ΗΣΑΙΑΣ 1

Исаия

1 Ὅρασις, ἣν εἶδεν Ησαιας υἱὸς Αμως, ἣν εἶδεν κατὰ τῆς Ιουδαίας καὶ κατὰ Ιερουσαλημ ἐν
Виде́ние, которое увидел Исаия сын Амоса, которое увидел против Иудеи и против Иерусалима при

βασιλείᾳ Οζιου καὶ Ιωαθαμ καὶ Αχαζ καὶ Εζεκιου, οἳ ἐβασίλευσαν τῆς Ιουδαίας. 2 Ἄκουε, οὐρανέ,
царстве Озии и Иоафама и Ахаза и Езекии, которые воцарились [над] Иудеей. Слушай, небо,

καὶ ἐνωτίζου, γῆ, ὅτι κύριος ἐλάλησεν· υἱοὺς ἐγέννησα καὶ ὕψωσα, αὐτοὶ δέ με ἠθέτησαν. 3
и внимай, земля, потому, что Господь сказал; сыновей породил и возвысил, они же Меня отвергли.

ἔγνω βοῦς τὸν κτησάμενον καὶ ὄνος τὴν φάτνην τοῦ κυρίου αὐτοῦ· Ισραηλ δέ με οὐκ ἔγνω, καὶ
Узнал бык приобретшего [его] и осёл ясли господина его; Израиль же Меня не узнал, и

ὁ λαός με οὐ συνῆκεν. 4 οὐαὶ ἔθνος ἁμαρτωλόν, λαὸς πλήρης ἁμαρτιῶν, σπέρμα πονηρόν, υἱοὶ
народ Меня не понял. Увы народ грешный, народ полный грехов, семя злое, сыновья́

ἄνομοι· ἐγκατελίπατε τὸν κύριον καὶ παρωργίσατε τὸν ἅγιον τοῦ Ισραηλ. 5 τί ἔτι πληγῆτε
беззаконные; оставили Го́спода и прогневили святое Израиля. Чего ещё ударяетесь

προστιθέντες ἀνομίαν πᾶσα κεφαλὴ εἰς πόνον καὶ πᾶσα καρδία εἰς λύπην. 6 ἀπὸ ποδῶν ἕως κεφαλῆς
прибавляющие беззаконие всякая голова в труд и всякое сердце в печаль. От ног до головы́

οὔτε τραῦμα οὔτε μώλωψ οὔτε πληγὴ φλεγμαίνουσα, οὐκ ἔστιν μάλαγμα ἐπιθεῖναι οὔτε ἔλαιον οὔτε
и не рана и не язва и не удар воспалившийся, не есть пластырь наложить и не масло и не

καταδέσμους. 7 ἡ γῆ ὑμῶν ἔρημος, αἱ πόλεις ὑμῶν πυρίκαυστοι· τὴν χώραν ὑμῶν ἐνώπιον ὑμῶν
повязки. Земля ваша пустынна, города́ ваши обгоревшие; страну вашу перед вами

ἀλλότριοι κατεσθίουσιν αὐτήν, καὶ ἠρήμωται κατεστραμμένη ὑπὸ λαῶν ἀλλοτρίων. 8
иноплеменные поедают её, и опустошена опрокинутая под народами чужаков.

ἐγκαταλειφθήσεται ἡ θυγάτηρ Σιων ὡς σκηνὴ ἐν ἀμπελῶνι καὶ ὡς ὀπωροφυλάκιον ἐν σικυηράτῳ, ὡς
Останется дочь Сиона как шатёр в винограднике и как амбар в огороде, как

πόλις πολιορκουμένη· 9 καὶ εἰ μὴ κύριος σαβαωθ ἐγκατέλιπεν ἡμῖν σπέρμα, ὡς Σοδομα ἂν
город осаждённый; и если [бы] не Господь Саваоф оставил нам семя, как Содом уже́

ἐγενήθημεν καὶ ὡς Γομορρα ἂν ὡμοιώθημεν. 10 Ἀκούσατε λόγον κυρίου, ἄρχοντες Σοδομων·
мы были сделаны и как Гоморра уже́ мы были [бы] уподоблены. Послушайте слово Го́спода, начальники Содома;

προσέχετε νόμον θεοῦ, λαὸς Γομορρας. 11 τί μοι πλῆθος τῶν θυσιῶν ὑμῶν λέγει κύριος· πλήρης
удерживайте Закон Бога, народ Гоморры. Что́ [есть] Мне множество жертв ваших говорит Господь; полный

εἰμὶ ὁλοκαυτωμάτων κριῶν καὶ στέαρ ἀρνῶν καὶ αἷμα ταύρων καὶ τράγων οὐ βούλομαι, 12 οὐδ᾽
Я есть всесожжений баранов и жир овец и кровь быков и козлов не хочу, даже не

ἐὰν ἔρχησθε ὀφθῆναί μοι. τίς γὰρ ἐξεζήτησεν ταῦτα ἐκ τῶν χειρῶν ὑμῶν πατεῖν τὴν αὐλήν μου 13
если придёте явиться Мне. Кто ведь взыскал эти из рук ваших топтать двор Мой

οὐ προσθήσεσθε· ἐὰν φέρητε σεμίδαλιν, μάταιον· θυμίαμα βδέλυγμά μοί ἐστιν· τὰς νουμηνίας ὑμῶν
не прило́жите; если вы приносили муку́, напрасный; фимиам мерзость Мне есть; новомесячья ваши

καὶ τὰ σάββατα καὶ ἡμέραν μεγάλην οὐκ ἀνέχομαι· νηστείαν καὶ ἀργίαν 14 καὶ τὰς νουμηνίας ὑμῶν
и субботы и день великий не потерплю; пост и отдых и новомесячья ваши

καὶ τὰς ἑορτὰς ὑμῶν μισεῖ ἡ ψυχή μου· ἐγενήθητέ μοι εἰς πλησμονήν, οὐκέτι ἀνήσω τὰς
и праздники ваши ненавидит душа́ Моя́; вы были сделаны Мне в пресыщение, уже́ не стерплю

ἁμαρτίας ὑμῶν. 15 ὅταν τὰς χεῖρας ἐκτείνητε πρός με, ἀποστρέψω τοὺς ὀφθαλμούς μου ἀφ᾽ ὑμῶν,
грехи ваши. Когда ру́ки прострёте ко Мне, отведу глаза́ Мои от вас,

καὶ ἐὰν πληθύνητε τὴν δέησιν, οὐκ εἰσακούσομαι ὑμῶν· αἱ γὰρ χεῖρες ὑμῶν αἵματος πλήρεις. 16
и если увеличите моление, не услышу вас; ведь ру́ки ваши крови́ полные.

λούσασθε, καθαροὶ γένεσθε, ἀφέλετε τὰς πονηρίας ἀπὸ τῶν ψυχῶν ὑμῶν ἀπέναντι τῶν ὀφθαλμῶν
Омойтесь, чистые сделайтесь, сними́те зло от душ ваших перед глазами

μου, παύσασθε ἀπὸ τῶν πονηριῶν ὑμῶν, 17 μάθετε καλὸν ποιεῖν, ἐκζητήσατε κρίσιν, ῥύσασθε
Моими, сдержитесь от лукавств ваших, научитесь хорошее делать, взыщи́те суд, избавьте

ἀδικούμενον, κρίνατε ὀρφανῷ καὶ δικαιώσατε χήραν· 18 καὶ δεῦτε καὶ διελεγχθῶμεν, λέγει κύριος, καὶ
обижаемого, рассуди́те сироте и оправдайте вдову; и идите и будем судиться, говорит Господь, и

ἐὰν ὦσιν αἱ ἁμαρτίαι ὑμῶν ὡς φοινικοῦν, ὡς χιόνα λευκανῶ, ἐὰν δὲ ὦσιν ὡς κόκκινον, ὡς ἔριον
если были грехи ваши как багрянец, как снег убелю, если же были как алое, как шерсть

λευκανῶ. 19 καὶ ἐὰν θέλητε καὶ εἰσακούσητέ μου, τὰ ἀγαθὰ τῆς γῆς φάγεσθε· 20 ἐὰν δὲ μὴ θέλητε
убелю. И если захотите и услышите Меня, доброе земли́ будете есть; если же не захотите

μηδὲ εἰσακούσητέ μου, μάχαιρα ὑμᾶς κατέδεται· τὸ γὰρ στόμα κυρίου ἐλάλησεν ταῦτα. 21 Πῶς
и не услышите Меня, меч вас пожрёт; ведь уста Го́спода произнесли это. Как

ἐγένετο πόρνη πόλις πιστὴ Σιων, πλήρης κρίσεως, ἐν ᾗ δικαιοσύνη ἐκοιμήθη ἐν αὐτῇ, νῦν δὲ
сделался блудница город верный Сион, полный приговора, в котором праведность спала в нём, теперь же

φονευταί. 22 τὸ ἀργύριον ὑμῶν ἀδόκιμον· οἱ κάπηλοί σου μίσγουσι τὸν οἶνον ὕδατι· 23 οἱ ἄρχοντές
убийцы [в нём]. Серебро ваше негодное; трактирщики твои разбавляют вино водой; начальники

σου ἀπειθοῦσιν, κοινωνοὶ κλεπτῶν, ἀγαπῶντες δῶρα, διώκοντες ἀνταπόδομα, ὀρφανοῖς οὐ κρίνοντες
твои не покоряются, сообщники крадущих, любящие дары, преследующие воздаяние, не имущим не судящие

καὶ κρίσιν χηρῶν οὐ προσέχοντες. 24 διὰ τοῦτο τάδε λέγει ὁ δεσπότης κύριος σαβαωθ Οὐαὶ οἱ
и судом вдов не занимающиеся. Из-за этого это говорит Владыка Господь Саваоф: Увы

ἰσχύοντες Ισραηλ· οὐ παύσεται γάρ μου ὁ θυμὸς ἐν τοῖς ὑπεναντίοις, καὶ κρίσιν ἐκ τῶν ἐχθρῶν μου
сильные Израиля; не прекратится ведь Мой гнев на неприятелей, и суд из врагов Моих

ποιήσω. 25 καὶ ἐπάξω τὴν χεῖρά μου ἐπὶ σὲ καὶ πυρώσω σε εἰς καθαρόν, τοὺς δὲ ἀπειθοῦντας
Я сделаю. И наведу руку Мою́ на тебя и очищу тебя в чистое, же не покоряющихся

ἀπολέσω καὶ ἀφελῶ πάντας ἀνόμους ἀπὸ σοῦ καὶ πάντας ὑπερηφάνους ταπεινώσω. 26 καὶ ἐπιστήσω
уничтожу и отниму всех беззаконных от тебя и всех надменных смирю. И поставлю

τοὺς κριτάς σου ὡς τὸ πρότερον καὶ τοὺς συμβούλους σου ὡς τὸ ἀπ᾽ ἀρχῆς· καὶ μετὰ ταῦτα
судей твоих как прежде и советников твоих как от нача́ла; и после этого

κληθήσῃ Πόλις δικαιοσύνης, μητρόπολις πιστὴ Σιων. 27 μετὰ γὰρ κρίματος σωθήσεται ἡ αἰχμαλωσία
будешь назван: Город праведности, столица верная Сион. С ведь судом будет спасено пленение

αὐτῆς καὶ μετὰ ἐλεημοσύνης· 28 καὶ συντριβήσονται οἱ ἄνομοι καὶ οἱ ἁμαρτωλοὶ ἅμα, καὶ οἱ
её и с милосердием; и истребятся беззаконные и грешные вместе, и

ἐγκαταλείποντες τὸν κύριον συντελεσθήσονται. 29 διότι αἰσχυνθήσονται ἐπὶ τοῖς εἰδώλοις αὐτῶν,
оставившие Го́спода уничтожатся. Потому что устыдятся при идолах их,

ἃ αὐτοὶ ἠβούλοντο, καὶ ἐπῃσχύνθησαν ἐπὶ τοῖς κήποις αὐτῶν, ἃ ἐπεθύμησαν· 30 ἔσονται γὰρ
которых они пожелали, и постыдятся при садах их, которые пожелали; они будут ведь

ὡς τερέβινθος ἀποβεβληκυῖα τὰ φύλλα καὶ ὡς παράδεισος ὕδωρ μὴ ἔχων· 31 καὶ ἔσται ἡ ἰσχὺς
как теребинт сбросивший листья и как парк воду не имеющий; и будет могущество

αὐτῶν ὡς καλάμη στιππύου καὶ αἱ ἐργασίαι αὐτῶν ὡς σπινθῆρες πυρός, καὶ κατακαυθήσονται οἱ
их как солома обугленная и труды их как искры огня, и сгорят

ἄνομοι καὶ οἱ ἁμαρτωλοὶ ἅμα, καὶ οὐκ ἔσται ὁ σβέσων.
беззаконные и грешные вместе, и не будет гасящего.

ΗΣΑΙΑΣ 2

Исаия

1 Ὁ λόγος ὁ γενόμενος παρὰ κυρίου πρὸς Ησαιαν υἱὸν Αμως περὶ τῆς Ιουδαίας καὶ περὶ
Слово сделавшееся от Го́спода к Исаию сыну Амоса относительно Иудеи и относительно

Ιερουσαλημ. 2 Ὅτι ἔσται ἐν ταῖς ἐσχάταις ἡμέραις ἐμφανὲς τὸ ὄρος κυρίου καὶ ὁ οἶκος τοῦ θεοῦ
Иерусалима. Потому что будет в последние дни явлено гору Го́спода и дом Бога

ἐπ᾽ ἄκρων τῶν ὀρέων καὶ ὑψωθήσεται ὑπεράνω τῶν βουνῶν· καὶ ἥξουσιν ἐπ᾽ αὐτὸ πάντα τὰ ἔθνη,
на краях гор и будет возвышена превыше холмов; и придут к ней все народы,

3 καὶ πορεύσονται ἔθνη πολλὰ καὶ ἐροῦσιν Δεῦτε καὶ ἀναβῶμεν εἰς τὸ ὄρος κυρίου καὶ εἰς τὸν οἶκον
и отправятся народы многие и скажут: Идите и взойдём на гору Го́спода и в дом

τοῦ θεοῦ Ιακωβ, καὶ ἀναγγελεῖ ἡμῖν τὴν ὁδὸν αὐτοῦ, καὶ πορευσόμεθα ἐν αὐτῇ· ἐκ γὰρ Σιων
Бога Иакова, и возвестит нам путь Его, и пойдём по нему; из ведь Сиона

ἐξελεύσεται νόμος καὶ λόγος κυρίου ἐξ Ιερουσαλημ. 4 καὶ κρινεῖ ἀνὰ μέσον τῶν ἐθνῶν καὶ
выйдет закон и слово Го́спода из Иерусалима. И будет судить в середине [между] народов и

ἐλέγξει λαὸν πολύν, καὶ συγκόψουσιν τὰς μαχαίρας αὐτῶν εἰς ἄροτρα καὶ τὰς ζιβύνας αὐτῶν εἰς
будет обличать народ многий, и перекуют мечи их на плуги и ко́пья их на

δρέπανα, καὶ οὐ λήμψεται ἔτι ἔθνος ἐπ᾽ ἔθνος μάχαιραν, καὶ οὐ μὴ μάθωσιν ἔτι πολεμεῖν. 5 Καὶ
серпы, и не возьмёт уже́ народ на народ меч, и нет не будут учиться уже́ воевать. И

νῦν, ὁ οἶκος τοῦ Ιακωβ, δεῦτε πορευθῶμεν τῷ φωτὶ κυρίου. 6 ἀνῆκεν γὰρ τὸν λαὸν αὐτοῦ τὸν
теперь, дом Иакова, идите пойдём светом Го́спода. Оставил [Он] ведь народ Его

οἶκον τοῦ Ισραηλ, ὅτι ἐνεπλήσθη ὡς τὸ ἀπ᾽ ἀρχῆς ἡ χώρα αὐτῶν κληδονισμῶν ὡς ἡ τῶν
дом Израиля, потому что наполнилась как от нача́ла страна их волхований как

ἀλλοφύλων, καὶ τέκνα πολλὰ ἀλλόφυλα ἐγενήθη αὐτοῖς. 7 ἐνεπλήσθη γὰρ ἡ χώρα αὐτῶν ἀργυρίου
иноплеменных, и детей много иноплеменных сделалось им. Наполнилась ведь страна их серебром

καὶ χρυσίου, καὶ οὐκ ἦν ἀριθμὸς τῶν θησαυρῶν αὐτῶν· καὶ ἐνεπλήσθη ἡ γῆ ἵππων, καὶ οὐκ ἦν
и золотом, и не было числу сокровищ их; и наполнилась земля лошадьми, и не было

ἀριθμὸς τῶν ἁρμάτων αὐτῶν· 8 καὶ ἐνεπλήσθη ἡ γῆ βδελυγμάτων τῶν ἔργων τῶν χειρῶν αὐτῶν,
числу колесниц их; и наполнилась земля мерзостями дел рук их,

καὶ προσεκύνησαν οἷς ἐποίησαν οἱ δάκτυλοι αὐτῶν· 9 καὶ ἔκυψεν ἄνθρωπος, καὶ ἐταπεινώθη
и поклонились которым сделали пальцы их; и преклонился человек, и смирился

ἀνήρ, καὶ οὐ μὴ ἀνήσω αὐτούς. 10 καὶ νῦν εἰσέλθετε εἰς τὰς πέτρας καὶ κρύπτεσθε εἰς τὴν γῆν
мужчина, и нет не стерплю их. И теперь войдите в ска́лы и спрячьтесь в землю

ἀπὸ προσώπου τοῦ φόβου κυρίου καὶ ἀπὸ τῆς δόξης τῆς ἰσχύος αὐτοῦ, ὅταν ἀναστῇ θραῦσαι τὴν
от лица́ страха Го́спода и от славы силы Его, когда встанет сокрушить

γῆν. 11 οἱ γὰρ ὀφθαλμοὶ κυρίου ὑψηλοί, ὁ δὲ ἄνθρωπος ταπεινός· καὶ ταπεινωθήσεται τὸ ὕψος τῶν
землю. Ведь глаза́ Го́спода высокие, же человек низкий; и будет принижена высота

ἀνθρώπων, καὶ ὑψωθήσεται κύριος μόνος ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ. 12 ἡμέρα γὰρ κυρίου σαβαωθ ἐπὶ
людей, и будет возвышен Господь Один в день тот. День ведь Го́спода Саваофа на

πάντα ὑβριστὴν καὶ ὑπερήφανον καὶ ἐπὶ πάντα ὑψηλὸν καὶ μετέωρον, καὶ ταπεινωθήσονται, 13 καὶ
всякого дерзкого и надменного и на всякого высокого и возвышенного, и смирятся, и

ἐπὶ πᾶσαν κέδρον τοῦ Λιβάνου τῶν ὑψηλῶν καὶ μετεώρων καὶ ἐπὶ πᾶν δένδρον βαλάνου Βασαν 14
на всякий кедр Ливана высокий и возвышенный и на всякое дерево дуба Васана

καὶ ἐπὶ πᾶν ὄρος καὶ ἐπὶ πάντα βουνὸν ὑψηλὸν 15 καὶ ἐπὶ πάντα πύργον ὑψηλὸν καὶ ἐπὶ πᾶν
и на всякую гору и на всякий холм высокий и на всякую башню высокую и на всякую

τεῖχος ὑψηλὸν 16 καὶ ἐπὶ πᾶν πλοῖον θαλάσσης καὶ ἐπὶ πᾶσαν θέαν πλοίων κάλλους· 17 καὶ
стену высокую и на всякое судно мо́ря и на всякую наружность судов красоты́; и

ταπεινωθήσεται πᾶς ἄνθρωπος, καὶ πεσεῖται ὕψος ἀνθρώπων, καὶ ὑψωθήσεται κύριος μόνος ἐν τῇ
будет принижен всякий человек, и упадёт высота людей, и будет возвышен Господь Один в

ἡμέρᾳ ἐκείνῃ. 18 καὶ τὰ χειροποίητα πάντα κατακρύψουσιν 19 εἰσενέγκαντες εἰς τὰ σπήλαια καὶ εἰς
день тот. И рукотворных всех спрячут принеся в пещеры и в

τὰς σχισμὰς τῶν πετρῶν καὶ εἰς τὰς τρώγλας τῆς γῆς ἀπὸ προσώπου τοῦ φόβου κυρίου καὶ ἀπὸ
расщелины скал и в норы земли́ от лица́ страха Го́спода и от

τῆς δόξης τῆς ἰσχύος αὐτοῦ, ὅταν ἀναστῇ θραῦσαι τὴν γῆν. 20 τῇ γὰρ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐκβαλεῖ
славы силы Его, когда встанет сокрушить землю. ведь [в] день тот выбросит

ἄνθρωπος τὰ βδελύγματα αὐτοῦ τὰ ἀργυρᾶ καὶ τὰ χρυσᾶ, ἃ ἐποίησαν προσκυνεῖν, τοῖς
человек мерзости его серебряные и золотые, которые сделали [чтобы] поклоняться,

ματαίοις καὶ ταῖς νυκτερίσιν 21 τοῦ εἰσελθεῖν εἰς τὰς τρώγλας τῆς στερεᾶς πέτρας καὶ εἰς τὰς
тщетным и летучим мышам [чтобы] войти в норы твёрдой скалы́ и в

σχισμὰς τῶν πετρῶν ἀπὸ προσώπου τοῦ φόβου κυρίου καὶ ἀπὸ τῆς δόξης τῆς ἰσχύος αὐτοῦ, ὅταν
расщелины скал от лица́ страха Го́спода и от славы силы Его, когда

ἀναστῇ θραῦσαι τὴν γῆν.
встанет сокрушить землю.

ΗΣΑΙΑΣ 3

Исаия

1 Ἰδοὺ δὴ ὁ δεσπότης κύριος σαβαωθ ἀφελεῖ ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας καὶ ἀπὸ Ἱερουσαλημ ἰσχύοντα καὶ
Вот поэтому Владыка Господь Саваоф отнимет от Иудеи и от Иерусалима сильного и

ἰσχύουσαν, ἰσχὺν ἄρτου καὶ ἰσχὺν ὕδατος, 2 γίγαντα καὶ ἰσχύοντα καὶ ἄνθρωπον πολεμιστὴν καὶ
сильную, силу хлеба и силу воды́, гиганта и сильного и человека воина и

δικαστὴν καὶ προφήτην καὶ στοχαστὴν καὶ πρεσβύτερον 3 καὶ πεντηκόνταρχον καὶ θαυμαστὸν
судью и пророка и мыслителя и старейшину и пятидесяти начальника и замечательного

σύμβουλον καὶ σοφὸν ἀρχιτέκτονα καὶ συνετὸν ἀκροατήν· 4 καὶ ἐπιστήσω νεανίσκους ἄρχοντας αὐτῶν,
советника и мудрого строителя и разумного ученика; и поставлю юношей начальниками их,

καὶ ἐμπαῖκται κυριεύσουσιν αὐτῶν. 5 καὶ συμπεσεῖται ὁ λαός, ἄνθρωπος πρὸς ἄνθρωπον καὶ ἄνθρωπος
и глумители буду владеть ими. И умопомрачится народ, человек против человека и человек

πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ· προσκόψει τὸ παιδίον πρὸς τὸν πρεσβύτην, ὁ ἄτιμος πρὸς τὸν
против ближнего его; нанесет оскорбления ребёнок против старца, презренный против

ἔντιμον. 6 ὅτι ἐπιλήμψεται ἄνθρωπος τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ ἢ τοῦ οἰκείου τοῦ πατρὸς αὐτοῦ
почитаемого. Потому что схватит человек брата его или домашнего отца его

λέγων Ἱμάτιον ἔχεις, ἀρχηγὸς ἡμῶν γενοῦ, καὶ τὸ βρῶμα τὸ ἐμὸν ὑπὸ σὲ ἔστω. 7 καὶ
говорящий: Накидку имеешь, предводителем нашим будь, и пища моя́ от тебя пусть будет. И

ἀποκριθεὶς ἐρεῖ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ Οὐκ ἔσομαί σου ἀρχηγός· οὐ γὰρ ἔστιν ἐν τῷ οἴκῳ μου ἄρτος
ответивший скажет в день тот: Не я буду твой предводитель; не ведь есть в доме моём хлеб

οὐδὲ ἱμάτιον· οὐκ ἔσομαι ἀρχηγὸς τοῦ λαοῦ τούτου. 8 ὅτι ἀνεῖται Ἱερουσαλημ, καὶ ἡ Ἰουδαία
и не накидка; не я буду предводитель народа этого. потому что покинутый Иерусалим, и Иудея

συμπέπτωκεν, καὶ αἱ γλῶσσαι αὐτῶν μετὰ ἀνομίας, τὰ πρὸς κύριον ἀπειθοῦντες· διότι νῦν
разрушена, и слова́ их с беззакониями, против Го́спода не покоряющиеся; потому, что теперь

ἐταπεινώθη ἡ δόξα αὐτῶν, 9 καὶ ἡ αἰσχύνη τοῦ προσώπου αὐτῶν ἀντέστη αὐτοῖς· τὴν δὲ ἁμαρτίαν
смирилась слава их, и позор лица́ их противостал им; же грех

αὐτῶν ὡς Σοδομων ἀνήγγειλαν καὶ ἐνεφάνισαν. οὐαὶ τῇ ψυχῇ αὐτῶν, διότι βεβούλευνται βουλὴν
их как Содома возвестили и заявили. Увы душе́ их, потому что замыслили решение

πονηρὰν καθ᾽ ἑαυτῶν 10 εἰπόντες Δήσωμεν τὸν δίκαιον, ὅτι δύσχρηστος ἡμῖν ἐστιν· τοίνυν
злое против самих себя сказавшие: Свяжем праведного, потому что бесполезный нам есть; следовательно

τὰ γενήματα τῶν ἔργων αὐτῶν φάγονται. 11 οὐαὶ τῷ ἀνόμῳ· πονηρὰ κατὰ τὰ ἔργα τῶν
плоды дел их съедят. Увы беззаконному; злое по делам

χειρῶν αὐτοῦ συμβήσεται αὐτῷ. 12 λαός μου, οἱ πράκτορες ὑμῶν καλαμῶνται ὑμᾶς, καὶ οἱ
рук его случится ему. Народ Мой, каратели ваши пожинают вас, и

ἀπαιτοῦντες κυριεύουσιν ὑμῶν· λαός μου, οἱ μακαρίζοντες ὑμᾶς πλανῶσιν ὑμᾶς καὶ τὸν τρίβον τῶν
вымогатели господствуют [над] вами; народ Мой, прославляющие вас льстят вам и стезю

ποδῶν ὑμῶν ταράσσουσιν. 13 ἀλλὰ νῦν καταστήσεται εἰς κρίσιν κύριος καὶ στήσει εἰς κρίσιν τὸν
ног ваших вздымают. Но теперь станет на суд Господь и поставит на суд

λαὸν αὐτοῦ, 14 αὐτὸς κύριος εἰς κρίσιν ἥξει μετὰ τῶν πρεσβυτέρων τοῦ λαοῦ καὶ μετὰ τῶν
народ Его, сам Господь на суд придёт со старейшинами народа и с

ἀρχόντων αὐτοῦ Ὑμεῖς δὲ τί ἐνεπυρίσατε τὸν ἀμπελῶνά μου καὶ ἡ ἁρπαγὴ τοῦ πτωχοῦ ἐν τοῖς
начальниками его. Вы же зачем сжигаете виноградник Мой и грабите нищего в

οἴκοις ὑμῶν 15 τί ὑμεῖς ἀδικεῖτε τὸν λαόν μου καὶ τὸ πρόσωπον τῶν πτωχῶν καταισχύνετε 16
домах ваших Зачем вы обижаете народ мой и лицо нищих пристыжаете?

Τάδε λέγει κύριος Ἀνθ ὧν ὑψώθησαν αἱ θυγατέρες Σιων καὶ ἐπορεύθησαν ὑψηλῷ τραχήλῳ καὶ ἐν
Это говорит Господь: За [то, что] возвысились дочери Сиона и пошли надменной шеей и в

νεύμασιν ὀφθαλμῶν καὶ τῇ πορείᾳ τῶν ποδῶν ἅμα σύρουσαι τοὺς χιτῶνας καὶ τοῖς ποσὶν
моргании глаз и движении ног одновременно волочащие одежды и ногами

ἅμα παίζουσαι, 17 καὶ ταπεινώσει ὁ θεὸς ἀρχούσας θυγατέρας Σιων, καὶ κύριος ἀποκαλύψει τὸ
одновременно играющие, и принизит Бог властвующих дочерей Сиона, и Господь откроет

σχῆμα αὐτῶν 18 ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ καὶ ἀφελεῖ κύριος τὴν δόξαν τοῦ ἱματισμοῦ αὐτῶν καὶ τοὺς
внешность их в день тот и отнимет Господь славу одеяния их и

κόσμους αὐτῶν καὶ τὰ ἐμπλόκια καὶ τοὺς κοσύμβους καὶ τοὺς μηνίσκους 19 καὶ τὸ κάθεμα καὶ τὸν
украшения их и заколки и бахрому и полумесяцы и ожерелье и

κόσμον τοῦ προσώπου αὐτῶν 20 καὶ τὴν σύνθεσιν τοῦ κόσμου τῆς δόξης καὶ τοὺς χλιδῶνας καὶ τὰ
украшение лица́ их и соединение украшения славы и украшения и

ψέλια καὶ τὸ ἐμπλόκιον καὶ τὰ περιδέξια καὶ τοὺς δακτυλίους καὶ τὰ ἐνώτια 21 καὶ τὰ
нарукавники и заколку и браслеты и кольца и серьги и

περιπόρφυρα καὶ τὰ μεσοπόρφυρα 22 καὶ τὰ ἐπιβλήματα τὰ κατὰ τὴν οἰκίαν καὶ τὰ διαφανῆ
пурпурные и пурпуровые и покрывала в дом и прозрачные [ткани]

Λακωνικὰ 23 καὶ τὰ βύσσινα καὶ τὰ ὑακίνθινα καὶ τὰ κόκκινα καὶ τὴν βύσσον, σὺν χρυσίῳ καὶ
Лаконики и виссонновые и гиацинтовые и алые и виссон, с золотом и

ὑακίνθῳ συγκαθυφασμένα καὶ θέριστρα κατάκλιτα. 24 καὶ ἔσται ἀντὶ ὀσμῆς ἡδείας κονιορτός,
гиацинтовой [нитью] переплетенные и покрывала дивана. и будет вместо запаха ароматного пыль,

καὶ ἀντὶ ζώνης σχοινίῳ ζώσῃ καὶ ἀντὶ τοῦ κόσμου τῆς κεφαλῆς τοῦ χρυσίου φαλάκρωμα ἕξεις
и вместо пояса верёвка живая и вместо украшения головы [из] золота плешь будешь иметь

διὰ τὰ ἔργα σου καὶ ἀντὶ τοῦ χιτῶνος τοῦ μεσοπορφύρου περιζώσῃ σάκκον. 25 καὶ ὁ υἱός σου ὁ
через дела твои и вместо одежды пурпурной препояшешь мешковину. и сын твой

κάλλιστος, ὃν ἀγαπᾷς, μαχαίρᾳ πεσεῖται, καὶ οἱ ἰσχύοντες ὑμῶν μαχαίρᾳ πεσοῦνται. 26 καὶ
добрейший, которого любишь, [в] мече упадёт, и сильные ваши [в] мече падут. И

ταπεινωθήσονται καὶ πενθήσουσιν αἱ θῆκαι τοῦ κόσμου ὑμῶν, καὶ καταλειφθήσῃ μόνη καὶ εἰς τὴν
уменьшатся и заплачут ларцы украшения вашего, и останутся одиноко и в

γῆν ἐδαφισθήσῃ.
землю уничтожатся.

ΗΣΑΙΑΣ 4

Исаия

1 καὶ ἐπιλήμψονται ἑπτὰ γυναῖκες ἀνθρώπου ἑνὸς λέγουσαι Τὸν ἄρτον ἡμῶν φαγόμεθα καὶ τὰ
И ухватят семь женщин мужчину одного говорящие: Хлеб наш будем есть и

ἱμάτια ἡμῶν περιβαλούμεθα, πλὴν τὸ ὄνομα τὸ σὸν κεκλήσθω ἐφ᾽ ἡμᾶς, ἄφελε τὸν ὀνειδισμὸν
одежды наши будем одеваться, разве что имя твоё [да] будет названо на нас, сними позор

ἡμῶν. 2 Τῇ δὲ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐπιλάμψει ὁ θεὸς ἐν βουλῇ μετὰ δόξης ἐπὶ τῆς γῆς τοῦ ὑψῶσαι καὶ
наш. Же [в] день тот воссияет Бог в совете со славой на земле [чтобы] поднять и

δοξάσαι τὸ καταλειφθὲν τοῦ Ισραηλ, 3 καὶ ἔσται τὸ ὑπολειφθὲν ἐν Σιων καὶ τὸ καταλειφθὲν ἐν
прославить оставшееся Израиля, и будет остаток на Сионе и оставшееся в

Ιερουσαλημ ἅγιοι κληθήσονται, πάντες οἱ γραφέντες εἰς ζωὴν ἐν Ιερουσαλημ· 4 ὅτι ἐκπλυνεῖ κύριος
Иерусалиме святые будут названы, все написанные в жизнь в Иерусалиме; потому что омоет Господь

τὸν ῥύπον τῶν υἱῶν καὶ τῶν θυγατέρων Σιων καὶ τὸ αἷμα ἐκκαθαριεῖ ἐκ μέσου αὐτῶν ἐν πνεύματι
нечистоту сыновей и дочерей Сиона и кровь очистит из среды их в духе

κρίσεως καὶ πνεύματι καύσεως. 5 καὶ ἥξει, καὶ ἔσται πᾶς τόπος τοῦ ὄρους Σιων καὶ πάντα τὰ
суда и духе сожжения. И придёт, и будет всякое место горы Сиона и всё

περικύκλῳ αὐτῆς σκιάσει νεφέλη ἡμέρας καὶ ὡς καπνοῦ καὶ ὡς φωτὸς πυρὸς καιομένου νυκτός· πάσῃ
вокруг неё окутанное облаком днями и как дымом и как светом огня горящее ночью; всей

τῇ δόξῃ σκεπασθήσεται· 6 καὶ ἔσται εἰς σκιὰν ἀπὸ καύματος καὶ ἐν σκέπῃ καὶ ἐν ἀποκρύφῳ ἀπὸ
славой покрытое; и будет в тень от зноя и в тень и в убежище от

σκληρότητος καὶ ὑετοῦ.
жесткости и дождя.

ΗΣΑΙΑΣ 5

Исаия

1 Ἄισω δὴ τῷ ἠγαπημένῳ ᾆσμα τοῦ ἀγαπητοῦ τῷ ἀμπελῶνί μου. ἀμπελὼν ἐγενήθη τῷ
Воспою поэтому Возлюбленному песнь Любимого винограднику моему. Виноград сделался

ἠγαπημένῳ ἐν κέρατι ἐν τόπῳ πίονι. 2 καὶ φραγμὸν περιέθηκα καὶ ἐχαράκωσα καὶ ἐφύτευσα
Возлюбленному на вершине на месте плодородном. И ограду устроил вокруг и обнёс частоколом и посадил

ἄμπελον σωρηχ καὶ ᾠκοδόμησα πύργον ἐν μέσῳ αὐτοῦ καὶ προλήνιον ὤρυξα ἐν αὐτῷ· καὶ
виноградную лозу отборную и построил башню в середине неё и пресс выкопал в нём; и

ἔμεινα τοῦ ποιῆσαι σταφυλήν, ἐποίησεν δὲ ἀκάνθας. 3 καὶ νῦν, ἄνθρωπος τοῦ Ιουδα καὶ οἱ
ждал [чтобы] [он] сделал гроздь винограда, сделал же колючие растения. И теперь, человек Иуды и

ἐνοικοῦντες ἐν Ιερουσαλημ, κρίνατε ἐν ἐμοὶ καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ ἀμπελῶνός μου. 4 τί ποιήσω
обитающие в Иерусалиме, рассуди́те среди Меня и по середине [между] виноградника моего. Что Я сделаю

ἔτι τῷ ἀμπελῶνί μου καὶ οὐκ ἐποίησα αὐτῷ διότι ἔμεινα τοῦ ποιῆσαι σταφυλήν, ἐποίησεν δὲ
ещё винограднику Моему и не Я сделал ему потому что ждал [чтобы] [он] сделал гроздь винограда, сделал же

ἀκάνθας. 5 νῦν δὲ ἀναγγελῶ ὑμῖν τί ποιήσω τῷ ἀμπελῶνί μου· ἀφελῶ τὸν φραγμὸν αὐτοῦ
колючие растения. Теперь же Я сообщу вам что Я сделаю винограднику Моему; отниму ограду его

καὶ ἔσται εἰς διαρπαγήν, καὶ καθελῶ τὸν τοῖχον αὐτοῦ καὶ ἔσται εἰς καταπάτημα, 6 καὶ ἀνήσω τὸν
и будет на опустошение, и разрушу стену его и будет на попирание, и покину

ἀμπελῶνά μου καὶ οὐ μὴ τμηθῇ οὐδὲ μὴ σκαφῇ, καὶ ἀναβήσεται εἰς αὐτὸν ὡς εἰς χέρσον
виноградник Мой и нет не обрежу и нет не вскопаю, и взойдёт в нём как в бесплодной земле

ἄκανθα· καὶ ταῖς νεφέλαις ἐντελοῦμαι τοῦ μὴ βρέξαι εἰς αὐτὸν ὑετόν. 7 ὁ γὰρ ἀμπελὼν κυρίου
терновник; и облакам повелю [чтобы] не пошёл на него дождь. Ведь виноград Го́спода

σαβαωθ οἶκος τοῦ Ισραηλ ἐστίν καὶ ἄνθρωπος τοῦ Ιουδα νεόφυτον ἠγαπημένον· ἔμεινα τοῦ
Саваофа дом Израиля есть и человек Иуды новонасаженный [сад] возлюбленного; ждал [чтобы]

ποιῆσαι κρίσιν, ἐποίησεν δὲ ἀνομίαν καὶ οὐ δικαιοσύνην ἀλλὰ κραυγήν. 8 Οὐαὶ οἱ συνάπτοντες οἰκίαν
сделать суд, сделал же беззаконие и не праведность но крик. Увы соединяющим дом

πρὸς οἰκίαν καὶ ἀγρὸν πρὸς ἀγρὸν ἐγγίζοντες, ἵνα τοῦ πλησίον ἀφέλωνταί τι· μὴ οἰκήσετε
к дому и поле к полю приближающиеся, чтобы ближнего отнять что-нибудь; не поселились

μόνοι ἐπὶ τῆς γῆς 9 ἠκούσθη γὰρ εἰς τὰ ὦτα κυρίου σαβαωθ ταῦτα· ἐὰν γὰρ γένωνται οἰκίαι
одни на земле было услышано ведь в уши Го́спода Саваофа это; если ведь сделались дома́

πολλαί, εἰς ἔρημον ἔσονται μεγάλαι καὶ καλαί, καὶ οὐκ ἔσονται οἱ ἐνοικοῦντες ἐν αὐταῖς. 10
многие, в пустыню будут больши́е и прекрасные, и не будут обитающие в них.

οὗ γὰρ ἐργῶνται δέκα ζεύγη βοῶν, ποιήσει κεράμιον ἕν, καὶ ὁ σπείρων ἀρτάβας ἓξ
Которого [времени] ведь работающий десятью парами быков, сделает кувшин один, и сеющий артабов шесть

ποιήσει μέτρα τρία. 11 οὐαὶ οἱ ἐγειρόμενοι τὸ πρωὶ καὶ τὸ σικερα διώκοντες, οἱ μένοντες τὸ ὀψέ·
сделает меры три. Увы просыпающимся рано утром и сикер гонящие, ожидающим вечера;

ὁ γὰρ οἶνος αὐτοὺς συγκαύσει. 12 μετὰ γὰρ κιθάρας καὶ ψαλτηρίου καὶ τυμπάνων καὶ αὐλῶν
ведь вино их сожжётся вместе [с ними]. С ведь кифарами и псалтерием и бубнами и свирелями

τὸν οἶνον πίνουσιν, τὰ δὲ ἔργα κυρίου οὐκ ἐμβλέπουσιν καὶ τὰ ἔργα τῶν χειρῶν αὐτοῦ οὐ
вино пьют, же [на] дела́ Го́спода не смотрят и дела́ рук Его не

κατανοοῦσιν. 13 τοίνυν αἰχμάλωτος ὁ λαός μου ἐγενήθη διὰ τὸ μὴ εἰδέναι αὐτοὺς τὸν κύριον, καὶ
замечают. Итак пленным народ Мой сделался через не знать им Го́спода, и

πλῆθος ἐγενήθη νεκρῶν διὰ λιμὸν καὶ δίψαν ὕδατος. 14 καὶ ἐπλάτυνεν ὁ ᾅδης τὴν ψυχὴν αὐτοῦ καὶ
множество сделалось мёртвых через голод и жажду воды́. И расширил ад ду́шу его и

διήνοιξεν τὸ στόμα αὐτοῦ τοῦ μὴ διαλιπεῖν, καὶ καταβήσονται οἱ ἔνδοξοι καὶ οἱ μεγάλοι καὶ οἱ
раскрыл рот его [чтобы] не перестать, и сойдут славные и великие и

πλούσιοι καὶ οἱ λοιμοὶ αὐτῆς. 15 καὶ ταπεινωθήσεται ἄνθρωπος, καὶ ἀτιμασθήσεται ἀνήρ, καὶ οἱ
богатые и заразные болезни её. и будет принижен человек, и обесчещен мужчина, и

ὀφθαλμοὶ οἱ μετέωροι ταπεινωθήσονται· 16 καὶ ὑψωθήσεται κύριος σαβαωθ ἐν κρίματι, καὶ ὁ θεὸς ὁ
глаза́ надменные смирятся; и будет возвышен Господь Саваоф в суде, и Бог

ἅγιος δοξασθήσεται ἐν δικαιοσύνῃ. 17 καὶ βοσκηθήσονται οἱ διηρπασμένοι ὡς ταῦροι, καὶ τὰς ἐρήμους
Святой будет прославлен в праведности. И будут пастись разграбленные как быки, и пустыни

τῶν ἀπειλημμένων ἄρνες φάγονται. 18 οὐαὶ οἱ ἐπισπώμενοι τὰς ἁμαρτίας ὡς σχοινίῳ μακρῷ καὶ ὡς
отвоёванные о́вцы съедят. Увы тянущим грехи как мерой большой и как

ζυγοῦ ἱμάντι δαμάλεως τὰς ἀνομίας, 19 οἱ λέγοντες Τὸ τάχος ἐγγισάτω ἃ ποιήσει, ἵνα
ярма ремнём телицы беззакония, говорящие: Вскоре [да] приблизятся которые [дела́] сделает, чтобы

ἴδωμεν, καὶ ἐλθάτω ἡ βουλὴ τοῦ ἁγίου Ισραηλ, ἵνα γνῶμεν. 20 οὐαὶ οἱ λέγοντες τὸ πονηρὸν
мы увидели, и придёт совет Святого Израиля, чтобы мы узнали. Увы говорящие злое

καλὸν καὶ τὸ καλὸν πονηρόν, οἱ τιθέντες τὸ σκότος φῶς καὶ τὸ φῶς σκότος, οἱ τιθέντες τὸ
[как] хорошее и хорошее [как] злое, ставящие тьму [как] свет и свет [как] тьму, ставящие

πικρὸν γλυκὺ καὶ τὸ γλυκὺ πικρόν. 21 οὐαὶ οἱ συνετοὶ ἐν ἑαυτοῖς καὶ ἐνώπιον ἑαυτῶν
горькое [как] сладкое и сладкое [как] горькое. Увы разумные в себе и перед собой

ἐπιστήμονες. 22 οὐαὶ οἱ ἰσχύοντες ὑμῶν οἱ τὸν οἶνον πίνοντες καὶ οἱ δυνάσται οἱ κεραννύντες
сведущие. Увы сильные ваши которые вино пьющие и правители которые смешивающие

τὸ σικερα, 23 οἱ δικαιοῦντες τὸν ἀσεβῆ ἕνεκεν δώρων καὶ τὸ δίκαιον τοῦ δικαίου αἴροντες. 24 διὰ
сикер, оправдывающие нечестивого из-за даров и праведное праведного носящие. Из-за

τοῦτο ὃν τρόπον καυθήσεται καλάμη ὑπὸ ἄνθρακος πυρὸς καὶ συγκαυθήσεται ὑπὸ φλογὸς
этого каким образом будет гореть стерня от угля огня и сожжётся от пламени

ἀνειμένης, ἡ ῥίζα αὐτῶν ὡς χνοῦς ἔσται, καὶ τὸ ἄνθος αὐτῶν ὡς κονιορτὸς ἀναβήσεται· οὐ γὰρ
разгоревшегося, корень их как пепел будет, и цветок их как пыль взойдёт; не ведь

ἠθέλησαν τὸν νόμον κυρίου σαβαωθ, ἀλλὰ τὸ λόγιον τοῦ ἁγίου Ισραηλ παρώξυναν. 25 καὶ ἐθυμώθη
пожелали Закон Го́спода Саваофа, но слово Святого Израиля раздражили. И разъярился

ὀργῇ κύριος σαβαωθ ἐπὶ τὸν λαὸν αὐτοῦ, καὶ ἐπέβαλεν τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπ᾽ αὐτοὺς καὶ ἐπάταξεν
гневом Господь Саваоф на народ Его, и наложил руку Его на них и поразил

αὐτούς, καὶ παρωξύνθη τὰ ὄρη, καὶ ἐγενήθη τὰ θνησιμαῖα αὐτῶν ὡς κοπρία ἐν μέσῳ ὁδοῦ. καὶ ἐν
их, и воспылали го́ры, и сделались трупы их как удобрения в середине пути. И во

πᾶσι τούτοις οὐκ ἀπεστράφη ὁ θυμός, ἀλλ᾽ ἔτι ἡ χεὶρ ὑψηλή. 26 τοιγαροῦν ἀρεῖ σύσσημον ἐν τοῖς
всех этих не отвращается ярость, но ещё рука высока. Итак поднимет знак в

ἔθνεσιν τοῖς μακρὰν καὶ συριεῖ αὐτοῖς ἀπ᾽ ἄκρου τῆς γῆς, καὶ ἰδοὺ ταχὺ κούφως ἔρχονται· 27
народах которые вдали и посвищет им от крайнего [ме́ста] земли́, и вот быстро легко приходят;

οὐ πεινάσουσιν οὐδὲ κοπιάσουσιν οὐδὲ νυστάξουσιν οὐδὲ κοιμηθήσονται οὐδὲ λύσουσιν τὰς
не будут испытывать голод и не будут утомляться и не будут дремать и не будут спать и не будут распоясывать

ζώνας αὐτῶν ἀπὸ τῆς ὀσφύος αὐτῶν, οὐδὲ μὴ ῥαγῶσιν οἱ ἱμάντες τῶν ὑποδημάτων αὐτῶν· 28
пояса́ их от бедра их, и не не порвутся ремни обуви их;

ὧν τὰ βέλη ὀξεῖά ἐστιν καὶ τὰ τόξα αὐτῶν ἐντεταμένα, οἱ πόδες τῶν ἵππων αὐτῶν ὡς στερεὰ
которых стре́лы острые есть и луки их натянутые, копыта лошадей их как твёрдая

πέτρα ἐλογίσθησαν, οἱ τροχοὶ τῶν ἁρμάτων αὐτῶν ὡς καταιγίς· 29 ὁρμῶσιν ὡς λέοντες καὶ
скала подобны, колёса колесниц их как буря; устремляются как львы и

παρέστηκαν ὡς σκύμνος λέοντος· καὶ ἐπιλήμψεται καὶ βοήσει ὡς θηρίου καὶ ἐκβαλεῖ, καὶ οὐκ ἔσται ὁ
преследуют как детёныш льва; и хватают и закричат как зверь и изгонят, и не будет

ῥυόμενος αὐτούς. 30 καὶ βοήσει δι᾽ αὐτοὺς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ὡς φωνὴ θαλάσσης κυμαινούσης· καὶ
избавляющий их. И закричат из-за них в день тот как звук мо́ря бушующего; и

ἐμβλέψονται εἰς τὴν γῆν, καὶ ἰδοὺ σκότος σκληρὸν ἐν τῇ ἀπορίᾳ αὐτῶν.
посмотрят на землю, и вот тьма сильная в безысходности их.

ΗΣΑΙΑΣ 6

Исаия

1 Καὶ ἐγένετο τοῦ ἐνιαυτοῦ, οὗ ἀπέθανεν Οζιας ὁ βασιλεύς, εἶδον τὸν κύριον καθήμενον ἐπὶ
И сделалось [в] год, [в] который умер Озия царь, я увидел Го́спода сидящего на

θρόνου ὑψηλοῦ καὶ ἐπηρμένου, καὶ πλήρης ὁ οἶκος τῆς δόξης αὐτοῦ. 2 καὶ σεραφιν εἱστήκεισαν κύκλῳ
престоле высоком и вознесённом, и полный дом славы Его. И серафимы стояли вокруг

αὐτοῦ, ἓξ πτέρυγες τῷ ἑνὶ καὶ ἓξ πτέρυγες τῷ ἑνί, καὶ ταῖς μὲν δυσὶν κατεκάλυπτον τὸ
Него, шесть крыльев одному и шесть крыльев одному, и ведь двумя закрывали

πρόσωπον καὶ ταῖς δυσὶν κατεκάλυπτον τοὺς πόδας καὶ ταῖς δυσὶν ἐπέταντο. 3 καὶ ἐκέκραγον ἕτερος
лицо и двумя закрывали но́ги и двумя летали. И взывали другой

πρὸς τὸν ἕτερον καὶ ἔλεγον Ἅγιος ἅγιος ἅγιος κύριος σαβαωθ, πλήρης πᾶσα ἡ γῆ τῆς δόξης
к другому и они говорили: Святой, святой, святой, Господь Саваоф, наполнена вся земля славы

αὐτοῦ. 4 καὶ ἐπήρθη τὸ ὑπέρθυρον ἀπὸ τῆς φωνῆς, ἧς ἐκέκραγον, καὶ ὁ οἶκος ἐπλήσθη
Его. И поднялась дверная перекладина от звука, которым взывали, и дом наполнился

καπνοῦ. 5 καὶ εἶπα Ὦ τάλας ἐγώ, ὅτι κατανένυγμαι, ὅτι ἄνθρωπος ὢν καὶ ἀκάθαρτα
дымом. И [я] сказал: О злосчастный я, потому что сокрушился, потому что человек сущий и нечистые

χείλη ἔχων ἐν μέσῳ λαοῦ ἀκάθαρτα χείλη ἔχοντος ἐγὼ οἰκῶ καὶ τὸν βασιλέα κύριον σαβαωθ
губы имеющий в середине народа нечистые губы имеющего я обитаю и Царя Го́спода Саваофа

εἶδον τοῖς ὀφθαλμοῖς μου. 6 καὶ ἀπεστάλη πρός με ἓν τῶν σεραφιν, καὶ ἐν τῇ χειρὶ εἶχεν
я увидел глазами моими. И был послан ко мне один [из] серафимов, и в руке он имел

ἄνθρακα, ὃν τῇ λαβίδι ἔλαβεν ἀπὸ τοῦ θυσιαστηρίου, 7 καὶ ἥψατο τοῦ στόματός μου καὶ εἶπεν
уголь, который клещами он взял из жертвенника, и он коснулся уст моих и сказал:

Ἰδοὺ ἥψατο τοῦτο τῶν χειλέων σου καὶ ἀφελεῖ τὰς ἀνομίας σου καὶ τὰς ἁμαρτίας σου περικαθαριεῖ.
Вот коснулось это губ твоих и удалит беззакония твои и грехи твои очистит.

8 καὶ ἤκουσα τῆς φωνῆς κυρίου λέγοντος Τίνα ἀποστείλω, καὶ τίς πορεύσεται πρὸς τὸν λαὸν τοῦτον
И я услышал голос Го́спода говорящего: Кого пошлю, и кто пойдёт к народу этому

καὶ εἶπα Ἰδού εἰμι ἐγώ· ἀπόστειλόν με. 9 καὶ εἶπεν Πορεύθητι καὶ εἰπὸν τῷ λαῷ τούτῳ Ἀκοῇ
и [я] сказал: Вот есть я; Пошли меня. И Он сказал: Отправься и скажи народу этому: Слухом

ἀκούσετε καὶ οὐ μὴ συνῆτε καὶ βλέποντες βλέψετε καὶ οὐ μὴ ἴδητε· 10 ἐπαχύνθη γὰρ ἡ καρδία
будете слушать и нет не поймёте и смотрящие будете смотреть и нет не увидите; Ожирело ведь сердце

τοῦ λαοῦ τούτου, καὶ τοῖς ὠσὶν αὐτῶν βαρέως ἤκουσαν καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν ἐκάμμυσαν,
народа этого, и ушами их тяжело слышали и глаза́ их они закрыли,

μήποτε ἴδωσιν τοῖς ὀφθαλμοῖς καὶ τοῖς ὠσὶν ἀκούσωσιν καὶ τῇ καρδίᾳ συνῶσιν καὶ ἐπιστρέψωσιν
чтобы не они увидели глазами и ушами услышали и сердцем поняли и обратились

καὶ ἰάσομαι αὐτούς. 11 καὶ εἶπα Ἕως πότε, κύριε καὶ εἶπεν Ἕως ἂν ἐρημωθῶσιν πόλεις παρὰ
и исцелил их. И [я] сказал: До когда, Господи и Он сказал: До уже́ опустеют города́ от

τὸ μὴ κατοικεῖσθαι καὶ οἶκοι παρὰ τὸ μὴ εἶναι ἀνθρώπους καὶ ἡ γῆ καταλειφθήσεται ἔρημος. 12 καὶ
не населяющих и дома́ от не быть людям и земля останется пустой. И

μετὰ ταῦτα μακρυνεῖ ὁ θεὸς τοὺς ἀνθρώπους, καὶ οἱ καταλειφθέντες πληθυνθήσονται ἐπὶ τῆς γῆς· 13
после этого продлит Бог людей, и оставшиеся приумножатся на земле;

καὶ ἔτι ἐπ᾽ αὐτῆς ἔστιν τὸ ἐπιδέκατον, καὶ πάλιν ἔσται εἰς προνομὴν ὡς τερέβινθος καὶ ὡς βάλανος
и ещё на ней есть десятина, и опять будет в расхищение как теребинт и как жёлудь

ὅταν ἐκπέσῃ ἀπὸ τῆς θήκης αὐτῆς.
когда спадёт с околоплодника его.

ΗΣΑΙΑΣ 7

Исаия

1 Καὶ ἐγένετο ἐν ταῖς ἡμέραις Αχαζ τοῦ Ιωαθαμ τοῦ υἱοῦ Οζιου βασιλέως Ιουδα ἀνέβη Ραασσων
И сделалось в дни Ахаза [сына] Иоафама сына Озии царя Иуды взошёл Раассон

βασιλεὺς Αραμ καὶ Φακεε υἱὸς Ρομελιου βασιλεὺς Ισραηλ ἐπὶ Ιερουσαλημ πολεμῆσαι αὐτὴν καὶ οὐκ
царь Арама и Факей сын Ромелия царь Израиля на Иерусалим воевать [с] ним и не

ἠδυνήθησαν πολιορκῆσαι αὐτήν. 2 καὶ ἀνηγγέλη εἰς τὸν οἶκον Δαυιδ λέγοντες Συνεφώνησεν Αραμ
смогли осадить его. И возвестили в дом Давида говорящие: Совещался Арам

πρὸς τὸν Εφραιμ· καὶ ἐξέστη ἡ ψυχὴ αὐτοῦ καὶ ἡ ψυχὴ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ, ὃν τρόπον ὅταν ἐν
к Эфраиму; и вздрогнула душа́ его и душа́ народа его, каким образом когда в

δρυμῷ ξύλον ὑπὸ πνεύματος σαλευθῇ. 3 καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Ησαιαν Ἔξελθε εἰς συνάντησιν Αχαζ
лесу дерево под ветром шатается. И сказал Господь к Исаию: Выйди чтобы встретиться с Ахазом

σὺ καὶ ὁ καταλειφθεὶς Ιασουβ ὁ υἱός σου πρὸς τὴν κολυμβήθραν τῆς ἄνω ὁδοῦ τοῦ ἀγροῦ τοῦ
ты и оставшийся Иасув который сын твой к купальне наверху пути поля

γναφέως 4 καὶ ἐρεῖς αὐτῷ Φύλαξαι τοῦ ἡσυχάσαι καὶ μὴ φοβοῦ, μηδὲ ἡ ψυχή σου ἀσθενείτω
валяльщиков и скажешь ему: Сохрани [чтобы] быть спокойным и не бойся, и не душа́ твоя ослабеет

ἀπὸ τῶν δύο ξύλων τῶν δαλῶν τῶν καπνιζομένων τούτων· ὅταν γὰρ ὀργὴ τοῦ θυμοῦ μου γένηται,
от двух деревьев огнём дымящихся этих; когда ведь гнев ярости Моей случится,

πάλιν ἰάσομαι. 5 καὶ ὁ υἱὸς τοῦ Αραμ καὶ ὁ υἱὸς τοῦ Ρομελιου, ὅτι ἐβουλεύσαντο βουλὴν πονηρὰν
опять Я исцелю. А сын Арама и сын Ромелия, что же они решили решение злое

περὶ σοῦ λέγοντες 6 Ἀναβησόμεθα εἰς τὴν Ιουδαίαν καὶ συλλαλήσαντες αὐτοῖς ἀποστρέψομεν
относительно тебя говорящие: Взойдём в Иудею и поговорив [с] ними обратим

αὐτοὺς πρὸς ἡμᾶς καὶ βασιλεύσομεν αὐτῆς τὸν υἱὸν Ταβεηλ, 7 τάδε λέγει κύριος σαβαωθ Οὐ μὴ
их к нам и воцарим [над] ней сына Тавэила, Это говорит Господь Саваоф: Нет не

ἐμμείνῃ ἡ βουλὴ αὕτη οὐδὲ ἔσται· 8 ἀλλ᾽ ἡ κεφαλὴ Αραμ Δαμασκός, ἀλλ᾽ ἔτι ἑξήκοντα καὶ πέντε
останется совет этот и не будет; но глава Арама Дамаск, но ещё шестьдесят и пять

ἐτῶν ἐκλείψει ἡ βασιλεία Εφραιμ ἀπὸ λαοῦ, 9 καὶ ἡ κεφαλὴ Εφραιμ Σομορων, καὶ ἡ κεφαλὴ
лет оскудеет царство Эфраима от народа, и глава Эфраима Соморон, и глава

Σομορων υἱὸς τοῦ Ρομελιου· καὶ ἐὰν μὴ πιστεύσητε, οὐδὲ μὴ συνῆτε. 10 Καὶ προσέθετο κύριος λαλῆσαι
Соморону сын Ромелия; и если не поверите, и нет не поймёте. И прибавил Господь произнести

τῷ Αχαζ λέγων 11 Αἴτησαι σεαυτῷ σημεῖον παρὰ κυρίου θεοῦ σου εἰς βάθος ἢ εἰς ὕψος. 12 καὶ
Ахазу говорящий: Попроси себе знамение у Го́спода Бога твоего в глубину или в высоту. И

εἶπεν Αχαζ Οὐ μὴ αἰτήσω οὐδ᾽ οὐ μὴ πειράσω κύριον. 13 καὶ εἶπεν Ἀκούσατε δή, οἶκος Δαυιδ· μὴ
сказал Ахаз: Нет не попрошу даже не нет не испытаю Го́спода. И сказал: Послушайте же, дом Давида; не

μικρὸν ὑμῖν ἀγῶνα παρέχειν ἀνθρώποις καὶ πῶς κυρίῳ παρέχετε ἀγῶνα 14 διὰ τοῦτο δώσει
малое [время] вам борьбу доставлять людям и как Господу доставляете борьбу из-за этого даст

κύριος αὐτὸς ὑμῖν σημεῖον· ἰδοὺ ἡ παρθένος ἐν γαστρὶ ἕξει καὶ τέξεται υἱόν, καὶ καλέσεις τὸ
Господь Сам вам знамение; вот дева в утробе будет иметь и родит сына, и назовёшь

ὄνομα αὐτοῦ Εμμανουηλ· 15 βούτυρον καὶ μέλι φάγεται· πρὶν ἢ γνῶναι αὐτὸν ἢ προελέσθαι
имя ему Эммануил; масло и мёд будет есть; прежде чем узнать ему или выбрать

πονηρὰ ἐκλέξεται τὸ ἀγαθόν· 16 διότι πρὶν ἢ γνῶναι τὸ παιδίον ἀγαθὸν ἢ κακὸν ἀπειθεῖ
злое [или] избрать доброе; потому что прежде чем познать ребёнку доброе или злое не покорится

πονηρίᾳ τοῦ ἐκλέξασθαι τὸ ἀγαθόν, καὶ καταλειφθήσεται ἡ γῆ, ἣν σὺ φοβῇ ἀπὸ προσώπου
лукавству [чтобы] избрать доброе, и останется земля, которую ты боишься от лица́

τῶν δύο βασιλέων. 17 ἀλλὰ ἐπάξει ὁ θεὸς ἐπὶ σὲ καὶ ἐπὶ τὸν λαόν σου καὶ ἐπὶ τὸν οἶκον τοῦ
двух царей. Но наведёт Бог на тебя и на народ твой и на дом

πατρός σου ἡμέρας, αἳ οὔπω ἥκασιν ἀφ᾽ ἧς ἡμέρας ἀφεῖλεν Εφραιμ ἀπὸ Ιουδα, τὸν βασιλέα
отца твоего дни, которые ещё не пришли от которого дня отнял Эфраима от Иуды, царя

τῶν Ἀσσυρίων. 18 καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ συριεῖ κύριος μυίαις, ὃ κυριεύει μέρους ποταμοῦ
ассириян. И будет в день тот посвищет Господь муху, которая владеет частью реки́

Αἰγύπτου, καὶ τῇ μελίσσῃ, ἥ ἐστιν ἐν χώρᾳ Ἀσσυρίων, 19 καὶ ἐλεύσονται πάντες καὶ
Египта, и пчелу, которая есть в стране Ассирии, и придут все и

ἀναπαύσονται ἐν ταῖς φάραγξι τῆς χώρας καὶ ἐν ταῖς τρώγλαις τῶν πετρῶν καὶ εἰς τὰ σπήλαια
остановятся в ущельях страны́ и в норах скал и в пещерах

καὶ εἰς πᾶσαν ῥαγάδα καὶ ἐν παντὶ ξύλῳ. 20 ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ξυρήσει κύριος τῷ ξυρῷ τῷ
и во всякой трещине и во всяком дереве. В день тот обреет Господь бритвой

μεγάλῳ καὶ μεμεθυσμένῳ, ὅ ἐστιν πέραν τοῦ ποταμοῦ βασιλέως Ἀσσυρίων, τὴν
великой и будет пьяный, который есть [на] противоположной стороне реки́ царя Ассирии,

κεφαλὴν καὶ τὰς τρίχας τῶν ποδῶν καὶ τὸν πώγωνα ἀφελεῖ. 21 καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ
голову и волосы ног и бороду отсечёт. И будет в день тот

θρέψει ἄνθρωπος δάμαλιν βοῶν καὶ δύο πρόβατα, 22 καὶ ἔσται ἀπὸ τοῦ πλεῖστον ποιεῖν γάλα
будет кормить человек телицу быков и двух овец, и будет от большей части делать молока

βούτυρον καὶ μέλι φάγεται πᾶς ὁ καταλειφθεὶς ἐπὶ τῆς γῆς. 23 καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ πᾶς
масло и мёд будет есть всякий оставшийся на земле. И будет в день тот всякое

τόπος, οὗ ἐὰν ὦσιν χίλιαι ἄμπελοι χιλίων σίκλων, εἰς χέρσον ἔσονται καὶ εἰς ἄκανθαν· 24
место, где если будет тысяча виноградных лоз [на] тысячи сиклей, в бесплодие будут и в колючие растения;

μετὰ βέλους καὶ τοξεύματος εἰσελεύσονται ἐκεῖ, ὅτι χέρσος καὶ ἄκανθα ἔσται πᾶσα ἡ γῆ. 25
со стрелой и луком войдут туда, потому что бесплодная и терновник будет вся земля.

καὶ πᾶν ὄρος ἀροτριώμενον ἀροτριαθήσεται, καὶ οὐ μὴ ἐπέλθῃ ἐκεῖ φόβος· ἔσται γὰρ ἀπὸ τῆς
и всякая гора вспаханная будет распахана, и нет не найдёт там страх; будет ведь от

χέρσου καὶ ἀκάνθης εἰς βόσκημα προβάτου καὶ εἰς καταπάτημα βοός.
бесплодности и терновника в корм овцы и в попирание вола.

ΗΣΑΙΑΣ 8

Исаия

1 Καὶ εἶπεν κύριος πρός με Λαβὲ σεαυτῷ τόμον καινοῦ μεγάλου καὶ γράψον εἰς αὐτὸν γραφίδι
И сказал Господь ко мне: Возьми себе свиток новый большой и напиши в нём письмом

ἀνθρώπου Τοῦ ὀξέως προνομὴν ποιῆσαι σκύλων· πάρεστιν γάρ. 2 καὶ μάρτυράς μοι ποίησον πιστοὺς
человека: Быстро расхищение сделать добычи; присутствует ведь. и свидетелей Мне сделай верных

ἀνθρώπους, τὸν Ουριαν καὶ τὸν Ζαχαριαν υἱὸν Βαραχιου. 3 καὶ προσῆλθον πρὸς τὴν προφῆτιν, καὶ
людей, Урию и Захарию сына Варахии. И подошёл [я] к пророчице, и

ἐν γαστρὶ ἔλαβεν καὶ ἔτεκεν υἱόν. καὶ εἶπεν κύριός μοι Κάλεσον τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ταχέως σκύλευσον,
в утробе получила и родила сына. И сказал Господь мне: Назови имя его Скоро разграбление,

ὀξέως προνόμευσον· 4 διότι πρὶν ἢ γνῶναι τὸ παιδίον καλεῖν πατέρα ἢ μητέρα, λήμψεται
быстро ограбят. Потому что прежде чем узнать ребёнку [как] называть отца или мать, возьмёт

δύναμιν Δαμασκοῦ καὶ τὰ σκῦλα Σαμαρείας ἔναντι βασιλέως Ἀσσυρίων. 5 Καὶ προσέθετο κύριος
силу Дамаска и добычу Самарии перед [лицом] царя Ассирии. И прибавил Господь

λαλῆσαί μοι ἔτι 6 Διὰ τὸ μὴ βούλεσθαι τὸν λαὸν τοῦτον τὸ ὕδωρ τοῦ Σιλωαμ τὸ πορευόμενον
сказать мне ещё: Из-за не захотел народ этот воду Силоама идущего

ἡσυχῇ, ἀλλὰ βούλεσθαι ἔχειν τὸν Ρασσων καὶ τὸν υἱὸν Ρομελιου βασιλέα ἐφ᾽ ὑμῶν, 7 διὰ τοῦτο
спокойно, но захотел иметь Раассона и сына Ромелия царя на вас, через это

ἰδοὺ ἀνάγει κύριος ἐφ᾽ ὑμᾶς τὸ ὕδωρ τοῦ ποταμοῦ τὸ ἰσχυρὸν καὶ τὸ πολύ, τὸν βασιλέα τῶν
вот исторгает Господь на вас воду реки́ сильной и многой, царя

Ἀσσυρίων καὶ τὴν δόξαν αὐτοῦ, καὶ ἀναβήσεται ἐπὶ πᾶσαν φάραγγα ὑμῶν καὶ περιπατήσει ἐπὶ πᾶν
ассириян и славу его, и взойдёт на всякое ущелье ваше и пройдёт на всякую

τεῖχος ὑμῶν 8 καὶ ἀφελεῖ ἀπὸ τῆς Ιουδαίας ἄνθρωπον ὃς δυνήσεται κεφαλὴν ἆραι ἢ δυνατὸν
стену вашу и отнимет от Иудеи человека который сможет голову поднять или сильного

συντελέσασθαί τι, καὶ ἔσται ἡ παρεμβολὴ αὐτοῦ ὥστε πληρῶσαι τὸ πλάτος τῆς χώρας σου·
совершить что-нибудь, и будет лагерь его чтобы наполнить ширину страны́ твоей;

μεθ᾽ ἡμῶν ὁ θεός. 9 γνῶτε ἔθνη καὶ ἡττᾶσθε, ἐπακούσατε ἕως ἐσχάτου τῆς γῆς, ἰσχυκότες ἡττᾶσθε·
с нами Бог. Узнайте народы и покоряйтесь, услышьте до кра́я земли́, укреплённые покоряйтесь;

ἐὰν γὰρ πάλιν ἰσχύσητε, πάλιν ἡττηθήσεσθε. 10 καὶ ἣν ἂν βουλεύσησθε βουλήν, διασκεδάσει κύριος,
если ведь опять укре́питесь, опять будете побеждены. И который если замышляете замысел, уничтожит Господь,

καὶ λόγον ὃν ἐὰν λαλήσητε, οὐ μὴ ἐμμείνῃ ὑμῖν, ὅτι μεθ᾽ ἡμῶν κύριος ὁ θεός. 11 Οὕτως λέγει
и слово которое если сказали бы, нет не останется вам, потому что с нами Господь Бог. Так говорит

κύριος Τῇ ἰσχυρᾷ χειρὶ ἀπειθοῦσιν τῇ πορείᾳ τῆς ὁδοῦ τοῦ λαοῦ τούτου λέγοντες 12 Μήποτε
Господь: Сильной рукой не покоряются движение пути народа этого говорящие: Не когда-либо

εἴπητε σκληρόν· πᾶν γάρ, ὃ ἐὰν εἴπῃ ὁ λαὸς οὗτος, σκληρόν ἐστιν· τὸν δὲ φόβον αὐτοῦ οὐ
вы сказали бы жёстко; всякое ведь, которое если скажет народ этот, жёстко есть; же страха его нет

μὴ φοβηθῆτε οὐδὲ μὴ ταραχθῆτε· 13 κύριον αὐτὸν ἁγιάσατε, καὶ αὐτὸς ἔσται σου φόβος. 14 καὶ ἐὰν
не устрашитесь и нет не будьте потрясены; Го́спода одного освяти́те, и Он будет твой страх. И если

ἐπ᾽ αὐτῷ πεποιθὼς ᾖς, ἔσται σοι εἰς ἁγίασμα, καὶ οὐχ ὡς λίθου προσκόμματι συναντήσεσθε αὐτῷ
на Него убеждённый будешь, будет тебе в святыню, и не как камня препятствие встретится ему

οὐδὲ ὡς πέτρας πτώματι· ὁ δὲ οἶκος Ιακωβ ἐν παγίδι, καὶ ἐν κοιλάσματι ἐγκαθήμενοι ἐν Ιερουσαλημ.
и не как скалы́ падение; же дом Иакова в западню, и в полноте пребывающий в Иерусалиме.

15 διὰ τοῦτο ἀδυνατήσουσιν ἐν αὐτοῖς πολλοὶ καὶ πεσοῦνται καὶ συντριβήσονται, καὶ ἐγγιοῦσιν καὶ
Через это ослабеют в них многие и падут и истребятся, и приблизятся и

ἁλώσονται ἄνθρωποι ἐν ἀσφαλείᾳ ὄντες. 16 Τότε φανεροὶ ἔσονται οἱ σφραγιζόμενοι τὸν νόμον τοῦ
будут захвачены люди в неколебимости будучи. Тогда явными будут отмеченные печатью Закону

μὴ μαθεῖν. 17 καὶ ἐρεῖ Μενῶ τὸν θεὸν τὸν ἀποστρέψαντα τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ οἴκου
не научиться. И скажет: Подожду Бога отворачивающего лицо его от до́ма

Ιακωβ καὶ πεποιθὼς ἔσομαι ἐπ᾽ αὐτῷ. 18 ἰδοὺ ἐγὼ καὶ τὰ παιδία, ἃ μοι ἔδωκεν ὁ θεός, καὶ
Иакова и убеждённый буду на Него. Вот я и дети, которых мне дал Бог, и

ἔσται εἰς σημεῖα καὶ τέρατα ἐν τῷ οἴκῳ Ισραηλ παρὰ κυρίου σαβαωθ, ὃς κατοικεῖ ἐν τῷ ὄρει
будут в знамения и чудеса в доме Израиля от Го́спода Саваофа, Который обитает на горе́

Σιων. 19 καὶ ἐὰν εἴπωσιν πρὸς ὑμᾶς Ζητήσατε τοὺς ἀπὸ τῆς γῆς φωνοῦντας καὶ τοὺς
Сион. И если скажут к вам: Ищите из земли́ говорящих и

ἐγγαστριμύθους, τοὺς κενολογοῦντας οἳ ἐκ τῆς κοιλίας φωνοῦσιν, οὐκ ἔθνος πρὸς θεὸν αὐτοῦ τί
чревовещателей, пустословов которые из утробы зовут, не народ к Богу его. Что́

ἐκζητοῦσιν περὶ τῶν ζώντων τοὺς νεκρούς 20 νόμον γὰρ εἰς βοήθειαν ἔδωκεν, ἵνα εἴπωσιν οὐχ ὡς
ищущим о живущих мёртвых? Закон ведь в помощь дал, чтобы сказали не как

τὸ ῥῆμα τοῦτο, περὶ οὗ οὐκ ἔστιν δῶρα δοῦναι περὶ αὐτοῦ. 21 καὶ ἥξει ἐφ᾽ ὑμᾶς σκληρὰ λιμός, καὶ
слово это, за не есть дары дать за него. И придёт на вас жестокий голод, и

ἔσται ὡς ἂν πεινάσητε, λυπηθήσεσθε καὶ κακῶς ἐρεῖτε τὸν ἄρχοντα καὶ τὰ παταχρα, καὶ
будет когда уже́ будете испытывать голод, будете опечалены и плохо скажете начальнику и отцам, и

ἀναβλέψονται εἰς τὸν οὐρανὸν ἄνω 22 καὶ εἰς τὴν γῆν κάτω ἐμβλέψονται, καὶ ἰδοὺ θλῖψις καὶ
будут смотреть на небо наверху и на землю вниз посмотрят, и вот бедствие и

στενοχωρία καὶ σκότος, ἀπορία στενὴ καὶ σκότος ὥστε μὴ βλέπειν, 23 καὶ οὐκ ἀπορηθήσεται ὁ
притеснение и тьма, безысходности стеснение и тьма чтобы не видеть, и не нет недостатка

ἐν στενοχωρίᾳ ὢν ἕως καιροῦ.
в притеснении находящемуся до времени.

ΗΣΑΙΑΣ 9

Исаия

1 Τοῦτο πρῶτον ποίει, ταχὺ ποίει, χώρα Ζαβουλων, ἡ γῆ Νεφθαλιμ ὁδὸν θαλάσσης καὶ οἱ λοιποὶ
Это первое делай, быстро делай, страна Завулона, земля Неффалима путь мо́ря и остальные

οἱ τὴν παραλίαν κατοικοῦντες καὶ πέραν τοῦ Ιορδάνου, Γαλιλαία τῶν ἐθνῶν, τὰ
которые побережье населяющие и [на] противоположной стороне Иордана, Галилея язычников,

μέρη τῆς Ἰουδαίας. 2 ὁ λαὸς ὁ πορευόμενος ἐν σκότει, ἴδετε φῶς μέγα· οἱ κατοικοῦντες ἐν χώρᾳ
пределы Иудеи. Народ идущий во тьме, увидьте свет великий; обитающие в стране

καὶ σκι θανάτου, φῶς λάμψει ἐφ᾽ ὑμᾶς. 3 τὸ πλεῖστον τοῦ λαοῦ, ὃ κατήγαγες ἐν εὐφροσύνῃ
и тени́ смерти, свет будет сиять на вас. большинство народа, которое вывел в веселии

σου, καὶ εὐφρανθήσονται ἐνώπιόν σου ὡς οἱ εὐφραινόμενοι ἐν ἀμήτῳ καὶ ὃν τρόπον οἱ
твоём, и возрадуются перед тобой как восхищающиеся в урожай и каким образом которые

διαιρούμενοι σκῦλα. 4 διότι ἀφῄρηται ὁ ζυγὸς ὁ ἐπ᾽ αὐτῶν κείμενος καὶ ἡ ῥάβδος ἡ ἐπὶ τοῦ
разделяющие добычу. Потому что отнял ярмо которое на них лежащее и жезл на

τραχήλου αὐτῶν· τὴν γὰρ ῥάβδον τῶν ἀπαιτούντων διεσκέδασεν κύριος ὡς τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἐπὶ
шеи их; ведь жезл притеснителей уничтожил Господь как [в] день вблизи

Μαδιαμ. 5 ὅτι πᾶσαν στολὴν ἐπισυνηγμένην δόλῳ καὶ ἱμάτιον μετὰ καταλλαγῆς ἀποτείσουσιν
Мадиама. Потому что всякую одежду собранную хитростью и накидку с примирением уплатят

καὶ θελήσουσιν εἰ ἐγενήθησαν πυρίκαυστοι. 6 ὅτι παιδίον ἐγεννήθη ἡμῖν, υἱὸς καὶ ἐδόθη ἡμῖν,
и пожелают если [бы] были сделаны спаленные. Потому что ребёнок был рождён нам, Сын и дан нам,

οὗ ἡ ἀρχὴ ἐγενήθη ἐπὶ τοῦ ὤμου αὐτοῦ, καὶ καλεῖται τὸ ὄνομα αὐτοῦ Μεγάλης βουλῆς ἄγγελος·
Которого власть сделалась на плече Его, и называется имя Его: Великий совета Ангел;

ἐγὼ γὰρ ἄξω εἰρήνην ἐπὶ τοὺς ἄρχοντας, εἰρήνην καὶ ὑγίειαν αὐτῷ. 7 μεγάλη ἡ ἀρχὴ αὐτοῦ, καὶ
Я ведь приведу мир на начальников, мир и исцеление его. Великая власть Его, и

τῆς εἰρήνης αὐτοῦ οὐκ ἔστιν ὅριον ἐπὶ τὸν θρόνον Δαυιδ καὶ τὴν βασιλείαν αὐτοῦ κατορθῶσαι αὐτὴν
мира Его не есть предел на престоле Давида и царство Его воздвигнуть его

καὶ ἀντιλαβέσθαι αὐτῆς ἐν δικαιοσύνῃ καὶ ἐν κρίματι ἀπὸ τοῦ νῦν καὶ εἰς τὸν αἰῶνα χρόνον· ὁ
и утвердить его в праведности и в суде от ныне и на век времени;

ζῆλος κυρίου σαβαωθ ποιήσει ταῦτα. 8 Θάνατον ἀπέστειλεν κύριος ἐπὶ Ιακωβ, καὶ ἦλθεν ἐπὶ Ισραηλ,
ревность Го́спода Саваофа сделает это. Смерть послал Господь на Иакова, и пришла на Израиля,

9 καὶ γνώσονται πᾶς ὁ λαὸς τοῦ Εφραιμ καὶ οἱ ἐγκαθήμενοι ἐν Σαμαρείᾳ ἐφ᾽ ὕβρει καὶ ὑψηλῇ
и узнает всякий народ Эфраима и находящиеся в Самарии при дерзости и высоким

καρδίᾳ λέγοντες 10 Πλίνθοι πεπτώκασιν, ἀλλὰ δεῦτε λαξεύσωμεν λίθους καὶ ἐκκόψωμεν συκαμίνους καὶ
сердцем говорящие: кирпичи падут, но идите вытешем камни и вырубим шелковицы и

κέδρους καὶ οἰκοδομήσωμεν ἑαυτοῖς πύργον. 11 καὶ ῥάξει ὁ θεὸς τοὺς ἐπανιστανομένους ἐπ᾽ ὄρος
кедры и построим себе башню. И низвергнет Бог восстающих на гору

Σιων ἐπ᾽ αὐτοὺς καὶ τοὺς ἐχθροὺς αὐτῶν διασκεδάσει, 12 Συρίαν ἀφ᾽ ἡλίου ἀνατολῶν καὶ τοὺς
Сион на них и врагов их уничтожит, Сирию от солнца востока и

Ἕλληνας ἀφ᾽ ἡλίου δυσμῶν τοὺς κατεσθίοντας τὸν Ισραηλ ὅλῳ τῷ στόματι. ἐπὶ τούτοις πᾶσιν οὐκ
Эллинов от солнца запада пожирающих Израиля всем ртом. При этих всех не

ἀπεστράφη ὁ θυμός, ἀλλ᾽ ἔτι ἡ χεὶρ ὑψηλή. 13 καὶ ὁ λαὸς οὐκ ἀπεστράφη, ἕως ἐπλήγη, καὶ
отвратится ярость, но ещё рука высокая. И народ не отвратится, до [тех пор как] был поражён, и

τὸν κύριον οὐκ ἐξεζήτησαν. 14 καὶ ἀφεῖλεν κύριος ἀπὸ Ισραηλ κεφαλὴν καὶ οὐράν, μέγαν καὶ
Го́спода не произвели изыскания. И отнял Господь от Израиля голову и хвост, великого и

μικρὸν ἐν μι ἡμέρᾳ, 15 πρεσβύτην καὶ τοὺς τὰ πρόσωπα θαυμάζοντας αὕτη ἡ ἀρχή καὶ προφήτην
малого в один день, старца и лицами восхищённых это нача́ло и пророка

διδάσκοντα ἄνομα οὗτος ἡ οὐρά. 16 καὶ ἔσονται οἱ μακαρίζοντες τὸν λαὸν τοῦτον πλανῶντες καὶ
учащего беззаконию этот хвост. И будут прославляющие народ этот обманывающие и

πλανῶσιν ὅπως καταπίωσιν αὐτούς. 17 διὰ τοῦτο ἐπὶ τοὺς νεανίσκους αὐτῶν οὐκ
обманывают чтобы поглотили их. Через это относительно юношей их не

εὐφρανθήσεται ὁ θεὸς καὶ τοὺς ὀρφανοὺς αὐτῶν καὶ τὰς χήρας αὐτῶν οὐκ ἐλεήσει, ὅτι πάντες
будет радоваться Бог и осиротелых их и вдов их не утешит, потому что все

ἄνομοι καὶ πονηροί, καὶ πᾶν στόμα λαλεῖ ἄδικα. ἐπὶ πᾶσιν τούτοις οὐκ ἀπεστράφη ὁ θυμός,
беззаконные и злые, и всякий рот говорит несправедливое. При всех этих не отвратится ярость,

ἀλλ᾽ ἔτι ἡ χεὶρ ὑψηλή. 18 καὶ καυθήσεται ὡς πῦρ ἡ ἀνομία καὶ ὡς ἄγρωστις ξηρὰ βρωθήσεται
но ещё рука высокая. И будет гореть как огонь беззаконие и как полевая трава сухая [да] будет съедено

ὑπὸ πυρός· καὶ καυθήσεται ἐν τοῖς δάσεσι τοῦ δρυμοῦ, καὶ συγκαταφάγεται τὰ κύκλῳ τῶν βουνῶν
огнём; и будет гореть в чащах леса, и съест вокруг холмов

πάντα. 19 διὰ θυμὸν ὀργῆς κυρίου συγκέκαυται ἡ γῆ ὅλη, καὶ ἔσται ὁ λαὸς ὡς ὑπὸ πυρὸς
всех. Из-за ярости гнева Го́спода сгорит земля вся, и будет народ как огнём

κατακεκαυμένος· ἄνθρωπος τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ οὐκ ἐλεήσει, 20 ἀλλὰ ἐκκλινεῖ εἰς τὰ δεξιά,
сожжённый; человек брата его не утешит, но уклонится в правую [сторону],

ὅτι πεινάσει, καὶ φάγεται ἐκ τῶν ἀριστερῶν, καὶ οὐ μὴ ἐμπλησθῇ ἄνθρωπος ἔσθων τὰς σάρκας
потому что испытает голод, и будет есть из левой [стороны́], и нет не насытится человек едящий тела́

τοῦ βραχίονος αὐτοῦ. 21 φάγεται γὰρ Μανασσῆ τοῦ Εφραιμ καὶ Εφραιμ τοῦ Μανασσῆ, ὅτι ἅμα
рукой его. Будет есть ведь Манассия Эфраима и Эфраим Манассию, потому что вместе

πολιορκήσουσιν τὸν Ιουδαν. ἐπὶ τούτοις πᾶσιν οὐκ ἀπεστράφη ὁ θυμός, ἀλλ᾽ ἔτι ἡ χεὶρ ὑψηλή.
осадят Иуду. При этих всех не отвратится ярость, но ещё рука высокая.

ΗΣΑΙΑΣ 10

Исаия

1 οὐαὶ τοῖς γράφουσιν πονηρίαν· γράφοντες γὰρ πονηρίαν γράφουσιν 2 ἐκκλίνοντες κρίσιν
Го́ре пишущим злонамеренность; пишущие ведь злонамеренность пишущим уклоняющие суд

πτωχῶν, ἁρπάζοντες κρίμα πενήτων τοῦ λαοῦ μου ὥστε εἶναι αὐτοῖς χήραν εἰς ἁρπαγὴν καὶ
нищих, присваивающие суд убогим народа Моего чтобы быть им вдове в расхищение и

ὀρφανὸν εἰς προνομήν. 3 καὶ τί ποιήσουσιν ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῆς ἐπισκοπῆς ἡ γὰρ θλῖψις ὑμῖν πόρρωθεν
сироте в забранное. И что́ сделают в день посещения ведь бедствие вам издалека

ἥξει· καὶ πρὸς τίνα καταφεύξεσθε τοῦ βοηθηθῆναι καὶ ποῦ καταλείψετε τὴν δόξαν ὑμῶν 4 τοῦ μὴ
придёт; и к кому побежите [чтобы] помог и где оставите славу вашу [чтобы] не

ἐμπεσεῖν εἰς ἐπαγωγὴν ἐπὶ πᾶσι τούτοις οὐκ ἀπεστράφη ὁ θυμός, ἀλλ᾽ ἔτι ἡ χεὶρ ὑψηλή. 5 Οὐαὶ
впасть в порабощение при всех этих не отвратится ярость, но ещё рука высокая. Го́ре

Ἀσσυρίοις· ἡ ῥάβδος τοῦ θυμοῦ μου καὶ ὀργῆς ἐστιν ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν. 6 τὴν ὀργήν μου εἰς
ассириянам; жезл ярости Моей и гнев есть в руках их. Гнев мой на

ἔθνος ἄνομον ἀποστελῶ καὶ τῷ ἐμῷ λαῷ συντάξω ποιῆσαι σκῦλα καὶ προνομὴν καὶ καταπατεῖν
племя беззаконное пошлю и моему народу прикажу сделать добычу и расхищение и растоптать

τὰς πόλεις καὶ θεῖναι αὐτὰς εἰς κονιορτόν. 7 αὐτὸς δὲ οὐχ οὕτως ἐνεθυμήθη καὶ τῇ ψυχῇ οὐχ οὕτως
города́ и положить их в пыли. Он же не так подумал и душой не так

λελόγισται, ἀλλὰ ἀπαλλάξει ὁ νοῦς αὐτοῦ καὶ τοῦ ἔθνη ἐξολεθρεῦσαι οὐκ ὀλίγα. 8 καὶ ἐὰν εἴπωσιν
посчитал, но отклонил ум его и [чтобы] народы убивать не малые. И если скажут

αὐτῷ Σὺ μόνος εἶ ἄρχων, 9 καὶ ἐρεῖ Οὐκ ἔλαβον τὴν χώραν τὴν ἐπάνω Βαβυλῶνος καὶ
ему: Ты один есть начальник, и он скажет: Не взял страну сверху Вавилона и

Χαλαννη, οὗ ὁ πύργος ᾠκοδομήθη καὶ ἔλαβον Ἀραβίαν καὶ Δαμασκὸν καὶ Σαμάρειαν· 10 ὃν τρόπον
Халанни, где башня была построена и взял Аравию и Дамаск и Самарию; каким образом

ταύτας ἔλαβον ἐν τῇ χειρί μου, καὶ πάσας τὰς ἀρχὰς λήμψομαι. ὀλολύξατε, τὰ γλυπτὰ ἐν
эти взял в руке моей, и все начальства я возьму. рыдайте, резные [изображения] в

Ιερουσαλημ καὶ ἐν Σαμαρείᾳ· 11 ὃν τρόπον γὰρ ἐποίησα Σαμαρείᾳ καὶ τοῖς χειροποιήτοις αὐτῆς,
Иерусалиме и в Самарии; каким образом ведь я сделал Самарии и рукотворным её,

οὕτως ποιήσω καὶ Ιερουσαλημ καὶ τοῖς εἰδώλοις αὐτῆς. 12 καὶ ἔσται ὅταν συντελέσῃ κύριος πάντα
так сделаю и Иерусалиму и идолам его. И будет когда закончит Господь всё

ποιῶν ἐν τῷ ὄρει Σιων καὶ ἐν Ιερουσαλημ, ἐπάξει ἐπὶ τὸν νοῦν τὸν μέγαν, τὸν ἄρχοντα τῶν
творящий в горе́ Сиона и в Иерусалиме, наведёт на ум великого, начальника

Ἀσσυρίων, καὶ ἐπὶ τὸ ὕψος τῆς δόξης τῶν ὀφθαλμῶν αὐτοῦ. 13 εἶπεν γάρ Τῇ ἰσχύι ποιήσω καὶ τῇ
ассириян, и на высоту славы глаз его. Сказал ведь: силой сделаю и

σοφίᾳ τῆς συνέσεως, ἀφελῶ ὅρια ἐθνῶν καὶ τὴν ἰσχὺν αὐτῶν προνομεύσω καὶ σείσω πόλεις
мудростью понимания, отниму пределы народов и могущество их пленю и сотрясу города́

κατοικουμένας 14 καὶ τὴν οἰκουμένην ὅλην καταλήμψομαι τῇ χειρὶ ὡς νοσσιὰν καὶ ὡς
населённые и обитаемую [землю] всю захвачу рукой как гнездо и как

καταλελειμμένα ᾠὰ ἀρῶ, καὶ οὐκ ἔστιν ὃς διαφεύξεταί με ἢ ἀντείπῃ μοι. 15 μὴ δοξασθήσεται
оставшееся яйцо возьму, и не есть который избежит меня или будет перечить мне. Не будет прославлен

ἀξίνη ἄνευ τοῦ κόπτοντος ἐν αὐτῇ ἢ ὑψωθήσεται πρίων ἄνευ τοῦ ἕλκοντος αὐτόν
топор без рубившего [с использованием] его или будет возвышена пила без тянущего её

ὡσαύτως ἐάν τις ἄρῃ ῥάβδον ἢ ξύλον. 16 καὶ οὐχ οὕτως, ἀλλὰ ἀποστελεῖ κύριος σαβαωθ εἰς
так же если кто-либо взял [бы] посох или дерево. И не так, но пошлёт Господь Саваоф на

τὴν σὴν τιμὴν ἀτιμίαν, καὶ εἰς τὴν σὴν δόξαν πῦρ καιόμενον καυθήσεται· 17 καὶ ἔσται τὸ φῶς τοῦ
твою честь непочтение, и на твою славу огонь горящий будет гореть; и будет свет

Ισραηλ εἰς πῦρ καὶ ἁγιάσει αὐτὸν ἐν πυρὶ καιομένῳ καὶ φάγεται ὡσεὶ χόρτον τὴν ὕλην. τῇ ἡμέρᾳ
Израиля в огонь и освятит его в огне горящем и истребит будто траву леса. [В] день

ἐκείνῃ 18 ἀποσβεσθήσεται τὰ ὄρη καὶ οἱ βουνοὶ καὶ οἱ δρυμοί, καὶ καταφάγεται ἀπὸ ψυχῆς ἕως
тот пропадут го́ры и холмы и дубы, и пожрёт от души́ до

σαρκῶν· καὶ ἔσται ὁ φεύγων ὡς ὁ φεύγων ἀπὸ φλογὸς καιομένης· 19 καὶ οἱ καταλειφθέντες ἀπ᾽
те́ла; и будет бегущий как бегущий от пламени горящего; и оставшиеся из

αὐτῶν ἔσονται ἀριθμός, καὶ παιδίον γράψει αὐτούς. 20 Καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ οὐκέτι
них будут [малое] число, и ребёнок напишет их. И будет в день тот уже́ не

προστεθήσεται τὸ καταλειφθὲν Ισραηλ, καὶ οἱ σωθέντες τοῦ Ιακωβ οὐκέτι μὴ πεποιθότες ὦσιν ἐπὶ τοὺς
будет приложено оставшееся Израиля, и спасшийся Иакова уже́ нет не убеждённые будут на

ἀδικήσαντας αὐτούς, ἀλλὰ ἔσονται πεποιθότες ἐπὶ τὸν θεὸν τὸν ἅγιον τοῦ Ισραηλ τῇ ἀληθείᾳ, 21 καὶ
обидевших их, но они будут убеждённые на Бога Святого Израиля [в] истине, и

ἔσται τὸ καταλειφθὲν τοῦ Ιακωβ ἐπὶ θεὸν ἰσχύοντα. 22 καὶ ἐὰν γένηται ὁ λαὸς Ισραηλ ὡς ἡ ἄμμος
будет оставшееся Иакова к Богу крепкому. И если сделается народ Израиля как песок

τῆς θαλάσσης, τὸ κατάλειμμα αὐτῶν σωθήσεται· λόγον γὰρ συντελῶν καὶ συντέμνων ἐν δικαιοσύνῃ,
мо́ря, остаток их будет спасён; сказанное ведь оканчивающий и заканчивающий в праведности,

23 ὅτι λόγον συντετμημένον ποιήσει ὁ θεὸς ἐν τῇ οἰκουμένῃ ὅλῃ. 24 Διὰ τοῦτο τάδε λέγει
потому что сказанное заканчивая сделает Бог в обитаемой [земле] всей. Из-за этого это говорит

κύριος σαβαωθ Μὴ φοβοῦ, ὁ λαός μου οἱ κατοικοῦντες ἐν Σιων, ἀπὸ Ἀσσυρίων, ὅτι ἐν ῥάβδῳ
Господь Саваоф: Не бойся, народ Мой обитающие на Сионе, перед ассириянами, что в посохе

πατάξει σε· πληγὴν γὰρ ἐγὼ ἐπάγω ἐπὶ σὲ τοῦ ἰδεῖν ὁδὸν Αἰγύπτου. 25 ἔτι γὰρ μικρὸν καὶ
поразит тебя; бедствие ведь Я наведу на тебя [чтобы] увидеть путь Египта. Ещё ведь малое [время] и

παύσεται ἡ ὀργή, ὁ δὲ θυμός μου ἐπὶ τὴν βουλὴν αὐτῶν· 26 καὶ ἐπεγερεῖ ὁ θεὸς ἐπ᾽ αὐτοὺς κατὰ
прекратится гнев, же ярость Моя́ на решение их; и воздвигнет Бог на них согласно

τὴν πληγὴν τὴν Μαδιαμ ἐν τόπῳ θλίψεως, καὶ ὁ θυμὸς αὐτοῦ τῇ ὁδῷ τῇ κατὰ θάλασσαν εἰς τὴν
бедствия Мадиама в месте угнетения, и ярость его пути вдоль мо́ря на

ὁδὸν τὴν κατ᾽ Αἴγυπτον. 27 καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἀφαιρεθήσεται ὁ φόβος αὐτοῦ ἀπὸ σοῦ
путь который в Египет. И будет в день тот будет страх его перед тобой

καὶ ὁ ζυγὸς αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ ὤμου σου, καὶ καταφθαρήσεται ὁ ζυγὸς ἀπὸ τῶν ὤμων ὑμῶν. 28
и ярмо его с плеча твоего, и уничтожит ярмо с плечей ваших.

ἥξει γὰρ εἰς τὴν πόλιν Αγγαι καὶ παρελεύσεται εἰς Μαγεδω καὶ ἐν Μαχμας θήσει τὰ σκεύη αὐτοῦ·
Придёт ведь в город Аггай и пройдёт в Магедо и в Махмас положит вещи его;

29 καὶ παρελεύσεται φάραγγα καὶ ἥξει εἰς Αγγαι, φόβος λήμψεται Ραμα πόλιν Σαουλ· φεύξεται 30 ἡ
и пройдёт ущелье и придёт в Аггай, страх возьмёт Раму город Саула; убежит

θυγάτηρ Γαλλιμ, ἐπακούσεται Λαισα, ἐπακούσεται Αναθωθ· 31 ἐξέστη Μαδεβηνα καὶ οἱ κατοικοῦντες
дочь Галлима, услышит Лаиса, услышит Анафофа; Вздрогнет Мадевина и населяющие

Γιββιρ· παρακαλεῖτε 32 σήμερον ἐν ὁδῷ τοῦ μεῖναι, τῇ χειρὶ παρακαλεῖτε, τὸ ὄρος, τὴν θυγατέρα
Гиввир; утешайте сегодня на пути остаться, рукой утешайте, гору, дочь

Σιων, καὶ οἱ βουνοὶ οἱ ἐν Ιερουσαλημ. 33 ἰδοὺ γὰρ ὁ δεσπότης κύριος σαβαωθ συνταράσσει
Сиона, и холмы которые в Иерусалиме. Вот ведь Владыка Господь Саваоф повергнет в смятение

τοὺς ἐνδόξους μετὰ ἰσχύος, καὶ οἱ ὑψηλοὶ τῇ ὕβρει συντριβήσονται, καὶ οἱ ὑψηλοὶ ταπεινωθήσονται,
славных с силой, и высокие дерзость истребятся, и высокие смирятся,

34 καὶ πεσοῦνται οἱ ὑψηλοὶ μαχαίρᾳ, ὁ δὲ Λίβανος σὺν τοῖς ὑψηλοῖς πεσεῖται.
и падут высокие [в] мече, же Ливан с высокими упадёт.

ΗΣΑΙΑΣ 11

Исаия

1 Καὶ ἐξελεύσεται ῥάβδος ἐκ τῆς ῥίζης Ιεσσαι, καὶ ἄνθος ἐκ τῆς ῥίζης ἀναβήσεται. 2 καὶ ἀναπαύσεται
И выйдет жезл из корня Иессея, и цветок из корня взойдёт. И отдохнёт

ἐπ᾽ αὐτὸν πνεῦμα τοῦ θεοῦ, πνεῦμα σοφίας καὶ συνέσεως, πνεῦμα βουλῆς καὶ ἰσχύος, πνεῦμα γνώσεως
на нём Дух Бога, дух мудрости и понимания, дух совета и силы, дух знания

καὶ εὐσεβείας· 3 ἐμπλήσει αὐτὸν πνεῦμα φόβου θεοῦ. οὐ κατὰ τὴν δόξαν κρινεῖ οὐδὲ κατὰ τὴν
и благочестия; наполнит его дух страха Бога. Не согласно славе будет судить и не согласно

λαλιὰν ἐλέγξει, 4 ἀλλὰ κρινεῖ ταπεινῷ κρίσιν καὶ ἐλέγξει τοὺς ταπεινοὺς τῆς γῆς· καὶ
речи будет обличать, но будет судить низких суд и будет обличать ничтожных земли́; и

πατάξει γῆν τῷ λόγῳ τοῦ στόματος αὐτοῦ καὶ ἐν πνεύματι διὰ χειλέων ἀνελεῖ ἀσεβῆ· 5 καὶ
поразит землю словом уст его и в духе через уста уничтожит нечестивого; и

ἔσται δικαιοσύνῃ ἐζωσμένος τὴν ὀσφὺν αὐτοῦ καὶ ἀληθείᾳ εἰλημένος τὰς πλευράς. 6 καὶ
будет праведностью препоясано бедро его и истиной обвиты рёбра. И

συμβοσκηθήσεται λύκος μετὰ ἀρνός, καὶ πάρδαλις συναναπαύσεται ἐρίφῳ, καὶ μοσχάριον καὶ ταῦρος
будут пастись волк с овцой, и пантера будет отдыхать с малышом, и телёнок и бык

καὶ λέων ἅμα βοσκηθήσονται, καὶ παιδίον μικρὸν ἄξει αὐτούς· 7 καὶ βοῦς καὶ ἄρκος ἅμα
и лев вместе будут пастись, и ребёнок малый приведёт их; и бык и медведь вместе

βοσκηθήσονται, καὶ ἅμα τὰ παιδία αὐτῶν ἔσονται, καὶ λέων καὶ βοῦς ἅμα φάγονται ἄχυρα. 8 καὶ
будут пастись, и вместе дети их будут, и лев и бык вместе будут есть солому. И

παιδίον νήπιον ἐπὶ τρώγλην ἀσπίδων καὶ ἐπὶ κοίτην ἐκγόνων ἀσπίδων τὴν χεῖρα ἐπιβαλεῖ. 9 καὶ οὐ
ребёнок младенец на норах змей и на ложе потомков змей руку возложит. И нет

μὴ κακοποιήσωσιν οὐδὲ μὴ δύνωνται ἀπολέσαι οὐδένα ἐπὶ τὸ ὄρος τὸ ἅγιόν μου, ὅτι ἐνεπλήσθη
не сделают зло и нет не могут погубить никого на горе́ святой Моей, потому что наполнилась

ἡ σύμπασα τοῦ γνῶναι τὸν κύριον ὡς ὕδωρ πολὺ κατακαλύψαι θαλάσσας. 10 Καὶ ἔσται ἐν τῇ
вселенная [чтобы] познать Го́спода как вода многая покрывает моря́. И будет в

ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἡ ῥίζα τοῦ Ἰεσσαὶ καὶ ὁ ἀνιστάμενος ἄρχειν ἐθνῶν, ἐπ᾽ αὐτῷ ἔθνη ἐλπιοῦσιν, καὶ
день тот корень Иессея и встающий управлять народами, на него народы будут надеяться, и

ἔσται ἡ ἀνάπαυσις αὐτοῦ τιμή. 11 καὶ ἔσται τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ προσθήσει κύριος τοῦ δεῖξαι τὴν χεῖρα
будет отдых его честь. И будет [в] день тот прибавит Господь [чтобы] показать руку

αὐτοῦ τοῦ ζηλῶσαι τὸ καταλειφθὲν ὑπόλοιπον τοῦ λαοῦ, ὃ ἂν καταλειφθῇ ἀπὸ τῶν Ἀσσυρίων
Его возревновать оставшееся уцелевших народа, который уже́ останется от ассириян

καὶ ἀπὸ Αἰγύπτου καὶ Βαβυλωνίας καὶ Αἰθιοπίας καὶ ἀπὸ Αιλαμιτῶν καὶ ἀπὸ ἡλίου ἀνατολῶν καὶ ἐξ
и от Египта и Вавилона и Эфиопии и от Эламитов и от солнца востока и из

Ἀραβίας. 12 καὶ ἀρεῖ σημεῖον εἰς τὰ ἔθνη καὶ συνάξει τοὺς ἀπολομένους Ισραηλ καὶ τοὺς
Аравии. И возьмёт знамение в народы и соберёт уничтожаемых Израиля и

διεσπαρμένους τοῦ Ιουδα συνάξει ἐκ τῶν τεσσάρων πτερύγων τῆς γῆς. 13 καὶ ἀφαιρεθήσεται ὁ ζῆλος
рассеянных Иуды соберёт от четырёх крыльев земли́. И будет отнята ревность

Εφραιμ, καὶ οἱ ἐχθροὶ Ιουδα ἀπολοῦνται· Εφραιμ οὐ ζηλώσει Ιουδαν, καὶ Ιουδας οὐ θλίψει Εφραιμ.
Эфраима, и враги Иуды погибнут; Эфраим не возревнует Иуду, и Иуда не будет угнетать Эфраима.

14 καὶ πετασθήσονται ἐν πλοίοις ἀλλοφύλων θάλασσαν, ἅμα προνομεύσουσιν καὶ τοὺς ἀφ᾽ ἡλίου
И распространятся на кораблях иноплеменников морем, вместе пленять и которых от солнца

ἀνατολῶν καὶ Ιδουμαίαν· καὶ ἐπὶ Μωαβ πρῶτον τὰς χεῖρας ἐπιβαλοῦσιν, οἱ δὲ υἱοὶ Αμμων πρῶτοι
востока и Идумеи; и на Моава сначала ру́ки наложат, же сыновья́ Аммона первые

ὑπακούσονται. 15 καὶ ἐρημώσει κύριος τὴν θάλασσαν Αἰγύπτου καὶ ἐπιβαλεῖ τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ τὸν
покорятся. И опустошит Господь море Египта и возложит руку Его на

ποταμὸν πνεύματι βιαίῳ καὶ πατάξει ἑπτὰ φάραγγας ὥστε διαπορεύεσθαι αὐτὸν ἐν ὑποδήμασιν· 16
реку духом сильным и разобьёт [на] семь ущельев чтобы пройти её в сандалиях;

καὶ ἔσται δίοδος τῷ καταλειφθέντι μου λαῷ ἐν Αἰγύπτῳ, καὶ ἔσται τῷ Ισραηλ ὡς ἡ ἡμέρα ὅτε
и будет проход оставшемуся Моему народу в Египте, и будет Израилю как [в] день когда

ἐξῆλθεν ἐκ γῆς Αἰγύπτου.
вышел из земли́ Египта.

ΗΣΑΙΑΣ 12

Исаия

1 Καὶ ἐρεῖς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ Εὐλογήσω σε, κύριε, διότι ὠργίσθης μοι καὶ ἀπέστρεψας τὸν
И скажешь в день тот: Благословлю Тебя, Господи, потому что разгневался [на] меня и отвратил

θυμόν σου καὶ ἠλέησάς με. 2 ἰδοὺ ὁ θεός μου σωτήρ μου κύριος, πεποιθὼς ἔσομαι ἐπ᾽ αὐτῷ καὶ
ярость Твою и утешил меня. Вот Бог мой Спаситель мой Господь, убеждённый я буду на Него и

σωθήσομαι ἐν αὐτῷ καὶ οὐ φοβηθήσομαι, διότι ἡ δόξα μου καὶ ἡ αἴνεσίς μου κύριος καὶ ἐγένετό
спасусь в Нём и не буду устрашён, потому что слава моя́ и хвала моя́ Господь и Он сделался

μοι εἰς σωτηρίαν. 3 καὶ ἀντλήσετε ὕδωρ μετ᾽ εὐφροσύνης ἐκ τῶν πηγῶν τοῦ σωτηρίου. 4 καὶ ἐρεῖς
мне в спасение. И почерпните воду с весельем из источников спасения. И скажешь

ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ Ὑμνεῖτε κύριον, βοᾶτε τὸ ὄνομα αὐτοῦ, ἀναγγείλατε ἐν τοῖς ἔθνεσιν τὰ
в день тот: Пойте Господу, призывайте имя Его, возвестите в народах

ἔνδοξα αὐτοῦ, μιμνήσκεσθε ὅτι ὑψώθη τὸ ὄνομα αὐτοῦ. 5 ὑμνήσατε τὸ ὄνομα κυρίου, ὅτι
славные [дела́] Его, помните что возвысилось имя Его. Воспевайте имя Го́спода, потому что

ὑψηλὰ ἐποίησεν· ἀναγγείλατε ταῦτα ἐν πάσῃ τῇ γῇ. 6 ἀγαλλιᾶσθε καὶ εὐφραίνεσθε, οἱ κατοικοῦντες
высокое сделал; возвестите это по всей земле. Ликуйте и веселитесь, населяющие

Σιων, ὅτι ὑψώθη ὁ ἅγιος τοῦ Ισραηλ ἐν μέσῳ αὐτῆς.
Сион, потому что был возвышен Святой Израиля в среде его.

ΗΣΑΙΑΣ 13

Исаия

1 Ὅρασις, ἣν εἶδεν Ησαιας υἱὸς Αμως κατὰ Βαβυλῶνος. 2 Ἐπ᾽ ὄρους πεδινοῦ ἄρατε σημεῖον,
Виде́ние, которое увидел Исаия сын Амоса против Вавилона. На горе́ ровной поднимите знамение,

ὑψώσατε τὴν φωνὴν αὐτοῖς, μὴ φοβεῖσθε, παρακαλεῖτε τῇ χειρί Ἀνοίξατε, οἱ ἄρχοντες. 3 ἐγὼ
возноси́те голос им, не бойтесь, увещевайте рукой: Откройте, начальники. Я

συντάσσω, καὶ ἐγὼ ἄγω αὐτούς· ἡγιασμένοι εἰσίν, καὶ ἐγὼ ἄγω αὐτούς· γίγαντες ἔρχονται
организовываю, и Я веду их; освящённые они есть, и Я веду их; исполины приходят

πληρῶσαι τὸν θυμόν μου χαίροντες ἅμα καὶ ὑβρίζοντες. 4 φωνὴ ἐθνῶν πολλῶν ἐπὶ τῶν ὀρέων
исполнить ярость Мою́ радующиеся вместе и горячащиеся. Звук народов многих на горах

ὁμοία ἐθνῶν πολλῶν, φωνὴ βασιλέων καὶ ἐθνῶν συνηγμένων. κύριος σαβαωθ ἐντέταλται ἔθνει
подобно народов многих, звук царей и народов собравшихся. Господь Саваоф приказал народу

ὁπλομάχῳ 5 ἔρχεσθαι ἐκ γῆς πόρρωθεν ἀπ᾽ ἄκρου θεμελίου τοῦ οὐρανοῦ, κύριος καὶ οἱ
облачённому в доспехи прийти из земли́ вдали от кра́я основания неба, Господь и

ὁπλομάχοι αὐτοῦ, τοῦ καταφθεῖραι τὴν οἰκουμένην ὅλην. 6 ὀλολύζετε, ἐγγὺς γὰρ ἡ ἡμέρα
облачённые в доспехи его, [чтобы] уничтожить обитаемую [землю] всю. Вопите, близко ведь день

κυρίου, καὶ συντριβὴ παρὰ τοῦ θεοῦ ἥξει. 7 διὰ τοῦτο πᾶσα χεὶρ ἐκλυθήσεται, καὶ πᾶσα ψυχὴ
Го́спода, и бедствие от Бога придёт. Из-за этого всякая рука ослабеет, и всякая душа́

ἀνθρώπου δειλιάσει· 8 καὶ ταραχθήσονται οἱ πρέσβεις, καὶ ὠδῖνες αὐτοὺς ἕξουσιν ὡς γυναικὸς
человека убоится; и заволнуются послы, и му́ки их будут иметь как женщины

τικτούσης· καὶ συμφοράσουσιν ἕτερος πρὸς τὸν ἕτερον καὶ ἐκστήσονται καὶ τὸ πρόσωπον αὐτῶν ὡς
рождающей; и будут скорбеть другой к другому и будут поражены и лицо их как

φλὸξ μεταβαλοῦσιν. 9 ἰδοὺ γὰρ ἡμέρα κυρίου ἀνίατος ἔρχεται θυμοῦ καὶ ὀργῆς θεῖναι τὴν
пламя изменят. Вот ведь день Го́спода смертельный приходит ярости и гнева положить

οἰκουμένην ὅλην ἔρημον καὶ τοὺς ἁμαρτωλοὺς ἀπολέσαι ἐξ αὐτῆς. 10 οἱ γὰρ ἀστέρες τοῦ οὐρανοῦ
обитаемую [землю] всю пустыней и грешников уничтожить с неё. Ведь звёзды неба

καὶ ὁ Ὠρίων καὶ πᾶς ὁ κόσμος τοῦ οὐρανοῦ τὸ φῶς οὐ δώσουσιν, καὶ σκοτισθήσεται τοῦ ἡλίου
и Орион и весь мир неба свет не дадут, и помрачится солнца

ἀνατέλλοντος, καὶ ἡ σελήνη οὐ δώσει τὸ φῶς αὐτῆς. 11 καὶ ἐντελοῦμαι τῇ οἰκουμένῃ ὅλῃ κακὰ
восходящее, и луна не даст свет её. И повелю обитаемой [земле] всей зло

καὶ τοῖς ἀσεβέσιν τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν· καὶ ἀπολῶ ὕβριν ἀνόμων καὶ ὕβριν ὑπερηφάνων
и нечестивым грехи их; и погублю дерзость беззаконных и дерзость высокомерных

ταπεινώσω. 12 καὶ ἔσονται οἱ καταλελειμμένοι ἔντιμοι μᾶλλον ἢ τὸ χρυσίον τὸ ἄπυρον, καὶ ὁ
смирю. И будут оставленные уважаемые лучше чем золото не переплавленное, и

ἄνθρωπος μᾶλλον ἔντιμος ἔσται ἢ ὁ λίθος ὁ ἐκ Σουφιρ. 13 ὁ γὰρ οὐρανὸς θυμωθήσεται καὶ ἡ γῆ
человек более до́рог будет чем камень из Суфира. Ведь небо разъярится и земля

σεισθήσεται ἐκ τῶν θεμελίων αὐτῆς διὰ θυμὸν ὀργῆς κυρίου σαβαωθ τῇ ἡμέρᾳ, ᾗ ἂν ἐπέλθῃ ὁ
поколеблется от основавший её через ярость гнева Го́спода Саваофа день, [в] который придёт

θυμὸς αὐτοῦ. 14 καὶ ἔσονται οἱ καταλελειμμένοι ὡς δορκάδιον φεῦγον καὶ ὡς πρόβατον πλανώμενον,
ярость Его. И будут оставшиеся как молодая лань бегущая и как овца блуждающая,

καὶ οὐκ ἔσται ὁ συνάγων, ὥστε ἄνθρωπον εἰς τὸν λαὸν αὐτοῦ ἀποστραφῆναι καὶ ἄνθρωπον εἰς τὴν
и не будет собирающий, чтобы человека в народ его вернуть и человека в

χώραν αὐτοῦ διῶξαι. 15 ὃς γὰρ ἂν ἁλῷ, ἡττηθήσεται, καὶ οἵτινες συνηγμένοι εἰσίν, μαχαίρᾳ
страну его преследовать. Которых ведь если захватишь, поразишь, и которые собранные есть, [в] мече

πεσοῦνται· 16 καὶ τὰ τέκνα αὐτῶν ἐνώπιον αὐτῶν ῥάξουσιν καὶ τὰς οἰκίας αὐτῶν προνομεύσουσιν
падут; и детей их перед ними низвергнут и дома́ их пленят

καὶ τὰς γυναῖκας αὐτῶν ἕξουσιν. 17 ἰδοὺ ἐπεγείρω ὑμῖν τοὺς Μήδους, οἳ οὐ λογίζονται ἀργύριον
и женщин их будут иметь. Вот воздвигну вам Мидов, которые не считают серебро

οὐδὲ χρυσίου χρείαν ἔχουσιν. 18 τοξεύματα νεανίσκων συντρίψουσιν καὶ τὰ τέκνα ὑμῶν οὐ μὴ
и не золота нужду имеют. Отряд лучников юношей сокрушат и детей ваших нет не

ἐλεήσωσιν, οὐδὲ ἐπὶ τοῖς τέκνοις οὐ φείσονται οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτῶν. 19 καὶ ἔσται Βαβυλών, ἡ
окажут сострадания, и не на детях не пощадят глаза́ их. И будет Вавилонь, которая

καλεῖται ἔνδοξος ὑπὸ βασιλέως Χαλδαίων, ὃν τρόπον κατέστρεψεν ὁ θεὸς Σοδομα καὶ Γομορρα· 20
называется славной под царём халдеев, каким образом истребил Бог Содом и Гоморру;

οὐ κατοικηθήσεται εἰς τὸν αἰῶνα χρόνον, οὐδὲ μὴ εἰσέλθωσιν εἰς αὐτὴν διὰ πολλῶν γενεῶν, οὐδὲ μὴ
не будет обитаема во век времени, и нет не войдут в неё через многие поколения, и нет не

διέλθωσιν αὐτὴν Ἄραβες, οὐδὲ ποιμένες οὐ μὴ ἀναπαύσωνται ἐν αὐτῇ· 21 καὶ ἀναπαύσονται ἐκεῖ
пройдут её Аравитяне, и не пастухи нет не отдохнут в ней; и будут отдыхать там

θηρία, καὶ ἐμπλησθήσονται αἱ οἰκίαι ἤχου, καὶ ἀναπαύσονται ἐκεῖ σειρῆνες, καὶ δαιμόνια ἐκεῖ
звери, и наполнятся дома́ шумом, и будут отдыхать там сирены, и демоны там

ὀρχήσονται, 22 καὶ ὀνοκένταυροι ἐκεῖ κατοικήσουσιν, καὶ νοσσοποιήσουσιν ἐχῖνοι ἐν τοῖς οἴκοις αὐτῶν·
будут танцевать, и онокентавры там будут обитать, и создадут гнезда ежи в домах их;

ταχὺ ἔρχεται καὶ οὐ χρονιεῖ.
скоро придёт и не замедлит.

ΗΣΑΙΑΣ 14

Исаия

1 Καὶ ἐλεήσει κύριος τὸν Ιακωβ καὶ ἐκλέξεται ἔτι τὸν Ισραηλ, καὶ ἀναπαύσονται ἐπὶ τῆς γῆς αὐτῶν,
И утешит Господь Иакова и изберёт ещё Израиля, и отдохнут на земле их,

καὶ ὁ γιώρας προστεθήσεται πρὸς αὐτοὺς καὶ προστεθήσεται πρὸς τὸν οἶκον Ιακωβ, 2 καὶ λήμψονται
и пришелец будет приложен к ним и будет приложен к дому Иакова, и возьмут

αὐτοὺς ἔθνη καὶ εἰσάξουσιν εἰς τὸν τόπον αὐτῶν, καὶ κατακληρονομήσουσιν καὶ πληθυνθήσονται ἐπὶ
их народы и приведут в место их, и унаследуют и приумножатся на

τῆς γῆς τοῦ θεοῦ εἰς δούλους καὶ δούλας· καὶ ἔσονται αἰχμάλωτοι οἱ αἰχμαλωτεύσαντες
земле Бога в [отношении] рабов и рабынь; и будут пленниками пленившие

αὐτούς, καὶ κυριευθήσονται οἱ κυριεύσαντες αὐτῶν. 3 Καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἀναπαύσει σε ὁ
их, и обладаемыми обладавшие ими. И будет в день тот успокоит тебя

θεὸς ἐκ τῆς ὀδύνης καὶ τοῦ θυμοῦ σου καὶ τῆς δουλείας σου τῆς σκληρᾶς, ἧς ἐδούλευσας αὐτοῖς. 4
Бог от бедствия и ярости твоей и неволи твоей жестокой, которой служил им.

καὶ λήμψῃ τὸν θρῆνον τοῦτον ἐπὶ τὸν βασιλέα Βαβυλῶνος καὶ ἐρεῖς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ Πῶς
И примешь плач этот на царя Вавилона и скажешь в день тот: Как

ἀναπέπαυται ὁ ἀπαιτῶν καὶ ἀναπέπαυται ὁ ἐπισπουδαστής 5 συνέτριψεν ὁ θεὸς τὸν ζυγὸν τῶν
дал отдых истязающий и дал отдых принуждающий сокрушил Бог ярмо

ἁμαρτωλῶν, τὸν ζυγὸν τῶν ἀρχόντων· 6 πατάξας ἔθνος θυμῷ πληγῇ ἀνιάτῳ, παίων ἔθνος πληγὴν
грешных, ярмо начальников; ударивший народ ярости ударом неизлечимым, поражая народ бедствием

θυμοῦ, ἣ οὐκ ἐφείσατο, 7 ἀνεπαύσατο πεποιθώς. πᾶσα ἡ γῆ βο μετ᾽ εὐφροσύνης, 8 καὶ τὰ
ярости, которая не пощадила, отдыхает убеждённый. Вся земля вопиёт с весельем, и

ξύλα τοῦ Λιβάνου εὐφράνθησαν ἐπὶ σοὶ καὶ ἡ κέδρος τοῦ Λιβάνου Ἀφ οὗ σὺ κεκοίμησαι,
деревья Ливана возвеселились о тебе и кедр Ливана. С которого [времени] ты уснул,

οὐκ ἀνέβη ὁ κόπτων ἡμᾶς. 9 ὁ ᾅδης κάτωθεν ἐπικράνθη συναντήσας σοι, συνηγέρθησάν σοι πάντες
не взошёл рубящий нас. Ад снизу ожесточился встретившийся тебе, совосстали [с] тобой все

οἱ γίγαντες οἱ ἄρξαντες τῆς γῆς οἱ ἐγείραντες ἐκ τῶν θρόνων αὐτῶν πάντας βασιλεῖς ἐθνῶν. 10
исполины обладавшие землёй поднявшиеся с престолов их все цари народов.

πάντες ἀποκριθήσονται καὶ ἐροῦσίν σοι Καὶ σὺ ἑάλως ὥσπερ καὶ ἡμεῖς, ἐν ἡμῖν δὲ κατελογίσθης. 11
Все ответят и скажут тебе: И ты пленён как и мы, среди нас же будешь сосчитан.

κατέβη δὲ εἰς ᾅδου ἡ δόξα σου, ἡ πολλή σου εὐφροσύνη· ὑποκάτω σου στρώσουσιν σῆψιν, καὶ τὸ
Сошла же в ад слава твоя, многое твоё утешение; под тобой постелют гниение, и

κατακάλυμμά σου σκώληξ. 12 πῶς ἐξέπεσεν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ὁ ἑωσφόρος ὁ πρωὶ ἀνατέλλων
покров твой червь. Как упала с неба утренняя звезда рано утром восходящая

συνετρίβη εἰς τὴν γῆν ὁ ἀποστέλλων πρὸς πάντα τὰ ἔθνη. 13 σὺ δὲ εἶπας ἐν τῇ διανοίᾳ σου
была сокрушена на землю посылающий ко всем народам. Ты же сказал в уме твоём:

Εἰς τὸν οὐρανὸν ἀναβήσομαι, ἐπάνω τῶν ἄστρων τοῦ οὐρανοῦ θήσω τὸν θρόνον μου, καθιῶ ἐν ὄρει
На небо взойду, выше звёзд неба помещу престол мой, воссяду в горе́

ὑψηλῷ ἐπὶ τὰ ὄρη τὰ ὑψηλὰ τὰ πρὸς βορρᾶν, 14 ἀναβήσομαι ἐπάνω τῶν νεφελῶν, ἔσομαι ὅμοιος
высокой на горах высоких к северу, взойду выше облаков, буду подобен

τῷ ὑψίστῳ. 15 νῦν δὲ εἰς ᾅδου καταβήσῃ καὶ εἰς τὰ θεμέλια τῆς γῆς. 16 οἱ ἰδόντες σε
Высочайшему. Теперь же в ад низойдешь и в основания земли́. Увидевшие тебя

θαυμάσουσιν ἐπὶ σοὶ καὶ ἐροῦσιν Οὗτος ὁ ἄνθρωπος ὁ παροξύνων τὴν γῆν, σείων βασιλεῖς 17
удивятся относительно тебя и скажут: Этот человек раздражал землю, сотрясал царей

ὁ θεὶς τὴν οἰκουμένην ὅλην ἔρημον καὶ τὰς πόλεις καθεῖλεν, τοὺς ἐν ἐπαγωγῇ οὐκ ἔλυσεν.
преклонивший обитаемую [землю] всю пустыней и города́ разрушил, в пленных не он развязал.

18 πάντες οἱ βασιλεῖς τῶν ἐθνῶν ἐκοιμήθησαν ἐν τιμῇ, ἄνθρωπος ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ· 19 σὺ δὲ
Все цари народов почили с честью, человек в доме его; ты же

ῥιφήσῃ ἐν τοῖς ὄρεσιν ὡς νεκρὸς ἐβδελυγμένος μετὰ πολλῶν τεθνηκότων ἐκκεκεντημένων μαχαίραις
повержен в горах как мёртвый презренный с многими умершими пронзёнными мечём

καταβαινόντων εἰς ᾅδου. ὃν τρόπον ἱμάτιον ἐν αἵματι πεφυρμένον οὐκ ἔσται καθαρόν, 20 οὕτως
сходящими в ад. Каким образом накидка в крови́ намоченная не будет чистой, так

οὐδὲ σὺ ἔσῃ καθαρός, διότι τὴν γῆν μου ἀπώλεσας καὶ τὸν λαόν μου ἀπέκτεινας· οὐ μὴ
и не ты будешь чистый, потому что землю Мою́ погубил и народ Мой убил; нет не

μείνῃς εἰς τὸν αἰῶνα χρόνον, σπέρμα πονηρόν. 21 ἑτοίμασον τὰ τέκνα σου σφαγῆναι ταῖς
останешься на век времени, семя злое. Приготовил детей твоих быть убитыми

ἁμαρτίαις τοῦ πατρός σου, ἵνα μὴ ἀναστῶσιν καὶ τὴν γῆν κληρονομήσωσιν καὶ ἐμπλήσωσι τὴν
[за] грехи отца твоего, чтобы не воскреснут и землю унаследуют и наполнят

γῆν πόλεων. 22 Καὶ ἐπαναστήσομαι αὐτοῖς, λέγει κύριος σαβαωθ, καὶ ἀπολῶ αὐτῶν ὄνομα καὶ
землю городами. И восстану [против] них, говорит Господь Саваоф, и погублю их имя и

κατάλειμμα καὶ σπέρμα- τάδε λέγει κύριος- 23 καὶ θήσω τὴν Βαβυλωνίαν ἔρημον ὥστε κατοικεῖν
остаток и семя- это говорит Господь- и положу Вавилонь пустыней чтобы обитать

ἐχίνους, καὶ ἔσται εἰς οὐδέν· καὶ θήσω αὐτὴν πηλοῦ βάραθρον εἰς ἀπώλειαν. 24 τάδε λέγει κύριος
ежам, и будет в ничто; и положу её глины про́пасть в погубление. Это говорит Господь

σαβαωθ Ὃν τρόπον εἴρηκα, οὕτως ἔσται, καὶ ὃν τρόπον βεβούλευμαι, οὕτως μενεῖ, 25 τοῦ
Саваоф: Каким образом Я сказал, так будет, и каким образом замыслил, так останется, [чтобы]

ἀπολέσαι τοὺς Ἀσσυρίους ἀπὸ τῆς γῆς τῆς ἐμῆς καὶ ἀπὸ τῶν ὀρέων μου, καὶ ἔσονται εἰς
уничтожить ассириян с земли́ Моей и с гор Моих, и будут в

καταπάτημα, καὶ ἀφαιρεθήσεται ἀπ᾽ αὐτῶν ὁ ζυγὸς αὐτῶν, καὶ τὸ κῦδος αὐτῶν ἀπὸ τῶν ὤμων
попирание, и будет отнято от них ярмо их, и слава их с плечей

ἀφαιρεθήσεται. 26 αὕτη ἡ βουλή, ἣν βεβούλευται κύριος ἐπὶ τὴν οἰκουμένην ὅλην, καὶ αὕτη ἡ
будет отнята. Это совет, который замыслил Господь на обитаемую [землю] всю, и это

χεὶρ ἡ ὑψηλὴ ἐπὶ πάντα τὰ ἔθνη τῆς οἰκουμένης. 27 ἃ γὰρ ὁ θεὸς ὁ ἅγιος βεβούλευται, τίς
рука высокая на все народы обитаемой [земли́]. Которое ведь Бог Святой замыслил, кто

διασκεδάσει καὶ τὴν χεῖρα τὴν ὑψηλὴν τίς ἀποστρέψει 28 Τοῦ ἔτους, οὗ ἀπέθανεν Αχαζ ὁ
уничтожит и руку высокую кто отвратит? Которого года, [в] котором умер Ахаз

βασιλεύς, ἐγενήθη τὸ ῥῆμα τοῦτο. 29 Μὴ εὐφρανθείητε, πάντες οἱ ἀλλόφυλοι, συνετρίβη γὰρ ὁ ζυγὸς
царь, сделалось слово это. Не радуйтесь, все иноплеменники, было сокрушено ведь ярмо

τοῦ παίοντος ὑμᾶς· ἐκ γὰρ σπέρματος ὄφεων ἐξελεύσεται ἔκγονα ἀσπίδων, καὶ τὰ ἔκγονα αὐτῶν
бьющее вас; от ведь семени змей выйдут потомки змей, и потомки их

ἐξελεύσονται ὄφεις πετόμενοι. 30 καὶ βοσκηθήσονται πτωχοὶ δι᾽ αὐτοῦ, πτωχοὶ δὲ ἄνδρες ἐπ᾽ εἰρήνης
выйдут змеи летающие. И будут накормлены нищие через него, нищие же мужчины в мире

ἀναπαύσονται· ἀνελεῖ δὲ λιμῷ τὸ σπέρμα σου καὶ τὸ κατάλειμμά σου ἀνελεῖ. 31 ὀλολύζετε, πύλαι
отдыхали; уничтожит же [в] голоде семя твоё и остаток твой уничтожит. Вопите, воро́та

πόλεων, κεκραγέτωσαν πόλεις τεταραγμέναι, οἱ ἀλλόφυλοι πάντες, ὅτι καπνὸς ἀπὸ βορρᾶ ἔρχεται,
городов, закричите города́ сотрясаемые, иноплеменные все, потому что дым с севера приходит,

καὶ οὐκ ἔστιν τοῦ εἶναι. 32 καὶ τί ἀποκριθήσονται βασιλεῖς ἐθνῶν ὅτι κύριος ἐθεμελίωσεν Σιων, καὶ
и не есть [который] был. И что ответят цари народов? Что Господь основал Сион, и

δι᾽ αὐτοῦ σωθήσονται οἱ ταπεινοὶ τοῦ λαοῦ.
через него спасутся смиренные народа.

ΗΣΑΙΑΣ 15

Исаия

1 Τὸ ῥῆμα τὸ κατὰ τῆς Μωαβίτιδος. Νυκτὸς ἀπολεῖται ἡ Μωαβῖτις, νυκτὸς γὰρ ἀπολεῖται τὸ τεῖχος
Слово против моавитянки. Ночью погибнет моавитянка, ночью ведь погибнет стена

τῆς Μωαβίτιδος. 2 λυπεῖσθε ἐφ᾽ ἑαυτοῖς, ἀπολεῖται γὰρ καὶ Δηβων· οὗ ὁ βωμὸς ὑμῶν, ἐκεῖ
моавитянки. Печальтесь о самих себе, погибнет ведь и Дивон; где жертвенник ваш, туда

ἀναβήσεσθε κλαίειν· ἐπὶ Ναβαυ τῆς Μωαβίτιδος ὀλολύζετε ἐπὶ πάσης κεφαλῆς φαλάκρωμα, πάντες
восходи́те плакать; над Нававом моавитянки вопите над всякой головой плешь, все

βραχίονες κατατετμημένοι· 3 ἐν ταῖς πλατείαις αὐτῆς περιζώσασθε σάκκους καὶ κόπτεσθε, ἐπὶ τῶν
плечи рассечены; на улицах её опояшьтесь [во] вретища и плачьте, на

δωμάτων αὐτῆς καὶ ἐν ταῖς ῥύμαις αὐτῆς πάντες ὀλολύζετε μετὰ κλαυθμοῦ. 4 ὅτι κέκραγεν
крышах её и на улицах её все вопите с плачем. Потому что вскричал

Εσεβων καὶ Ελεαλη, ἕως Ιασσα ἠκούσθη ἡ φωνὴ αὐτῶν· διὰ τοῦτο ἡ ὀσφὺς τῆς Μωαβίτιδος βο,
Есевон и Елеала, до Иассы был услышан голос их; через это бедро моавитянки вопиёт,

ἡ ψυχὴ αὐτῆς γνώσεται. 5 ἡ καρδία τῆς Μωαβίτιδος βο ἐν αὐτῇ ἕως Σηγωρ, δάμαλις γάρ ἐστιν
душа́ её узнает. Сердце моавитянки вопиёт в ней до Сигора, телица ведь есть

τριετής· ἐπὶ δὲ τῆς ἀναβάσεως τῆς Λουιθ πρὸς σὲ κλαίοντες ἀναβήσονται, τῇ ὁδῷ Αρωνιιμ βο
трёхлетняя; в же исхода Луида к тебе плачущие поднимутся, путём Арониимым вопиёт

σύντριμμα καὶ σεισμός. 6 τὸ ὕδωρ τῆς Νεμριμ ἔρημον ἔσται, καὶ ὁ χόρτος αὐτῆς ἐκλείψει· χόρτος
разрушение и землетрясение. Вода Немримы пустыня будет, и зелень её оскудеет; зелень

γὰρ χλωρὸς οὐκ ἔσται. 7 μὴ καὶ οὕτως μέλλει σωθῆναι ἐπάξω γὰρ ἐπὶ τὴν φάραγγα Ἄραβας,
ведь зелёная не будет. Не и так надлежит быть спасёнными призову ведь на про́пасть аравлян,

καὶ λήμψονται αὐτήν. 8 συνῆψεν γὰρ ἡ βοὴ τὸ ὅριον τῆς Μωαβίτιδος τῆς Αγαλλιμ, καὶ ὀλολυγμὸς
и возьмут её. Придёт ведь вопль пределов моавитянки Агаллимы, и визг женщин

αὐτῆς ἕως τοῦ φρέατος τοῦ Αιλιμ. 9 τὸ δὲ ὕδωρ τὸ Ρεμμων πλησθήσεται αἵματος· ἐπάξω γὰρ ἐπὶ
её до колодца Айлима. Же вода Реммона будет наполнена кровью; призову ведь на

Ρεμμων Ἄραβας καὶ ἀρῶ τὸ σπέρμα Μωαβ καὶ Αριηλ καὶ τὸ κατάλοιπον Αδαμα.
Реммона аравлян и возьму семя Моава и Ариила и остальное Адамы.

ΗΣΑΙΑΣ 16

Исаия

1 Ἀποστελῶ ὡς ἑρπετὰ ἐπὶ τὴν γῆν· μὴ πέτρα ἔρημός ἐστιν τὸ ὄρος Σιων 2 ἔσῃ γὰρ ὡς
Пошлю как пресмыкающихся на землю; не скала безлюдная есть гора Сиона будешь ведь как

πετεινοῦ ἀνιπταμένου νεοσσὸς ἀφῃρημένος, θύγατερ Μωαβ. ἔπειτα δέ, Αρνων, 3 πλείονα βουλεύου,
птицы парящей птенец отнятый, дочь Моава. затем же, Арнон, большее замышляющий,

ποιεῖτε σκέπην πένθους αὐτῇ διὰ παντός· ἐν μεσημβρινῇ σκοτίᾳ φεύγουσιν, ἐξέστησαν, μὴ ἀπαχθῇς. 4
сделайте покров плача ей во всякое [время]; в полуденной темноте убегают, изумились, не празднуйте.

παροικήσουσίν σοι οἱ φυγάδες Μωαβ, ἔσονται σκέπη ὑμῖν ἀπὸ προσώπου διώκοντος, ὅτι
Будут жить [с] тобой беглецы Моава, будут защита вам от лица́ преследующих, потому что

ἤρθη ἡ συμμαχία σου, καὶ ὁ ἄρχων ἀπώλετο ὁ καταπατῶν ἐπὶ τῆς γῆς. 5 καὶ διορθωθήσεται
была отнята [военная] помощь твоя, и начальник погублен попирающий от земли́. И восстановится

μετ᾽ ἐλέους θρόνος, καὶ καθίεται ἐπ᾽ αὐτοῦ μετὰ ἀληθείας ἐν σκηνῇ Δαυιδ κρίνων καὶ ἐκζητῶν κρίμα
с милостью престол, и воссядет на него для истины в шатре Давида судящий и ищущий суд

καὶ σπεύδων δικαιοσύνην. 6 Ἠκούσαμεν τὴν ὕβριν Μωαβ, ὑβριστὴς σφόδρα, τὴν ὑπερηφανίαν ἐξῆρας.
и ускоряющий правду. Мы услышали дерзость Моава, дерзкий очень, надменность иссохшая.

οὐχ οὕτως ἡ μαντεία σου, 7 οὐχ οὕτως. ὀλολύξει Μωαβ, ἐν γὰρ τῇ Μωαβίτιδι πάντες ὀλολύξουσιν·
Не так прорицания твои, Не так. Возрыдает Моав, в ведь Моавитиде все возрыдают;

τοῖς κατοικοῦσιν Δεσεθ μελετήσεις καὶ οὐκ ἐντραπήσῃ. 8 τὰ πεδία Εσεβων πενθήσει, ἄμπελος
населяющим Десед обучение и не устыдятся. Поля́ Есевона заплачут, виноградная лоза

Σεβαμα· καταπίνοντες τὰ ἔθνη καταπατήσατε τὰς ἀμπέλους αὐτῆς ἕως Ιαζηρ· οὐ μὴ συνάψητε,
Сэвамы; проглатывающие народы проглотите виноградную лозу её до Иадзира; нет не соединитесь,

πλανήθητε τὴν ἔρημον· οἱ ἀπεσταλμένοι ἐγκατελείφθησαν, διέβησαν γὰρ τὴν ἔρημον. 9 διὰ τοῦτο
обойдите пустыню; посланные остались, они перешли ведь пустыню. Из-за этого

κλαύσομαι ὡς τὸν κλαυθμὸν Ιαζηρ ἄμπελον Σεβαμα· τὰ δένδρα σου κατέβαλεν, Εσεβων καὶ Ελεαλη,
запла́чу как плач Иадзира [о] винограде Сэвамы; деревья твои порубят, Есевон и Элиала,

ὅτι ἐπὶ τῷ θερισμῷ καὶ ἐπὶ τῷ τρυγήτῳ σου καταπατήσω, καὶ πάντα πεσοῦνται. 10 καὶ
потому что на жатву и на [время] сбора твоего попру, и все падут. И

ἀρθήσεται εὐφροσύνη καὶ ἀγαλλίαμα ἐκ τῶν ἀμπελώνων σου, καὶ ἐν τοῖς ἀμπελῶσίν σου οὐ μὴ
отнимется веселие и радость от виноградников твоих, и в виноградниках твоих нет не

εὐφρανθήσονται καὶ οὐ μὴ πατήσουσιν οἶνον εἰς τὰ ὑπολήνια, πέπαυται γάρ. 11 διὰ τοῦτο ἡ κοιλία
возрадуются и нет не будут топтать вино в подточилия, прекратилось ведь. Из-за этого живот

μου ἐπὶ Μωαβ ὡς κιθάρα ἠχήσει, καὶ τὰ ἐντός μου ὡσεὶ τεῖχος, ὃ ἐνεκαίνισας. 12 καὶ ἔσται
мой на Моава как кифара зазвучит, и внутренности мои будто стена, которую обновил. И будет

εἰς τὸ ἐντραπῆναί σε, ὅτι ἐκοπίασεν Μωαβ ἐπὶ τοῖς βωμοῖς καὶ εἰσελεύσεται εἰς τὰ
в посрамление тебе, потому что потрудился Моав при жертвенниках и войдёт в

χειροποίητα αὐτῆς ὥστε προσεύξασθαι, καὶ οὐ μὴ δύνηται ἐξελέσθαι αὐτόν. 13 Τοῦτο τὸ ῥῆμα, ὃ
рукотворные его чтобы помолиться, и нет не смогут избавить его. Это слово, которое

ἐλάλησεν κύριος ἐπὶ Μωαβ, ὁπότε καὶ ἐλάλησεν. 14 καὶ νῦν λέγω Ἐν τρισὶν ἔτεσιν ἐτῶν μισθωτοῦ
сказал Господь на Моава, когда и сказал. И теперь говорю: В три года лет наёмника

ἀτιμασθήσεται ἡ δόξα Μωαβ ἐν παντὶ τῷ πλούτῳ τῷ πολλῷ, καὶ καταλειφθήσεται ὀλιγοστὸς καὶ
будет обесчещена слава Моава во всём богатстве многом, и останется малочислен и

οὐκ ἔντιμος.
не уважаемый.

ΗΣΑΙΑΣ 17

Исаия

1 Τὸ ῥῆμα τὸ κατὰ Δαμασκοῦ. Ἰδοὺ Δαμασκὸς ἀρθήσεται ἀπὸ πόλεων καὶ ἔσται εἰς πτῶσιν, 2
слово против Дамаска. Вот Дамаск будет взят от городов и будет в падение,

καταλελειμμένη εἰς τὸν αἰῶνα, εἰς κοίτην ποιμνίων καὶ ἀνάπαυσιν, καὶ οὐκ ἔσται ὁ διώκων. 3 καὶ
оставлен во век, в ложе стадам и покой, и не будет погоняющий. И

οὐκέτι ἔσται ὀχυρὰ τοῦ καταφυγεῖν Εφραιμ, καὶ οὐκέτι ἔσται βασιλεία ἐν Δαμασκῷ, καὶ τὸ λοιπὸν
уже́ не будет укреплённый [чтобы] убежать [туда] Эфраиму, и уже́ не будет царство в Дамаске, и остаток

τῶν Σύρων ἀπολεῖται· οὐ γὰρ σὺ βελτίων εἶ τῶν υἱῶν Ισραηλ καὶ τῆς δόξης αὐτῶν· τάδε λέγει
Сурона погибнет; не ведь ты лучший есть [из] сыновей Израиля и славы их; Это говорит

κύριος σαβαωθ. 4 Ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἔκλειψις τῆς δόξης Ιακωβ, καὶ τὰ πίονα τῆς δόξης
Господь Саваоф. Будет в день тот помрачение славы Иакова, и обильные славы

αὐτοῦ σεισθήσεται. 5 καὶ ἔσται ὃν τρόπον ἐάν τις συναγάγῃ ἀμητὸν ἑστηκότα καὶ σπέρμα
его содрогнутся. И будет каким образом если кто-либо собрал жатву стоящую и семя

σταχύων ἐν τῷ βραχίονι αὐτοῦ ἀμήσῃ, καὶ ἔσται ὃν τρόπον ἐάν τις συναγάγῃ στάχυν ἐν
колосьев в руке его собрал, и будет каким образом если кто-либо собрал колос на

φάραγγι στερε 6 καὶ καταλειφθῇ ἐν αὐτῇ καλάμη ἢ ὡς ῥῶγες ἐλαίας δύο ἢ τρεῖς ἐπ᾽ ἄκρου
скале твёрдой и останется на ней стерня или как оборванные оливы две или три на краю́

μετεώρου ἢ τέσσαρες ἢ πέντε ἐπὶ τῶν κλάδων αὐτῶν καταλειφθῇ· τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς
высоком или четыре или пять на ветвях их останется; это говорит Господь Бог

Ισραηλ. 7 τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ πεποιθὼς ἔσται ἄνθρωπος ἐπὶ τῷ ποιήσαντι αὐτόν, οἱ δὲ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ
Израиля. [В] день тот убеждённый будет человек на Сотворившего его, же глаза́ его

εἰς τὸν ἅγιον τοῦ Ισραηλ ἐμβλέψονται, 8 καὶ οὐ μὴ πεποιθότες ὦσιν ἐπὶ τοῖς βωμοῖς οὐδὲ ἐπὶ τοῖς
на святое Израиля посмотрят, и нет не убеждённые будут на жертвенники и не на

ἔργοις τῶν χειρῶν αὐτῶν, ἃ ἐποίησαν οἱ δάκτυλοι αὐτῶν, καὶ οὐκ ὄψονται τὰ δένδρα
дела́ рук их, которые сделали пальцы их, и не будут смотреть [на] деревья

αὐτῶν οὐδὲ τὰ βδελύγματα αὐτῶν. 9 τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἔσονται αἱ πόλεις σου ἐγκαταλελειμμέναι, ὃν
их и не мерзости их. [В] день тот будут города́ твои оставленные, каким

τρόπον ἐγκατέλιπον οἱ Αμορραῖοι καὶ οἱ Ευαῖοι ἀπὸ προσώπου τῶν υἱῶν Ισραηλ, καὶ ἔσονται
образом оставили Аморраи и Евеи перед лицом сыновей Израиля, и они будут

ἔρημοι, 10 διότι κατέλιπες τὸν θεὸν τὸν σωτῆρά σου καὶ κυρίου τοῦ βοηθοῦ σου οὐκ ἐμνήσθης.
пустыни, потому что оставил Бога Спасителя твоего и Го́спода Помощника твоего не вспомнил.

διὰ τοῦτο φυτεύσεις φύτευμα ἄπιστον καὶ σπέρμα ἄπιστον· 11 τῇ δὲ ἡμέρᾳ, ᾗ ἂν φυτεύσῃς,
Из-за этого посадишь насаждение неверное и семя неверное; Же [В] день, [в] который посадишь,

πλανηθήσῃ· τὸ δὲ πρωί, ἐὰν σπείρῃς, ἀνθήσει εἰς ἀμητὸν ᾗ ἂν ἡμέρᾳ κληρώσῃ, καὶ ὡς
будешь обманут; же утром, если посеешь, будет цвести на жатву [в] который день бросишь жребий, и как

πατὴρ ἀνθρώπου κληρώσῃ τοῖς υἱοῖς σου. 12 Οὐαὶ πλῆθος ἐθνῶν πολλῶν· ὡς θάλασσα
отец человека бросишь жребий сыновьям твоим. Увы множеству народов многих; как море

κυμαίνουσα οὕτως ταραχθήσεσθε, καὶ νῶτος ἐθνῶν πολλῶν ὡς ὕδωρ ἠχήσει. 13 ὡς ὕδωρ πολὺ ἔθνη
волнующееся так будете поколеблены, и хребет народов многих как вода загудит. Как вода многая народы

πολλά, ὡς ὕδατος πολλοῦ βίᾳ καταφερομένου· καὶ ἀποσκορακιεῖ αὐτὸν καὶ πόρρω αὐτὸν διώξεται
многие, как воды́ многой с силой несущаяся; и отвергнет его и далеко его погонит

ὡς χνοῦν ἀχύρου λικμώντων ἀπέναντι ἀνέμου καὶ ὡς κονιορτὸν τροχοῦ καταιγὶς φέρουσα. 14 πρὸς
как пыль соломы веющих против ветра и как пыль колеса буря возносящая. К

ἑσπέραν ἔσται πένθος, πρὶν ἢ πρωΐ καὶ οὐκ ἔσται. αὕτη ἡ μερὶς τῶν ὑμᾶς προνομευσάντων καὶ
вечеру будет скорбь, прежде чем утро и не будет. Это доля вас пленивших и

κληρονομία τοῖς ὑμᾶς κληρονομήσασιν.
наследство вас унаследовавших.

ΗΣΑΙΑΣ 18

Исаия

1 Οὐαὶ γῆς πλοίων πτέρυγες ἐπέκεινα ποταμῶν Αἰθιοπίας, 2 ὁ ἀποστέλλων ἐν θαλάσσῃ ὅμηρα καὶ
Увы земли́ кораблей крыльям по ту сторону рек Эфиопии, посылает по морю договоры и

ἐπιστολὰς βυβλίνας ἐπάνω τοῦ ὕδατος· πορεύσονται γὰρ ἄγγελοι κοῦφοι πρὸς ἔθνος μετέωρον καὶ
пи́сьма из папируса над водой; отправятся ведь вестники скорейшие к народу возвышенному и

ξένον λαὸν καὶ χαλεπόν, τίς αὐτοῦ ἐπέκεινα ἔθνος ἀνέλπιστον καὶ καταπεπατημένον. νῦν οἱ
странный народ и суровый, кто его далее народ безнадёжный и попранный. Теперь

ποταμοὶ τῆς γῆς 3 πάντες ὡς χώρα κατοικουμένη· κατοικηθήσεται ἡ χώρα αὐτῶν ὡσεὶ σημεῖον ἀπὸ
ре́ки земли́ все как страна обитаемая; будет обитаема страна их будто знамение от

ὄρους ἀρθῇ, ὡς σάλπιγγος φωνὴ ἀκουστὸν ἔσται. 4 ὅτι οὕτως εἶπέν μοι κύριος Ἀσφάλεια
горы́ поднимется, как трубы́ звук услышанный будет. Потому что так сказал мне Господь: Безопасность

ἔσται ἐν τῇ ἐμῇ πόλει ὡς φῶς καύματος μεσημβρίας, καὶ ὡς νεφέλη δρόσου ἡμέρας ἀμήτου ἔσται. 5
будет в Моём городе как свет зноя среди дня, и как облако росы́ [в] день жатвы будет.

πρὸ τοῦ θερισμοῦ, ὅταν συντελεσθῇ ἄνθος καὶ ὄμφαξ ἀνθήσῃ ἄνθος ὀμφακίζουσα, καὶ ἀφελεῖ
Прежде жатвы, когда сформируется цветок и незрелого винограда зацветёт цветок незрелый, и отделит

τὰ βοτρύδια τὰ μικρὰ τοῖς δρεπάνοις καὶ τὰς κληματίδας ἀφελεῖ καὶ κατακόψει 6 καὶ καταλείψει ἅμα
грозди малые серпами и ветки отделит и разделит и оставит вместе

τοῖς πετεινοῖς τοῦ οὐρανοῦ καὶ τοῖς θηρίοις τῆς γῆς, καὶ συναχθήσεται ἐπ᾽ αὐτοὺς τὰ πετεινὰ τοῦ
птицам неба и зверям земли́, и соберутся на них птицы

οὐρανοῦ, καὶ πάντα τὰ θηρία τῆς γῆς ἐπ᾽ αὐτὸν ἥξει. 7 ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἀνενεχθήσεται δῶρα
неба, и все звери земли́ на него придут. Во время то принесутся дары

κυρίῳ σαβαωθ ἐκ λαοῦ τεθλιμμένου καὶ τετιλμένου καὶ ἀπὸ λαοῦ μεγάλου ἀπὸ τοῦ νῦν καὶ εἰς τὸν
Господу Саваофу из народа угнетённого и терзаемого и от народа великого от теперь и на

αἰῶνα χρόνον· ἔθνος ἐλπίζον καὶ καταπεπατημένον, ὅ ἐστιν ἐν μέρει ποταμοῦ τῆς χώρας αὐτοῦ,
век времени; народ надеющийся и попранный, который есть в части реки́ страны́ его,

εἰς τὸν τόπον, οὗ τὸ ὄνομα κυρίου σαβαωθ ἐπεκλήθη, ὄρος Σιων.
на место, где имя Го́спода Саваофа наречено, гору Сион.

ΗΣΑΙΑΣ 19

Исаия

1 Ὅρασις Αἰγύπτου. Ἰδοὺ κύριος κάθηται ἐπὶ νεφέλης κούφης καὶ ἥξει εἰς Αἴγυπτον, καὶ σεισθήσεται
Виде́ние Египта. Вот Господь сидит на облаке лёгком и придёт в Египет, и содрогнутся

τὰ χειροποίητα Αἰγύπτου ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ, καὶ ἡ καρδία αὐτῶν ἡττηθήσεται ἐν αὐτοῖς. 2 καὶ
рукотворные Египта от лица́ Его, и сердце их поразятся в них. И

ἐπεγερθήσονται Αἰγύπτιοι ἐπ᾽ Αἰγυπτίους, καὶ πολεμήσει ἄνθρωπος τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ καὶ ἄνθρωπος
восстанут египтяне на египтян, и будет воевать человек [против] брата его и человек

τὸν πλησίον αὐτοῦ, πόλις ἐπὶ πόλιν καὶ νομὸς ἐπὶ νομόν. 3 καὶ ταραχθήσεται τὸ πνεῦμα τῶν
[против] ближнего его, город на город и закон на закон. И поколеблется дух

Αἰγυπτίων ἐν αὐτοῖς, καὶ τὴν βουλὴν αὐτῶν διασκεδάσω, καὶ ἐπερωτήσουσιν τοὺς θεοὺς αὐτῶν καὶ
египтян в них, и волю их развею, и спросят богов их и

τὰ ἀγάλματα αὐτῶν καὶ τοὺς ἐκ τῆς γῆς φωνοῦντας καὶ τοὺς ἐγγαστριμύθους. 4 καὶ παραδώσω
изображения их и из земли́ говорящих и чревовещателей. И передам

Αἴγυπτον εἰς χεῖρας ἀνθρώπων κυρίων σκληρῶν, καὶ βασιλεῖς σκληροὶ κυριεύσουσιν αὐτῶν· τάδε λέγει
Египет в ру́ки людей господ жестоких, и цари жестокие буду владеть ими; это говорит

κύριος σαβαωθ. 5 καὶ πίονται οἱ Αἰγύπτιοι ὕδωρ τὸ παρὰ θάλασσαν, ὁ δὲ ποταμὸς ἐκλείψει καὶ
Господь Саваоф. И будут пить египтяне воду у мо́ря, же река оскудеет и

ξηρανθήσεται· 6 καὶ ἐκλείψουσιν οἱ ποταμοὶ καὶ αἱ διώρυγες τοῦ ποταμοῦ, καὶ ξηρανθήσεται πᾶσα
высохнет; и исчезнут ре́ки и каналы реки́, и высохнет всё

συναγωγὴ ὕδατος καὶ ἐν παντὶ ἕλει καλάμου καὶ παπύρου· 7 καὶ τὸ ἄχι τὸ χλωρὸν πᾶν τὸ
собрание воды́ и во всяком болоте тростника и папируса; и берег зелени всякой

κύκλῳ τοῦ ποταμοῦ καὶ πᾶν τὸ σπειρόμενον διὰ τοῦ ποταμοῦ ξηρανθήσεται ἀνεμόφθορον. 8 καὶ
вокруг реки́ и всякое посеянное из-за реки́ высохнет уничтоженное ветром. И

στενάξουσιν οἱ ἁλεεῖς, καὶ στενάξουσιν πάντες οἱ βάλλοντες ἄγκιστρον εἰς τὸν ποταμόν, καὶ οἱ
застонут рыбаки, и застонут все закидывающие удочку в реку, и

βάλλοντες σαγήνας καὶ οἱ ἀμφιβολεῖς πενθήσουσιν. 9 καὶ αἰσχύνη λήμψεται τοὺς ἐργαζομένους τὸ
забрасывающие неводы и ставящие се́ти заплачут. И позор получит делающих

λίνον τὸ σχιστὸν καὶ τοὺς ἐργαζομένους τὴν βύσσον, 10 καὶ ἔσονται οἱ διαζόμενοι αὐτὰ ἐν ὀδύνῃ, καὶ
лён слоистый и делающих виссон, и будут делающие их в болезни, и

πάντες οἱ τὸν ζῦθον ποιοῦντες λυπηθήσονται καὶ τὰς ψυχὰς πονέσουσιν. 11 καὶ μωροὶ ἔσονται οἱ
все брагу делающие опечалятся и ду́ши будут томиться. И глупые будут

ἄρχοντες Τάνεως· οἱ σοφοὶ σύμβουλοι τοῦ βασιλέως, ἡ βουλὴ αὐτῶν μωρανθήσεται. πῶς ἐρεῖτε τῷ
начальники Танэоса; мудрые советники царя, совет их будет глупым. Как скажете

βασιλεῖ Υἱοὶ συνετῶν ἡμεῖς, υἱοὶ βασιλέων τῶν ἐξ ἀρχῆς 12 ποῦ εἰσιν νῦν οἱ σοφοί σου καὶ
царю: Сыновья́ разумных мы, сыновья́ царей [которые] от нача́ла. Где есть теперь мудрые твои и

ἀναγγειλάτωσάν σοι καὶ εἰπάτωσαν τί βεβούλευται κύριος σαβαωθ ἐπ᾽ Αἴγυπτον. 13 ἐξέλιπον οἱ
[да] сообщат тебе и пусть скажут что́ замыслил Господь Саваоф на Египет. Исчезли

ἄρχοντες Τάνεως, καὶ ὑψώθησαν οἱ ἄρχοντες Μέμφεως, καὶ πλανήσουσιν Αἴγυπτον κατὰ φυλάς. 14
начальники Танэоса, и возвысились начальники Мымфеса, и обманут Египет по племенам.

κύριος γὰρ ἐκέρασεν αὐτοῖς πνεῦμα πλανήσεως, καὶ ἐπλάνησαν Αἴγυπτον ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις
Господь ведь смешал им дух заблуждения, и введут в заблуждение Египет во всех делах

αὐτῶν, ὡς πλανᾶται ὁ μεθύων καὶ ὁ ἐμῶν ἅμα. 15 καὶ οὐκ ἔσται τοῖς Αἰγυπτίοις ἔργον,
их, как заблуждается пьяный и блюющий одновременно. И не будет египтянам дело,

ὃ ποιήσει κεφαλὴν καὶ οὐράν, ἀρχὴν καὶ τέλος. 16 Τῇ δὲ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἔσονται οἱ Αἰγύπτιοι ὡς
которое сделает голову и хвост, начало и конец. Же [в] день тот будут египтяне как

γυναῖκες ἐν φόβῳ καὶ ἐν τρόμῳ ἀπὸ προσώπου τῆς χειρὸς κυρίου σαβαωθ, ἣν αὐτὸς ἐπιβαλεῖ
женщины в страхе и в дрожи от лица руки Господа Саваофа, которую Он возложит

αὐτοῖς. 17 καὶ ἔσται ἡ χώρα τῶν Ἰουδαίων τοῖς Αἰγυπτίοις εἰς φόβητρον· πᾶς, ὃς ἐὰν ὀνομάσῃ
[на] них. И будет земля иудеев египтянам в устрашение; всякий, который если назовёт

αὐτὴν αὐτοῖς, φοβηθήσονται διὰ τὴν βουλήν, ἣν βεβούλευται κύριος ἐπ᾽ αὐτήν. 18 τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ
её им, устрашатся через решение, которое замыслил Господь на неё. [В] день тот

ἔσονται πέντε πόλεις ἐν Αἰγύπτῳ λαλοῦσαι τῇ γλώσσῃ τῇ Χανανίτιδι καὶ ὀμνύουσαι τῷ ὀνόματι
будут пять городов в Египте говорящие языком хананитян и клянущиеся именем

κυρίου· Πόλις ασεδεκ κληθήσεται ἡ μία πόλις. 19 τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἔσται θυσιαστήριον τῷ κυρίῳ ἐν
Господа; Город Аседек будет назван один город. [В] день тот будет жертвенник Господу в

χώρᾳ Αἰγυπτίων καὶ στήλη πρὸς τὸ ὅριον αὐτῆς τῷ κυρίῳ 20 καὶ ἔσται εἰς σημεῖον εἰς τὸν αἰῶνα
стране египтян и столб к пределу его Господу и будет в знамение во век

κυρίῳ ἐν χώρᾳ Αἰγύπτου, ὅτι κεκράξονται πρὸς κύριον διὰ τοὺς θλίβοντας αὐτούς, καὶ ἀποστελεῖ
Господу в стране Египта, потому что воззовут к Господу из-за беспокоящих их, и пошлёт

αὐτοῖς κύριος ἄνθρωπον, ὃς σώσει αὐτούς, κρίνων σώσει αὐτούς. 21 καὶ γνωστὸς ἔσται κύριος τοῖς
им Господь человека, который спасёт их, судящий спасёт их. И знакомый будет Господь

Αἰγυπτίοις, καὶ γνώσονται οἱ Αἰγύπτιοι τὸν κύριον ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ καὶ ποιήσουσιν θυσίας καὶ
египтянам, и узнают египтяне Господа в день тот и сделают жертвы и

εὔξονται εὐχὰς τῷ κυρίῳ καὶ ἀποδώσουσιν. 22 καὶ πατάξει κύριος τοὺς Αἰγυπτίους πληγῇ μεγάλῃ
пообещают обеты Господу и отдадут. И поразит Господь египтян бедствием великом

καὶ ἰάσεται αὐτοὺς ἰάσει, καὶ ἐπιστραφήσονται πρὸς κύριον, καὶ εἰσακούσεται αὐτῶν καὶ ἰάσεται
и исцелит их исцелением, и обратятся к Господу, и услышит их и исцелит

αὐτούς. 23 τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἔσται ὁδὸς Αἰγύπτου πρὸς Ἀσσυρίους, καὶ εἰσελεύσονται Ἀσσύριοι εἰς
их. [В] день тот будет дорога [из] Египта к Ассирии, и будут входить ассирияне в

Αἴγυπτον, καὶ Αἰγύπτιοι πορεύσονται πρὸς Ἀσσυρίους, καὶ δουλεύσουσιν οἱ Αἰγύπτιοι τοῖς Ἀσσυρίοις.
Египет, и египтяне отправятся к ассириянам, и будут рабами египтяне ассириянам.

24 τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἔσται Ισραηλ τρίτος ἐν τοῖς Ἀσσυρίοις καὶ ἐν τοῖς Αἰγυπτίοις εὐλογημένος ἐν
[В] день тот будет Израиль третий среди ассириян и среди египтян благословен на

τῇ γῇ, 25 ἣν εὐλόγησεν κύριος σαβαωθ λέγων Εὐλογημένος ὁ λαός μου ὁ ἐν Αἰγύπτῳ καὶ
земле, которую благословил Господь Саваоф говорящий: Благословен народ Мой который в Египте и

ὁ ἐν Ἀσσυρίοις καὶ ἡ κληρονομία μου Ισραηλ.
который среди ассириян и наследство моё Израиль.

ΗΣΑΙΑΣ 20

Исаия

1 Τοῦ ἔτους οὗ εἰσῆλθεν Ταναθαν εἰς Ἄζωτον, ἡνίκα ἀπεστάλη ὑπὸ Αρνα βασιλέως Ἀσσυρίων
Года [в] котором вошёл Танадан в Азот, когда был послан от Арна царя Ассирии

καὶ ἐπολέμησεν τὴν Ἄζωτον καὶ κατελάβετο αὐτήν, 2 τότε ἐλάλησεν κύριος πρὸς Ησαιαν λέγων
и воевал Азот и занял его, тогда сказал Господь к Исаию говорящий:

Πορεύου καὶ ἄφελε τὸν σάκκον ἀπὸ τῆς ὀσφύος σου καὶ τὰ σανδάλιά σου ὑπόλυσαι ἀπὸ τῶν
Иди и сними мешковину с бедра твоего и сандалии твои разуй с

ποδῶν σου· καὶ ἐποίησεν οὕτως πορευόμενος γυμνὸς καὶ ἀνυπόδετος. 3 καὶ εἶπεν κύριος Ὃν τρόπον
ног твоих; и сделал так идущий нагой и босой. И сказал Господь: Каким образом

πεπόρευται Ησαιας ὁ παῖς μου γυμνὸς καὶ ἀνυπόδετος τρία ἔτη, ἔσται σημεῖα καὶ τέρατα τοῖς
ходил Исаия раб мой нагой и босой три года, будут знамения и чудеса

Αἰγυπτίοις καὶ Αἰθίοψιν· 4 ὅτι οὕτως ἄξει βασιλεὺς Ἀσσυρίων τὴν αἰχμαλωσίαν Αἰγύπτου καὶ
египтянам и Эдиопинам; потому что так приведёт царь Ассирии [в] плен Египта и

Αἰθιόπων, νεανίσκους καὶ πρεσβύτας, γυμνοὺς καὶ ἀνυποδέτους ἀνακεκαλυμμένους τὴν αἰσχύνην
Эфиопии, юношей и старцев, голые и босые обнажённые [в] стыд

Αἰγύπτου. 5 καὶ αἰσχυνθήσονται ἡττηθέντες οἱ Αἰγύπτιοι ἐπὶ τοῖς Αἰθίοψιν, ἐφ᾽ οἷς ἦσαν πεποιθότες
Египта. И устыдятся побеждённые египтяне от Эдиопинов, на которых были убеждённые

οἱ Αἰγύπτιοι, ἦσαν γὰρ αὐτοῖς δόξα. 6 καὶ ἐροῦσιν οἱ κατοικοῦντες ἐν τῇ νήσῳ ταύτῃ Ἰδοὺ ἡμεῖς
египтяне, были ведь им слава. И скажут живущие на острове этом: Вот мы

ἦμεν πεποιθότες τοῦ φυγεῖν εἰς αὐτοὺς εἰς βοήθειαν, οἳ οὐκ ἐδύναντο σωθῆναι ἀπὸ βασιλέως
были убеждённые [чтобы] сбежать к ним для помощи, которые не могли быть спасёнными от царя

Ασσυρίων· καὶ πῶς ἡμεῖς σωθησόμεθα
Ассирии; и как мы мы будем спасены

ΗΣΑΙΑΣ 21

Исаия

1 Τὸ ὅραμα τῆς ἐρήμου. Ὡς καταιγὶς δι᾽ ἐρήμου διέλθοι ἐξ ἐρήμου ἐρχομένη ἐκ γῆς, 2 φοβερὸν τὸ
Виде́ние пустыни. Как буря через пустыню проходит от пустыни приходящая из земли́, страшное

ὅραμα καὶ σκληρὸν ἀνηγγέλη μοι. ὁ ἀθετῶν ἀθετεῖ, ὁ ἀνομῶν ἀνομεῖ. ἐπ᾽ ἐμοὶ οἱ
виде́ние и жесткое было возвещено мне. Отвергающий отвергает, беззаконный поступает беззаконно. На мне

Αιλαμῖται, καὶ οἱ πρέσβεις τῶν Περσῶν ἐπ᾽ ἐμὲ ἔρχονται. νῦν στενάξω καὶ παρακαλέσω ἐμαυτόν. 3
эламиты, и послы персов на меня приходят. Теперь утешу и ободрю меня самого.

διὰ τοῦτο ἐνεπλήσθη ἡ ὀσφύς μου ἐκλύσεως, καὶ ὠδῖνες ἔλαβόν με ὡς τὴν τίκτουσαν· ἠδίκησα τὸ
Через это наполнилось бедро моё бессилием, и му́ки взяли меня как рождающую; согрешил

μὴ ἀκοῦσαι, ἐσπούδασα τὸ μὴ βλέπειν. 4 ἡ καρδία μου πλανᾶται, καὶ ἡ ἀνομία με βαπτίζει,
не [чтобы] услышать, торопился не [чтобы] видеть. Сердце моё заблуждается, и беззаконие меня топит,

ἡ ψυχή μου ἐφέστηκεν εἰς φόβον. 5 ἑτοίμασον τὴν τράπεζαν· πίετε, φάγετε· ἀναστάντες, οἱ ἄρχοντες,
душа́ моя́ пребывает в страхе. Приготовьте трапезу; выпейте, съешьте; вставшие, начальники,

ἑτοιμάσατε θυρεούς. 6 ὅτι οὕτως εἶπεν κύριος πρός με Βαδίσας σεαυτῷ στῆσον σκοπὸν καὶ
приготовьте щиты. Потому что так сказал Господь ко мне: Пошедший тебя самого установи стражем и

ὃ ἂν ἴδῃς ἀνάγγειλον· 7 καὶ εἶδον ἀναβάτας ἱππεῖς δύο, ἀναβάτην ὄνου καὶ ἀναβάτην
которое если увидишь скажи; и я увидел наездников всадников двух, наездника осла и наездника

καμήλου. ἀκρόασαι ἀκρόασιν πολλὴν 8 καὶ κάλεσον Ουριαν εἰς τὴν σκοπιὰν κυρίου. καὶ εἶπεν
верблюда. Послушай слушанием многим и позови Урию на возвышенное место Го́спода. И сказал:

Ἔστην διὰ παντὸς ἡμέρας καὶ ἐπὶ τῆς παρεμβολῆς ἔστην ὅλην τὴν νύκτα, 9 καὶ ἰδοὺ αὐτὸς ἔρχεται
Я стоял во всякий день и при становище стоял всю ночь, и вот Сам приходит

ἀναβάτης συνωρίδος. καὶ ἀποκριθεὶς εἶπεν Πέπτωκεν Βαβυλών, καὶ πάντα τὰ ἀγάλματα
наездник колесницы с двумя лошадьми. И ответивший сказал: Упала Вавилонь, и все украшения

αὐτῆς καὶ τὰ χειροποίητα αὐτῆς συνετρίβησαν εἰς τὴν γῆν. 10 ἀκούσατε, οἱ καταλελειμμένοι καὶ οἱ
её и рукотворные её сокрушились на землю. Послушайте, оставшиеся и

ὀδυνώμενοι, ἀκούσατε ἃ ἤκουσα παρὰ κυρίου σαβαωθ· ὁ θεὸς τοῦ Ισραηλ ἀνήγγειλεν ἡμῖν. 11 Τὸ
мучащиеся, послушайте которое я услышал от Го́спода Саваофа; Бог Израиля сообщил нам.

ὅραμα τῆς Ιδουμαίας. Πρὸς ἐμὲ καλεῖ παρὰ τοῦ Σηιρ Φυλάσσετε ἐπάλξεις. 12 φυλάσσω τὸ πρωὶ
Виде́ние Идумеи. Ко мне завёт от Сеира: Стерегите крепостную стену. Стерегу утром

καὶ τὴν νύκτα· ἐὰν ζητῇς, ζήτει καὶ παρ᾽ ἐμοὶ οἴκει· 13 ἐν τῷ δρυμῷ ἑσπέρας κοιμηθήσῃ ἐν τῇ ὁδῷ
и ночью; если ищешь, ищи и у Меня живи; В лесу вечером переночуешь в пути

Δαιδαν. 14 εἰς συνάντησιν διψῶντι ὕδωρ φέρετε, οἱ ἐνοικοῦντες ἐν χώρᾳ Θαιμαν, ἄρτοις
Даидана. На встречу с испытывающем жажду воду несите, обитающие в стране Феман, хлебами

συναντᾶτε τοῖς φεύγουσιν 15 διὰ τὸ πλῆθος τῶν φευγόντων καὶ διὰ τὸ πλῆθος τῶν πλανωμένων
встречайте бегущих через множество бегущих и через множество блуждающих

καὶ διὰ τὸ πλῆθος τῆς μαχαίρας καὶ διὰ τὸ πλῆθος τῶν τοξευμάτων τῶν διατεταμένων καὶ διὰ
и через множество меча и через множество луков натянутых и через

τὸ πλῆθος τῶν πεπτωκότων ἐν τῷ πολέμῳ. 16 ὅτι οὕτως εἶπέν μοι κύριος Ἔτι ἐνιαυτὸς ὡς
множество падших на войне. Потому что так сказал мне Господь: Ещё год как

ἐνιαυτὸς μισθωτοῦ, ἐκλείψει ἡ δόξα τῶν υἱῶν Κηδαρ, 17 καὶ τὸ κατάλοιπον τῶν τοξευμάτων τῶν
год наёмника, оскудеет слава сыновей Кидара, и остаток луков

ἰσχυρῶν υἱῶν Κηδαρ ἔσται ὀλίγον, διότι κύριος ἐλάλησεν ὁ θεὸς Ισραηλ.
сильных сыновей Кидара будет мал, потому что Господь сказал Бог Израиля.

ΗΣΑΙΑΣ 22

Исаия

1 Τὸ ῥῆμα τῆς φάραγγος Σιων. Τί ἐγένετό σοι νῦν, ὅτι ἀνέβητε πάντες εἰς δώματα μάταια 2
Слово ущелья Сиона. Что́ сделалось тебе теперь, потому что взошли все на крыши тщетно?

ἐνεπλήσθη ἡ πόλις βοώντων· οἱ τραυματίαι σου οὐ τραυματίαι μαχαίρας, οὐδὲ οἱ νεκροί σου νεκροὶ
Наполнился город кричащими; раненные твои не раненные мечами, и не мёртвые твои мёртвые

πολέμου. 3 πάντες οἱ ἄρχοντές σου πεφεύγασιν, καὶ οἱ ἁλόντες σκληρῶς δεδεμένοι εἰσίν, καὶ οἱ
[из-за] войны́. Все начальники твои побежали, и пленённые жестоко связанные есть, и

ἰσχύοντες ἐν σοὶ πόρρω πεφεύγασιν. 4 διὰ τοῦτο εἶπα Ἄφετέ με πικρῶς κλαύσομαι, μὴ
сильные среди тебя далеко убежали. Из-за этого сказал: Оставьте меня горько [да] запла́чу, не

κατισχύσητε παρακαλεῖν με ἐπὶ τὸ σύντριμμα τῆς θυγατρὸς τοῦ γένους μου. 5 ὅτι ἡμέρα
вы смогли утешить меня при разрушении дочери рода моего. Потому что день

ταραχῆς καὶ ἀπωλείας καὶ καταπατήματος καὶ πλάνησις παρὰ κυρίου σαβαωθ ἐν φάραγγι Σιων·
волнения и гибели и попирания и рассеяния от Го́спода Саваофа на ущелье Сиона;

πλανῶνται ἀπὸ μικροῦ ἕως μεγάλου, πλανῶνται ἐπὶ τὰ ὄρη. 6 οἱ δὲ Αιλαμῖται ἔλαβον φαρέτρας,
блуждают от малого до великого, блуждают по горам. Же Эламиты взяли колчан,

ἀναβάται ἄνθρωποι ἐφ᾽ ἵπποις καὶ συναγωγὴ παρατάξεως. 7 καὶ ἔσονται αἱ ἐκλεκταὶ φάραγγές σου
всадники люди на конях и собрание ополчения. И будут отборные ущелья твои

πλησθήσονται ἁρμάτων, οἱ δὲ ἱππεῖς ἐμφράξουσι τὰς πύλας σου· 8 καὶ ἀνακαλύψουσιν τὰς πύλας
наполнятся колесницами, же всадники заградят ворота твои; и откроют ворота

Ιουδα καὶ ἐμβλέψονται τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ εἰς τοὺς ἐκλεκτοὺς οἴκους τῆς πόλεως 9 καὶ ἀνακαλύψουσιν τὰ
Иуды и посмотрят [в] день тот в отборные дома города и откроют

κρυπτὰ τῶν οἴκων τῆς ἄκρας Δαυιδ. καὶ εἴδοσαν ὅτι πλείους εἰσὶν καὶ ὅτι ἀπέστρεψαν τὸ
тайные [места] домов края Давида. и увидят что весьма многие они есть и что они обратили

ὕδωρ τῆς ἀρχαίας κολυμβήθρας εἰς τὴν πόλιν 10 καὶ ὅτι καθείλοσαν τοὺς οἴκους Ιερουσαλημ εἰς
воду древних бассейнов в город и что разорили дома Иерусалима для

ὀχύρωμα τοῦ τείχους τῇ πόλει. 11 καὶ ἐποιήσατε ἑαυτοῖς ὕδωρ ἀνὰ μέσον τῶν δύο τειχέων
крепости стены города. И вы сделаете себе воду по середине [между] двух стен

ἐσώτερον τῆς κολυμβήθρας τῆς ἀρχαίας καὶ οὐκ ἐνεβλέψατε εἰς τὸν ἀπ᾽ ἀρχῆς ποιήσαντα αὐτὴν
внутри бассейна древнего и не посмотрите на Которого от начала Сотворившего его

καὶ τὸν κτίσαντα αὐτὴν οὐκ εἴδετε. 12 καὶ ἐκάλεσεν κύριος σαβαωθ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ κλαυθμὸν
и Создавшего его не вы увидели. И призвал Господь Саваоф в день тот плач

καὶ κοπετὸν καὶ ξύρησιν καὶ ζῶσιν σάκκων, 13 αὐτοὶ δὲ ἐποιήσαντο εὐφροσύνην καὶ ἀγαλλίαμα
и рыдание и остригание [волос] и живут [во] вретище, они же сделали веселье и радость,

σφάζοντες μόσχους καὶ θύοντες πρόβατα ὥστε φαγεῖν κρέα καὶ πιεῖν οἶνον λέγοντες Φάγωμεν
закалывающие телят и жертвоприносящие овец чтобы съесть мясо и выпить вино говорящие: Давайте поедим

καὶ πίωμεν, αὔριον γὰρ ἀποθνῄσκομεν. 14 καὶ ἀνακεκαλυμμένα ταῦτά ἐστιν ἐν τοῖς ὠσὶν κυρίου
и давайте выпьем, завтра ведь умираем. И открытые эти [слова] есть в уши Господа

σαβαωθ, ὅτι οὐκ ἀφεθήσεται ὑμῖν αὕτη ἡ ἁμαρτία, ἕως ἂν ἀποθάνητε. 15 Τάδε λέγει
Саваофа, потому что не будет прощён вам этот грех, до [тех пор как] уже умереть [вам]. Это говорит

κύριος σαβαωθ Πορεύου εἰς τὸ παστοφόριον πρὸς Σομναν τὸν ταμίαν καὶ εἰπὸν αὐτῷ 16 Τί σὺ
Господь Саваоф: Иди в помещение к Сомнану распорядителю и скажи ему: Что ты

ὧδε καὶ τί σοί ἐστιν ὧδε, ὅτι ἐλατόμησας σεαυτῷ ὧδε μνημεῖον καὶ ἐποίησας σεαυτῷ ἐν
здесь и что тебе есть здесь, потому что вытесал себе здесь гробницу и ты сделал себе на

ὑψηλῷ μνημεῖον καὶ ἔγραψας σεαυτῷ ἐν πέτρᾳ σκηνήν 17 ἰδοὺ δὴ κύριος σαβαωθ ἐκβαλεῖ
высокой [высоте] гробницу и [ты] высек тебе самому в скале обиталище Вот поэтому Господь Саваоф изгонит

καὶ ἐκτρίψει ἄνδρα καὶ ἀφελεῖ τὴν στολήν σου 18 καὶ τὸν στέφανόν σου τὸν ἔνδοξον καὶ ῥίψει σε
и истребит человека и отнимет одежду твою и венок твой славный и изгонит тебя

εἰς χώραν μεγάλην καὶ ἀμέτρητον, καὶ ἐκεῖ ἀποθανῇ· καὶ θήσει τὸ ἅρμα σου τὸ καλὸν εἰς ἀτιμίαν
в страну большую и неизмеримую, и там умрёшь; и положит колесницу твою хорошую на непочтение

καὶ τὸν οἶκον τοῦ ἄρχοντός σου εἰς καταπάτημα, 19 καὶ ἀφαιρεθήσῃ ἐκ τῆς οἰκονομίας σου καὶ ἐκ
и дом начальника твоего на попирание, и отнимешься от управления домом твоим и от

τῆς στάσεώς σου. 20 καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ καλέσω τὸν παῖδά μου Ελιακιμ τὸν τοῦ
[места] стояния твоего. И будет в день тот позову раба Моего Елиакима [который сын]

Χελκιου 21 καὶ ἐνδύσω αὐτὸν τὴν στολήν σου καὶ τὸν στέφανόν σου δώσω αὐτῷ καὶ τὸ κράτος
Хелкии и одену его [в] одеяние твоё и венок твой дам ему и силу

καὶ τὴν οἰκονομίαν σου δώσω εἰς τὰς χεῖρας αὐτοῦ, καὶ ἔσται ὡς πατὴρ τοῖς ἐνοικοῦσιν ἐν
и управление твоё Я дам в руки его, и будет как отец живущим в

Ιερουσαλημ καὶ τοῖς ἐνοικοῦσιν ἐν Ιουδα. 22 καὶ δώσω τὴν δόξαν Δαυιδ αὐτῷ, καὶ ἄρξει, καὶ οὐκ
Иерусалиме и живущим в Иуде. И Я дам славу Давида ему, и будет править, и не

ἔσται ὁ ἀντιλέγων. 23 καὶ στήσω αὐτὸν ἄρχοντα ἐν τόπῳ πιστῷ, καὶ ἔσται εἰς θρόνον δόξης τοῦ
будет противоречащего. И поставлю его начальником на месте верном, и будет на престоле славы

οἴκου τοῦ πατρὸς αὐτοῦ. 24 καὶ ἔσται πεποιθὼς ἐπ᾽ αὐτὸν πᾶς ἔνδοξος ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ πατρὸς
дома отца его. И будет убеждённый на него всякий славный в доме отца

αὐτοῦ ἀπὸ μικροῦ ἕως μεγάλου καὶ ἔσονται ἐπικρεμάμενοι αὐτῷ. 25 ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ τάδε λέγει
его от малого до большого и они будут зависящие [от] него. В день тот это говорит

κύριος σαβαωθ κινηθήσεται ὁ ἄνθρωπος ὁ ἐστηριγμένος ἐν τόπῳ πιστῷ καὶ πεσεῖται, καὶ
Господь Саваоф: подвинется человек укреплённый на месте верном и упадёт, и

ἀφαιρεθήσεται ἡ δόξα ἡ ἐπ᾽ αὐτόν, ὅτι κύριος ἐλάλησεν.
будет отнята слава которая на нём, потому что Господь сказал.

ΗΣΑΙΑΣ 23

Исаия

1 Τὸ ὅραμα Τύρου. Ὀλολύζετε, πλοῖα Καρχηδόνος, ὅτι ἀπώλετο, καὶ οὐκέτι ἔρχονται ἐκ γῆς
Видение Тира. Плачьте, корабли Кархидонские, потому что погибли, и уже не приходят от земли

Κιτιαίων· ἦκται αἰχμάλωτος. 2 τίνι ὅμοιοι γεγόνασιν οἱ ἐνοικοῦντες ἐν τῇ νήσῳ μεταβόλοι Φοινίκης
Китиянской; отведена пленной. Кому подобны сделались обитающие на острове купцы Финикии

διαπερῶντες τὴν θάλασσαν 3 ἐν ὕδατι πολλῷ, σπέρμα μεταβόλων ὡς ἀμητοῦ εἰσφερομένου οἱ
переплывающие море в воде многой, семя купеческое как жатва вносимая

μεταβόλοι τῶν ἐθνῶν. 4 αἰσχύνθητι, Σιδών, εἶπεν ἡ θάλασσα· ἡ δὲ ἰσχὺς τῆς θαλάσσης εἶπεν Οὐκ
купцы народов. Посрамится, Сидон, сказало море; же могущество моря сказало: Не

ὤδινον οὐδὲ ἔτεκον οὐδὲ ἐξέθρεψα νεανίσκους οὐδὲ ὕψωσα παρθένους. 5 ὅταν δὲ ἀκουστὸν
испытывало родовых мук и не родило и не взрастило юношей и не возвысило девиц. Когда же услышано

γένηται Αἰγύπτῳ, λήμψεται αὐτοὺς ὀδύνη περὶ Τύρου. 6 ἀπέλθατε εἰς Καρχηδόνα, ὀλολύξατε, οἱ
сделается Египет, возьмёт их боль о Тире. Отправляйтесь в Кархидон, рыдайте,

ἐνοικοῦντες ἐν τῇ νήσῳ ταύτῃ. 7 οὐχ αὕτη ἦν ὑμῶν ἡ ὕβρις ἡ ἀπ᾽ ἀρχῆς πρὶν ἢ
обитающие на острове этом. Не это [ли] была ваша дерзость от начала прежде чем

παραδοθῆναι αὐτήν 8 τίς ταῦτα ἐβούλευσεν ἐπὶ Τύρον μὴ ἥσσων ἐστὶν ἢ οὐκ ἰσχύει οἱ ἔμποροι
быть преданным ему? Кто это замыслил на Тира? Не слабейший он есть или не имеет силу? Торговцы

αὐτῆς ἔνδοξοι, ἄρχοντες τῆς γῆς. 9 κύριος σαβαωθ ἐβουλεύσατο παραλῦσαι πᾶσαν τὴν ὕβριν τῶν
его славные, начальники земли. Господь Саваоф замышлял отнять всю дерзость

ἐνδόξων καὶ ἀτιμάσαι πᾶν ἔνδοξον ἐπὶ τῆς γῆς. 10 ἐργάζου τὴν γῆν σου, καὶ γὰρ πλοῖα οὐκέτι
славных и пренебрегать всякое славное на земле. Обрабатывай землю твою, и ведь корабли уже не

ἔρχεται ἐκ Καρχηδόνος. 11 ἡ δὲ χείρ σου οὐκέτι ἰσχύει κατὰ θάλασσαν, ἡ παροξύνουσα βασιλεῖς·
приходят из Кархидона. Же рука твоя уже не имеет силу на море, раздражающая царей;

κύριος σαβαωθ ἐνετείλατο περὶ Χαναὰν ἀπολέσαι αὐτῆς τὴν ἰσχύν. 12 καὶ ἐροῦσιν Οὐκέτι μὴ
Господь Саваоф приказал о Ханаане уничтожить его могущество. И скажут: Уже нет не

προσθῆτε τοῦ ὑβρίζειν καὶ ἀδικεῖν τὴν θυγατέρα Σιδῶνος· καὶ ἐὰν ἀπέλθῃς εἰς Κιτιεῖς, οὐδὲ ἐκεῖ σοι
прибавьте [чтобы] оскорблять и вредить дочери Сидона; и если придёшь к китиянам, и не там тебе

ἀνάπαυσις ἔσται· 13 καὶ εἰς γῆν Χαλδαίων, καὶ αὕτη ἠρήμωται ἀπὸ τῶν Ἀσσυρίων, οὐδὲ ἐκεῖ σοι
отдых будет; и в земле халдеев, и эта опустела от ассириян, и не там тебе

ἀνάπαυσις ἔσται, ὅτι ὁ τοῖχος αὐτῆς πέπτωκεν. 14 ὀλολύζετε, πλοῖα Καρχηδόνος, ὅτι
отдых будет, потому что стена её упала. Вопите, корабли кархидонские, потому что

ἀπώλετο τὸ ὀχύρωμα ὑμῶν. 15 καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ καταλειφθήσεται Τύρος ἔτη ἑβδομήκοντα
погибла крепость ваша. И будет в день тот оставится Тир лет семьдесят

ὡς χρόνος βασιλέως, ὡς χρόνος ἀνθρώπου· καὶ ἔσται μετὰ ἑβδομήκοντα ἔτη ἔσται Τύρος ὡς ᾆσμα
как время царя, как время человека; и будет после семидесяти лет будет Тир как песнь

πόρνης 16 Λαβὲ κιθάραν, ῥέμβευσον πόλεις, πόρνη ἐπιλελησμένη· καλῶς κιθάρισον, πολλὰ ᾆσον,
развратницы Возьми кифару, обойди города́, блудница забывчивая; хорошо поиграй [на кифаре], много воспой,

ἵνα σου μνεία γένηται. 17 καὶ ἔσται μετὰ ἑβδομήκοντα ἔτη ἐπισκοπὴν ποιήσει ὁ θεὸς Τύρου, καὶ
чтобы твоя память сделалась. И будет после семидесяти лет посещение сделает Бог Тира, и

πάλιν ἀποκατασταθήσεται εἰς τὸ ἀρχαῖον καὶ ἔσται ἐμπόριον πάσαις ταῖς βασιλείαις τῆς οἰκουμένης.
опять восстановится на прежнее и будет торговля всем царствам обитаемой [земли́].

18 καὶ ἔσται αὐτῆς ἡ ἐμπορία καὶ ὁ μισθὸς ἅγιον τῷ κυρίῳ· οὐκ αὐτοῖς συναχθήσεται, ἀλλὰ τοῖς
И будет его торговля и плата святая Господу; не им соберётся, но

κατοικοῦσιν ἔναντι κυρίου πᾶσα ἡ ἐμπορία αὐτῆς φαγεῖν καὶ πιεῖν καὶ ἐμπλησθῆναι εἰς συμβολὴν
обитающим перед Господом вся торговля его съесть и выпить и насытиться в пожертвование

μνημόσυνον ἔναντι κυρίου.
воспоминание перед Господом.

ΗΣΑΙΑΣ 24

Исаия

1 Ἰδοὺ κύριος καταφθείρει τὴν οἰκουμένην καὶ ἐρημώσει αὐτὴν καὶ ἀνακαλύψει τὸ πρόσωπον αὐτῆς
Вот Господь уничтожит обитаемую [землю] и опустошит её и обнажит лицо её

καὶ διασπερεῖ τοὺς ἐνοικοῦντας ἐν αὐτῇ. 2 καὶ ἔσται ὁ λαὸς ὡς ὁ ἱερεὺς καὶ ὁ παῖς ὡς ὁ κύριος καὶ
и рассеет обитающих на ней. И будет народ как жрец и слуга как господин и

ἡ θεράπαινα ὡς ἡ κυρία, ἔσται ὁ ἀγοράζων ὡς ὁ πωλῶν καὶ ὁ δανείζων ὡς ὁ δανειζόμενος καὶ
служанка как госпожа, будет покупающий как продающий и берущий в займы как дающий взаймы и

ὁ ὀφείλων ὡς ᾧ ὀφείλει. 3 φθορ φθαρήσεται ἡ γῆ, καὶ προνομῇ προνομευθήσεται ἡ γῆ· τὸ
имеющий долг как которому имеют долг. Тлением истлеет земля, и набегом заберется земля;

γὰρ στόμα κυρίου ἐλάλησεν ταῦτα. 4 ἐπένθησεν ἡ γῆ, καὶ ἐφθάρη ἡ οἰκουμένη, ἐπένθησαν οἱ
ведь уста Го́спода сказали это. Возрыдала земля, и истребилась обитаемая [земля], возрыдали

ὑψηλοὶ τῆς γῆς. 5 ἡ δὲ γῆ ἠνόμησεν διὰ τοὺς κατοικοῦντας αὐτήν, διότι παρέβησαν τὸν
высокие земли́. Же земля поступил нечестиво через населяющих её, потому что преступили

νόμον καὶ ἤλλαξαν τὰ προστάγματα, διαθήκην αἰώνιον. 6 διὰ τοῦτο ἀρὰ ἔδεται τὴν γῆν, ὅτι
Закон и поменяли повеления, Завет вечный. Из-за этого проклятие съест землю, потому что

ἡμάρτοσαν οἱ κατοικοῦντες αὐτήν· διὰ τοῦτο πτωχοὶ ἔσονται οἱ ἐνοικοῦντες ἐν τῇ γῇ, καὶ
согрешили населяющие её; из-за этого нищие будут живущие на земле, и

καταλειφθήσονται ἄνθρωποι ὀλίγοι. 7 πενθήσει οἶνος, πενθήσει ἄμπελος, στενάξουσιν πάντες οἱ
останется [из] людей немногие. Заплачет вино, заплачет виноградная лоза, застонут все

εὐφραινόμενοι τὴν ψυχήν. 8 πέπαυται εὐφροσύνη τυμπάνων, πέπαυται αὐθάδεια καὶ πλοῦτος
веселящие ду́шу. Прекратилось веселье бубнами, прекратилось самодовольство и богатство

ἀσεβῶν, πέπαυται φωνὴ κιθάρας. 9 ᾐσχύνθησαν, οὐκ ἔπιον οἶνον, πικρὸν ἐγένετο τὸ σικερα τοῖς
нечестивых, прекратился звук кифар. Устыдились, не выпили вино, горькой сделалась сикера

πίνουσιν. 10 ἠρημώθη πᾶσα πόλις, κλείσει οἰκίαν τοῦ μὴ εἰσελθεῖν. 11 ὀλολύζετε περὶ τοῦ οἴνου
пьющим. Был опустошён всякий город, закроется дом [чтобы] не войти. Вопите о вине

πανταχῇ· πέπαυται πᾶσα εὐφροσύνη τῆς γῆς. 12 καὶ καταλειφθήσονται πόλεις ἔρημοι, καὶ οἶκοι
всюду; прекратилось всякое веселье земли́. И останутся города́ пустынные, и дома́

ἐγκαταλελειμμένοι ἀπολοῦνται. 13 ταῦτα πάντα ἔσται ἐν τῇ γῇ ἐν μέσῳ τῶν ἐθνῶν, ὃν τρόπον
оставленные погибнут. Это всё будет на земле в среде народов, каким образом

ἐάν τις καλαμήσηται ἐλαίαν, οὕτως καλαμήσονται αὐτούς, καὶ ἐὰν παύσηται ὁ τρύγητος. 14 οὗτοι
если кто-либо собирает оливки, так соберут их, и если прекратится жатва. Эти

φωνῇ βοήσονται, οἱ δὲ καταλειφθέντες ἐπὶ τῆς γῆς εὐφρανθήσονται ἅμα τῇ δόξῃ κυρίου.
голосом закричат, же оставшиеся на земле возрадуются вместе славе Го́спода.

ταραχθήσεται τὸ ὕδωρ τῆς θαλάσσης· 15 διὰ τοῦτο ἡ δόξα κυρίου ἐν ταῖς νήσοις ἔσται τῆς
Поколеблет воду мо́ря; Из-за этого слава Го́спода на островах будет

θαλάσσης, τὸ ὄνομα κυρίου ἔνδοξον ἔσται Κύριε ὁ θεὸς Ισραηλ. 16 ἀπὸ τῶν πτερύγων τῆς γῆς
мо́ря, имя Го́спода славное будет: Господь Бог Израиля. От крыльев земли́

τέρατα ἠκούσαμεν Ἐλπὶς τῷ εὐσεβεῖ. καὶ ἐροῦσιν Οὐαὶ τοῖς ἀθετοῦσιν, οἱ ἀθετοῦντες τὸν
чудеса мы услышали: Надежда благочестивому. И скажут: Увы отвергающим, которые отвергают

νόμον. 17 φόβος καὶ βόθυνος καὶ παγὶς ἐφ᾽ ὑμᾶς τοὺς ἐνοικοῦντας ἐπὶ τῆς γῆς· 18 καὶ ἔσται ὁ
Закон. Страх и яма и западня на вас обитающих на земле; и будет

φεύγων τὸν φόβον ἐμπεσεῖται εἰς τὸν βόθυνον, ὁ δὲ ἐκβαίνων ἐκ τοῦ βοθύνου ἁλῶσεται ὑπὸ τῆς
бегущий страхом упадёт в яму, же вылезший из ямы будет захвачен через

παγίδος, ὅτι θυρίδες ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἠνεῴχθησαν, καὶ σεισθήσεται τὰ θεμέλια τῆς γῆς. 19 ταραχῇ
западню, потому что окна неба открылись, и содрогнутся основания земли́. Волнением

ταραχθήσεται ἡ γῆ, καὶ ἀπορίᾳ ἀπορηθήσεται ἡ γῆ· 20 ἔκλινεν καὶ σεισθήσεται ὡς ὀπωροφυλάκιον
взволнуется земля, и скудостью оскудеет земля; склонится и поколеблется как амбар

ἡ γῆ ὡς ὁ μεθύων καὶ κραιπαλῶν καὶ πεσεῖται καὶ οὐ μὴ δύνηται ἀναστῆναι, κατίσχυσεν γὰρ ἐπ᾽
земля как пьяный и хмельной и упадёт и нет не может подняться, укрепилось ведь на

αὐτῆς ἡ ἀνομία. 21 καὶ ἐπάξει ὁ θεὸς ἐπὶ τὸν κόσμον τοῦ οὐρανοῦ τὴν χεῖρα καὶ ἐπὶ τοὺς βασιλεῖς
ней беззаконие. И наведёт Бог на мир неба руку и на царей

τῆς γῆς· 22 καὶ συνάξουσιν καὶ ἀποκλείσουσιν εἰς ὀχύρωμα καὶ εἰς δεσμωτήριον, διὰ πολλῶν γενεῶν
земли́; и соберут и закроют в крепость и в тюрьму, во многих поколений

ἐπισκοπὴ ἔσται αὐτῶν. 23 καὶ τακήσεται ἡ πλίνθος, καὶ πεσεῖται τὸ τεῖχος, ὅτι βασιλεύσει
надзор будет их. И растают кирпичи, и упадёт стена, потому что будет царствовать

κύριος ἐν Σιων καὶ ἐν Ιερουσαλημ καὶ ἐνώπιον τῶν πρεσβυτέρων δοξασθήσεται.
Господь в Сионе и в Иерусалиме и перед [лицом] старейшин будет славен.

ΗΣΑΙΑΣ 25

Исаия

1 Κύριε ὁ θεός μου, δοξάσω σε, ὑμνήσω τὸ ὄνομά σου, ὅτι ἐποίησας θαυμαστὰ πράγματα,
Господь Бог мой, прославлю Тебя, воспою имя Твоё, потому что Ты сделал удивительные дела́,

βουλὴν ἀρχαίαν ἀληθινήν· γένοιτο, κύριε. 2 ὅτι ἔθηκας πόλεις εἰς χῶμα, πόλεις ὀχυρὰς
решение древнее истинное; пусть осуществится, Господи. Потому что Ты положил города́ в насыпь, города́ укреплённые

τοῦ πεσεῖν αὐτῶν τὰ θεμέλια· τῶν ἀσεβῶν πόλις εἰς τὸν αἰῶνα οὐ μὴ οἰκοδομηθῇ. 3 διὰ τοῦτο
[чтобы] пропа́сть их основаниям; нечестивый город во век нет не будет построен. Через это

εὐλογήσει σε ὁ λαὸς ὁ πτωχός, καὶ πόλεις ἀνθρώπων ἀδικουμένων εὐλογήσουσίν σε· 4 ἐγένου
благословит тебя народ нищий, и города́ людей обижаемых благословят тебя; Ты сделался

γὰρ πάσῃ πόλει ταπεινῇ βοηθὸς καὶ τοῖς ἀθυμήσασιν διὰ ἔνδειαν σκέπη, ἀπὸ ἀνθρώπων πονηρῶν
ведь всякому городу слабому помощник и отчаявшимся через недостаток покров, от людей злых

ῥύσῃ αὐτούς, σκέπη διψώντων καὶ πνεῦμα ἀνθρώπων ἀδικουμένων. 5 εὐλογήσουσίν σε ὡς ἄνθρωποι
избавил их, покров жаждущих и дух людей обиженных. Благословят Тебя как люди

ὀλιγόψυχοι διψῶντες ἐν Σιων ἀπὸ ἀνθρώπων ἀσεβῶν, οἷς ἡμᾶς παρέδωκας. 6 καὶ ποιήσει κύριος
малодушные жаждущие в Сионе от людей нечестивых, которым нас передал. И сделает Господь

σαβαωθ πᾶσι τοῖς ἔθνεσιν ἐπὶ τὸ ὄρος τοῦτο. πίονται εὐφροσύνην, πίονται οἶνον, χρίσονται μύρον ἐν
Саваоф всем народам на горе́ этой. Будут пить веселье, будут пить вино, умастятся миром на

τῷ ὄρει τούτῳ. 7 παράδος ταῦτα πάντα τοῖς ἔθνεσιν· ἡ γὰρ βουλὴ αὕτη ἐπὶ πάντα τὰ ἔθνη. 8
горе́ этой. Передай эти [слова́] все народам; ведь решение это на все народы.

κατέπιεν ὁ θάνατος ἰσχύσας, καὶ πάλιν ἀφεῖλεν ὁ θεὸς πᾶν δάκρυον ἀπὸ παντὸς προσώπου· τὸ
Поглотила смерть укрепившаяся, и опять отнял Бог всякую слезу от всякого лица́;

ὄνειδος τοῦ λαοῦ ἀφεῖλεν ἀπὸ πάσης τῆς γῆς, τὸ γὰρ στόμα κυρίου ἐλάλησεν. 9 καὶ ἐροῦσιν τῇ
поношение народа отнял от всякого земли́, ведь уста Го́спода произнесли. И скажут

ἡμέρᾳ ἐκείνῃ Ἰδοὺ ὁ θεὸς ἡμῶν, ἐφ᾽ ᾧ ἠλπίζομεν καὶ ἠγαλλιώμεθα, καὶ εὐφρανθησόμεθα ἐπὶ τῇ
[в] день тот: Вот Бог наш, на Которого надеялись и возрадовались, и возвеселились при

σωτηρίᾳ ἡμῶν. 10 ὅτι ἀνάπαυσιν δώσει ὁ θεὸς ἐπὶ τὸ ὄρος τοῦτο, καὶ καταπατηθήσεται ἡ
спасении нашем. Потому что покой даст Бог на горе́ этой, и будет растоптана

Μωαβῖτις, ὃν τρόπον πατοῦσιν ἅλωνα ἐν ἁμάξαις· 11 καὶ ἀνήσει τὰς χεῖρας αὐτοῦ, ὃν
Моавитянка, каким образом топчут гумно [с использованием] повозок; И разожмет ру́ки его, каким

τρόπον καὶ αὐτὸς ἐταπείνωσεν τοῦ ἀπολέσαι, καὶ ταπεινώσει τὴν ὕβριν αὐτοῦ ἐφ᾽ ἃ τὰς χεῖρας
образом и он принизил [чтобы] уничтожить, и принизит дерзость его на которое ру́ки

ἐπέβαλεν· 12 καὶ τὸ ὕψος τῆς καταφυγῆς τοῦ τοίχου σου ταπεινώσει, καὶ καταβήσεται ἕως τοῦ
наложил; И высоту убежища стены́ твоей принизит, и сойдёт до

ἐδάφους.
основания.

ΗΣΑΙΑΣ 26

Исаия

1 Τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ᾄσονται τὸ ᾆσμα τοῦτο ἐπὶ γῆς Ιουδα λέγοντες Ἰδοὺ πόλις ὀχυρά, καὶ
[В день] день тот запоют песнь эту на земле Иуды говорящие: Вот город укреплённый, и

σωτήριον ἡμῶν θήσει τεῖχος καὶ περίτειχος. 2 ἀνοίξατε πύλας, εἰσελθάτω λαὸς φυλάσσων δικαιοσύνην
спасение наше положит стена и ограждение. Откройте воро́та, пусть войдёт народ хранящий праведность

καὶ φυλάσσων ἀλήθειαν, 3 ἀντιλαμβανόμενος ἀληθείας καὶ φυλάσσων εἰρήνην. 4 ὅτι ἐπὶ σοὶ
и хранящий истину, познающий истину и хранящий мир. Потому что на Тебя

ἤλπισαν, κύριε, ἕως τοῦ αἰῶνος, ὁ θεὸς ὁ μέγας ὁ αἰώνιος, 5 ὃς ταπεινώσας κατήγαγες τοὺς
понадеялись, Господи, на век, Бог великий вечный, Который смиривший низринул

ἐνοικοῦντας ἐν ὑψηλοῖς· πόλεις ὀχυρὰς καταβαλεῖς καὶ κατάξεις ἕως ἐδάφους, 6 καὶ πατήσουσιν
живущих на высоких [местах]; города́ укреплённые разрушил и низринул до основания, И будут топтать

αὐτοὺς πόδες πραέων καὶ ταπεινῶν. 7 ὁδὸς εὐσεβῶν εὐθεῖα ἐγένετο, καὶ παρεσκευασμένη ἡ ὁδὸς
их но́ги кротких и приниженных. Путь благочестивых прямой сделался, и приготовлен путь

τῶν εὐσεβῶν. 8 ἡ γὰρ ὁδὸς κυρίου κρίσις· ἠλπίσαμεν ἐπὶ τῷ ὀνόματί σου καὶ
благочестивых. Ведь путь Го́спода правосудие; мы возымели надежду относительно имени Твоего и

ἐπὶ τῇ μνείᾳ, 9 ᾗ ἐπιθυμεῖ ἡ ψυχὴ ἡμῶν. ἐκ νυκτὸς ὀρθρίζει τὸ πνεῦμά μου πρὸς σέ, ὁ
относительно памяти, которую желает душа́ наша. От но́чи встав рано дух мой к Тебе,

θεός, διότι φῶς τὰ προστάγματά σου ἐπὶ τῆς γῆς. δικαιοσύνην μάθετε, οἱ ἐνοικοῦντες ἐπὶ τῆς γῆς.
Бог, потому что свет повеления Твои на земле. Праведности научитесь, обитающие на земле.

10 πέπαυται γὰρ ὁ ἀσεβής, οὐ μὴ μάθῃ δικαιοσύνην ἐπὶ τῆς γῆς, ἀλήθειαν οὐ μὴ ποιήσῃ·
Смирён ведь нечестивый, нет не научился праведности на земле, истину нет не сделает;

ἀρθήτω ὁ ἀσεβής, ἵνα μὴ ἴδῃ τὴν δόξαν κυρίου. 11 κύριε, ὑψηλός σου ὁ βραχίων, καὶ οὐκ
пусть будет взят нечестивый, чтобы не он увидел славу Го́спода. Господь, высокая твоя рука, и не

ᾔδεισαν, γνόντες δὲ αἰσχυνθήσονται· ζῆλος λήμψεται λαὸν ἀπαίδευτον, καὶ νῦν πῦρ τοὺς ὑπεναντίους
они знали, узнавшие же устыдятся; ревность возьмёт народ необузданный, и теперь огонь противников

ἔδεται. 12 κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν, εἰρήνην δὸς ἡμῖν, πάντα γὰρ ἀπέδωκας ἡμῖν. 13 κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν,
съест. Господь Бог наш, мир дай нам, всё ведь предоставил нам. Господь Бог наш,

κτῆσαι ἡμᾶς· κύριε, ἐκτὸς σοῦ ἄλλον οὐκ οἴδαμεν, τὸ ὄνομά σου ὀνομάζομεν. 14 οἱ δὲ νεκροὶ ζωὴν
владей нами; Господь, кроме Тебя другого не знаем, имя Твоё называем. Же мёртвые жизнь

οὐ μὴ ἴδωσιν, οὐδὲ ἰατροὶ οὐ μὴ ἀναστήσωσιν· διὰ τοῦτο ἐπήγαγες καὶ ἀπώλεσας καὶ ἦρας
нет не увидят, и [даже] нет врачи нет не воскресят [их]; через это Ты навёл и погубил и взял

πᾶν ἄρσεν αὐτῶν. 15 πρόσθες αὐτοῖς κακά, κύριε, πρόσθες κακὰ πᾶσιν τοῖς ἐνδόξοις τῆς γῆς.
всякого мужского пола их. Прибавь им зло, Господь, Прибавь зло всем славным земли́.

16 κύριε, ἐν θλίψει ἐμνήσθην σου, ἐν θλίψει μικρ ἡ παιδεία σου ἡμῖν. 17 καὶ ὡς ἡ ὠδίνουσα
Господь, в угнетении я вспомнил Тебя, в угнетении малом наказание Твоё нам. И как испытывающая боль

ἐγγίζει τοῦ τεκεῖν καὶ ἐπὶ τῇ ὠδῖνι αὐτῆς ἐκέκραξεν, οὕτως ἐγενήθημεν τῷ ἀγαπητῷ σου.
приближается [чтобы] родить и при родовых муках её взывала, так мы сделались возлюбленному Твоему.

18 διὰ τὸν φόβον σου, κύριε, ἐν γαστρὶ ἐλάβομεν καὶ ὠδινήσαμεν καὶ ἐτέκομεν· πνεῦμα
через страх Твой, Господь, в утробе мы взяли и испытывали родовые муки и родили; дух

σωτηρίας σου ἐποιήσαμεν ἐπὶ τῆς γῆς, ἀλλὰ πεσοῦνται οἱ ἐνοικοῦντες ἐπὶ τῆς γῆς. 19 ἀναστήσονται
спасения Твоего мы сделали на земле, но падут обитающие на земле. Восстанут

οἱ νεκροί, καὶ ἐγερθήσονται οἱ ἐν τοῖς μνημείοις, καὶ εὐφρανθήσονται οἱ ἐν τῇ γῇ· ἡ γὰρ δρόσος ἡ
мёртвые, и поднимутся в гробницах, и возрадуются в земле; ведь роса

παρὰ σοῦ ἴαμα αὐτοῖς ἐστιν, ἡ δὲ γῆ τῶν ἀσεβῶν πεσεῖται. 20 βάδιζε, λαός μου, εἴσελθε εἰς τὰ
от Тебя исцеление им есть, же земля нечестивых падёт. Пойди, народ мой, войди в

ταμίειά σου, ἀπόκλεισον τὴν θύραν σου, ἀποκρύβηθι μικρὸν ὅσον ὅσον, ἕως ἂν παρέλθῃ ἡ
кладовые твои, запри дверь твою, укройтесь [на] малое [время] сколькое сколькое, пока [не] уже́ пройдёт

ὀργὴ κυρίου· 21 ἰδοὺ γὰρ κύριος ἀπὸ τοῦ ἁγίου ἐπάγει τὴν ὀργὴν ἐπὶ τοὺς ἐνοικοῦντας ἐπὶ τῆς
гнев Го́спода; Вот ведь Господь от святого [ме́ста] наводит гнев на живущих на

γῆς, καὶ ἀνακαλύψει ἡ γῆ τὸ αἷμα αὐτῆς καὶ οὐ κατακαλύψει τοὺς ἀνῃρημένους.
земле, и обнажит земля кровь её и не покроет убитых.

ΗΣΑΙΑΣ 27

Исаия

1 Τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐπάξει ὁ θεὸς τὴν μάχαιραν τὴν ἁγίαν καὶ τὴν μεγάλην καὶ τὴν ἰσχυρὰν ἐπὶ τὸν
[В] день тот наведёт Бог меч святой и большой и сильный на

δράκοντα ὄφιν φεύγοντα, ἐπὶ τὸν δράκοντα ὄφιν σκολιὸν καὶ ἀνελεῖ τὸν δράκοντα. 2 τῇ ἡμέρᾳ
дракона змея́ бегущего, на дракона змея́ лукавого и уничтожит дракона. [В] день

ἐκείνῃ ἀμπελὼν καλός· ἐπιθύμημα ἐξάρχειν κατ᾽ αὐτῆς. 3 ἐγὼ πόλις ἰσχυρά, πόλις πολιορκουμένη,
тот виноград хороший; желание петь про него. Я город сильный, город осаждённый,

μάτην ποτιῶ αὐτήν· ἁλώσεται γὰρ νυκτός, ἡμέρας δὲ πεσεῖται τὸ τεῖχος. 4 οὐκ ἔστιν ἢ οὐκ
тщетно напою его; будет захвачен ведь ночью, днём же упадёт стена. Не есть который не

ἐπελάβετο αὐτῆς· τίς με θήσει φυλάσσειν καλάμην ἐν ἀγρῷ διὰ τὴν πολεμίαν ταύτην ἠθέτηκα
возьмёт его; кто меня поставит сторожить тростник в поле из-за вражды этой отринул

αὐτήν. τοίνυν διὰ τοῦτο ἐποίησεν κύριος ὁ θεὸς πάντα, ὅσα συνέταξεν. κατακέκαυμαι, 5
его. Следовательно из-за этого сделал Господь Бог всё, сколькое определил. Сгорев,

βοήσονται οἱ ἐνοικοῦντες ἐν αὐτῇ, ποιήσωμεν εἰρήνην αὐτῷ, ποιήσωμεν εἰρήνην. 6 οἱ ἐρχόμενοι,
закричат обитающие в нём, давайте сделаем мир ему, давайте сделаем мир. Приходящие,

τέκνα Ιακωβ, βλαστήσει καὶ ἐξανθήσει Ισραηλ, καὶ ἐμπλησθήσεται ἡ οἰκουμένη τοῦ καρποῦ αὐτοῦ. 7
дети Иакова, прорастёт и расцветёт Израиль, и насытится обитаемая [земля] плодом её.

μὴ ὡς αὐτὸς ἐπάταξεν, καὶ αὐτὸς οὕτως πληγήσεται, καὶ ὡς αὐτὸς ἀνεῖλεν, οὕτως ἀναιρεθήσεται 8
Не как сам ударил, и сам так будет ударен, и как сам убил, так будет убит

μαχόμενος καὶ ὀνειδίζων ἐξαποστελεῖ αὐτούς· οὐ σὺ ἦσθα ὁ μελετῶν τῷ πνεύματι τῷ σκληρῷ
ссорясь и упрекая отпустит их; не ты был старающийся духом тяжёлом

ἀνελεῖν αὐτοὺς πνεύματι θυμοῦ 9 διὰ τοῦτο ἀφαιρεθήσεται ἡ ἀνομία Ιακωβ, καὶ τοῦτό ἐστιν ἡ
убить их духом ярости? Через это будет отнято беззаконие Иакова, и это есть

εὐλογία αὐτοῦ, ὅταν ἀφέλωμαι αὐτοῦ τὴν ἁμαρτίαν, ὅταν θῶσιν πάντας τοὺς λίθους τῶν
благословение его, когда сниму его грех, когда положат все камни

βωμῶν κατακεκομμένους ὡς κονίαν λεπτήν· καὶ οὐ μὴ μείνῃ τὰ δένδρα αὐτῶν, καὶ τὰ εἴδωλα
жертвенников разбитыми как пыль мелкую; и нет не останутся деревья их, и идолы

αὐτῶν ἐκκεκομμένα ὥσπερ δρυμὸς μακράν. 10 τὸ κατοικούμενον ποίμνιον ἀνειμένον ἔσται ὡς ποίμνιον
их будут порублены как лес далеко. Обитаемое стадо распущено будет как стадо

καταλελειμμένον· καὶ ἔσται πολὺν χρόνον εἰς βόσκημα, καὶ ἐκεῖ ἀναπαύσονται. 11 καὶ μετὰ χρόνον οὐκ
оставленное; и будет многое время на корм, и там они отдохнут. И со временем не

ἔσται ἐν αὐτῇ πᾶν χλωρὸν διὰ τὸ ξηρανθῆναι. γυναῖκες ἐρχόμεναι ἀπὸ θέας, δεῦτε· οὐ
будет в нём всякой зелени из-за высохла. Женщины приходящие от театрального зрелища, идите; не

γὰρ λαός ἐστιν ἔχων σύνεσιν, διὰ τοῦτο οὐ μὴ οἰκτιρήσῃ ὁ ποιήσας αὐτούς, οὐδὲ ὁ πλάσας
ведь народ есть имеющий понимание, из-за этого нет не пожалеет Сделавший их, и не Создатель

αὐτοὺς οὐ μὴ ἐλεήσῃ. 12 καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ συμφράξει κύριος ἀπὸ τῆς διώρυγος τοῦ
их нет не помилует. И будет в день тот заградит Господь от канала

ποταμοῦ ἕως Ῥινοκορούρων, ὑμεῖς δὲ συναγάγετε τοὺς υἱοὺς Ισραηλ κατὰ ἕνα ἕνα. 13 καὶ ἔσται
реки́ до Ринокорыры, вы же соберите сыновей Израиля по одному одному. И будет

ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ σαλπιοῦσιν τῇ σάλπιγγι τῇ μεγάλῃ, καὶ ἥξουσιν οἱ ἀπολόμενοι ἐν τῇ χώρᾳ τῶν
в день тот вострубят трубой громкой, и придут погубленные в стране

Ἀσσυρίων καὶ οἱ ἀπολόμενοι ἐν Αἰγύπτῳ καὶ προσκυνήσουσιν τῷ κυρίῳ ἐπὶ τὸ ὄρος τὸ ἅγιον ἐν
Ассирии и погубленные в Египте и поклонятся Господу на горе́ святой в

Ιερουσαλημ.
Иерусалиме.

ΗΣΑΙΑΣ 28

Исаия

1 Οὐαὶ τῷ στεφάνῳ τῆς ὕβρεως, οἱ μισθωτοὶ Εφραιμ· τὸ ἄνθος τὸ ἐκπεσὸν ἐκ τῆς δόξης ἐπὶ τῆς
Увы венцу дерзости, наёмники Эфраима; цветок отпавший от славы на

κορυφῆς τοῦ ὄρους τοῦ παχέος, οἱ μεθύοντες ἄνευ οἴνου. 2 ἰδοὺ ἰσχυρὸν καὶ σκληρὸν ὁ θυμὸς κυρίου
вершине горы́ плодородной, пьяные без вина́. Вот сильная и суровая ярость Го́спода

ὡς χάλαζα καταφερομένη οὐκ ἔχουσα σκέπην, βίᾳ καταφερομένη· ὡς ὕδατος πολὺ πλῆθος σῦρον
как град обрушивающийся не имеющий покрова, с силой обрушивающийся; как воды́ многое множество влекущее

χώραν τῇ γῇ ποιήσει ἀνάπαυσιν ταῖς χερσίν. 3 καὶ τοῖς ποσὶν καταπατηθήσεται ὁ στέφανος τῆς
страну земле сделает покой руками. И ногами будет растоптан венец

ὕβρεως, οἱ μισθωτοὶ τοῦ Εφραιμ. 4 καὶ ἔσται τὸ ἄνθος τὸ ἐκπεσὸν τῆς ἐλπίδος τῆς δόξης ἐπ᾽ ἄκρου
дерзости, наёмники Эфраима. И будет цветок отпавший надежды славы на краю́

τοῦ ὄρους τοῦ ὑψηλοῦ ὡς πρόδρομος σύκου, ὁ ἰδὼν αὐτὸ πρὶν ἢ εἰς τὴν χεῖρα αὐτοῦ λαβεῖν
горы́ высокой как начаток плода, увидевший его прежде чем в руку его взять

θελήσει αὐτὸ καταπιεῖν. 5 τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἔσται κύριος σαβαωθ ὁ στέφανος τῆς ἐλπίδος ὁ πλακεὶς
желает его съесть. [В] день тот будет Господь Саваоф венец надежды сплетённый

τῆς δόξης τῷ καταλειφθέντι μου λαῷ· 6 καταλειφθήσονται ἐπὶ πνεύματι κρίσεως ἐπὶ κρίσιν καὶ
славой оставшемуся моему народу; останутся на духе суда на суд и

ἰσχὺν κωλύων ἀνελεῖν. 7 οὗτοι γὰρ οἴνῳ πεπλανημένοι εἰσίν, ἐπλανήθησαν διὰ τὸ σικερα·
могущество препятствующих убить. Эти ведь вином обманутые есть, заблудились через сикеру;

ἱερεὺς καὶ προφήτης ἐξέστησαν διὰ τὸν οἶνον, ἐσείσθησαν ἀπὸ τῆς μέθης τοῦ σικερα,
священник и пророк лишились рассудка через вино, качались от опьянения сикерой,

ἐπλανήθησαν· τοῦτ᾽ ἔστι φάσμα. 8 ἀρὰ ἔδεται ταύτην τὴν βουλήν· αὕτη γὰρ ἡ βουλὴ ἕνεκεν
заблудились; это есть знамение. Проклятие съест это решение; это ведь решение ради

πλεονεξίας. 9 τίνι ἀνηγγείλαμεν κακὰ καὶ τίνι ἀνηγγείλαμεν ἀγγελίαν, οἱ ἀπογεγαλακτισμένοι ἀπὸ
стяжательства. Кому возвестим зло и кому возвестим весть, отнятые от груди́ от

γάλακτος, οἱ ἀπεσπασμένοι ἀπὸ μαστοῦ. 10 θλῖψιν ἐπὶ θλῖψιν προσδέχου, ἐλπίδα ἐπ᾽ ἐλπίδι, ἔτι
молока, оторванные от сосца. Бедствие на бедствие ожидай, надежду к надежде, ещё

μικρὸν ἔτι μικρὸν 11 διὰ φαυλισμὸν χειλέων διὰ γλώσσης ἑτέρας, ὅτι λαλήσουσιν τῷ λαῷ
малое [время] ещё малое [время] через унижение уст через язык других, потому что произнесут народу

τούτῳ 12 λέγοντες αὐτῷ Τοῦτο τὸ ἀνάπαυμα τῷ πεινῶντι καὶ τοῦτο τὸ σύντριμμα, καὶ οὐκ
этому говорящие ему: Это покой голодающему и это разрушение, и не

ἠθέλησαν ἀκούειν. 13 καὶ ἔσται αὐτοῖς τὸ λόγιον κυρίου τοῦ θεοῦ θλῖψις ἐπὶ θλῖψιν, ἐλπὶς ἐπ᾽ ἐλπίδι,
пожелали слушать. И будет им слово Го́спода Бога бедствие на бедствие, надежда к надежде,

ἔτι μικρὸν ἔτι μικρόν, ἵνα πορευθῶσιν καὶ πέσωσιν εἰς τὰ ὀπίσω καὶ κινδυνεύσουσιν καὶ
ещё малое [время] ещё малое, чтобы они пошли и они пали назад и будут в опасности и

συντριβήσονται καὶ ἁλώσονται. 14 διὰ τοῦτο ἀκούσατε λόγον κυρίου, ἄνδρες τεθλιμμένοι καὶ ἄρχοντες
истребятся и будут захвачены. Через это послушайте слово Го́спода, мужчины угнетённые и начальники

τοῦ λαοῦ τούτου τοῦ ἐν Ιερουσαλημ 15 Ὅτι εἴπατε Ἐποιήσαμεν διαθήκην μετὰ τοῦ ᾅδου καὶ
народа этого в Иерусалиме Потому что вы сказали: [Да] сделаем мы завет с адом и

μετὰ τοῦ θανάτου συνθήκας, καταιγὶς φερομένη ἐὰν παρέλθῃ οὐ μὴ ἔλθῃ ἐφ᾽ ἡμᾶς, ἐθήκαμεν ψεῦδος
после смерти сочетание, буря носящаяся если пройдёт нет не придёт на нас, положим ложь

τὴν ἐλπίδα ἡμῶν καὶ τῷ ψεύδει σκεπασθησόμεθα, 16 διὰ τοῦτο οὕτως λέγει κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ
[в] надежду нашу и ложью защитимся, Через это так говорит Господь: Вот Я

ἐμβαλῶ εἰς τὰ θεμέλια Σιων λίθον πολυτελῆ ἐκλεκτὸν ἀκρογωνιαῖον ἔντιμον εἰς τὰ θεμέλια αὐτῆς,
полагаю в основания Сиона камень драгоценный избранный краеугольный почитаемый в основания его,

καὶ ὁ πιστεύων ἐπ᾽ αὐτῷ οὐ μὴ καταισχυνθῇ. 17 καὶ θήσω κρίσιν εἰς ἐλπίδα, ἡ δὲ ἐλεημοσύνη μου
и верящий в него нет не будет пристыжён. И положу суд в надежду, же милость Моя́

εἰς σταθμούς, καὶ οἱ πεποιθότες μάτην ψεύδει· ὅτι οὐ μὴ παρέλθῃ ὑμᾶς καταιγίς, 18 μὴ καὶ ἀφέλῃ
на весах, и убеждённые тщетно лжи; потому что нет не обойдёт вас буря, не и отнимет

ὑμῶν τὴν διαθήκην τοῦ θανάτου, καὶ ἡ ἐλπὶς ὑμῶν ἡ πρὸς τὸν ᾅδην οὐ μὴ ἐμμείνῃ· καταιγὶς
[от] вас завет смерти, и надежда ваша на ад нет не останется; буря

φερομένη ἐὰν ἐπέλθῃ, ἔσεσθε αὐτῇ εἰς καταπάτημα. 19 ὅταν παρέλθῃ, λήμψεται ὑμᾶς· πρωὶ πρωὶ
носящаяся когда придёт, будете ей на попирание. Когда пройдёт, возьмёт вас; рано утром

παρελεύσεται ἡμέρας, καὶ ἐν νυκτὶ ἔσται ἐλπὶς πονηρά· μάθετε ἀκούειν. 20 στενοχωρούμενοι οὐ
пройдёт днём, и в ночь будет надежда злая; научи́тесь слышать. стесняемые не

δυνάμεθα μάχεσθαι, αὐτοὶ δὲ ἀσθενοῦμεν τοῦ ἡμᾶς συναχθῆναι. 21 ὥσπερ ὄρος ἀσεβῶν
можем сражаться, сами же ослабели [чтобы] нам быть собранными. Как гора [на] нечестивых

ἀναστήσεται καὶ ἔσται ἐν τῇ φάραγγι Γαβαων· μετὰ θυμοῦ ποιήσει τὰ ἔργα αὐτοῦ, πικρίας ἔργον·
[Господь] восстанет и будет в скалу Гаваон; с яростью сделает дела́ Его, раздражения дело;

ὁ δὲ θυμὸς αὐτοῦ ἀλλοτρίως χρήσεται, καὶ ἡ πικρία αὐτοῦ ἀλλοτρία. 22 καὶ ὑμεῖς μὴ εὐφρανθείητε,
же ярость его враждебно употребляет, и раздражение его враждебное. И вы не радуйтесь,

μηδὲ ἰσχυσάτωσαν ὑμῶν οἱ δεσμοί· διότι συντετελεσμένα καὶ συντετμημένα πράγματα ἤκουσα παρὰ
и не смогут ваши связки; потому что окончательные и сокращённые дела я услышал от

κυρίου σαβαωθ, ἃ ποιήσει ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν. 23 Ἐνωτίζεσθε καὶ ἀκούετε τῆς φωνῆς μου,
Го́спода Саваофа, которые [Он] сделает на всю землю. Вслушивайтесь и слушайте голос мой,

προσέχετε καὶ ἀκούετε τοὺς λόγους μου. 24 μὴ ὅλην τὴν ἡμέραν μέλλει ὁ ἀροτριῶν ἀροτριᾶν ἢ
внимайте и слушайте слова́ мои. Не весь день готовится пашущий пахать или

σπόρον προετοιμάσει πρὶν ἐργάσασθαι τὴν γῆν 25 οὐχ ὅταν ὁμαλίσῃ αὐτῆς τὸ πρόσωπον, τότε
семя подготавливать прежде возделывания земли́? [Разве] не когда выровняет её лицо, тогда

σπείρει μικρὸν μελάνθιον καὶ κύμινον καὶ πάλιν σπείρει πυρὸν καὶ κριθὴν καὶ ζέαν ἐν τοῖς ὁρίοις σου
сеет немного чернухи и тмина и опять сеет пшеницу и ячмень и просо в пределах твоих?

26 καὶ παιδευθήσῃ κρίματι θεοῦ σου καὶ εὐφρανθήσῃ. 27 οὐ γὰρ μετὰ σκληρότητος καθαίρεται τὸ
И научишься суду Бога твоего и будешь радоваться. Не ведь с жестокостью очищается

μελάνθιον, οὐδὲ τροχὸς ἁμάξης περιάξει ἐπὶ τὸ κύμινον, ἀλλὰ ῥάβδῳ ἐκτινάσσεται τὸ μελάνθιον, τὸ
чернуха, и не колесо телеги обойдёт тмин, но посохом выбьется чернуха,

δὲ κύμινον 28 μετὰ ἄρτου βρωθήσεται. οὐ γὰρ εἰς τὸν αἰῶνα ἐγὼ ὑμῖν ὀργισθήσομαι, οὐδὲ φωνὴ
же тмин с хлебом [да] будет съеден. не ведь во век Я [на] вас вознегодую, и не голос

τῆς πικρίας μου καταπατήσει ὑμᾶς. 29 καὶ ταῦτα παρὰ κυρίου σαβαωθ ἐξῆλθεν τὰ τέρατα·
раздражения Моего растопчет вас. И эти от Го́спода Саваофа вышли чудеса;

βουλεύσασθε, ὑψώσατε ματαίαν παράκλησιν.
совещайтесь, возноси́те пустое утешение.

ΗΣΑΙΑΣ 29

Исаия

1 Οὐαὶ πόλις Αριηλ, ἣν Δαυιδ ἐπολέμησεν· συναγάγετε γενήματα ἐνιαυτὸν ἐπ᾽ ἐνιαυτόν, φάγεσθε
Увы город Ариил, который Давид воевал; соберите плоды год на год, будете есть

γὰρ σὺν Μωαβ. 2 ἐκθλίψω γὰρ Αριηλ, καὶ ἔσται αὐτῆς ἡ ἰσχὺς καὶ τὸ πλοῦτος ἐμοί. 3 καὶ
ведь с Моавом. Я стесню ведь Ариил, и будет его могущество и богатство Мне. И

κυκλώσω ὡς Δαυιδ ἐπὶ σὲ καὶ βαλῶ περὶ σὲ χάρακα καὶ θήσω περὶ σὲ πύργους, 4 καὶ
окружу как Давид тебя и положу вокруг тебя укреплённый лагерь и помещу вокруг тебя башни, и

ταπεινωθήσονται οἱ λόγοι σου εἰς τὴν γῆν, καὶ εἰς τὴν γῆν οἱ λόγοι σου δύσονται· καὶ ἔσται ὡς οἱ
смирятся слова́ твои до земли, и в землю слова́ твои опустятся; и будет как

φωνοῦντες ἐκ τῆς γῆς ἡ φωνή σου, καὶ πρὸς τὸ ἔδαφος ἡ φωνή σου ἀσθενήσει. 5 καὶ ἔσται ὡς
взывающих из земли́ голос твой, и к земле голос твой ослабнет. И будет как

κονιορτὸς ἀπὸ τροχοῦ ὁ πλοῦτος τῶν ἀσεβῶν καὶ ὡς χνοῦς φερόμενος, καὶ ἔσται ὡς στιγμὴ
пыль от колеса богатство нечестивых и как пыль носящаяся, и будет как мгновение

παραχρῆμα 6 παρὰ κυρίου σαβαωθ· ἐπισκοπὴ γὰρ ἔσται μετὰ βροντῆς καὶ σεισμοῦ καὶ φωνῆς
тотчас у Го́спода Саваофа; посещение ведь будет с громом и землетрясением и звуком

μεγάλης, καταιγὶς φερομένη καὶ φλὸξ πυρὸς κατεσθίουσα. 7 καὶ ἔσται ὡς ὁ ἐνυπνιαζόμενος ἐν ὕπνῳ ὁ
громким, буря носящаяся и пламя огня поедающее. И будет как видящий сны во сне

πλοῦτος τῶν ἐθνῶν πάντων, ὅσοι ἐπεστράτευσαν ἐπὶ Αριηλ, καὶ πάντες οἱ στρατευσάμενοι ἐπὶ
богатство народов всех, сколькие восставали на Ариил, и все нападавшие на

Ιερουσαλημ καὶ πάντες οἱ συνηγμένοι ἐπ᾽ αὐτὴν καὶ θλίβοντες αὐτήν. 8 καὶ ἔσονται ὡς οἱ ἐν ὕπνῳ
Иерусалим и все собранные против него и огорчающие его. И будут как во сне

πίνοντες καὶ ἔσθοντες, καὶ ἐξαναστάντων μάταιον αὐτῶν τὸ ἐνύπνιον, καὶ ὃν τρόπον ἐνυπνιάζεται ὁ
пьющие и едящие, и вставшим напрасный их сон, и каким образом во сне

διψῶν ὡς πίνων καὶ ἐξαναστὰς ἔτι διψ, ἡ δὲ ψυχὴ αὐτοῦ εἰς κενὸν ἤλπισεν,
испытывающий жажду как пьющий и вставший ещё будет испытывать жажду, же душа́ его на пустое уповала,

οὕτως ἔσται ὁ πλοῦτος πάντων τῶν ἐθνῶν, ὅσοι ἐπεστράτευσαν ἐπὶ τὸ ὄρος Σιων. 9 ἐκλύθητε καὶ
так будет богатство всех народов, сколькие восставали на гору Сион. Ослабейте и

ἔκστητε καὶ κραιπαλήσατε οὐκ ἀπὸ σικερα οὐδὲ ἀπὸ οἴνου· 10 ὅτι πεπότικεν ὑμᾶς κύριος
ужаснитесь и почувствуйте похмелье не от сикеры и не от вина́; потому что напоил вас Господь

πνεύματι κατανύξεως καὶ καμμύσει τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν καὶ τῶν προφητῶν αὐτῶν καὶ τῶν
духом оцепенения и закроет глаза́ их и пророков их и

ἀρχόντων αὐτῶν, οἱ ὁρῶντες τὰ κρυπτά. 11 καὶ ἔσονται ὑμῖν πάντα τὰ ῥήματα ταῦτα ὡς οἱ
начальников их, видящих тайные [дела́]. И будут вам все слова́ эти как

λόγοι τοῦ βιβλίου τοῦ ἐσφραγισμένου τούτου, ὃ ἐὰν δῶσιν αὐτὸ ἀνθρώπῳ ἐπισταμένῳ γράμματα
слова́ книги запечатанной этой, которую если дадут её человеку знающему письмо

λέγοντες Ἀνάγνωθι ταῦτα· καὶ ἐρεῖ Οὐ δύναμαι ἀναγνῶναι, ἐσφράγισται γάρ. 12 καὶ δοθήσεται τὸ
говорящие: Прочти это; и скажет: Не могу прочитать, запечатана ведь. И будет дана

βιβλίον τοῦτο εἰς χεῖρας ἀνθρώπου μὴ ἐπισταμένου γράμματα, καὶ ἐρεῖ αὐτῷ Ἀνάγνωθι τοῦτο· καὶ
книга эта в ру́ки человека не знающего письмо, и скажут ему: Прочти это; и

ἐρεῖ Οὐκ ἐπίσταμαι γράμματα. 13 Καὶ εἶπεν κύριος Ἐγγίζει μοι ὁ λαὸς οὗτος τοῖς χείλεσιν
скажет: Не знаю письмо. И сказал Господь: Приближается [ко] Мне народ этот губами

αὐτῶν τιμῶσίν με, ἡ δὲ καρδία αὐτῶν πόρρω ἀπέχει ἀπ᾽ ἐμοῦ, μάτην δὲ σέβονταί με διδάσκοντες
их почитают Меня, же сердце их далеко отстоит от Меня, тщетно же почитают Меня учащие

ἐντάλματα ἀνθρώπων καὶ διδασκαλίας. 14 διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἐγὼ προσθήσω τοῦ μεταθεῖναι τὸν λαὸν
заповедям людей и учениям. Из-за этого вот Я прибавлю [чтобы] переселить народ

τοῦτον καὶ μεταθήσω αὐτοὺς καὶ ἀπολῶ τὴν σοφίαν τῶν σοφῶν καὶ τὴν σύνεσιν τῶν συνετῶν
этот и переселю их и погублю мудрость мудрых и разум разумных

κρύψω. 15 οὐαὶ οἱ βαθέως βουλὴν ποιοῦντες καὶ οὐ διὰ κυρίου· οὐαὶ οἱ ἐν κρυφῇ βουλὴν ποιοῦντες
скрою. Увы глубоко решение делающие и не через Го́спода; Увы в тайне решение делающие

καὶ ἔσται ἐν σκότει τὰ ἔργα αὐτῶν καὶ ἐροῦσιν Τίς ἡμᾶς ἑώρακεν καὶ τίς ἡμᾶς γνώσεται ἢ
и будут во тьме дела́ их и скажут: Кто нас увидел и кто нас узнает или

ἃ ἡμεῖς ποιοῦμεν 16 οὐχ ὡς ὁ πηλὸς τοῦ κεραμέως λογισθήσεσθε μὴ ἐρεῖ τὸ πλάσμα τῷ
которые [дела́] мы делаем. Не как грязь гончара посчитается не скажет лепнина

πλάσαντι Οὐ σύ με ἔπλασας ἢ τὸ ποίημα τῷ ποιήσαντι Οὐ συνετῶς με ἐποίησας 17 οὐκέτι
слепившему: Не ты меня вылепил или творение сделавшему: Не разумно меня ты сделал. Уже́ не

μικρὸν καὶ μετατεθήσεται ὁ Λίβανος ὡς τὸ ὄρος τὸ Χερμελ καὶ τὸ ὄρος τὸ Χερμελ εἰς δρυμὸν
малое [время] и будет перемещён Ливан как гора Хермель и гора Хермель в лес

λογισθήσεται 18 καὶ ἀκούσονται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ κωφοὶ λόγους βιβλίου, καὶ οἱ ἐν τῷ σκότει
будет приравнена И услышат в день тот глухие слова́ книги, и которые во тьме

καὶ οἱ ἐν τῇ ὁμίχλῃ ὀφθαλμοὶ τυφλῶν βλέψονται· 19 καὶ ἀγαλλιάσονται πτωχοὶ διὰ κύριον ἐν
и которые во мгле глаза́ слепых будут смотреть; и возвеселятся нищие через Го́спода в

εὐφροσύνῃ, καὶ οἱ ἀπηλπισμένοι τῶν ἀνθρώπων ἐμπλησθήσονται εὐφροσύνης. 20 ἐξέλιπεν ἄνομος, καὶ
веселии, и отчаявшиеся [из] людей насытятся весельем. Исчез беззаконный, и

ἀπώλετο ὑπερήφανος, καὶ ἐξωλεθρεύθησαν οἱ ἀνομοῦντες ἐπὶ κακίᾳ 21 καὶ οἱ ποιοῦντες
погиб надменный, и истреблены поступающие нечестиво на зло и делающие

ἁμαρτεῖν ἀνθρώπους ἐν λόγῳ· πάντας δὲ τοὺς ἐλέγχοντας ἐν πύλαις πρόσκομμα θήσουσιν καὶ
[чтобы] согрешить людям в слове; всех же порицаемых в дверях преткновение возложат и

ἐπλαγίασαν ἐν ἀδίκοις δίκαιον. 22 διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος ἐπὶ τὸν οἶκον Ιακωβ, ὃν
совратят в неправдах праведного. Из-за этого это говорит Господь на дом Иакова, которого

ἀφώρισεν ἐξ Αβρααμ Οὐ νῦν αἰσχυνθήσεται Ιακωβ οὐδὲ νῦν τὸ πρόσωπον μεταβαλεῖ Ισραηλ· 23
Он отделил от Авраама: Не теперь будет посрамлён Иаков и не теперь лицо изменится Израиля;

ἀλλ᾽ ὅταν ἴδωσιν τὰ τέκνα αὐτῶν τὰ ἔργα μου, δι᾽ ἐμὲ ἁγιάσουσιν τὸ ὄνομά μου καὶ ἁγιάσουσιν
но когда увидят дети их дела́ Мои, из-за Меня освятят имя Моё и освятят

τὸν ἅγιον Ιακωβ καὶ τὸν θεὸν τοῦ Ισραηλ φοβηθήσονται. 24 καὶ γνώσονται οἱ τῷ πνεύματι
святого Иакова и Бога Израиля устрашатся. И узна́ют которые духом

πλανώμενοι σύνεσιν, οἱ δὲ γογγύζοντες μαθήσονται ὑπακούειν, καὶ αἱ γλώσσαι αἱ ψελλίζουσαι
вводящие в заблуждение понимание, которые же ропщущие научатся слушаться, и языки косноязычные

μαθήσονται λαλεῖν εἰρήνην.
научатся говорить мир.

ΗΣΑΙΑΣ 30

Исаия

1 Οὐαὶ τέκνα ἀποστάται, τάδε λέγει κύριος, ἐποιήσατε βουλὴν οὐ δι᾽ ἐμοῦ καὶ συνθήκας οὐ διὰ
Увы дети отступившие, это говорит Господь, вы сделали решение не через Меня и соглашение не через

τοῦ πνεύματός μου προσθεῖναι ἁμαρτίας ἐφ᾽ ἁμαρτίαις, 2 οἱ πορευόμενοι καταβῆναι εἰς Αἴγυπτον, ἐμὲ
дух Мой прибавить грехи на грехи, идущие сойти в Египет, Меня

δὲ οὐκ ἐπηρώτησαν, τοῦ βοηθηθῆναι ὑπὸ Φαραω καὶ σκεπασθῆναι ὑπὸ Αἰγυπτίων. 3 ἔσται γὰρ
же не спросили, [чтобы] помощь [получить] от фараона и защиту от египтян. Будет ведь

ὑμῖν ἡ σκέπη Φαραω εἰς αἰσχύνην καὶ τοῖς πεποιθόσιν ἐπ᾽ Αἴγυπτον ὄνειδος. 4 ὅτι εἰσὶν ἐν Τάνει
вам защита фараона в стыд и полагающимся на Египет поношение. Потому что есть в Тане

ἀρχηγοὶ ἄγγελοι πονηροί· μάτην κοπιάσουσιν 5 πρὸς λαόν, ὃς οὐκ ὠφελήσει αὐτοὺς οὔτε εἰς
главные вестники злые; тщетно потрудятся к народу, который не принесёт пользу им и не на

βοήθειαν οὔτε εἰς ὠφέλειαν, ἀλλὰ εἰς αἰσχύνην καὶ ὄνειδος. 6 Ἡ ὅρασις τῶν τετραπόδων τῶν ἐν τῇ
помощь и не на пользу, но на стыд и поношение. Виде́ние четвероногих в

ἐρήμῳ. Ἐν τῇ θλίψει καὶ τῇ στενοχωρίᾳ, λέων καὶ σκύμνος λέοντος ἐκεῖθεν καὶ ἀσπίδες καὶ ἔκγονα
пустыне. В угнетении и притеснении, лев и детёныш льва оттуда и змеи и потомки

ἀσπίδων πετομένων, οἳ ἔφερον ἐπ᾽ ὄνων καὶ καμήλων τὸν πλοῦτον αὐτῶν πρὸς ἔθνος ὃ οὐκ
змей летящих, которых доставляли на ослах и верблюдах богатство их к народу который не

ὠφελήσει αὐτοὺς εἰς βοήθειαν, ἀλλὰ εἰς αἰσχύνην καὶ ὄνειδος. 7 Αἰγύπτιοι μάταια καὶ κενὰ
принесёт пользу им на помощь, но на стыд и поношение. Египтяне тщетно и бесплодно

ὠφελήσουσιν ὑμᾶς· ἀπάγγειλον αὐτοῖς ὅτι Ματαία ἡ παράκλησις ὑμῶν αὕτη. 8 Νῦν οὖν καθίσας
помогут вам; сообщи им что: Тщетно утешение ваше это. Теперь итак севший

γράψον ἐπὶ πυξίου ταῦτα καὶ εἰς βιβλίον, ὅτι ἔσται εἰς ἡμέρας καιρῶν ταῦτα καὶ ἕως εἰς τὸν
напиши на дощечку это и в книгу, потому что будет в дни времён это и во

αἰῶνα. 9 ὅτι λαὸς ἀπειθής ἐστιν, υἱοὶ ψευδεῖς, οἳ οὐκ ἠβούλοντο ἀκούειν τὸν νόμον τοῦ
век. Потому что народ непокорный есть, сыновья́ лжецов, которые не захотели слышать Закон

θεοῦ, 10 οἱ λέγοντες τοῖς προφήταις Μὴ ἀναγγέλλετε ἡμῖν, καὶ τοῖς τὰ ὁράματα ὁρῶσιν Μὴ λαλεῖτε
Бога, говорящие пророкам: Не возвещайте нам, и виде́ния видящим: Не говорите

ἡμῖν, ἀλλὰ ἡμῖν λαλεῖτε καὶ ἀναγγέλλετε ἡμῖν ἑτέραν πλάνησιν 11 καὶ ἀποστρέψατε ἡμᾶς ἀπὸ τῆς
нам, но нам говорите и возвещайте нам другое заблуждение и совратите нас с

ὁδοῦ ταύτης, ἀφέλετε ἀφ᾽ ἡμῶν τὸν τρίβον τοῦτον καὶ ἀφέλετε ἀφ᾽ ἡμῶν τὸν ἅγιον τοῦ Ισραηλ. 12
пути этого, отнимите от нас стезю эту и отнимите от нас святое Израиля.

διὰ τοῦτο οὕτως λέγει κύριος ὁ ἅγιος τοῦ Ισραηλ Ὅτι ἠπειθήσατε τοῖς λόγοις τούτοις καὶ
Из-за этого так говорит Господь Святой Израиля: Потому что не покорились словам этим и

ἠλπίσατε ἐπὶ ψεύδει καὶ ὅτι ἐγόγγυσας καὶ πεποιθὼς ἐγένου ἐπὶ τῷ λόγῳ τούτῳ, 13 διὰ τοῦτο
надеетесь на ложь и потому что ропщете и убеждённые сделались на слово это, через это

ἔσται ὑμῖν ἡ ἁμαρτία αὕτη ὡς τεῖχος πῖπτον παραχρῆμα πόλεως ὀχυρᾶς ἑαλωκυίας, ἧς
будет вам грех этот как стена падающая тотчас города укреплённого захваченного, которого

παραχρῆμα πάρεστιν τὸ πτῶμα, 14 καὶ τὸ πτῶμα αὐτῆς ἔσται ὡς σύντριμμα ἀγγείου ὀστρακίνου, ἐκ
тотчас присутствует падение, и падение его будет как разрушение сосуда глиняного, из

κεραμίου λεπτὰ ὥστε μὴ εὑρεῖν ἐν αὐτοῖς ὄστρακον ἐν ᾧ πῦρ ἀρεῖς καὶ ἐν ᾧ ἀποσυριεῖς
глины хрупкой чтобы не найти в них черепок в котором огонь возьмёшь и в который вольёшь

ὕδωρ μικρόν. 15 οὕτω λέγει κύριος ὁ ἅγιος τοῦ Ισραηλ Ὅταν ἀποστραφεὶς στενάξῃς, τότε σωθήσῃ
воды́ немного. Так говорит Господь Святой Израиля: Когда обратившийся застонешь, тогда будешь спасён

καὶ γνώσῃ ποῦ ἦσθα· ὅτε ἐπεποίθεις ἐπὶ τοῖς ματαίοις, ματαία ἡ ἰσχὺς ὑμῶν ἐγενήθη. καὶ οὐκ
и узнаешь где [ты] был; когда уповал на тщетные [вещи], тщетна сила ваша сделалась. И не

ἠβούλεσθε ἀκούειν, 16 ἀλλ᾽ εἴπατε Ἐφ᾽ ἵππων φευξόμεθα· διὰ τοῦτο φεύξεσθε· καὶ εἴπατε Ἐπὶ
хотели слышать, Но вы сказали: На лошадях побежим; из-за этого побежите; и вы сказали: На

κούφοις ἀναβάται ἐσόμεθα· διὰ τοῦτο κοῦφοι ἔσονται οἱ διώκοντες ὑμᾶς. 17 διὰ φωνὴν ἑνὸς
лёгких всадниках будем; из-за этого скорейшие будут преследующие вас. Из-за го́лоса одного

φεύξονται χίλιοι, καὶ διὰ φωνὴν πέντε φεύξονται πολλοί, ἕως ἂν καταλειφθῆτε ὡς ἱστὸς ἐπ᾽
побегут тысячи, и из-за го́лоса пяти побегут многие, до [тех пор как] уже́ будут оставлены как шест на

ὄρους καὶ ὡς σημαίαν φέρων ἐπὶ βουνοῦ. 18 καὶ πάλιν μενεῖ ὁ θεὸς τοῦ οἰκτιρῆσαι ὑμᾶς καὶ διὰ
горе́ и как знамя несущий на холме. И опять останется Бог [чтобы] пожалеть вас и через

τοῦτο ὑψωθήσεται τοῦ ἐλεῆσαι ὑμᾶς· διότι κριτὴς κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν ἐστιν, καὶ ποῦ καταλείψετε
это будет возвышен [чтобы] помиловать вас; потому что судья Господь Бог наш есть, и где оставите

τὴν δόξαν ὑμῶν μακάριοι οἱ ἐμμένοντες ἐν αὐτῷ. 19 Διότι λαὸς ἅγιος ἐν Σιων οἰκήσει, καὶ
славу вашу? Счастливы оставшиеся в Нём. Потому что народ святой в Сионе поселится, и

Ιερουσαλημ κλαυθμῷ ἔκλαυσεν Ἐλέησόν με· ἐλεήσει σε τὴν φωνὴν τῆς κραυγῆς σου· ἡνίκα εἶδεν,
Иерусалим [в] плаче заплакал: Помилуй меня; помилует тебя голос крика твоего; когда Он увидел,

ἐπήκουσέν σου. 20 καὶ δώσει κύριος ὑμῖν ἄρτον θλίψεως καὶ ὕδωρ στενόν, καὶ οὐκέτι μὴ ἐγγίσωσίν
услышал тебя. И даст Господь вам хлеб угнетения и воду стеснения, и уже́ нет не приблизятся

σοι οἱ πλανῶντές σε· ὅτι οἱ ὀφθαλμοί σου ὄψονται τοὺς πλανῶντάς σε, 21 καὶ τὰ ὦτά
[к] тебе вводящие в заблуждение тебя; потому что глаза́ твои увидят обманывающих тебя, и уши

σου ἀκούσονται τοὺς λόγους τῶν ὀπίσω σε πλανησάντων, οἱ λέγοντες Αὕτη ἡ ὁδός,
твои услышат слова́ [которых] позади тебя обманывающих, которые говорящие: Это путь,

πορευθῶμεν ἐν αὐτῇ εἴτε δεξιὰ εἴτε ἀριστερά. 22 καὶ ἐξαρεῖς τὰ εἴδωλα τὰ περιηργυρωμένα καὶ τὰ
пойдём по нему и если вправо и если влево. И удалишь идолы посеребрённые и

περικεχρυσωμένα, λεπτὰ ποιήσεις καὶ λικμήσεις ὡς ὕδωρ ἀποκαθημένης καὶ ὡς κόπρον ὤσεις αὐτά.
позолоченные, хрупкими сделаешь и сокрушишь как воду оскверняющейся и как помёт отбросишь их.

23 τότε ἔσται ὁ ὑετὸς τῷ σπέρματι τῆς γῆς σου, καὶ ὁ ἄρτος τοῦ γενήματος τῆς γῆς σου ἔσται
Тогда будет дождь семени земли́ твоей, и хлеб плода земли́ твоей будет

πλησμονὴ καὶ λιπαρός· καὶ βοσκηθήσεταί σου τὰ κτήνη τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ τόπον πίονα καὶ
сытный и изобильный; и будет пастись твой скот [в] день тот [на] месте плодородном и

εὐρύχωρον, 24 οἱ ταῦροι ὑμῶν καὶ οἱ βόες οἱ ἐργαζόμενοι τὴν γῆν φάγονται ἄχυρα ἀναπεποιημένα
обширном, быки ваши и коровы обрабатывающие землю съедят солому смешанную

ἐν κριθῇ λελικμημένα. 25 καὶ ἔσται ἐπὶ παντὸς ὄρους ὑψηλοῦ καὶ ἐπὶ παντὸς βουνοῦ μετεώρου ὕδωρ
с ячменём веяным. И будет на всякой горе́ высокой и на всяком холме приподнятом вода

διαπορευόμενον ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, ὅταν ἀπόλωνται πολλοὶ καὶ ὅταν πέσωσιν πύργοι. 26 καὶ ἔσται
текущая в день тот, когда погибнут многие и когда падут башни. И будет

τὸ φῶς τῆς σελήνης ὡς τὸ φῶς τοῦ ἡλίου καὶ τὸ φῶς τοῦ ἡλίου ἔσται ἑπταπλάσιον ἐν τῇ ἡμέρᾳ,
свет луны как свет солнца и свет солнца будет семикратный в день,

ὅταν ἰάσηται κύριος τὸ σύντριμμα τοῦ λαοῦ αὐτοῦ, καὶ τὴν ὀδύνην τῆς πληγῆς σου ἰάσεται. 27
когда исцелит Господь порченое народа Его, и боль раны твоей исцелит.

Ἰδοὺ τὸ ὄνομα κυρίου διὰ χρόνου ἔρχεται πολλοῦ, καιόμενος ὁ θυμός, μετὰ δόξης τὸ λόγιον τῶν
Вот имя Го́спода через время приходит многое, горящая ярость, со славой слово

χειλέων αὐτοῦ, τὸ λόγιον ὀργῆς πλῆρες, καὶ ἡ ὀργὴ τοῦ θυμοῦ ὡς πῦρ ἔδεται. 28 καὶ τὸ πνεῦμα
уст Его, слово гнева полное, и гнев ярости как огонь съест. И дух

αὐτοῦ ὡς ὕδωρ ἐν φάραγγι σῦρον ἥξει ἕως τοῦ τραχήλου καὶ διαιρεθήσεται τοῦ ἔθνη τάραξαι
Его как вода в ущелье влекущая придёт до шеи и разделится [чтобы] народы встревожить

ἐπὶ πλανήσει ματαίᾳ, καὶ διώξεται αὐτοὺς πλάνησις καὶ λήμψεται αὐτοὺς κατὰ πρόσωπον αὐτῶν.
о заблуждении тщетном, и будет преследовать их заблуждение и возьмёт их перед лицом их.

29 μὴ διὰ παντὸς δεῖ ὑμᾶς εὐφραίνεσθαι καὶ εἰσπορεύεσθαι εἰς τὰ ἅγιά μου διὰ παντὸς ὡσεὶ
Не через всякое [время] надлежит вам веселиться и входить в святые Мои во всякое [время] будто

ἑορτάζοντας καὶ ὡσεὶ εὐφραινομένους εἰσελθεῖν μετὰ αὐλοῦ εἰς τὸ ὄρος τοῦ κυρίου πρὸς τὸν θεὸν
празднующим и будто веселящимся прийти со свирелью на гору Го́спода к Богу

τοῦ Ισραηλ 30 καὶ ἀκουστὴν ποιήσει ὁ θεὸς τὴν δόξαν τῆς φωνῆς αὐτοῦ καὶ τὸν θυμὸν τοῦ
Израиля и слышимой сделает Бог славу го́лоса Его и ярость

βραχίονος αὐτοῦ δείξει μετὰ θυμοῦ καὶ ὀργῆς καὶ φλογὸς κατεσθιούσης· κεραυνώσει βιαίως καὶ ὡς
руки́ Его покажет с яростью и гневом и пламенем пожирающим; поразит молнией насильно и как

ὕδωρ καὶ χάλαζα συγκαταφερομένη βίᾳ. 31 διὰ γὰρ φωνὴν κυρίου ἡττηθήσονται Ἀσσύριοι τῇ
вода и град сходящий с силой. Через ведь голос Го́спода будут побеждены ассирияне

πληγῇ, ᾗ ἂν πατάξῃ αὐτούς. 32 καὶ ἔσται αὐτῷ κυκλόθεν, ὅθεν ἦν αὐτῷ ἡ ἐλπὶς τῆς
бедствием, которым поразит их. И будет ему вокруг, откуда была ему надежда

βοηθείας, ἐφ᾽ ᾗ αὐτὸς ἐπεποίθει· αὐτοὶ μετὰ αὐλῶν καὶ κιθάρας πολεμήσουσιν αὐτὸν ἐκ
помощи, на которую он был убеждён; они с свирелями и кифарами будут воевать [против] него от

μεταβολῆς. 33 σὺ γὰρ πρὸ ἡμερῶν ἀπαιτηθήσῃ· μὴ καὶ σοὶ ἡτοιμάσθη βασιλεύειν φάραγγα βαθεῖαν,
переселения. Ты ведь прежде дней будешь истязан; не и тебе приготовил царствовать про́пасть глубокую,

ξύλα κείμενα, πῦρ καὶ ξύλα πολλά ὁ θυμὸς κυρίου ὡς φάραγξ ὑπὸ θείου καιομένη.
дрова лежащие, [для] огня и дрова многие ярость Го́спода как про́пасть от серы горящая.

ΗΣΑΙΑΣ 31

Исаия

1 Οὐαὶ οἱ καταβαίνοντες εἰς Αἴγυπτον ἐπὶ βοήθειαν, οἱ ἐφ᾽ ἵπποις πεποιθότες καὶ ἐφ᾽ ἅρμασιν, ἔστιν
Увы сходящим в Египет за помощью, на конях убеждённые и на колесницах, есть

γὰρ πολλά, καὶ ἐφ᾽ ἵπποις, πλῆθος σφόδρα, καὶ οὐκ ἦσαν πεποιθότες ἐπὶ τὸν ἅγιον τοῦ Ισραηλ καὶ
ведь многие, и на конях, множество очень, и не они были убеждённые на Святого Израиля и

τὸν θεὸν οὐκ ἐξεζήτησαν. 2 καὶ αὐτὸς σοφὸς ἦγεν ἐπ᾽ αὐτοὺς κακά, καὶ ὁ λόγος αὐτοῦ οὐ μὴ
Бога не произвели изыскания. И Он мудрый навёл на них бедствия, и слово Его нет не

ἀθετηθῇ, καὶ ἐπαναστήσεται ἐπ᾽ οἴκους ἀνθρώπων πονηρῶν καὶ ἐπὶ τὴν ἐλπίδα αὐτῶν τὴν ματαίαν,
отклонится, и восстанет на дома́ людей злых и на надежду их вздорную,

3 Αἰγύπτιον ἄνθρωπον καὶ οὐ θεόν, ἵππων σάρκας καὶ οὐκ ἔστιν βοήθεια· ὁ δὲ κύριος ἐπάξει τὴν
[на] египтянина человека, а не Бога, [на] лошадей тела́ и не есть помощь; же Господь наведёт

χεῖρα αὐτοῦ ἐπ᾽ αὐτούς, καὶ κοπιάσουσιν οἱ βοηθοῦντες, καὶ ἅμα πάντες ἀπολοῦνται. 4 ὅτι
руку Его на них, и утомятся помогающие, и вместе все погибнут. Потому что

οὕτως εἶπέν μοι κύριος Ὃν τρόπον ἐὰν βοήσῃ ὁ λέων ἢ ὁ σκύμνος ἐπὶ τῇ θήρᾳ, ᾗ ἔλαβεν, καὶ
так сказал мне Господь: Каким образом если заревёт лев или львёнок при добыче, которую поймал, и

κεκράξῃ ἐπ᾽ αὐτῇ, ἕως ἂν ἐμπλησθῇ τὰ ὄρη τῆς φωνῆς αὐτοῦ, καὶ ἡττήθησαν καὶ τὸ πλῆθος
закричит над ней, пока [не] уже́ го́ры голосом его, и побеждённой [добычи] и множества

τοῦ θυμοῦ ἐπτοήθησαν, οὕτως καταβήσεται κύριος σαβαωθ ἐπιστρατεῦσαι ἐπὶ τὸ ὄρος τὸ Σιων ἐπὶ
ярости устрашатся, так сойдёт Господь Саваоф воевать на гору Сион на

τὰ ὄρη αὐτῆς. 5 ὡς ὄρνεα πετόμενα, οὕτως ὑπερασπιεῖ κύριος ὑπὲρ Ιερουσαλημ καὶ ἐξελεῖται καὶ
го́ры её. Как птицы летающие, так защитит Господь ради Иерусалима и избавит и

περιποιήσεται καὶ σώσει. 6 ἐπιστράφητε, οἱ τὴν βαθεῖαν βουλὴν βουλευόμενοι καὶ ἄνομον. 7
сохранит и спасёт. Обратитесь, которые глубокое решение советующие и беззаконное.

ὅτι τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἀπαρνήσονται οἱ ἄνθρωποι τὰ χειροποίητα αὐτῶν τὰ ἀργυρᾶ καὶ τὰ
Потому что [в] день тот отвергнут люди рукотворные их серебряные и

χρυσᾶ, ἃ ἐποίησαν αἱ χεῖρες αὐτῶν. 8 καὶ πεσεῖται Ασσουρ· οὐ μάχαιρα ἀνδρὸς οὐδὲ μάχαιρα
золотые, которые сделали ру́ки их. И упадёт Ассур; не меч мужчины и не меч

ἀνθρώπου καταφάγεται αὐτόν, καὶ φεύξεται οὐκ ἀπὸ προσώπου μαχαίρας· οἱ δὲ νεανίσκοι ἔσονται εἰς
человека пожрёт его, и побежит не от лица́ меча; же юноши будут в

ἥττημα, 9 πέτρᾳ γὰρ περιλημφθήσονται ὡς χάρακι καὶ ἡττηθήσονται, ὁ δὲ φεύγων ἁλώσεται. Τάδε
поражение, скалой ведь окружатся как частоколом и будут побеждены, же бегущий будет захвачен. Это

λέγει κύριος Μακάριος ὃς ἔχει ἐν Σιων σπέρμα καὶ οἰκείους ἐν Ιερουσαλημ.
говорит Господь: Счастлив который имеет в Сионе семя и домашних в Иерусалиме.

ΗΣΑΙΑΣ 32

Исаия

1 ἰδοὺ γὰρ βασιλεὺς δίκαιος βασιλεύσει, καὶ ἄρχοντες μετὰ κρίσεως ἄρξουσιν. 2 καὶ ἔσται ὁ
Вот ведь царь праведный будет царствовать, и начальники в суде будут править. И будет

ἄνθρωπος κρύπτων τοὺς λόγους αὐτοῦ καὶ κρυβήσεται ὡς ἀφ᾽ ὕδατος φερομένου· καὶ φανήσεται ἐν
человек тайные слова́ его и скроется как от воды́ летящей; и явится в

Σιων ὡς ποταμὸς φερόμενος ἔνδοξος ἐν γῇ διψώσῃ. 3 καὶ οὐκέτι ἔσονται πεποιθότες ἐπ᾽
Сионе как река текущая славная в земле испытывающей жажду. И уже́ не будут надеющиеся на

ἀνθρώποις, ἀλλὰ τὰ ὦτα δώσουσιν ἀκούειν. 4 καὶ ἡ καρδία τῶν ἀσθενούντων προσέξει τοῦ
людей, но уши дадут [чтобы] слышать. И сердце бедствующих обратится [чтобы]

ἀκούειν, καὶ αἱ γλῶσσαι αἱ ψελλίζουσαι ταχὺ μαθήσονται λαλεῖν εἰρήνην. 5 καὶ οὐκέτι μὴ εἴπωσιν τῷ
слышать, и языки косноязычных быстро научатся говорить мир. И уже́ нет не скажут

μωρῷ ἄρχειν, καὶ οὐκέτι μὴ εἴπωσιν οἱ ὑπηρέται σου Σίγα. 6 ὁ γὰρ μωρὸς μωρὰ λαλήσει, καὶ ἡ
глупому править, и уже́ нет не скажут служители твои: Молчи. Ведь глупый глупое скажет, и

καρδία αὐτοῦ μάταια νοήσει τοῦ συντελεῖν ἄνομα καὶ λαλεῖν πρὸς κύριον πλάνησιν τοῦ
сердце его тщетное замышляет [чтобы] совершить беззаконие и говорить к Господу заблуждение [чтобы]

διασπεῖραι ψυχὰς πεινώσας καὶ τὰς ψυχὰς τὰς διψώσας κενὰς ποιῆσαι. 7 ἡ γὰρ βουλὴ τῶν πονηρῶν
рассеять ду́ши голодные и ду́ши жаждущие пустое сделать. Ведь совет злых

ἄνομα βουλεύσεται καταφθεῖραι ταπεινοὺς ἐν λόγοις ἀδίκοις καὶ διασκεδάσαι λόγους ταπεινῶν ἐν
беззаконие посоветуется уничтожить ничтожных в словах неправедных и уничтожить слова́ приниженных в

κρίσει. 8 οἱ δὲ εὐσεβεῖς συνετὰ ἐβουλεύσαντο, καὶ αὕτη ἡ βουλὴ μενεῖ. 9 Γυναῖκες πλούσιαι,
суде. Же благочестивые рассудительное решили, и этот совет останется. Женщины богатые,

ἀνάστητε καὶ ἀκούσατε τῆς φωνῆς μου· θυγατέρες ἐν ἐλπίδι, ἀκούσατε τοὺς λόγους μου. 10 ἡμέρας
вставайте и послушайте голос мой; дочери в надежде, послушайте слова мои. [В] дни

ἐνιαυτοῦ μνείαν ποιήσασθε ἐν ὀδύνῃ μετ᾽ ἐλπίδος· ἀνήλωται ὁ τρύγητος, πέπαυται ὁ σπόρος καὶ
года упомянутые сделайте в болезни с надеждой; съестся жатва, прекратится семя и

οὐκέτι μὴ ἔλθῃ. 11 ἔκστητε, λυπήθητε, αἱ πεποιθυῖαι, ἐκδύσασθε, γυμναὶ γένεσθε, περιζώσασθε σάκκους
уже́ нет не придёт. Ужаснитесь, восскорбите, надеющиеся, разденьтесь, нагие будьте, опояшьте мешковиной

τὰς ὀσφύας 12 καὶ ἐπὶ τῶν μαστῶν κόπτεσθε ἀπὸ ἀγροῦ ἐπιθυμήματος καὶ ἀμπέλου γενήματος.
бедра и на грудях плачьте о поле желанном и виноградной лозы плоде.

13 ἡ γῆ τοῦ λαοῦ μου ἄκανθα καὶ χόρτος ἀναβήσεται, καὶ ἐκ πάσης οἰκίας εὐφροσύνη ἀρθήσεται·
Земля народа моего терновник и трава взойдёт, и от всякого до́ма веселье отнимется;

πόλις πλουσία, 14 οἶκοι ἐγκαταλελειμμένοι πλοῦτον πόλεως καὶ οἴκους ἐπιθυμητοὺς ἀφήσουσιν· καὶ
город богатый, дома́ оставленные богатство го́рода и дома желанные оставят; и

ἔσονται αἱ κῶμαι σπήλαια ἕως τοῦ αἰῶνος, εὐφροσύνη ὄνων ἀγρίων, βοσκήματα ποιμένων, 15 ἕως
будут посёлки пещеры до ве́ка, веселие ослов диких, стаду пастухов, пока [не]

ἂν ἐπέλθῃ ἐφ᾽ ὑμᾶς πνεῦμα ἀφ᾽ ὑψηλοῦ. καὶ ἔσται ἔρημος ὁ Χερμελ, καὶ ὁ Χερμελ εἰς δρυμὸν
уже́ найдёт на вас дух от Вышнего. И будет пустыня Хермель, и Хермель в лес

λογισθήσεται. 16 καὶ ἀναπαύσεται ἐν τῇ ἐρήμῳ κρίμα, καὶ δικαιοσύνη ἐν τῷ Καρμήλῳ κατοικήσει· 17
будет приравнен. И отдохнёт в пустыне суд, и праведность в Кармиле будет обитать;

καὶ ἔσται τὰ ἔργα τῆς δικαιοσύνης εἰρήνη, καὶ κρατήσει ἡ δικαιοσύνη ἀνάπαυσιν, καὶ πεποιθότες
и будут дела́ праведности мир, и одержит праведность покой, и убеждённые [будут]

ἕως τοῦ αἰῶνος· 18 καὶ κατοικήσει ὁ λαὸς αὐτοῦ ἐν πόλει εἰρήνης καὶ ἐνοικήσει πεποιθώς, καὶ
до ве́ка; и будет обитать народ Его в городе мира и жить убеждённые, и

ἀναπαύσονται μετὰ πλούτου. 19 ἡ δὲ χάλαζα ἐὰν καταβῇ, οὐκ ἐφ᾽ ὑμᾶς ἥξει. καὶ ἔσονται οἱ
отдохнут с богатством. Же град если сойдёт, не на вас придёт. и будут

ἐνοικοῦντες ἐν τοῖς δρυμοῖς πεποιθότες ὡς οἱ ἐν τῇ πεδινῇ. 20 μακάριοι οἱ σπείροντες ἐπὶ πᾶν
обитающие в рощах убеждённые как которые в равнине. Счастливы сеющие при всякой

ὕδωρ, οὗ βοῦς καὶ ὄνος πατεῖ.
воде, где бык и осёл топчет.

ΗΣΑΙΑΣ 33

Исаия

1 Οὐαὶ τοῖς ταλαιπωροῦσιν ὑμᾶς, ὑμᾶς δὲ οὐδεὶς ποιεῖ ταλαιπώρους, καὶ ὁ ἀθετῶν ὑμᾶς οὐκ
Увы обижающим вас, вас же никто сделает несчастных, и отвергающий вас не

ἀθετεῖ· ἁλώσονται οἱ ἀθετοῦντες καὶ παραδοθήσονται καὶ ὡς σὴς ἐπὶ ἱματίου οὕτως ἡττηθήσονται. 2
отвергнет; будут захвачены отвергающие и будут переданы и как моль на одежде так будут побеждены.

κύριε, ἐλέησον ἡμᾶς, ἐπὶ σοὶ γὰρ πεποίθαμεν· ἐγενήθη τὸ σπέρμα τῶν ἀπειθούντων εἰς ἀπώλειαν, ἡ
Господь, помилуй нас, на Тебя ведь Мы убеждены; сделалось семя не покоряющихся на погубление,

δὲ σωτηρία ἡμῶν ἐν καιρῷ θλίψεως. 3 διὰ φωνὴν τοῦ φόβου σου ἐξέστησαν λαοὶ ἀπὸ τοῦ φόβου
же спасение наше во время угнетения. Из-за го́лоса страха Твоего изумились народы от страха

σου, καὶ διεσπάρησαν τὰ ἔθνη. 4 νῦν δὲ συναχθήσεται τὰ σκῦλα ὑμῶν μικροῦ καὶ μεγάλου· ὃν
Твоего, и были рассеяны племена. Теперь же соберутся добычи ваши малого и большого; каким

τρόπον ἐάν τις συναγάγῃ ἀκρίδας, οὕτως ἐμπαίξουσιν ὑμῖν. 5 ἅγιος ὁ θεὸς ὁ κατοικῶν ἐν ὑψηλοῖς,
образом если кто-либо собрал саранчу, так поглумятся вам. Святой Бог живущий в высоком,

ἐνεπλήσθη Σιων κρίσεως καὶ δικαιοσύνης. 6 ἐν νόμῳ παραδοθήσονται, ἐν θησαυροῖς ἡ σωτηρία ἡμῶν,
наполнил Сион судом и праведностью. В Законе будут переданы, в сокровищах спасение наше,

ἐκεῖ σοφία καὶ ἐπιστήμη καὶ εὐσέβεια πρὸς τὸν κύριον· οὗτοί εἰσιν θησαυροὶ δικαιοσύνης. 7 ἰδοὺ δὴ
там мудрость и знание и благочестие к Господу; эти есть сокровища праведности. Вот поэтому

ἐν τῷ φόβῳ ὑμῶν αὐτοὶ φοβηθήσονται· οὓς ἐφοβεῖσθε, φοβηθήσονται ἀφ᾽ ὑμῶν· ἄγγελοι γὰρ
в страхе [от] вас они устрашатся; которых [вы] боялись, устрашатся от вас; вестники ведь

ἀποσταλήσονται ἀξιοῦντες εἰρήνην πικρῶς κλαίοντες παρακαλοῦντες εἰρήνην. 8 ἐρημωθήσονται γὰρ αἱ
будут посланы предлагающие мир горько плачущие просящие мир. Опустеют ведь

τούτων ὁδοί· πέπαυται ὁ φόβος τῶν ἐθνῶν, καὶ ἡ πρὸς τούτους διαθήκη αἴρεται, καὶ οὐ μὴ
этих пути; прекратится страх [от] народов, и к этим завет отнимается, и нет не

λογίσησθε αὐτοὺς ἀνθρώπους. 9 ἐπένθησεν ἡ γῆ, ᾐσχύνθη ὁ Λίβανος, ἕλη ἐγένετο ὁ Σαρων· φανερὰ
посчитаете их [за] людей. Возрыдала земля, посрамится Ливан, болота сделался Сарон; явные

ἔσται ἡ Γαλιλαία καὶ ὁ Κάρμηλος. 10 νῦν ἀναστήσομαι, λέγει κύριος, νῦν δοξασθήσομαι, νῦν
будут Галилея и Кармил. Теперь встану, говорит Господь, теперь прославлюсь, теперь

ὑψωθήσομαι· 11 νῦν ὄψεσθε, νῦν αἰσθηθήσεσθε· ματαία ἔσται ἡ ἰσχὺς τοῦ πνεύματος ὑμῶν, πῦρ
буду возвышен; теперь увидите, теперь ощутите; тщетна будет сила духа вашего, огонь

ὑμᾶς κατέδεται. 12 καὶ ἔσονται ἔθνη κατακεκαυμένα ὡς ἄκανθα ἐν ἀγρῷ ἐρριμμένη καὶ
вас пожрёт. И будут народы сожжены как терновник в поле брошенный и

κατακεκαυμένη. 13 ἀκούσονται οἱ πόρρωθεν ἃ ἐποίησα, γνώσονται οἱ ἐγγίζοντες τὴν
сожжённый. Услышат которые вдали которые [дела́] Я сделал, узна́ют приближающиеся [к]

ἰσχύν μου. 14 ἀπέστησαν οἱ ἐν Σιων ἄνομοι, λήμψεται τρόμος τοὺς ἀσεβεῖς· τίς ἀναγγελεῖ
могуществу Моему. Отступили которые в Сионе беззаконные, возьмёт дрожь нечестивых; кто возвестит

ὑμῖν ὅτι πῦρ καίεται τίς ἀναγγελεῖ ὑμῖν τὸν τόπον τὸν αἰώνιον 15 πορευόμενος ἐν δικαιοσύνῃ,
вам что огонь горит? Кто возвестит вам место вечное? Идущий в праведности,

λαλῶν εὐθεῖαν ὁδόν, μισῶν ἀνομίαν καὶ ἀδικίαν καὶ τὰς χεῖρας ἀποσειόμενος ἀπὸ δώρων,
говорящий прямой путь, ненавидящий беззаконие и неправедность и ру́ки отряхивающий от взяток,

βαρύνων τὰ ὦτα ἵνα μὴ ἀκούσῃ κρίσιν αἵματος, καμμύων τοὺς ὀφθαλμοὺς ἵνα μὴ ἴδῃ
тяготящий уши чтобы не послушать суд крови́, закрывающий глаза́ чтобы не он увидел

ἀδικίαν, 16 οὗτος οἰκήσει ἐν ὑψηλῷ σπηλαίῳ πέτρας ἰσχυρᾶς· ἄρτος αὐτῷ δοθήσεται, καὶ τὸ ὕδωρ
неправедность, этот поселится в высокой пещере скалы́ сильной; хлеб ему будет дан, и вода

αὐτοῦ πιστόν. 17 βασιλέα μετὰ δόξης ὄψεσθε, καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ ὑμῶν ὄψονται γῆν πόρρωθεν. 18 ἡ
его верная. Царя со славой увидите, и глаза́ ваши увидят землю издалека.

ψυχὴ ὑμῶν μελετήσει φόβον· ποῦ εἰσιν οἱ γραμματικοί ποῦ εἰσιν οἱ συμβουλεύοντες ποῦ ἐστιν ὁ
Душа́ ваша обучится страху; где есть грамотные где есть советники где есть

ἀριθμῶν τοὺς τρεφομένους 19 μικρὸν καὶ μέγαν λαόν ᾧ οὐ συνεβουλεύσαντο οὐδὲ ᾔδει
исчисляющий питаемых малый и большой народ которому не вместе решили и не увидел

βαθύφωνον ὥστε μὴ ἀκοῦσαι λαὸς πεφαυλισμένος, καὶ οὐκ ἔστιν τῷ ἀκούοντι σύνεσις. 20 ἰδοὺ Σιων ἡ
глубокий голос чтобы не услышать народ пренебрегаемый, и не есть слышащему знание. Вот Сион

πόλις τὸ σωτήριον ἡμῶν· οἱ ὀφθαλμοί σου ὄψονται Ιερουσαλημ, πόλις πλουσία, σκηναὶ αἳ οὐ μὴ
город спасения нашего; глаза́ твои увидят Иерусалим, город богатый, шатры которые нет не

σεισθῶσιν, οὐδὲ μὴ κινηθῶσιν οἱ πάσσαλοι τῆς σκηνῆς αὐτῆς εἰς τὸν αἰῶνα χρόνον, οὐδὲ τὰ
поколеблются, и нет не зашевелятся колышки шатра его во век времени, и [даже] не

σχοινία αὐτῆς οὐ μὴ διαρραγῶσιν. 21 ὅτι τὸ ὄνομα κυρίου μέγα ὑμῖν· τόπος ὑμῖν ἔσται, ποταμοὶ
верёвки его нет не разорвутся. Потому что имя Го́спода великое вам; место вам будет, ре́ки

καὶ διώρυγες πλατεῖς καὶ εὐρύχωροι· οὐ πορεύσῃ ταύτην τὴν ὁδόν, οὐδὲ πορεύσεται πλοῖον ἐλαῦνον.
и каналы широкие и обширные; не пойдёшь [по] этому пути, и не пойдёт корабль плывущий.

22 ὁ γὰρ θεός μου μέγας ἐστίν, οὐ παρελεύσεταί με κύριος· κριτὴς ἡμῶν κύριος, ἄρχων ἡμῶν
Ведь Бог мой великий есть, не пройдёт меня Господь; Судья наш Господь, Начальник наш

κύριος, βασιλεὺς ἡμῶν κύριος, οὗτος ἡμᾶς σώσει. 23 ἐρράγησαν τὰ σχοινία σου, ὅτι οὐκ ἐνίσχυσεν·
Господь, царь наш Господь, Этот нас спасёт. Разорвались верёвки твои, потому что не окрепли;

ὁ ἱστός σου ἔκλινεν, οὐ χαλάσει τὰ ἱστία· οὐκ ἀρεῖ σημεῖον, ἕως οὗ παραδοθῇ εἰς
ткань твоя опала, не спали паруса; не возьмёт знамя, до которого [времени] будет передан в

προνομήν· τοίνυν πολλοὶ χωλοὶ προνομὴν ποιήσουσιν. 24 καὶ οὐ μὴ εἴπῃ Κοπιῶ ὁ λαὸς ὁ
расхищение; следовательно многие хромые расхищение сделают. И нет не скажет: Тружусь народ

ἐνοικῶν ἐν αὐτοῖς· ἀφέθη γὰρ αὐτοῖς ἡ ἁμαρτία.
живущий в них; будет прощён ведь им грех.

ΗΣΑΙΑΣ 34

Исаия

1 Προσαγάγετε, ἔθνη, καὶ ἀκούσατε, ἄρχοντες· ἀκουσάτω ἡ γῆ καὶ οἱ ἐν αὐτῇ, ἡ οἰκουμένη
Приблизьтесь, народы, и послушайте, начальники; пусть услышит земля и которые на ней, обитаемая [земля]

καὶ ὁ λαὸς ὁ ἐν αὐτῇ. 2 διότι θυμὸς κυρίου ἐπὶ πάντα τὰ ἔθνη καὶ ὀργὴ ἐπὶ τὸν ἀριθμὸν
и народ который на ней. Потому что ярость Го́спода на все народы и гнев на число

αὐτῶν τοῦ ἀπολέσαι αὐτοὺς καὶ παραδοῦναι αὐτοὺς εἰς σφαγήν. 3 οἱ δὲ τραυματίαι αὐτῶν
их [чтобы] уничтожить их и передать их на заклание. Же избитые их

ῥιφήσονται καὶ οἱ νεκροί, καὶ ἀναβήσεται αὐτῶν ἡ ὀσμή, καὶ βραχήσεται τὰ ὄρη ἀπὸ τοῦ αἵματος
будут брошены и мёртвые, и взойдёт их запах, и будут политы дождём го́ры от кро́ви

αὐτῶν. 4 καὶ ἑλιγήσεται ὁ οὐρανὸς ὡς βιβλίον, καὶ πάντα τὰ ἄστρα πεσεῖται ὡς φύλλα ἐξ
их. И свернётся небо как свиток, и все звёзды упадут как листья с

ἀμπέλου καὶ ὡς πίπτει φύλλα ἀπὸ συκῆς. 5 ἐμεθύσθη ἡ μάχαιρά μου ἐν τῷ οὐρανῷ· ἰδοὺ ἐπὶ
виноградной лозы и как падают листья со смоковницы. Был опьянён меч Мой в небе; вот на

τὴν Ἰδουμαίαν καταβήσεται καὶ ἐπὶ τὸν λαὸν τῆς ἀπωλείας μετὰ κρίσεως. 6 ἡ μάχαιρα κυρίου
Идумею сойдёт и на народ гибели после суда. Меч Го́спода

ἐνεπλήσθη αἵματος, ἐπαχύνθη ἀπὸ στέατος ἀρνῶν καὶ ἀπὸ στέατος τράγων καὶ κριῶν· ὅτι θυσία
наполнился кро́ви, ожирел от жира овец и от жира козлов и баранов; потому что жертва

κυρίῳ ἐν Βοσορ καὶ σφαγὴ μεγάλη ἐν τῇ Ἰδουμαίᾳ. 7 καὶ συμπεσοῦνται οἱ ἄδροὶ μετ᾽ αὐτῶν καὶ οἱ
Господу в Восоре и заклание великое в Идумеи. И падут вместе сильные с ними и

κριοὶ καὶ οἱ ταῦροι, καὶ μεθυσθήσεται ἡ γῆ ἀπὸ τοῦ αἵματος καὶ ἀπὸ τοῦ στέατος αὐτῶν
бараны и быки, и упьётся земля от кро́ви и от жира их

ἐμπλησθήσεται. 8 ἡμέρα γὰρ κρίσεως κυρίου καὶ ἐνιαυτὸς ἀνταποδόσεως κρίσεως Σιων. 9 καὶ
насытится. День ведь суда Го́спода и год воздания суда Сионь. И

στραφήσονται αὐτῆς αἱ φάραγγες εἰς πίσσαν καὶ ἡ γῆ αὐτῆς εἰς θεῖον, καὶ ἔσται αὐτῆς ἡ γῆ
обратятся её ущелья в смолу и земля её в серу, и будет её земля

καιομένη ὡς πίσσα 10 νυκτὸς καὶ ἡμέρας καὶ οὐ σβεσθήσεται εἰς τὸν αἰῶνα χρόνον, καὶ ἀναβήσεται
горящая как смола ночью и днём и не будет погашена на век времени, и взойдёт

ὁ καπνὸς αὐτῆς ἄνω· εἰς γενεὰς ἐρημωθήσεται καὶ εἰς χρόνον πολύν. 11 καὶ κατοικήσουσιν ἐν αὐτῇ
дым её вверх; на поколения будет опустошена и на время многое. И будут обитать в ней

ὄρνεα καὶ ἐχῖνοι καὶ ἴβεις καὶ κόρακες, καὶ ἐπιβληθήσεται ἐπ᾽ αὐτὴν σπαρτίον γεωμετρίας ἐρήμου, καὶ
птицы и ежи и ибисы и во́роны, и будет наложена на неё верёвка землемерия пустыни, И

ὀνοκένταυροι οἰκήσουσιν ἐν αὐτῇ. 12 οἱ ἄρχοντες αὐτῆς οὐκ ἔσονται· οἱ γὰρ βασιλεῖς αὐτῆς καὶ οἱ
онокентавры поселятся на ней. Начальники её не будут; ведь цари её и

ἄρχοντες αὐτῆς καὶ οἱ μεγιστᾶνες αὐτῆς ἔσονται εἰς ἀπώλειαν. 13 καὶ ἀναφύσει εἰς τὰς πόλεις αὐτῶν
начальники её и вельможи её будут в погубление. И вырастут в городах их

ἀκάνθινα ξύλα καὶ εἰς τὰ ὀχυρώματα αὐτῆς, καὶ ἔσται ἔπαυλις σειρήνων καὶ αὐλὴ στρουθῶν. 14 καὶ
терновые деревья и в крепостях её, и будет двор сирен и двор воробьёв. И

συναντήσουσιν δαιμόνια ὀνοκενταύροις καὶ βοήσουσιν ἕτερος πρὸς τὸν ἕτερον· ἐκεῖ ἀναπαύσονται
встретятся демоны [с] онокентаврами и закричат друг к другу; там отдыхали

ὀνοκένταυροι, εὗρον γὰρ αὐτοῖς ἀνάπαυσιν. 15 ἐκεῖ ἐνόσσευσεν ἐχῖνος, καὶ ἔσωσεν ἡ γῆ τὰ παιδία
онокентавры, нашли ведь им покой. Там будет гнездится ёж, и спасёт земля детей

αὐτῆς μετὰ ἀσφαλείας· ἐκεῖ ἔλαφοι συνήντησαν καὶ εἶδον τὰ πρόσωπα ἀλλήλων· 16 ἀριθμῷ
его с неколебимостью; там олени встретились и увидели ли́ца друг друга; числом

παρῆλθον, καὶ μία αὐτῶν οὐκ ἀπώλετο, ἑτέρα τὴν ἑτέραν οὐκ ἐζήτησαν· ὅτι κύριος ἐνετείλατο
пришли, и один [из] них не погиб, друг друга не стали искать; потому что Господь приказал

αὐτοῖς, καὶ τὸ πνεῦμα αὐτοῦ συνήγαγεν αὐτάς. 17 καὶ αὐτὸς ἐπιβαλεῖ αὐτοῖς κλήρους, καὶ ἡ χεὶρ
им, и Дух Его собрал их. И Он возложит им жребий, и рука

αὐτοῦ διεμέρισεν βόσκεσθαι· εἰς τὸν αἰῶνα χρόνον κληρονομήσετε, εἰς γενεὰς γενεῶν ἀναπαύσονται ἐπ᾽
Его разделит пастись; на век времени унаследуете, на поколения поколений отдохнут на

αὐτῆς.
ней.

ΗΣΑΙΑΣ 35

Исаия

1 Εὐφράνθητι, ἔρημος διψῶσα, ἀγαλλιάσθω ἔρημος καὶ ἀνθείτω ὡς κρίνον, 2 καὶ ἐξανθήσει καὶ
Возвеселись, пустыня жаждущая, [да] ликует пустыня и [да] зацветёт как лилия, и расцветут и

ἀγαλλιάσεται τὰ ἔρημα τοῦ Ιορδάνου· καὶ ἡ δόξα τοῦ Λιβάνου ἐδόθη αὐτῇ καὶ ἡ τιμὴ τοῦ
будут веселиться пустынные места Иордана; и слава Ливана дана ей и честь

Καρμήλου, καὶ ὁ λαός μου ὄψεται τὴν δόξαν κυρίου καὶ τὸ ὕψος τοῦ θεοῦ. 3 ἰσχύσατε, χεῖρες
Кармила, и народ мой увидит славу Го́спода и высоту Бога. Укрепи́тесь, ру́ки

ἀνειμέναι καὶ γόνατα παραλελυμένα· 4 παρακαλέσατε, οἱ ὀλιγόψυχοι τῇ διανοίᾳ· ἰσχύσατε, μὴ
расслабленные и колени ослабленные; утешьтесь, малодушные разумом; укрепи́тесь, не

φοβεῖσθε· ἰδοὺ ὁ θεὸς ἡμῶν κρίσιν ἀνταποδίδωσιν καὶ ἀνταποδώσει, αὐτὸς ἥξει καὶ σώσει ἡμᾶς. 5
бойтесь; вот Бог наш суд воздаёт и воздаст, Он придёт и спасёт нас.

τότε ἀνοιχθήσονται ὀφθαλμοὶ τυφλῶν, καὶ ὦτα κωφῶν ἀκούσονται. 6 τότε ἁλεῖται ὡς ἔλαφος ὁ
Тогда откроются глаза́ слепых, и уши глухих услышат. Тогда вскочит как олень

χωλός, καὶ τρανὴ ἔσται γλῶσσα μογιλάλων, ὅτι ἐρράγη ἐν τῇ ἐρήμῳ ὕδωρ καὶ φάραγξ ἐν
хромой, и ясен будет язык косноязычных, потому что была разверзена в пустыне вода и ущелье в

γῇ διψώσῃ, 7 καὶ ἡ ἄνυδρος ἔσται εἰς ἕλη, καὶ εἰς τὴν διψῶσαν γῆν πηγὴ ὕδατος ἔσται· ἐκεῖ
земле жаждущей, и безводная будет в болота, и в жаждущую землю источник воды́ будет; там

εὐφροσύνη ὀρνέων, ἔπαυλις καλάμου καὶ ἕλη. 8 ἐκεῖ ἔσται ὁδὸς καθαρὰ καὶ ὁδὸς ἁγία κληθήσεται,
веселье птиц, двор тростника и болота. Там будет путь чистый и путь святой будет назван,

καὶ οὐ μὴ παρέλθῃ ἐκεῖ ἀκάθαρτος, οὐδὲ ἔσται ἐκεῖ ὁδὸς ἀκάθαρτος· οἱ δὲ διεσπαρμένοι πορεύσονται
и нет не пройдёт там нечистый, и не будет там путь нечистый; же рассеянные отправятся

ἐπ᾽ αὐτῆς καὶ οὐ μὴ πλανηθῶσιν. 9 καὶ οὐκ ἔσται ἐκεῖ λέων, οὐδὲ τῶν θηρίων τῶν πονηρῶν οὐ
по нему и нет не заблудятся. И не будет там лев, и [даже] не [из] зверей злых нет

μὴ ἀναβῇ ἐπ᾽ αὐτὴν οὐδὲ μὴ εὑρεθῇ ἐκεῖ, ἀλλὰ πορεύσονται ἐν αὐτῇ λελυτρωμένοι. 10 καὶ
не поднимется на него и нет не будет найден там, но отправятся по нему избавленные. И

συνηγμένοι διὰ κύριον ἀποστραφήσονται καὶ ἥξουσιν εἰς Σιων μετ᾽ εὐφροσύνης, καὶ εὐφροσύνη αἰώνιος
собранные через Го́спода вернутся и придут на Сион с весельем, и веселье вечное

ὑπὲρ κεφαλῆς αὐτῶν· ἐπὶ γὰρ κεφαλῆς αὐτῶν αἴνεσις καὶ ἀγαλλίαμα, καὶ εὐφροσύνη καταλήμψεται
над головой их; на ведь голове их хвала и радость, и веселье застанет

αὐτούς, ἀπέδρα ὀδύνη καὶ λύπη καὶ στεναγμός.
их, убежала боль и печаль и стон.

ΗΣΑΙΑΣ 36

Исаия

1 Καὶ ἐγένετο τοῦ τεσσαρεσκαιδεκάτου ἔτους βασιλεύοντος Εζεκιου ἀνέβη Σενναχηριμ βασιλεὺς
И сделалось четырнадцатого года царствующего Езекии взошёл Сэннахирим царь

Ἀσσυρίων ἐπὶ τὰς πόλεις τῆς Ιουδαίας τὰς ὀχυρὰς καὶ ἔλαβεν αὐτάς. 2 καὶ ἀπέστειλεν βασιλεὺς
Ассирии на города́ Иудеи укреплённые и взял их. И послал царь

Ἀσσυρίων Ραψακην ἐκ Λαχις εἰς Ιερουσαλημ πρὸς τὸν βασιλέα Εζεκιαν μετὰ δυνάμεως πολλῆς, καὶ
Ассирии Рапсак из Лахиса в Иерусалим к царю Езекию с войском многим, и

ἔστη ἐν τῷ ὑδραγωγῷ τῆς κολυμβήθρας τῆς ἄνω ἐν τῇ ὁδῷ τοῦ ἀγροῦ τοῦ γναφέως. 3 καὶ
стал у водоснабжения бассейнов верхних на пути по́ля валяльщиков. И

ἐξῆλθεν πρὸς αὐτὸν Ελιακιμ ὁ τοῦ Χελκιου ὁ οἰκονόμος καὶ Σομνας ὁ γραμματεὺς καὶ Ιωαχ ὁ τοῦ
вышел к нему Елиаким [сын] Хелкия управляющий и Сомнас книжник и Иоах [сын]

Ασαφ ὁ ὑπομνηματογράφος. 4 καὶ εἶπεν αὐτοῖς Ραψακης Εἴπατε Εζεκια Τάδε λέγει ὁ βασιλεὺς ὁ
Асафа летописец. И сказал им Рапсак: Скажите Эзекии: Это говорит царь

μέγας βασιλεὺς Ἀσσυρίων Τί πεποιθὼς εἶ 5 μὴ ἐν βουλῇ ἢ λόγοις χειλέων παράταξις γίνεται
великий царь Ассирии: [На] что убеждённый ты есть? Не в совете или словах губ битва делается

καὶ νῦν ἐπὶ τίνι πέποιθας ὅτι ἀπειθεῖς μοι 6 ἰδοὺ πεποιθὼς εἶ ἐπὶ τὴν ῥάβδον τὴν καλαμίνην τὴν
и теперь на чём убеждён что непокорные мне? Вот убеждённый есть на посох тростниковый

τεθλασμένην ταύτην, ἐπ᾽ Αἴγυπτον· ὃς ἂν ἐπ᾽ αὐτὴν ἐπιστηρισθῇ, εἰσελεύσεται εἰς τὴν χεῖρα
раздавленный этот, на Египет; который если на него обопрётся [человек], войдёт в руку

αὐτοῦ· οὕτως ἐστὶν Φαραω βασιλεὺς Αἰγύπτου καὶ πάντες οἱ πεποιθότες ἐπ᾽ αὐτῷ. 7 εἰ δὲ λέγετε
его; так есть фараон царь Египта и все убеждённые на него. Если же говорите:

Ἐπὶ κύριον τὸν θεὸν ἡμῶν πεποίθαμεν, 8 νῦν μείχθητε τῷ κυρίῳ μου τῷ βασιλεῖ Ἀσσυρίων, καὶ
На Го́спода Бога нашего мы убеждены, теперь соединитесь господину моему царю Ассирии, и

δώσω ὑμῖν δισχιλίαν ἵππον, εἰ δυνήσεσθε δοῦναι ἀναβάτας ἐπ᾽ αὐτούς. 9 καὶ πῶς δύνασθε
дам вам две тысячи коней, если сможете дать всадников на них. И как можете

ἀποστρέψαι εἰς πρόσωπον τοπάρχου ἑνός οἰκέται εἰσὶν οἱ πεποιθότες ἐπ᾽ Αἰγυπτίοις εἰς ἵππον καὶ
отвратиться лицом воеводы одного слу́ги есть убеждённые на египтян в коне и

ἀναβάτην. 10 καὶ νῦν μὴ ἄνευ κυρίου ἀνέβημεν ἐπὶ τὴν χώραν ταύτην πολεμῆσαι αὐτήν 11 καὶ
наезднике. И теперь не без Го́спода мы взошли на страну эту воевать её. И

εἶπεν πρὸς αὐτὸν Ελιακιμ καὶ Σομνας καὶ Ιωαχ Λάλησον πρὸς τοὺς παῖδάς σου Συριστί, ἀκούομεν
сказал к нему Елиаким и Сомнас и Иоах: Скажи к рабам твоим по-сирийски, слышим

γὰρ ἡμεῖς, καὶ μὴ λάλει πρὸς ἡμᾶς Ιουδαιστί· καὶ ἵνα τί λαλεῖς εἰς τὰ ὦτα τῶν ἀνθρώπων τῶν
ведь мы, и не говори к нам по-иудейски; и чтобы что говоришь в уши людей

ἐπὶ τῷ τείχει 12 καὶ εἶπεν Ραψακης πρὸς αὐτούς Μὴ πρὸς τὸν κύριον ὑμῶν ἢ πρὸς ὑμᾶς
на стенах. И сказал Рапсак к ним: Не к Господу вашему или к вам

ἀπέσταλκέν με ὁ κύριός μου λαλῆσαι τοὺς λόγους τούτους οὐχὶ πρὸς τοὺς ἀνθρώπους τοὺς
послал меня господин мой произнести слова́ этих [разве] не к людям

καθημένους ἐπὶ τῷ τείχει, ἵνα φάγωσιν κόπρον καὶ πίωσιν οὖρον μεθ᾽ ὑμῶν ἅμα 13 καὶ ἔστη
сидящим на стенах, чтобы они съели навоз и выпили мочу с вами вместе. И стал

Ραψακης καὶ ἐβόησεν φωνῇ μεγάλῃ Ιουδαιστὶ καὶ εἶπεν Ἀκούσατε τοὺς λόγους τοῦ βασιλέως τοῦ
Рапсак и закричал голосом громким по-иудейски и сказал: Послушайте слова́ царя

μεγάλου βασιλέως Ἀσσυρίων 14 Τάδε λέγει ὁ βασιλεύς Μὴ ἀπατάτω ὑμᾶς Εζεκιας λόγοις, οἳ
великого царя Ассирии: Это говорит царь: Не пусть обманывает вас Езекия словами, которые

οὐ δυνήσονται ῥύσασθαι ὑμᾶς· 15 καὶ μὴ λεγέτω ὑμῖν Εζεκιας ὅτι Ῥύσεται ὑμᾶς ὁ θεός, καὶ οὐ μὴ
не смогут избавить вас; и не пусть говорит вам Езекия что: Избавит вас Бог, и нет не

παραδοθῇ ἡ πόλις αὕτη ἐν χειρὶ βασιλέως Ἀσσυρίων· 16 μὴ ἀκούετε Εζεκιου. τάδε λέγει ὁ βασιλεὺς
будет передан город этот в руку царя Ассирии; не слушайте Езекию. Это говорит царь

Ἀσσυρίων Εἰ βούλεσθε εὐλογηθῆναι, ἐκπορεύεσθε πρός με καὶ φάγεσθε ἕκαστος τὴν ἄμπελον
Ассирии: Если хотите благословлённые [быть], выходи́те ко мне и будете есть каждый виноградную лозу

αὐτοῦ καὶ τὰς συκᾶς καὶ πίεσθε ὕδωρ τοῦ λάκκου ὑμῶν, 17 ἕως ἂν ἔλθω καὶ λάβω ὑμᾶς εἰς
его и смоковницу и будете пить воду водоёма вашего, пока [не] приду и возьму вас в

γῆν ὡς ἡ γῆ ὑμῶν, γῆ σίτου καὶ οἴνου καὶ ἄρτων καὶ ἀμπελώνων. 18 μὴ ὑμᾶς ἀπατάτω
землю как земля ваша, земля пшеницы и вина́ и хлебов и виноградников. Не вас пусть обманывает

Εζεκιας λέγων Ὁ θεὸς ὑμῶν ῥύσεται ὑμᾶς. μὴ ἐρρύσαντο οἱ θεοὶ τῶν ἐθνῶν ἕκαστος τὴν ἑαυτοῦ
Езекия говорящий: Бог ваш избавит вас. Не избавили боги народов каждый свою

χώραν ἐκ χειρὸς βασιλέως Ἀσσυρίων 19 ποῦ ἐστιν ὁ θεὸς Αιμαθ καὶ Αρφαθ καὶ ποῦ ὁ θεὸς τῆς
страну от руки́ царя Ассирии. Где есть бог Амада и Арфада и где Бог

πόλεως Σεπφαριμ μὴ ἐδύναντο ῥύσασθαι Σαμάρειαν ἐκ χειρός μου 20 τίς τῶν θεῶν πάντων τῶν
го́рода Сепфарим? Не могли избавить Самарию от руки́ моей. Кто [из] богов всех

ἐθνῶν τούτων ἐρρύσατο τὴν γῆν αὐτοῦ ἐκ τῆς χειρός μου, ὅτι ῥύσεται ὁ θεὸς Ιερουσαλημ ἐκ χειρός
народов этих избавил землю его от руки́ моей, как избавит Бог Иерусалим от руки́

μου 21 καὶ ἐσιώπησαν, καὶ οὐδεὶς ἀπεκρίθη αὐτῷ λόγον διὰ τὸ προστάξαι τὸν βασιλέα μηδένα
моей? И умолк, и никто ответил ему слово из-за повеления царя никому

ἀποκριθῆναι. 22 Καὶ εἰσῆλθεν Ελιακιμ ὁ τοῦ Χελκιου ὁ οἰκονόμος καὶ Σομνας ὁ γραμματεὺς τῆς
ответить. И вошёл Елиаким [сын] Хелкия управляющий и Сомнас книжник

δυνάμεως καὶ Ιωαχ ὁ τοῦ Ασαφ ὁ ὑπομνηματογράφος πρὸς Εζεκιαν ἐσχισμένοι τοὺς χιτῶνας καὶ
во́йска и Иоах [сын] Асафа летописец к Езекии разорвавшие одежды и

ἀπήγγειλαν αὐτῷ τοὺς λόγους Ραψακου.
сообщили ему слова́ Рапсака.

ΗΣΑΙΑΣ 37

Исаия

1 καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἀκοῦσαι τὸν βασιλέα Εζεκιαν ἔσχισεν τὰ ἱμάτια καὶ σάκκον περιεβάλετο καὶ
И сделалось когда услышать царю Езекию разорвал одежды и [в] мешковину оделся и

ἀνέβη εἰς τὸν οἶκον κυρίου. 2 καὶ ἀπέστειλεν Ελιακιμ τὸν οἰκονόμον καὶ Σομναν τὸν γραμματέα καὶ
взошёл в дом Го́спода. И послал Елиакима домоправителя и Сомнана книжника и

τοὺς πρεσβυτέρους τῶν ἱερέων περιβεβλημένους σάκκους πρὸς Ησαιαν υἱὸν Αμως τὸν προφήτην, 3
старейшин [из] священников одетых [в] мешковины к Исаии сыну Амоса пророку,

καὶ εἶπαν αὐτῷ Τάδε λέγει Εζεκιας Ἡμέρα θλίψεως καὶ ὀνειδισμοῦ καὶ ἐλεγμοῦ καὶ ὀργῆς ἡ
и они сказали ему: Это говорит Езекий: День угнетения и позора и обличения и гнева

σήμερον ἡμέρα, ὅτι ἥκει ἡ ὠδὶν τῇ τικτούσῃ, ἰσχὺν δὲ οὐκ ἔχει τοῦ τεκεῖν. 4 εἰσακούσαι
сегодняшний день, потому что пришла му́ка рождающей, силы же не имеет [чтобы] родить. [Да] услышит

κύριος ὁ θεός σου τοὺς λόγους Ραψακου, οὓς ἀπέστειλεν βασιλεὺς Ἀσσυρίων ὀνειδίζειν θεὸν ζῶντα
Господь Бог твой слова́ Рапсака, которые послал царь Ассирии поносить Бога живущего

καὶ ὀνειδίζειν λόγους, οὓς ἤκουσεν κύριος ὁ θεός σου· καὶ δεηθήσῃ πρὸς κύριον τὸν θεόν σου περὶ
и поносить слова́, которые услышал Господь Бог твой; и помолись к Господу Богу твоему о

τῶν καταλελειμμένων τούτων. 5 καὶ ἦλθον οἱ παῖδες τοῦ βασιλέως πρὸς Ησαιαν, 6 καὶ εἶπεν αὐτοῖς
оставшихся этих. И пришли слу́ги царя к Исаии, И сказал им

Ησαιας Οὕτως ἐρεῖτε πρὸς τὸν κύριον ὑμῶν Τάδε λέγει κύριος Μὴ φοβηθῇς ἀπὸ τῶν λόγων,
Исаия: Так скажете к господину вашему: Это говорит Господь: Не сделайся устрашён от слов,

ὧν ἤκουσας, οὓς ὠνείδισάν με οἱ πρέσβεις βασιλέως Ἀσσυρίων· 7 ἰδοὺ ἐγὼ ἐμβαλῶ εἰς
которые ты услышал, которыми они ругались Мне которые послов царя Ассирии; вот Я вложу в

αὐτὸν πνεῦμα, καὶ ἀκούσας ἀγγελίαν ἀποστραφήσεται εἰς τὴν χώραν αὐτοῦ καὶ πεσεῖται μαχαίρᾳ ἐν
него дух, и услышавший весть возвратится в страну его и упадёт [в] мече в

τῇ γῇ αὐτοῦ. 8 Καὶ ἀπέστρεψεν Ραψακης καὶ κατέλαβεν πολιορκοῦντα τὸν βασιλέα Λομναν. καὶ
земле его. И вернулся Рапсак и настиг осаждающего царя Ломна. И

ἤκουσεν βασιλεὺς Ἀσσυρίων ὅτι 9 ἐξῆλθεν Θαρακα βασιλεὺς Αἰθιόπων πολιορκῆσαι αὐτόν· καὶ
услышал царь Ассирии что вышел Дарак царь Эфиопии осадить его; и

ἀκούσας ἀπέστρεψεν καὶ ἀπέστειλεν ἀγγέλους πρὸς Εζεκιαν λέγων 10 Οὕτως ἐρεῖτε Εζεκια βασιλεῖ
услышавший вернулся и послал вестников к Езекии говорящий: Так скажете Езекии царю

τῆς Ιουδαίας Μή σε ἀπατάτω ὁ θεός σου, ἐφ᾽ ᾧ πεποιθὼς εἶ ἐπ᾽ αὐτῷ λέγων Οὐ μὴ
Иудеи: Не тебя пусть обманывает Бог твой, на Которого убеждённый ты есть на Него говорящий: Нет не

παραδοθῇ Ιερουσαλημ εἰς χεῖρας βασιλέως Ἀσσυρίων. 11 ἢ οὐκ ἤκουσας ἃ ἐποίησαν βασιλεῖς
будет передан Иерусалим в ру́ки царя Ассирии. Или не ты услышал которые [дела́] сделали цари

Ἀσσυρίων πᾶσαν τὴν γῆν ὡς ἀπώλεσαν 12 μὴ ἐρρύσαντο αὐτοὺς οἱ θεοὶ τῶν ἐθνῶν, οὓς οἱ
Ассирии всей земле как уничтожили не избавили их боги народов, которых

πατέρες μου ἀπώλεσαν, τήν τε Γωζαν καὶ Χαρραν καὶ Ραφες, αἵ εἰσιν ἐν χώρᾳ Θεμαδ 13 ποῦ
отцы мои уничтожили, Гозан и Харран и Расем, которые есть в стране Демад. Где

εἰσιν οἱ βασιλεῖς Αιμαθ καὶ Αρφαθ καὶ πόλεως Σεπφαριμ, Αναγ, Ουγαυα 14 καὶ ἔλαβεν Εζεκιας τὸ
есть цари Амада и Арфада и го́рода Сепфарим, Анаг, Угана? и взял Езекий

βιβλίον παρὰ τῶν ἀγγέλων καὶ ἤνοιξεν αὐτὸ ἐναντίον κυρίου, 15 καὶ προσεύξατο Εζεκιας πρὸς
письмо у вестников и открыл его перед Господом, и молился Езекий к

κύριον λέγων 16 Κύριε σαβαωθ ὁ θεὸς Ισραηλ ὁ καθήμενος ἐπὶ τῶν χερουβιν, σὺ θεὸς μόνος εἶ
Господу говорящий: Господь Саваоф Бог Израиля сидящий на херувимах, Ты Бог один есть

πάσης βασιλείας τῆς οἰκουμένης, σὺ ἐποίησας τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν. 17 εἰσάκουσον, κύριε,
всякого царства обитаемой [земли́], Ты сделал небо и землю. Услышь, Господь,

εἴσβλεψον, κύριε, καὶ ἰδὲ τοὺς λόγους, οὓς ἀπέστειλεν Σενναχηριμ ὀνειδίζειν θεὸν ζῶντα. 18 ἐπ᾽
взгляни, Господь, и посмотри слова́, которых послал Сэннахирим поносить Бога живущего. По

ἀληθείας γὰρ ἠρήμωσαν βασιλεῖς Ἀσσυρίων τὴν οἰκουμένην ὅλην καὶ τὴν χώραν αὐτῶν 19 καὶ
истине ведь опустошили цари Ассирии обитаемую [землю] всю и страну их и

ἐνέβαλον τὰ εἴδωλα αὐτῶν εἰς τὸ πῦρ, οὐ γὰρ θεοὶ ἦσαν ἀλλὰ ἔργα χειρῶν ἀνθρώπων, ξύλα καὶ
бросили идолов их в огонь, не ведь боги были но дела́ рук людей, брёвна и

λίθοι, καὶ ἀπώλεσαν αὐτούς. 20 σὺ δέ, κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν, σῶσον ἡμᾶς ἐκ χειρὸς αὐτῶν, ἵνα γνῷ
камни, и уничтожили их. Ты же, Господь Бог наш, спаси нас от руки́ их, чтобы узнало

πᾶσα βασιλεία τῆς γῆς ὅτι σὺ εἶ ὁ θεὸς μόνος. 21 Καὶ ἀπεστάλη Ησαιας υἱὸς Αμως πρὸς Εζεκιαν
всякое царство земли́ что Ты есть Бог один. И был послан Исаия сын Амоса к Езекии

καὶ εἶπεν αὐτῷ Τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς Ισραηλ Ἤκουσα ἃ προσηύξω πρός με περὶ
и сказал ему: Это говорит Господь Бог Израиля: Я услышал которые [слова́] молился ко Мне о

Σενναχηριμ βασιλέως Ἀσσυρίων. 22 οὗτος ὁ λόγος, ὃν ἐλάλησεν περὶ αὐτοῦ ὁ θεός Ἐφαύλισέν σε
Сэннахириме царе Ассирии. Это слово, которое сказал о нём Бог: Пренебрёг тебя

καὶ ἐμυκτήρισέν σε παρθένος θυγάτηρ Σιων, ἐπὶ σοὶ κεφαλὴν ἐκίνησεν θυγάτηρ Ιερουσαλημ. 23 τίνα
и осмеял тебя, дева дочь Сиона, на тебя голову покивал, дочь Иерусалима. Кого

ὠνείδισας καὶ παρώξυνας ἢ πρὸς τίνα ὕψωσας τὴν φωνήν σου καὶ οὐκ ἦρας εἰς ὕψος τοὺς
поносил и раздражал или к кому возвысил голос твой и не поднял на высоту

ὀφθαλμούς σου εἰς τὸν ἅγιον τοῦ Ισραηλ. 24 ὅτι δι᾽ ἀγγέλων ὠνείδισας κύριον· σὺ γὰρ εἶπας
глаз твоих в святое Израиля. Потому что через вестников поносил Го́спода; ты ведь сказал:

Τῷ πλήθει τῶν ἁρμάτων ἐγὼ ἀνέβην εἰς ὕψος ὀρέων καὶ εἰς τὰ ἔσχατα τοῦ Λιβάνου καὶ
Множеством колесниц я взошёл на высоту гор и в последние [места́] Ливана и

ἔκοψα τὸ ὕψος τῆς κέδρου αὐτοῦ καὶ τὸ κάλλος τῆς κυπαρίσσου καὶ εἰσῆλθον εἰς ὕψος μέρους τοῦ
сре́зал высоту кедра его и красоту кипариса и вошёл на высоту кра́я

δρυμοῦ 25 καὶ ἔθηκα γέφυραν καὶ ἠρήμωσα ὕδατα καὶ πᾶσαν συναγωγὴν ὕδατος. 26 οὐ ταῦτα
леса и положил плотину и опустошил во́ды и всё собрание воды́. [Разве] не это

ἤκουσας πάλαι, ἃ ἐγὼ ἐποίησα ἐξ ἀρχαίων ἡμερῶν συνέταξα, νῦν δὲ ἐπέδειξα ἐξερημῶσαι
ты услышал давно, которые [дела́] Я сделал от древних дней приказал, теперь же показал опустошить

ἔθνη ἐν ὀχυροῖς καὶ ἐνοικοῦντας ἐν πόλεσιν ὀχυραῖς· 27 ἀνῆκα τὰς χεῖρας, καὶ ἐξηράνθησαν
народы в укреплённых [местах] и обитающих в городах укреплённых; опустил ру́ки, и ослабели

καὶ ἐγένοντο ὡς χόρτος ξηρὸς ἐπὶ δωμάτων καὶ ὡς ἄγρωστις. 28 νῦν δὲ τὴν ἀνάπαυσίν σου καὶ
и сделались как трава сухая на крышах и как полевая трава. Теперь же покой твой и

τὴν ἔξοδόν σου καὶ τὴν εἴσοδόν σου ἐγὼ ἐπίσταμαι· 29 ὁ δὲ θυμός σου, ὃν ἐθυμώθης, καὶ ἡ
выход твой и вход твой Я знаю; же гнев твой, каким разгневался, и

πικρία σου ἀνέβη πρός με, καὶ ἐμβαλῶ φιμὸν εἰς τὴν ῥῖνά σου καὶ χαλινὸν εἰς τὰ χείλη σου καὶ
раздражение твоё взошло ко Мне, и вложу вожжи в нос твой и узду в губы твои и

ἀποστρέψω σε τῇ ὁδῷ, ᾗ ἦλθες ἐν αὐτῇ. 30 τοῦτο δέ σοι τὸ σημεῖον· φάγε τοῦτον τὸν
возвращу тебя путём, которым пришёл в нём. Это же тебе знамение; поешь этот

ἐνιαυτὸν ἃ ἔσπαρκας, τῷ δὲ ἐνιαυτῷ τῷ δευτέρῳ τὸ κατάλειμμα, τῷ δὲ τρίτῳ σπείραντες
год которое посеял, же год второй остаток, же третий [год] посеянное

ἀμήσατε καὶ φυτεύσατε ἀμπελῶνας καὶ φάγεσθε τὸν καρπὸν αὐτῶν. 31 καὶ ἔσονται οἱ καταλελειμμένοι
пожнёте и посадите виноградники и будете есть плод их. И будут оставленные

ἐν τῇ Ιουδαίᾳ φυήσουσιν ῥίζαν κάτω καὶ ποιήσουσιν σπέρμα ἄνω. 32 ὅτι ἐξ Ιερουσαλημ
в Иудее прорастут корнем вниз и сделают семя наверху. Потому что из Иерусалима

ἐξελεύσονται οἱ καταλελειμμένοι καὶ οἱ σῳζόμενοι ἐξ ὄρους Σιων· ὁ ζῆλος κυρίου σαβαωθ ποιήσει
выйдут оставленные и спасаемые с горы́ Сион; ревность Го́спода Саваофа сделает

ταῦτα. 33 διὰ τοῦτο οὕτως λέγει κύριος ἐπὶ βασιλέα Ἀσσυρίων Οὐ μὴ εἰσέλθῃ εἰς τὴν πόλιν
это. Через это так говорит Господь на царя Ассирии: Нет не войдёт в город

ταύτην οὐδὲ μὴ βάλῃ ἐπ᾽ αὐτὴν βέλος οὐδὲ μὴ ἐπιβάλῃ ἐπ᾽ αὐτὴν θυρεὸν οὐδὲ μὴ κυκλώσῃ ἐπ᾽
этот и нет не бросит на него стрелу и нет не наложит на него щит и нет не окружит против

αὐτὴν χάρακα, 34 ἀλλὰ τῇ ὁδῷ, ᾗ ἦλθεν, ἐν αὐτῇ ἀποστραφήσεται· τάδε λέγει κύριος. 35
него укреплённый лагерь, но путём, которым пришёл, в нём возвратится; это говорит Господь.

ὑπερασπιῶ ὑπὲρ τῆς πόλεως ταύτης τοῦ σῶσαι αὐτὴν δι᾽ ἐμὲ καὶ διὰ Δαυιδ τὸν παῖδά μου. 36
Защищу ради го́рода этого [чтобы] спасти его из-за Меня и из-за Давида раба Моего.

Καὶ ἐξῆλθεν ἄγγελος κυρίου καὶ ἀνεῖλεν ἐκ τῆς παρεμβολῆς τῶν Ἀσσυρίων ἑκατὸν ὀγδοήκοντα πέντε
И вышел ангел Го́спода и убил из стана ассириян сто восемьдесят пять

χιλιάδας, καὶ ἐξαναστάντες τὸ πρωῒ εὗρον πάντα τὰ σώματα νεκρά. 37 καὶ ἀποστραφεὶς ἀπῆλθεν
тысяч, и вставшие рано утром нашли все тела́ мертвые. И обратившийся ушёл

βασιλεὺς Ἀσσυρίων καὶ ᾤκησεν ἐν Νινευη. 38 καὶ ἐν τῷ αὐτὸν προσκυνεῖν ἐν τῷ οἴκῳ Νασαραχ τὸν
царь Ассирии и поселился в Ниневии. И в его поклоняться в доме Насараха

παταχρον αὐτοῦ, Αδραμελεχ καὶ Σαρασαρ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ ἐπάταξαν αὐτὸν μαχαίραις, αὐτοὶ δὲ
отечествоначальника его, Адрамалех и Саразар сыновья́ его поразили его мечём, они же

διεσώθησαν εἰς Ἀρμενίαν· καὶ ἐβασίλευσεν Ασορδαν ὁ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ αὐτοῦ.
спаслись в Армению; и воцарился Асордан сын его вместо него.

ΗΣΑΙΑΣ 38

Исаия

1 Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἐμαλακίσθη Εζεκιας ἕως θανάτου· καὶ ἦλθεν πρὸς αὐτὸν Ησαιας
Случилось же во время то заболел Езекия до смерти; и пришёл к нему Исаия

υἱὸς Αμως ὁ προφήτης καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν Τάδε λέγει κύριος Τάξαι περὶ τοῦ οἴκου σου,
сын Амоса пророк и сказал к нему: Это говорит Господь: Определи о доме твоём,

ἀποθνῄσκεις γὰρ σὺ καὶ οὐ ζήσῃ. 2 καὶ ἀπέστρεψεν Εζεκιας τὸ πρόσωπον αὐτοῦ πρὸς τὸν τοῖχον
умираешь ведь ты и не будешь жить. И повернул Езекия лицо его к стене

καὶ προσηύξατο πρὸς κύριον 3 λέγων Μνήσθητι, κύριε, ὡς ἐπορεύθην ἐνώπιόν σου μετὰ ἀληθείας ἐν
и помолился к Господу говорящий: Вспомни, Господь, как ходил перед Тобой в истине в

καρδίᾳ ἀληθινῇ καὶ τὰ ἀρεστὰ ἐνώπιόν σου ἐποίησα· καὶ ἔκλαυσεν Εζεκιας κλαυθμῷ μεγάλῳ. 4 καὶ
сердце истинном и угодное перед Тобой я делал; и заплакал Езекия [в] плаче великом. И

ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς Ησαιαν λέγων 5 Πορεύθητι καὶ εἰπὸν Εζεκια Τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς
сделалось слово Го́спода к Исаии говорящее: Отправься и скажи Езекии: Это говорит Господь Бог

Δαυιδ τοῦ πατρός σου Ἤκουσα τῆς φωνῆς τῆς προσευχῆς σου καὶ εἶδον τὰ δάκρυά σου· ἰδοὺ
Давида отца твоего: Я услышал голос молитвы твоей и Я увидел слёзы твои; вот

προστίθημι πρὸς τὸν χρόνον σου ἔτη δέκα πέντε· 6 καὶ ἐκ χειρὸς βασιλέως Ἀσσυρίων σώσω σε
прибавляю ко времени твоему лет десять [и] пять; и из руки́ царя Ассирии спасу тебя

καὶ ὑπὲρ τῆς πόλεως ταύτης ὑπερασπιῶ. 7 τοῦτο δέ σοι τὸ σημεῖον παρὰ κυρίου ὅτι ὁ θεὸς ποιήσει
и ради го́рода этого защищу. Это же тебе знамение от Го́спода что Бог сделает

τὸ ῥῆμα τοῦτο· 8 τὴν σκιὰν τῶν ἀναβαθμῶν, οὓς κατέβη ὁ ἥλιος, τοὺς δέκα ἀναβαθμοὺς τοῦ
слово это; тень ступеней, которыми сошло солнце, десять ступеней

οἴκου τοῦ πατρός σου, ἀποστρέψω τὸν ἥλιον τοὺς δέκα ἀναβαθμούς. καὶ ἀνέβη ὁ ἥλιος τοὺς δέκα
до́ма отца твоего, возвращу солнце десять ступеней. И поднялось солнце десять

ἀναβαθμούς, οὓς κατέβη ἡ σκιά. 9 Προσευχὴ Εζεκιου βασιλέως τῆς Ιουδαίας, ἡνίκα ἐμαλακίσθη καὶ
ступеней, которыми сошла тень. Молитва Езекии царя Иудеи, когда заболел и

ἀνέστη ἐκ τῆς μαλακίας αὐτοῦ. 10 Ἐγὼ εἶπα Ἐν τῷ ὕψει τῶν ἡμερῶν μου ἐν πύλαις ᾅδου
восстал от недугов его. Я сказал: В высоте дней моих в дверях ада

καταλείψω τὰ ἔτη τὰ ἐπίλοιπα. 11 εἶπα Οὐκέτι μὴ ἴδω τὸ σωτήριον τοῦ θεοῦ ἐπὶ τῆς γῆς,
оставлю годы оставшиеся. [Я] сказал: Уже́ нет не увижу спасение Бога на земле,

οὐκέτι μὴ ἴδω ἄνθρωπον 12 ἐκ τῆς συγγενείας μου. κατέλιπον τὸ λοιπὸν τῆς ζωῆς μου· ἐξῆλθεν καὶ
уже́ нет не увижу человека из родства моего. Оставил остальное жизни моей; вышел и

ἀπῆλθεν ἀπ᾽ ἐμοῦ ὥσπερ ὁ καταλύων σκηνὴν πήξας, τὸ πνεῦμά μου παρ᾽ ἐμοὶ ἐγένετο ὡς ἱστὸς
ушёл от меня как разрушающий шатёр вбитый, дух мой у меня сделался как ткань

ἐρίθου ἐγγιζούσης ἐκτεμεῖν. ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ παρεδόθην 13 ἕως πρωὶ ὡς λέοντι· οὕτως τὰ ὀστᾶ
ткачиха приближающаяся отрезать. В день тот был передан до утра́ как льву; так кости

μου συνέτριψεν, ἀπὸ γὰρ τῆς ἡμέρας ἕως τῆς νυκτὸς παρεδόθην. 14 ὡς χελιδών, οὕτως φωνήσω, καὶ
мои сокрушил, от ведь дня до но́чи был передан. Как ласточка, так прокричу, и

ὡς περιστερά, οὕτως μελετήσω· ἐξέλιπον γάρ μου οἱ ὀφθαλμοὶ τοῦ βλέπειν εἰς τὸ ὕψος τοῦ
как голубка, так постараюсь; изнемогали ведь мои глаза́ [чтобы] смотреть в высоту

οὐρανοῦ πρὸς τὸν κύριον, ὃς ἐξείλατό με 15 καὶ ἀφείλατό μου τὴν ὀδύνην τῆς ψυχῆς. 16 κύριε,
неба к Господу, Который изъял меня и отнял [у] меня боль души́. Господь,

περὶ αὐτῆς γὰρ ἀνηγγέλη σοι, καὶ ἐξήγειράς μου τὴν πνοήν, καὶ παρακληθεὶς ἔζησα. 17 εἵλου γάρ
о ней ведь возвестил тебе, и возбудил моё дыхание, и утешившийся я ожил. Избрал ведь

μου τὴν ψυχήν, ἵνα μὴ ἀπόληται, καὶ ἀπέρριψας ὀπίσω μου πάσας τὰς ἁμαρτίας μου. 18 οὐ γὰρ
мою́ ду́шу, чтобы не погиб, и [Ты] выбросил позади меня все грехи мои. Не ведь

οἱ ἐν ᾅδου αἰνέσουσίν σε, οὐδὲ οἱ ἀποθανόντες εὐλογήσουσίν σε, οὐδὲ ἐλπιοῦσιν οἱ ἐν ᾅδου
в аду прославят Тебя, и не умершие благословят Тебя, и не будут надеяться которые в аду

τὴν ἐλεημοσύνην σου· 19 οἱ ζῶντως εὐλογήσουσίν σε ὃν τρόπον κἀγώ. ἀπὸ γὰρ τῆς σήμερον
милости Твоей; Живые благословят Тебя каким образом и я. От ведь сегодня

παιδία ποιήσω, ἃ ἀναγγελοῦσιν τὴν δικαιοσύνην σου, 20 κύριε τῆς σωτηρίας μου· καὶ οὐ
детей сделаю, которые скажут [о] праведности Твоей, Господь спасения моего; и не

παύσομαι εὐλογῶν σε μετὰ ψαλτηρίου πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς μου κατέναντι τοῦ οἴκου τοῦ
прекращу благословляющий тебя с псалтерием все дни жизни моей напротив до́ма

θεοῦ. 21 Καὶ εἶπεν Ησαιας πρὸς Εζεκιαν Λαβὲ παλάθην ἐκ σύκων καὶ τρῖψον καὶ κατάπλασαι, καὶ
Бога. И сказал Исаия к Езекию: Возьми сушёные плоды из смокв и растолчи и намажься, и

ὑγιὴς ἔσῃ. 22 καὶ εἶπεν Εζεκιας Τοῦτο τὸ σημεῖον, ὅτι ἀναβήσομαι εἰς τὸν οἶκον κυρίου τοῦ θεοῦ.
здоровым будешь. И сказал Езекия: Это знамение, что взойду в дом Го́спода Бога.

ΗΣΑΙΑΣ 39

Исаия

1 Ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἀπέστειλεν Μαρωδαχ υἱὸς τοῦ Λααδαν ὁ βασιλεὺς τῆς Βαβυλωνίας ἐπιστολὰς
Во время то послал Мародах сын Лаадана царь Вавилона пи́сьма

καὶ πρέσβεις καὶ δῶρα Εζεκια· ἤκουσεν γὰρ ὅτι ἐμαλακίσθη ἕως θανάτου καὶ ἀνέστη. 2 καὶ ἐχάρη
и послов и дары Езекии; услышал ведь что заболел до смерти и восстал. И обрадовался

ἐπ᾽ αὐτοῖς Εζεκιας χαρὰν μεγάλην καὶ ἔδειξεν αὐτοῖς τὸν οἶκον τοῦ νεχωθα καὶ τῆς στακτῆς
относительно них Езекий радость большой и показал им дом специй и бальзама

καὶ τῶν θυμιαμάτων καὶ τοῦ μύρου καὶ τοῦ ἀργυρίου καὶ τοῦ χρυσίου καὶ πάντας τοὺς οἴκους τῶν
и благовоний и мира и серебра и золота и все дома́

σκευῶν τῆς γάζης καὶ πάντα, ὅσα ἦν ἐν τοῖς θησαυροῖς αὐτοῦ· καὶ οὐκ ἦν οὐθέν, ὃ οὐκ
вещей богатства и всё, сколькое было в сокровищах его; и не было ничто, которое не

ἔδειξεν Εζεκιας ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ. 3 καὶ ἦλθεν Ησαιας ὁ προφήτης πρὸς τὸν βασιλέα Εζεκιαν καὶ
показал Езекий в доме его. И пришёл Исаия пророк к царю Езекию и

εἶπεν πρὸς αὐτόν Τί λέγουσιν οἱ ἄνθρωποι οὗτοι καὶ πόθεν ἥκασιν πρὸς σέ καὶ εἶπεν Εζεκιας Ἐκ
сказал к нему: Что́ говорят люди эти и откуда пришли к тебе? И сказал Езекий: Из

γῆς πόρρωθεν ἥκασιν πρός με, ἐκ Βαβυλῶνος. 4 καὶ εἶπεν Ησαιας Τί εἴδοσαν ἐν τῷ οἴκῳ σου καὶ
земли́ вдали пришли ко мне, из Вавилона. И сказал Исаия: Что́ [они] видели в доме твоём? И

εἶπεν Εζεκιας Πάντα τὰ ἐν τῷ οἴκῳ μου εἴδοσαν, καὶ οὐκ ἔστιν ἐν τῷ οἴκῳ μου ὃ οὐκ
сказал Езекий: Всё в доме моём [они] видели, и не есть в доме моём которое не

εἴδοσαν, ἀλλὰ καὶ τὰ ἐν τοῖς θησαυροῖς μου. 5 καὶ εἶπεν αὐτῷ Ησαιας Ἄκουσον τὸν λόγον
[они] видели, но и которое в сокровищах моих. И сказал ему Исаия: Услышь слово

κυρίου σαβαωθ 6 Ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται, λέγει κύριος, καὶ λήμψονται πάντα τὰ ἐν τῷ οἴκῳ σου,
Го́спода Саваофа: Вот дни приходят, говорит Господь, и возьмут всё которое в доме твоём,

καὶ ὅσα συνήγαγον οἱ πατέρες σου ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης, εἰς Βαβυλῶνα ἥξει, καὶ οὐδὲν οὐ μὴ
и сколькое собрали отцы твои до дня этого, в Вавилон придёт, и ничто нет не

καταλίπωσιν· εἶπεν δὲ ὁ θεὸς 7 ὅτι καὶ ἀπὸ τῶν τέκνων σου, ὧν ἐγέννησας, λήμψονται καὶ
оставят; сказал же Бог что и от детей твоих, которых [ты] родил, возьмут и

ποιήσουσιν σπάδοντας ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ βασιλέως τῶν Βαβυλωνίων. 8 καὶ εἶπεν Εζεκιας πρὸς Ησαιαν
сделают евнухами в доме царя Вавилонского. И сказал Езекий к Исаии:

Ἀγαθὸς ὁ λόγος κυρίου, ὃν ἐλάλησεν· γενέσθω δὴ εἰρήνη καὶ δικαιοσύνη ἐν ταῖς ἡμέραις μου.
Доброе слово Го́спода, которое сказал; пусть сделается поэтому мир и праведность в дни мои.

ΗΣΑΙΑΣ 40

Исаия

1 Παρακαλεῖτε παρακαλεῖτε τὸν λαόν μου, λέγει ὁ θεός. 2 ἱερεῖς, λαλήσατε εἰς τὴν καρδίαν
Утешайте утешайте народ Мой, говорит Бог. Священники, скажите в сердце

Ιερουσαλημ, παρακαλέσατε αὐτήν· ὅτι ἐπλήσθη ἡ ταπείνωσις αὐτῆς, λέλυται αὐτῆς ἡ ἁμαρτία·
Иерусалима, утешайте его; потому что наполнилось унижение его, разрешился его грех;

ὅτι ἐδέξατο ἐκ χειρὸς κυρίου διπλᾶ τὰ ἁμαρτήματα αὐτῆς. 3 φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ
потому что принял из руки́ Го́спода двойное грехов его. Голос кричащего в пустыне:

Ἑτοιμάσατε τὴν ὁδὸν κυρίου, εὐθείας ποιεῖτε τὰς τρίβους τοῦ θεοῦ ἡμῶν· 4 πᾶσα φάραγξ
Приготовьте путь Го́спода, прямые делайте доро́ги Бога нашего; Всякая про́пасть

πληρωθήσεται καὶ πᾶν ὄρος καὶ βουνὸς ταπεινωθήσεται, καὶ ἔσται πάντα τὰ σκολιὰ εἰς εὐθεῖαν
будет наполнена и всякая гора и холм будет принижен, и будут всякое искривлённое в прямое

καὶ ἡ τραχεῖα εἰς πεδία· 5 καὶ ὀφθήσεται ἡ δόξα κυρίου, καὶ ὄψεται πᾶσα σὰρξ τὸ σωτήριον
и неровное в равнины; и будет сделана видима слава Го́спода, и увидит всякая плоть спасение

τοῦ θεοῦ· ὅτι κύριος ἐλάλησεν. 6 φωνὴ λέγοντος Βόησον· καὶ εἶπα Τί βοήσω Πᾶσα σὰρξ χόρτος,
Бога; потому что Господь сказал. Голос говорящего: Закричи; и сказал: Что́ кричать? Всякая плоть трава,

καὶ πᾶσα δόξα ἀνθρώπου ὡς ἄνθος χόρτου· 7 ἐξηράνθη ὁ χόρτος, καὶ τὸ ἄνθος ἐξέπεσεν, 8 τὸ δὲ
и всякая слава человека как цветок травы; была высушена трава, и цветок опал, Же

ῥῆμα τοῦ θεοῦ ἡμῶν μένει εἰς τὸν αἰῶνα. 9 ἐπ᾽ ὄρος ὑψηλὸν ἀνάβηθι, ὁ εὐαγγελιζόμενος Σιων·
слово Бога нашего остаётся во век. На гору высокую взойди, благовозвещающий Сиону;

ὕψωσον τῇ ἰσχύι τὴν φωνήν σου, ὁ εὐαγγελιζόμενος Ιερουσαλημ· ὑψώσατε, μὴ φοβεῖσθε· εἰπὸν ταῖς
возвысь силой голос твой, благовозвещающий Иерусалиму; возноси́те, не бойтесь; скажи

πόλεσιν Ιουδα Ἰδοὺ ὁ θεὸς ὑμῶν. 10 ἰδοὺ κύριος μετὰ ἰσχύος ἔρχεται καὶ ὁ βραχίων μετὰ
городам Иуды: Вот Бог ваш. Вот Господь с силой приходит и рука с

κυριείας, ἰδοὺ ὁ μισθὸς αὐτοῦ μετ᾽ αὐτοῦ καὶ τὸ ἔργον ἐναντίον αὐτοῦ. 11 ὡς ποιμὴν ποιμανεῖ
обладанием власти, вот плата Его с Ним и дело перед Ним. Как пастух будет пасти́

τὸ ποίμνιον αὐτοῦ καὶ τῷ βραχίονι αὐτοῦ συνάξει ἄρνας καὶ ἐν γαστρὶ ἐχούσας παρακαλέσει. 12 Τίς
стадо Его и рукой Его соберёт ягнят и в утробе имеющих утешит. Кто

ἐμέτρησεν τῇ χειρὶ τὸ ὕδωρ καὶ τὸν οὐρανὸν σπιθαμῇ καὶ πᾶσαν τὴν γῆν δρακί τίς ἔστησεν τὰ
измерил рукой воду и небо пядью и всю землю горстью? Кто поставил

ὄρη σταθμῷ καὶ τὰς νάπας ζυγῷ 13 τίς ἔγνω νοῦν κυρίου, καὶ τίς αὐτοῦ σύμβουλος ἐγένετο, ὃς
горы мерой и рощи весом? Кто познал ум Господа, и кто Его советник сделался, который

συμβιβ αὐτόν 14 ἢ πρὸς τίνα συνεβουλεύσατο καὶ συνεβίβασεν αὐτόν ἢ τίς ἔδειξεν αὐτῷ κρίσιν ἢ
наставляет Его или у кого советовался и наставил Его или кто показал Ему суд или

ὁδὸν συνέσεως τίς ἔδειξεν αὐτῷ 15 εἰ πάντα τὰ ἔθνη ὡς σταγὼν ἀπὸ κάδου καὶ ὡς ῥοπὴ ζυγοῦ
путь понимания кто показал Ему? Если все народы как капля от кувшина и как вес ярма

ἐλογίσθησαν, καὶ ὡς σίελος λογισθήσονται· 16 ὁ δὲ Λίβανος οὐχ ἱκανὸς εἰς καῦσιν, καὶ πάντα τὰ
сочтены, и как плевок вменятся; Же Ливан не достоин на сожжение, и все

τετράποδα οὐχ ἱκανὰ εἰς ὁλοκάρπωσιν, 17 καὶ πάντα τὰ ἔθνη ὡς οὐδέν εἰσι καὶ εἰς οὐθὲν
четвероногие не достаточны на всесожжение, и все народы как ничто есть и в ничто

ἐλογίσθησαν. 18 τίνι ὡμοιώσατε κύριον καὶ τίνι ὁμοιώματι ὡμοιώσατε αὐτόν 19 μὴ εἰκόνα ἐποίησεν
сочтены. Кому уподобите Господа и кого подобием уподобите Его? Не образ сделал

τέκτων, ἢ χρυσοχόος χωνεύσας χρυσίον περιεχρύσωσεν αὐτόν, ὁμοίωμα κατεσκεύασεν αὐτόν 20
плотник, или золотых дел мастер вылив золото позолотил Его, подобие соорудил Его

ξύλον γὰρ ἄσηπτον ἐκλέγεται τέκτων καὶ σοφῶς ζητεῖ πῶς στήσει αὐτοῦ εἰκόνα καὶ ἵνα μὴ
дерево ведь не гниющее избирает плотник и мудро ищет как поставит его образ и чтобы не

σαλεύηται. 21 οὐ γνώσεσθε οὐκ ἀκούσεσθε οὐκ ἀνηγγέλη ἐξ ἀρχῆς ὑμῖν οὐκ ἔγνωτε
шатался. [Разве] не познаете, [разве] не будете слушать? [разве] не было возвещено от начала вам [разве] не знаете

τὰ θεμέλια τῆς γῆς 22 ὁ κατέχων τὸν γῦρον τῆς γῆς, καὶ οἱ ἐνοικοῦντες ἐν αὐτῇ ὡς ἀκρίδες, ὁ
оснований земли? Сдерживающий круг земли, и обитающие на ней как саранча,

στήσας ὡς καμάραν τὸν οὐρανὸν καὶ διατείνας ὡς σκηνὴν κατοικεῖν, 23 ὁ διδοὺς ἄρχοντας εἰς
Поставивший как свод небо и растянувший как шатёр обитать, Дающий начальников в

οὐδὲν ἄρχειν, τὴν δὲ γῆν ὡς οὐδὲν ἐποίησεν. 24 οὐ γὰρ μὴ σπείρωσιν οὐδὲ μὴ φυτεύσωσιν, οὐδὲ μὴ
ничем управлять, же землю как ничто сделал. Нет ведь не сеют и нет не сажают, и нет не

ῥιζωθῇ εἰς τὴν γῆν ἡ ῥίζα αὐτῶν· ἔπνευσεν ἐπ᾽ αὐτοὺς καὶ ἐξηράνθησαν, καὶ καταιγὶς ὡς φρύγανα
укореняют в землю корень их; дунет [ветер] на них и засохли, и буря как хворост

ἀναλήμψεται αὐτούς. 25 νῦν οὖν τίνι με ὡμοιώσατε καὶ ὑψωθήσομαι εἶπεν ὁ ἅγιος. 26 ἀναβλέψατε
вознесёт их. Теперь итак кому Меня уподобите и вознесусь, сказал Святой. Взгляните

εἰς ὕψος τοὺς ὀφθαλμοὺς ὑμῶν καὶ ἴδετε· τίς κατέδειξεν πάντα ταῦτα ὁ ἐκφέρων κατὰ ἀριθμὸν
в высоту глазами вашими и посмотрите; кто сделал всё это носящий по числу

τὸν κόσμον αὐτοῦ πάντας ἐπ᾽ ὀνόματι καλέσει· ἀπὸ πολλῆς δόξης καὶ ἐν κράτει ἰσχύος οὐδέν σε
мир Его всех по имени назовёт; от многой славы и во владычестве силы ничто Тебе

ἔλαθεν. 27 Μὴ γὰρ εἴπῃς, Ιακωβ, καὶ τί ἐλάλησας, Ισραηλ Ἀπεκρύβη ἡ ὁδός μου ἀπὸ τοῦ θεοῦ,
было сокрыто. Не ведь скажешь, Иаков, и что сказал, Израилю? Скрылся путь мой от Бога,

καὶ ὁ θεός μου τὴν κρίσιν ἀφεῖλεν καὶ ἀπέστη 28 καὶ νῦν οὐκ ἔγνως εἰ μὴ ἤκουσας θεὸς
и Бог мой суд отнял и отступил и теперь [разве] не узнал ты или не услышал: Бог

αἰώνιος ὁ θεὸς ὁ κατασκευάσας τὰ ἄκρα τῆς γῆς, οὐ πεινάσει οὐδὲ κοπιάσει, οὐδὲ ἔστιν ἐξεύρεσις
вечный Бог соорудивший края земли, не испытывает голод и не утомляется, и не есть числа

τῆς φρονήσεως αὐτοῦ· 29 διδοὺς τοῖς πεινῶσιν ἰσχὺν καὶ τοῖς μὴ ὀδυνωμένοις λύπην. 30
мыслей Его; дающий голодающим могущество и не огорчаемым печаль.

πεινάσουσιν γὰρ νεώτεροι, καὶ κοπιάσουσιν νεανίσκοι, καὶ ἐκλεκτοὶ ἀνίσχυες ἔσονται· 31 οἱ δὲ
Будут испытывать голод ведь младшие, и устанут юноши, и избранные бессильные будут; Же

ὑπομένοντες τὸν θεὸν ἀλλάξουσιν ἰσχύν, πτεροφυήσουσιν ὡς ἀετοί, δραμοῦνται καὶ οὐ κοπιάσουσιν,
терпящие Бога изменят могущество, окрылятся как орлы, побегут и не утомятся,

βαδιοῦνται καὶ οὐ πεινάσουσιν.
пойдут и не будут испытывать голод.

ΗΣΑΙΑΣ 41

Исаия

1 Ἐγκαινίζεσθε πρός με, νῆσοι, οἱ γὰρ ἄρχοντες ἀλλάξουσιν ἰσχύν· ἐγγισάτωσαν καὶ λαλησάτωσαν
Посвятите праздник ко Мне, острова, ведь начальники изменят силу; [да] приблизятся и [да] говорят

ἅμα, τότε κρίσιν ἀναγγειλάτωσαν. 2 τίς ἐξήγειρεν ἀπὸ ἀνατολῶν δικαιοσύνην, ἐκάλεσεν αὐτὴν κατὰ
вместе, тогда суд [пусть] сообщат. Кто возбудил от востока праведность, призвал её к

πόδας αὐτοῦ, καὶ πορεύσεται δώσει ἐναντίον ἐθνῶν καὶ βασιλεῖς ἐκστήσει καὶ δώσει εἰς γῆν τὰς
ногам Его, и пойдёт даст перед народами и цари испугаются и даст на землю

μαχαίρας αὐτῶν καὶ ὡς φρύγανα ἐξωσμένα τὰ τόξα αὐτῶν· 3 καὶ διώξεται αὐτοὺς καὶ
мечи их и как хворост отверженный стре́лы их; и будет преследовать их и

διελεύσεται ἐν εἰρήνῃ ἡ ὁδὸς τῶν ποδῶν αὐτοῦ. 4 τίς ἐνήργησεν καὶ ἐποίησεν ταῦτα ἐκάλεσεν αὐτὴν
пройдёт в мире дорога ног Его. Кто совершил и сделал это призвал её

ὁ καλῶν αὐτὴν ἀπὸ γενεῶν ἀρχῆς, ἐγὼ θεὸς πρῶτος, καὶ εἰς τὰ ἐπερχόμενα ἐγώ εἰμι. 5 εἴδοσαν
Призывающий её от поколений нача́ла, Я Бог первый, и в приходящие Я есть. Видели

ἔθνη καὶ ἐφοβήθησαν, τὰ ἄκρα τῆς γῆς ἤγγισαν καὶ ἤλθοσαν ἅμα 6 κρίνων ἕκαστος τῷ πλησίον
народы и устрашились, края́ земли́ приблизились и пришли вместе. Судящий каждый ближнего

καὶ τῷ ἀδελφῷ βοηθῆσαι καὶ ἐρεῖ 7 Ἴσχυσεν ἀνὴρ τέκτων καὶ χαλκεὺς τύπτων σφύρῃ ἅμα
и брату [чтобы] помочь и скажет: Смог человек плотник и медник бьющий молотом вместе

ἐλαύνων· ποτὲ μὲν ἐρεῖ Σύμβλημα καλόν ἐστιν· ἰσχύρωσαν αὐτὰ ἐν ἥλοις, θήσουσιν
выковать; когда-нибудь ведь скажет: Соединение хорошее есть; укрепим их [с использованием] гвоздей, прибьют

αὐτὰ καὶ οὐ κινηθήσονται. 8 Σὺ δέ, Ισραηλ, παῖς μου Ιακωβ, ὃν ἐξελεξάμην, σπέρμα Αβρααμ,
их и не будет двигаться. Ты же, Израиль, раб Мой Иаков, которого Я избрал, семя Авраама,

ὃν ἠγάπησα, 9 οὗ ἀντελαβόμην ἀπ᾽ ἄκρων τῆς γῆς καὶ ἐκ τῶν σκοπιῶν αὐτῆς ἐκάλεσά
которого Я полюбил, которого взял от краёв земли́ и с возвышенных мест её призвал

σε καὶ εἶπά σοι Παῖς μου εἶ, ἐξελεξάμην σε καὶ οὐκ ἐγκατέλιπόν σε, 10 μὴ φοβοῦ, μετὰ σοῦ
тебя и [Я] сказал тебе: Раб мой ты есть, Я избрал тебя и не оставил тебя, не бойся, с тобой

γάρ εἰμι· μὴ πλανῶ, ἐγὼ γάρ εἰμι ὁ θεός σου ὁ ἐνισχύσας σε καὶ ἐβοήθησά σοι καὶ ἠσφαλισάμην
ведь Я есть; не заблуждайся, Я ведь есть Бог твой укрепляющий тебя и Я помог тебе и утвердил

σε τῇ δεξι τῇ δικαίᾳ μου. 11 ἰδοὺ αἰσχυνθήσονται καὶ ἐντραπήσονται πάντες οἱ ἀντικείμενοί
тебя правой [рукой] праведной Моей. Вот устыдятся и посрамятся все противостоящие

σοι· ἔσονται γὰρ ὡς οὐκ ὄντες καὶ ἀπολοῦνται πάντες οἱ ἀντίδικοί σου. 12 ζητήσεις αὐτοὺς καὶ οὐ
тебе; они будут ведь как не сущие и погибнут все противники твои. Будешь искать их и нет

μὴ εὕρῃς τοὺς ἀνθρώπους, οἳ παροινήσουσιν εἰς σέ· ἔσονται γὰρ ὡς οὐκ ὄντες καὶ οὐκ ἔσονται
не найдёшь людей, которые ругаются на тебя; они будут ведь как не сущие и не будут

οἱ ἀντιπολεμοῦντές σε. 13 ὅτι ἐγὼ ὁ θεός σου ὁ κρατῶν τῆς δεξιᾶς σου, ὁ λέγων σοι Μὴ
воевать против тебя. Потому что Я Бог твой держащий правую руку твою, говорящий тебе: Не

φοβοῦ, 14 Ιακωβ, ὀλιγοστὸς Ισραηλ· ἐγὼ ἐβοήθησά σοι, λέγει ὁ θεὸς ὁ λυτρούμενός σε, Ισραηλ. 15
бойся, Иаков, малочисленный Израиля; Я помог тебе, говорит Бог выкупающий тебя, Израиль.

ἰδοὺ ἐποίησά σε ὡς τροχοὺς ἁμάξης ἀλοῶντας καινοὺς πριστηροειδεῖς, καὶ ἀλοήσεις ὄρη καὶ
Вот Я сделал тебя как колёса телеги молотящей новые зубчатые, и смолотишь горы и

λεπτυνεῖς βουνοὺς καὶ ὡς χνοῦν θήσεις· 16 καὶ λικμήσεις, καὶ ἄνεμος λήμψεται αὐτούς, καὶ καταιγὶς
перемелешь холмы и как пыль положишь; и провеешь, и ветер возьмёт их, и буря

διασπερεῖ αὐτούς, σὺ δὲ εὐφρανθήσῃ ἐν τοῖς ἁγίοις Ισραηλ. καὶ ἀγαλλιάσονται 17 οἱ πτωχοὶ καὶ οἱ
рассеет их, ты же будешь радоваться в святых Израиля. и возвеселятся нищие и

ἐνδεεῖς· ζητήσουσιν γὰρ ὕδωρ, καὶ οὐκ ἔσται, ἡ γλῶσσα αὐτῶν ἀπὸ τῆς δίψης ἐξηράνθη· ἐγὼ
нуждающиеся; будут искать ведь воду, и не будет, язык их от жажды был высушен; Я

κύριος ὁ θεός, ἐγὼ ἐπακούσομαι, ὁ θεὸς Ισραηλ, καὶ οὐκ ἐγκαταλείψω αὐτούς, 18 ἀλλὰ ἀνοίξω ἐπὶ
Господь Бог, Я услышу, Бог Израиля, и не оставлю их, но открою на

τῶν ὀρέων ποταμοὺς καὶ ἐν μέσῳ πεδίων πηγάς, ποιήσω τὴν ἔρημον εἰς ἕλη καὶ τὴν διψῶσαν
горах реки и в середине равнин источники, Я сделаю пустыню в болота и жаждущую

γῆν ἐν ὑδραγωγοῖς, 19 θήσω εἰς τὴν ἄνυδρον γῆν κέδρον καὶ πύξον καὶ μυρσίνην καὶ κυπάρισσον
землю в приводящую воду, помещу в безводную землю кедр и самшит и мирт и кипарис

καὶ λεύκην, 20 ἵνα ἴδωσιν καὶ γνῶσιν καὶ ἐννοηθῶσιν καὶ ἐπιστῶνται ἅμα ὅτι χεὶρ κυρίου
и белый тополь, чтобы они увидели и узнали и заметили и уразумели вместе что рука Господа

ἐποίησεν ταῦτα πάντα καὶ ὁ ἅγιος τοῦ Ισραηλ κατέδειξεν. 21 Ἐγγίζει ἡ κρίσις ὑμῶν, λέγει κύριος ὁ
сделала это всё и Святой Израиля сделал. Близок суд ваш, говорит Господь

θεός· ἤγγισαν αἱ βουλαὶ ὑμῶν, λέγει ὁ βασιλεὺς Ιακωβ. 22 ἐγγισάτωσαν καὶ ἀναγγειλάτωσαν ὑμῖν
Бог; приблизились замыслы ваши, говорит царь Иакова. [Да] приблизятся и сообщат вам

ἃ συμβήσεται, ἢ τὰ πρότερα τίνα ἦν εἴπατε, καὶ ἐπιστήσομεν τὸν νοῦν καὶ γνωσόμεθα
которые [дела] случатся, или прежде которое было вы сказали, и мы озаботим ум и узнаем

τί τὰ ἔσχατα, καὶ τὰ ἐπερχόμενα εἴπατε ἡμῖν. 23 ἀναγγείλατε ἡμῖν τὰ ἐπερχόμενα ἐπ᾽
что последние [дни], и приходящие вы сказали нам. Возвестите нам приходящие в

ἐσχάτου, καὶ γνωσόμεθα ὅτι θεοί ἐστε· εὖ ποιήσατε καὶ κακώσατε, καὶ θαυμασόμεθα καὶ
последние [дни], и узнаем что боги вы есть; хорошо сделайте и причините зло, и удивимся и

ὀψόμεθα ἅμα· 24 ὅτι πόθεν ἐστὲ ὑμεῖς καὶ πόθεν ἡ ἐργασία ὑμῶν ἐκ γῆς· βδέλυγμα ἐξελέξαντο
увидим вместе; потому что откуда есть вы и откуда занятие ваше от земли; мерзость они выбрали

ὑμᾶς. 25 ἐγὼ δὲ ἤγειρα τὸν ἀπὸ βορρᾶ καὶ τὸν ἀφ᾽ ἡλίου ἀνατολῶν, κληθήσονται τῷ ὀνόματί μου·
вам. Я же собрал от севера и от солнца востока, будут названы именем Моим;

ἐρχέσθωσαν ἄρχοντες, καὶ ὡς πηλὸς κεραμέως καὶ ὡς κεραμεὺς καταπατῶν τὸν πηλόν, οὕτως
[да] придут начальники, и как грязь гончара и как горшечник попирающий грязь, так

καταπατηθήσεσθε. 26 τίς γὰρ ἀναγγελεῖ τὰ ἐξ ἀρχῆς, ἵνα γνῶμεν, καὶ τὰ ἔμπροσθεν,
будете попраны. Кто ведь возвестит которые [дела] от начала, чтобы узнали, и которые [дела] впереди,

καὶ ἐροῦμεν ὅτι ἀληθῆ ἐστιν οὐκ ἔστιν ὁ προλέγων οὐδὲ ὁ ἀκούων ὑμῶν τοὺς λόγους. 27 ἀρχὴν
и скажем что истинное есть? Не есть предсказывающий и не слышащий ваших слов. Начало

Σιων δώσω καὶ Ιερουσαλημ παρακαλέσω εἰς ὁδόν. 28 ἀπὸ γὰρ τῶν ἐθνῶν ἰδοὺ οὐδείς, καὶ ἀπὸ
Сиону дам и Иерусалим утешу в пути. От ведь язычников вот никто, и от

τῶν εἰδώλων αὐτῶν οὐκ ἦν ὁ ἀναγγέλλων· καὶ ἐὰν ἐρωτήσω αὐτούς Πόθεν ἐστέ, οὐ μὴ
идолов их не было который возвещающий; и если спрошу их: Откуда вы есть, нет не

ἀποκριθῶσίν μοι. 29 εἰσὶν γὰρ οἱ ποιοῦντες ὑμᾶς, καὶ μάτην οἱ πλανῶντες ὑμᾶς.
они ответят Мне. Они есть ведь делающие вас, и лживо вводящие в заблуждение вас.

ΗΣΑΙΑΣ 42

Исаия

1 Ιακωβ ὁ παῖς μου, ἀντιλήμψομαι αὐτοῦ· Ισραηλ ὁ ἐκλεκτός μου, προσεδέξατο αὐτὸν ἡ ψυχή μου·
Иаков ребёнок мой, возьму его; Израиль избранный Мой, приняла его душа́ Моя́;

ἔδωκα τὸ πνεῦμά μου ἐπ᾽ αὐτόν, κρίσιν τοῖς ἔθνεσιν ἐξοίσει. 2 οὐ κεκράξεται οὐδὲ ἀνήσει, οὐδὲ
Я дал дух Мой на него, суд народам вынесет. Не закричит и не отступится, и не

ἀκουσθήσεται ἔξω ἡ φωνὴ αὐτοῦ. 3 κάλαμον τεθλασμένον οὐ συντρίψει καὶ λίνον καπνιζόμενον οὐ
будет услышан вне голос его. Тростник раздавленный не разломает и лён дымящийся не

σβέσει, ἀλλὰ εἰς ἀλήθειαν ἐξοίσει κρίσιν. 4 ἀναλάμψει καὶ οὐ θραυσθήσεται, ἕως ἂν θῇ ἐπὶ τῆς
погасит, но в истине вынесет суд. Загорится и не потухнет, пока [не] положит на

γῆς κρίσιν· καὶ ἐπὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ ἔθνη ἐλπιοῦσιν. 5 οὕτως λέγει κύριος ὁ θεὸς ὁ ποιήσας τὸν
земле суд; и на имя Его народы будут надеяться. Так говорит Господь Бог сделавший

οὐρανὸν καὶ πήξας αὐτόν, ὁ στερεώσας τὴν γῆν καὶ τὰ ἐν αὐτῇ καὶ διδοὺς πνοὴν τῷ λαῷ
небо и укрепивший его, утвердивший землю и которое на ней и дающий дыхание народу

τῷ ἐπ᾽ αὐτῆς καὶ πνεῦμα τοῖς πατοῦσιν αὐτήν· 6 ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ἐκάλεσά σε ἐν δικαιοσύνῃ καὶ
на ней и дух топчущим её; Я Господь Бог призвал Тебя в праведности и

κρατήσω τῆς χειρός σου καὶ ἐνισχύσω σε καὶ ἔδωκά σε εἰς διαθήκην γένους, εἰς φῶς ἐθνῶν 7
ухвачу руку Твою и укреплю Тебя и Я дал Тебя в завет рода, в свет народов

ἀνοῖξαι ὀφθαλμοὺς τυφλῶν, ἐξαγαγεῖν ἐκ δεσμῶν δεδεμένους καὶ ἐξ οἴκου φυλακῆς καθημένους ἐν
открыть глаза́ слепых, вывести из уз связанных и из до́ма тюрьмы́ сидящих во

σκότει. 8 ἐγὼ κύριος ὁ θεός, τοῦτό μού ἐστιν τὸ ὄνομα· τὴν δόξαν μου ἑτέρῳ οὐ δώσω οὐδὲ τὰς
тьме. Я Господь Бог, это Моё есть имя; славу Мою́ другому не дам и не

ἀρετάς μου τοῖς γλυπτοῖς. 9 τὰ ἀπ᾽ ἀρχῆς ἰδοὺ ἥκασιν, καὶ καινὰ ἃ ἐγὼ
совершенства Моего резным [изображениям]. которые [дела́] от нача́ла вот пришли, и новые которые Я

ἀναγγελῶ, καὶ πρὸ τοῦ ἀνατεῖλαι ἐδηλώθη ὑμῖν. 10 Ὑμνήσατε τῷ κυρίῳ ὕμνον καινόν,
сообщу, и прежде которого [времени] произойти было сделано ясно вам. Пойте Господу гимн новый,

ἡ ἀρχὴ αὐτοῦ· δοξάζετε τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἀπ᾽ ἄκρου τῆς γῆς, οἱ καταβαίνοντες εἰς τὴν θάλασσαν
нача́ло Его; прославляйте имя Его от кра́я земли́, сходящие в море

καὶ πλέοντες αὐτήν, αἱ νῆσοι καὶ οἱ κατοικοῦντες αὐτάς. 11 εὐφράνθητι, ἔρημος καὶ αἱ κῶμαι αὐτῆς,
и плывущие [по] нему, острова и населяющие их. Возвеселись, пустыня и сёла её,

ἐπαύλεις καὶ οἱ κατοικοῦντες Κηδαρ· εὐφρανθήσονται οἱ κατοικοῦντες πέτραν, ἀπ᾽ ἄκρων τῶν ὀρέων
дворы и населяющие Кидар; возрадуются населяющие скалу, от краёв гор

βοήσουσιν· 12 δώσουσιν τῷ θεῷ δόξαν, τὰς ἀρετὰς αὐτοῦ ἐν ταῖς νήσοις ἀναγγελοῦσιν. 13 κύριος
закричат; дадут Богу славу, совершенства Его на островах сообщат. Господь

ὁ θεὸς τῶν δυνάμεων ἐξελεύσεται καὶ συντρίψει πόλεμον, ἐπεγερεῖ ζῆλον καὶ βοήσεται ἐπὶ τοὺς
Бог сил выйдет и сокрушит войну, возбудит ревность и возопиёт на

ἐχθροὺς αὐτοῦ μετὰ ἰσχύος. 14 ἐσιώπησα, μὴ καὶ ἀεὶ σιωπήσομαι καὶ ἀνέξομαι ἐκαρτέρησα ὡς ἡ
врагов Его с силой. Умолк, не и всегда буду молчать и буду выдерживать, терпел как

τίκτουσα, ἐκστήσω καὶ ξηρανῶ ἅμα. 15 καὶ θήσω ποταμοὺς εἰς νήσους καὶ ἕλη ξηρανῶ. 16 καὶ
рождающая, истреблю и иссушу одновременно. и положу реки в острова и болота иссушу. И

ἄξω τυφλοὺς ἐν ὁδῷ, ᾗ οὐκ ἔγνωσαν, καὶ τρίβους, οὓς οὐκ ᾔδεισαν, πατῆσαι ποιήσω αὐτούς·
приведу слепых в пути, который не они узнали, и дорогами, которых не они знали, ходить сделаю им;

ποιήσω αὐτοῖς τὸ σκότος εἰς φῶς καὶ τὰ σκολιὰ εἰς εὐθεῖαν· ταῦτα τὰ ῥήματα ποιήσω καὶ οὐκ
сделаю им тьму во свет и искривлённое в прямое; эти слова сделаю и не

ἐγκαταλείψω αὐτούς. 17 αὐτοὶ δὲ ἀπεστράφησαν εἰς τὰ ὀπίσω· αἰσχύνθητε αἰσχύνην, οἱ πεποιθότες ἐπὶ
оставлю их. Они же были возвращены в назад; посрамитесь стыдом, убеждённые на

τοῖς γλυπτοῖς οἱ λέγοντες τοῖς χωνευτοῖς Ὑμεῖς ἐστε θεοὶ ἡμῶν. 18 Οἱ κωφοί, ἀκούσατε,
резные [изображения] говорящие литым [изображениям]: Вы есть боги наши. Глухие, послушайте,

καὶ οἱ τυφλοί, ἀναβλέψατε ἰδεῖν. 19 καὶ τίς τυφλὸς ἀλλ᾽ ἢ οἱ παῖδές μου καὶ κωφοὶ ἀλλ᾽ ἢ οἱ
и слепые, взгляните увидеть. И кто слепой кроме чем рабы Мои и глухие кроме чем

κυριεύοντες αὐτῶν καὶ ἐτυφλώθησαν οἱ δοῦλοι τοῦ θεοῦ. 20 εἴδετε πλεονάκις, καὶ οὐκ ἐφυλάξασθε·
владевшие ими и ослепли рабы Бога. Вы увидели многократно, и не сохранили;

ἠνοιγμένα τὰ ὦτα, καὶ οὐκ ἠκούσατε. 21 κύριος ὁ θεὸς ἐβούλετο ἵνα δικαιωθῇ καὶ μεγαλύνῃ αἴνεσιν.
открытые уши, и не вы услышали. Господь Бог хотел чтобы оправдался и возвеличил хвалу.

22 καὶ εἶδον, καὶ ἐγένετο ὁ λαὸς πεπρονομευμένος καὶ διηρπασμένος· ἡ γὰρ παγὶς ἐν τοῖς ταμιείοις
И я увидел, и сделался народ пленённый и разграбленный; ведь западня в хранилищах

πανταχοῦ, καὶ ἐν οἴκοις ἅμα, ὅπου ἔκρυψαν αὐτούς, ἐγένοντο εἰς προνομήν, καὶ οὐκ ἦν ὁ
повсюду, и в домах вместе, где скрыли их, сделались в расхищение, и не был

ἐξαιρούμενος ἅρπαγμα, καὶ οὐκ ἦν ὁ λέγων Ἀπόδος. 23 τίς ἐν ὑμῖν, ὃς ἐνωτιεῖται ταῦτα,
изымающий захваченное, и не был говорящий: Отдай. Кто среди вас, который внемлет этому,

εἰσακούσεται εἰς τὰ ἐπερχόμενα 24 τίς ἔδωκεν εἰς διαρπαγὴν Ιακωβ καὶ Ισραηλ τοῖς
услышит которые [события] приходящие кто дал на опустошение Иакова и Израиля

προνομεύουσιν αὐτόν οὐχὶ ὁ θεός, ᾧ ἡμάρτοσαν αὐτῷ καὶ οὐκ ἐβούλοντο ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ
пленяющим его? Не Бог [ли], которому согрешили Ему и не хотели в путях Его

πορεύεσθαι οὐδὲ ἀκούειν τοῦ νόμου αὐτοῦ 25 καὶ ἐπήγαγεν ἐπ᾽ αὐτοὺς ὀργὴν θυμοῦ αὐτοῦ, καὶ
идти и не слышать Закона Его и навёл на них гнев ярости Его, и

κατίσχυσεν αὐτοὺς πόλεμος καὶ οἱ συμφλέγοντες αὐτοὺς κύκλῳ, καὶ οὐκ ἔγνωσαν ἕκαστος αὐτῶν οὐδὲ
укрепилась им война и сжигающие их вокруг, и не узнали каждый [из] них и не

ἔθεντο ἐπὶ ψυχήν.
положили на душу.

ΗΣΑΙΑΣ 43

Исаия

1 Καὶ νῦν οὕτως λέγει κύριος ὁ θεὸς ὁ ποιήσας σε, Ιακωβ, ὁ πλάσας σε, Ισραηλ Μὴ φοβοῦ,
И теперь так говорит Господь Бог сделавший тебя, Иаков, создатель тебя, Израиль: Не бойся,

ὅτι ἐλυτρωσάμην σε· ἐκάλεσά σε τὸ ὄνομά σου, ἐμὸς εἶ σύ. 2 καὶ ἐὰν διαβαίνῃς δι᾽
потому что выкупил тебя; призвал тебя [по] имени твоём, мой есть ты. И если будешь проходить через

ὕδατος, μετὰ σοῦ εἰμι, καὶ ποταμοὶ οὐ συγκλύσουσίν σε· καὶ ἐὰν διέλθῃς διὰ πυρός, οὐ μὴ
воду, с тобой Я есть, и реки не потопят тебя; и если пройдёшь через огонь, нет не

κατακαυθῇς, φλὸξ οὐ κατακαύσει σε. 3 ὅτι ἐγὼ κύριος ὁ θεός σου ὁ ἅγιος Ισραηλ ὁ σῴζων
сгоришь, пламя не сожжёт тебя. Потому что Я Господь Бог твой святой Израиля спасающий

σε· ἐποίησά σου ἄλλαγμα Αἴγυπτον καὶ Αἰθιοπίαν καὶ Σοήνην ὑπὲρ σοῦ. 4 ἀφ᾽ οὗ ἔντιμος
тебя; я сделал твою цену Египет и Эфиопию и Соину за тебя. От которого [времени] дорог

ἐγένου ἐναντίον μου, ἐδοξάσθης, κἀγώ σε ἠγάπησα· καὶ δώσω ἀνθρώπους πολλοὺς ὑπὲρ σοῦ καὶ
ты сделался перед Мной, прославился, и Я тебя полюбил; и дам людей многих за тебя и

ἄρχοντας ὑπὲρ τῆς κεφαλῆς σου. 5 μὴ φοβοῦ, ὅτι μετὰ σοῦ εἰμι· ἀπὸ ἀνατολῶν ἄξω τὸ
начальников за голову твою. Не бойся, потому что с тобой Я есть; от востока приведу

σπέρμα σου καὶ ἀπὸ δυσμῶν συνάξω σε. 6 ἐρῶ τῷ βορρ Ἄγε, καὶ τῷ λιβί Μὴ κώλυε·
семя твоё и от запада соберу тебя. Я скажу северу: Приведи, и юго-западу: Не препятствуй;

ἄγε τοὺς υἱούς μου ἀπὸ γῆς πόρρωθεν καὶ τὰς θυγατέρας μου ἀπ᾽ ἄκρων τῆς γῆς, 7 πάντας
приведи сыновей Моих от земли вдали и дочерей Моих от краёв земли, всех

ὅσοι ἐπικέκληνται τῷ ὀνόματί μου. ἐν γὰρ τῇ δόξῃ μου κατεσκεύασα αὐτὸν καὶ ἔπλασα καὶ
сколькие называются именем Моим. В ведь славе Моей устроил его и создал и

ἐποίησα αὐτόν· 8 καὶ ἐξήγαγον λαὸν τυφλόν, καὶ ὀφθαλμοί εἰσιν ὡσαύτως τυφλοί, καὶ κωφοὶ τὰ
сделал его; и вывел народ слепой, и глаза есть так же слепые, и глухие

ὦτα ἔχοντες. 9 πάντα τὰ ἔθνη συνήχθησαν ἅμα, καὶ συναχθήσονται ἄρχοντες ἐξ αὐτῶν· τίς
уши имеющие. Все народы были собраны вместе, и соберутся начальники из них; кто

ἀναγγελεῖ ταῦτα ἢ τὰ ἐξ ἀρχῆς τίς ἀναγγελεῖ ὑμῖν ἀγαγέτωσαν τοὺς μάρτυρας αὐτῶν καὶ
возвестит это или от начала кто возвестит вам [да] приведут свидетелей их и

δικαιωθήτωσαν καὶ εἰπάτωσαν ἀληθῆ. 10 γένεσθέ μοι μάρτυρες, κἀγὼ μάρτυς, λέγει κύριος ὁ θεός,
оправдаются и пусть скажут истинное. Сделайтесь Мне свидетели, и Я свидетель, говорит Господь Бог,

καὶ ὁ παῖς, ὃν ἐξελεξάμην, ἵνα γνῶτε καὶ πιστεύσητε καὶ συνῆτε ὅτι ἐγώ εἰμι, ἔμπροσθέν μου
и ребёнок, которого Я избрал, чтобы вы узнали и вы поверили и услышали что Я есть, прежде Меня

οὐκ ἐγένετο ἄλλος θεὸς καὶ μετ᾽ ἐμὲ οὐκ ἔσται· 11 ἐγὼ ὁ θεός, καὶ οὐκ ἔστιν πάρεξ ἐμοῦ σῴζων.
не сделался другой бог и после Меня не будет; Я Бог, и не есть помимо Меня спасающий.

12 ἀνήγγειλα καὶ ἔσωσα, ὠνείδισα καὶ οὐκ ἦν ἐν ὑμῖν ἀλλότριος· ὑμεῖς ἐμοὶ μάρτυρες κἀγὼ μάρτυς,
[Я] возвестил и спас, поругал и не был среди вас чужеземец; вы Мне свидетели и Я свидетель,

λέγει κύριος ὁ θεός. 13 ἔτι ἀπ᾽ ἀρχῆς καὶ οὐκ ἔστιν ὁ ἐκ τῶν χειρῶν μου ἐξαιρούμενος· ποιήσω,
говорит Господь Бог. Ещё от начала и не есть который из рук Моих изымающий; Я сделаю,

καὶ τίς ἀποστρέψει αὐτό 14 Οὕτως λέγει κύριος ὁ θεὸς ὁ λυτρούμενος ὑμᾶς ὁ ἅγιος Ισραηλ Ἕνεκεν
и кто отвратит его? Так говорит Господь Бог выкупающий вас Святой Израиля: Ради

ὑμῶν ἀποστελῶ εἰς Βαβυλῶνα καὶ ἐπεγερῶ πάντας φεύγοντας, καὶ Χαλδαῖοι ἐν πλοίοις δεθήσονται.
вас пошлю в Вавилон и воздвигну всех бежавших, и халдеи на кораблях будут заключены.

15 ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὁ ἅγιος ὑμῶν ὁ καταδείξας Ισραηλ βασιλέα ὑμῶν. 16 οὕτως λέγει κύριος ὁ
Я Господь Бог Святой ваш показавший Израилю царя вашего. Так говорит Господь

διδοὺς ὁδὸν ἐν θαλάσσῃ καὶ ἐν ὕδατι ἰσχυρῷ τρίβον 17 ὁ ἐξαγαγὼν ἅρματα καὶ ἵππον καὶ ὄχλον
дающий путь по морю и по воде сильной стезю выведший колесницы и конницу и множество

ἰσχυρόν, ἀλλὰ ἐκοιμήθησαν καὶ οὐκ ἀναστήσονται, ἐσβέσθησαν ὡς λίνον ἐσβεσμένον 18 Μὴ μνημονεύετε
сильное, но почили и не восстанут, угасли как лён погашенный Не вспоминайте

τὰ πρῶτα καὶ τὰ ἀρχαῖα μὴ συλλογίζεσθε. 19 ἰδοὺ ποιῶ καινὰ ἃ νῦν ἀνατελεῖ, καὶ γνώσεσθε
первых и древнее не размышляйте. Вот делаю новые которые теперь взойдут, и познаете

αὐτά· καὶ ποιήσω ἐν τῇ ἐρήμῳ ὁδὸν καὶ ἐν τῇ ἀνύδρῳ ποταμούς. 20 εὐλογήσει με τὰ θηρία τοῦ
их; и Я сделаю в пустыне путь и в безводной реки. Благословят Меня звери

ἀγροῦ, σειρῆνες καὶ θυγατέρες στρουθῶν, ὅτι ἔδωκα ἐν τῇ ἐρήμῳ ὕδωρ καὶ ποταμοὺς ἐν τῇ
поля, сирены и дочери воробьёв, потому что Я дал в пустыне воду и реки в

ἀνύδρῳ ποτίσαι τὸ γένος μου τὸ ἐκλεκτόν, 21 λαόν μου, ὃν περιεποιησάμην τὰς ἀρετάς μου
безводной напоить род Мой выбранный, народ Мой, который сохранил совершенства Мои

διηγεῖσθαι. 22 οὐ νῦν ἐκάλεσά σε, Ιακωβ, οὐδὲ κοπιᾶσαί σε ἐποίησα, Ισραηλ· 23 οὐκ ἐμοὶ πρόβατα
передать. Не теперь призвал тебя, Иаков, и не потрудился тебя я сделал, Израиль; не Мне [принёс] овец

τῆς ὁλοκαρπώσεώς σου, οὐδὲ ἐν ταῖς θυσίαις σου ἐδόξασάς με, οὐδὲ ἔγκοπον ἐποίησά σε ἐν
всесожжения твоего, и не в жертвах твоих прославил Меня, и не утомлённым Я сделал тебя в

λιβάνῳ, 24 οὐδὲ ἐκτήσω μοι ἀργυρίου θυμίαμα, οὐδὲ τὸ στέαρ τῶν θυσιῶν σου ἐπεθύμησα, ἀλλὰ ἐν
ладане, и не приобрёл Мне [за] серебро фимиам, и не жир жертв твоих Я пожелал, но в

ταῖς ἁμαρτίαις σου καὶ ἐν ταῖς ἀδικίαις σου προέστην σου. 25 ἐγώ εἰμι ἐγώ εἰμι ὁ ἐξαλείφων τὰς
грехах твоих и в неправедностях твоих предстал твоих. Я есть Я есть стирающий

ἀνομίας σου καὶ οὐ μὴ μνησθήσομαι. 26 σὺ δὲ μνήσθητι καὶ κριθῶμεν· λέγε σὺ τὰς ἀνομίας σου
беззакония твои и нет не вспомню. Ты же вспомни и [да] судимся; говори ты беззакония твои

πρῶτος, ἵνα δικαιωθῇς. 27 οἱ πατέρες ὑμῶν πρῶτοι καὶ οἱ ἄρχοντες αὐτῶν ἠνόμησαν
первый, чтобы ты был оправдан. Отцы ваши первые и начальники их поступали нечестиво

εἰς ἐμέ, 28 καὶ ἐμίαναν οἱ ἄρχοντες τὰ ἅγιά μου, καὶ ἔδωκα ἀπολέσαι Ιακωβ καὶ Ισραηλ
в [отношении] Меня, и запятнали начальники святые [вещи] Мои, и Я дал уничтожить Иакова и Израиля

εἰς ὀνειδισμόν.
в поношение.

ΗΣΑΙΑΣ 44

Исаия

1 νῦν δὲ ἄκουσον, παῖς μου Ιακωβ καὶ Ισραηλ, ὃν ἐξελεξάμην· 2 οὕτως λέγει κύριος ὁ θεὸς ὁ
Теперь же услышь, раб Мой Иаков и Израиль, которого Я избрал; так говорит Господь Бог

ποιήσας σε καὶ ὁ πλάσας σε ἐκ κοιλίας Ἔτι βοηθηθήσῃ, μὴ φοβοῦ, παῖς μου Ιακωβ καὶ ὁ
сделавший тебя и Создатель тебя из утробы: Ещё поможет тебе, не бойся, раб Мой Иаков и

ἠγαπημένος Ισραηλ, ὃν ἐξελεξάμην· 3 ὅτι ἐγὼ δώσω ὕδωρ ἐν δίψει τοῖς πορευομένοις ἐν
возлюбленный Израиль, которого Я избрал; потому что Я дам воду в жажде идущим в

ἀνύδρῳ, ἐπιθήσω τὸ πνεῦμά μου ἐπὶ τὸ σπέρμα σου καὶ τὰς εὐλογίας μου ἐπὶ τὰ τέκνα σου,
безводной [земле], возложу дух Мой на семя твоё и благословения Мои на детей твоих,

4 καὶ ἀνατελοῦσιν ὡσεὶ χόρτος ἀνὰ μέσον ὕδατος καὶ ὡς ἰτέα ἐπὶ παραρρέον ὕδωρ. 5 οὗτος ἐρεῖ
и взойдут будто трава по середине воды́ и как ива при текущей воде. Этот скажет:

Τοῦ θεοῦ εἰμι, καὶ οὗτος βοήσεται ἐπὶ τῷ ὀνόματι Ιακωβ, καὶ ἕτερος ἐπιγράψει Τοῦ θεοῦ εἰμι,
Бога я есть, и этот возопиёт относительно имени Иакова, и другой напишет: Бога я есть,

ἐπὶ τῷ ὀνόματι Ισραηλ. 6 Οὕτως λέγει ὁ θεὸς ὁ βασιλεὺς τοῦ Ισραηλ ὁ ῥυσάμενος αὐτὸν θεὸς
относительно имени Израиля. Так говорит Бог Царь Израиля избавивший его Бог

σαβαωθ Ἐγὼ πρῶτος καὶ ἐγὼ μετὰ ταῦτα, πλὴν ἐμοῦ οὐκ ἔστιν θεός. 7 τίς ὥσπερ ἐγὼ στήτω
Саваоф: Я первый и Я после этого, кроме Меня не есть Бог. Кто как Я? [Да] встанет

καλεσάτω καὶ ἑτοιμασάτω μοι ἀφ᾽ οὗ ἐποίησα ἄνθρωπον εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ τὰ ἐπερχόμενα
[да] назовётся и приготовит Мне от которого [времени] Я сделал человека во век, и приходящие

πρὸ τοῦ ἐλθεῖν ἀναγγειλάτωσαν ὑμῖν. 8 μὴ παρακαλύπτεσθε· οὐκ ἀπ᾽ ἀρχῆς ἠνωτίσασθε καὶ
прежде прийти сообщат вам. Не укрывайтесь; не от начáла внимали и

ἀπήγγειλα ὑμῖν μάρτυρες ὑμεῖς ἐστε, εἰ ἔστιν θεὸς πλὴν ἐμοῦ· καὶ οὐκ ἦσαν τότε. 9 οἱ πλάσσοντες
поведал вам свидетели вы есть, или есть бог кроме Меня; и не были тогда. Лепящие

καὶ γλύφοντες πάντες μάταιοι οἱ ποιοῦντες τὰ καταθύμια αὐτῶν, ἃ οὐκ ὠφελήσει αὐτούς· ἀλλὰ
и вырезывающие все суетны делающие близкие сердцу их, которые не принесут пользу их; но

αἰσχυνθήσονται 10 πάντες οἱ πλάσσοντες θεὸν καὶ γλύφοντες ἀνωφελῆ, 11 καὶ πάντες ὅθεν ἐγένοντο
устыдятся все лепящие бога и вырезающие бесполезное, и все откуда сделались

ἐξηράνθησαν, καὶ κωφοὶ ἀπὸ ἀνθρώπων συναχθήτωσαν πάντες καὶ στήτωσαν ἅμα, ἐντραπήτωσαν
иссохли, и глухие от людей [да] соберутся все и [да] поставят вместе, [да] посрамятся

καὶ αἰσχυνθήτωσαν ἅμα. 12 ὅτι ὤξυνεν τέκτων σίδηρον, σκεπάρνῳ εἰργάσατο αὐτὸ καὶ
и устыдятся вместе. Потому что заточил плотник железо, молотом сделал его и

ἐν τερέτρῳ ἔτρησεν αὐτό, εἰργάσατο αὐτὸ ἐν τῷ βραχίονι τῆς ἰσχύος αὐτοῦ·
[с использованием] сверла просверлил его, сделал его [с использованием] мышцей силы его;

καὶ πεινάσει καὶ ἀσθενήσει καὶ οὐ μὴ πίῃ ὕδωρ. 13 ἐκλεξάμενος τέκτων ξύλον ἔστησεν αὐτὸ ἐν
и проголодается и ослабнет и нет не попьёт воду. Избравший плотник дерево поставил его

μέτρῳ καὶ ἐν κόλλῃ ἐρρύθμισεν αὐτό, ἐποίησεν αὐτὸ ὡς μορφὴν ἀνδρὸς καὶ ὡς ὡραιότητα
мерой и в клее устроил его, сделал его как образ человека и как привлекательность

ἀνθρώπου στῆσαι αὐτὸ ἐν οἴκῳ. 14 ὃ ἔκοψεν ξύλον ἐκ τοῦ δρυμοῦ, ὃ ἐφύτευσεν κύριος καὶ
человека поставить его в доме. Которое вырубил дерево из леса, которое посадил Господь и

ὑετὸς ἐμήκυνεν, 15 ἵνα ᾖ ἀνθρώποις εἰς καῦσιν· καὶ λαβὼν ἀπ᾽ αὐτοῦ ἐθερμάνθη, καὶ καύσαντες
дождь возвысил, чтобы было людям на сожжение; и взявший от него согрелся, и сжегши

ἔπεψαν ἄρτους ἐπ᾽ αὐτῶν· τὸ δὲ λοιπὸν εἰργάσαντο εἰς θεούς, καὶ προσκυνοῦσιν αὐτούς. 16 οὗ τὸ
испёк хлебы на них; же остальное сделал в богов, и поклоняются им. Которого

ἥμισυ αὐτοῦ κατέκαυσαν ἐν πυρὶ καὶ καύσαντες ἔπεψαν ἄρτους ἐπ᾽ αὐτῶν· καὶ ἐπ᾽ αὐτοῦ κρέας
половину его [он] сжёг в огне и горящего [его] испекли хлебы на них; и на нём мясо

ὀπτήσας ἔφαγεν καὶ ἐνεπλήσθη· καὶ θερμανθεὶς εἶπεν Ἡδύ μοι ὅτι ἐθερμάνθην καὶ εἶδον πῦρ. 17
пожарил, съел и наелся; и согревшись сказал: Беззаботно мне потому что согрелся и увидел огонь.

τὸ δὲ λοιπὸν ἐποίησεν εἰς θεὸν γλυπτὸν καὶ προσκυνεῖ αὐτῷ καὶ προσεύχεται λέγων Ἐξελοῦ με,
Же [из] остального сделал в бога истукан и поклоняется ему и молится говорящий: Избавь меня,

ὅτι θεός μου εἶ σύ. 18 οὐκ ἔγνωσαν φρονῆσαι, ὅτι ἀπημαυρώθησαν τοῦ βλέπειν τοῖς
потому что бог мой есть ты. Не узнали осмыслить, потому что помутились [чтобы] видеть

ὀφθαλμοῖς αὐτῶν καὶ τοῦ νοῆσαι τῇ καρδίᾳ αὐτῶν. 19 καὶ οὐκ ἐλογίσατο τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ οὐδὲ
глазами их и заметить сердцем их. И не задумался сердцем его и

ἀνελογίσατο ἐν τῇ ψυχῇ αὐτοῦ οὐδὲ ἔγνω τῇ φρονήσει ὅτι τὸ ἥμισυ αὐτοῦ κατέκαυσεν ἐν πυρὶ καὶ
осмыслил в душе́ его и не узнал [в] мышлении что половину его сжёг в огне и

ἔπεψεν ἐπὶ τῶν ἀνθράκων αὐτοῦ ἄρτους καὶ ὀπτήσας κρέας ἔφαγεν καὶ τὸ λοιπὸν αὐτοῦ εἰς
выпек на углях его хлебы и пожарил мясо, съел и остальное его в

βδέλυγμα ἐποίησεν καὶ προσκυνοῦσιν αὐτῷ. 20 γνῶτε ὅτι σποδὸς ἡ καρδία αὐτῶν, καὶ πλανῶνται,
мерзость сделал и поклоняются ему. Узнайте что зола сердце их, и заблуждаются,

καὶ οὐδεὶς δύναται ἐξελέσθαι τὴν ψυχὴν αὐτοῦ· ἴδετε, οὐκ ἐρεῖτε ὅτι Ψεῦδος ἐν τῇ δεξι μου
и никакой может избавить ду́шу его; посмотри́те, не [да] скажете что ложь в правой [руке] моей.

21 Μνήσθητι ταῦτα, Ιακωβ καὶ Ισραηλ, ὅτι παῖς μου εἶ σύ· ἔπλασά σε παῖδά μου, καὶ σύ,
Вспомни это, Иаков и Израиль, потому что раб Мой есть ты; создал тебя раба Моего, и ты,

Ισραηλ, μὴ ἐπιλανθάνου μου. 22 ἰδοὺ γὰρ ἀπήλειψα ὡς νεφέλην τὰς ἀνομίας σου καὶ ὡς γνόφον τὰς
Израиль, не забывай Меня. Вот ведь загладил как облако беззакония твои и как мрак

ἁμαρτίας σου· ἐπιστράφητι πρός με, καὶ λυτρώσομαί σε. 23 εὐφράνθητε, οὐρανοί, ὅτι ἠλέησεν ὁ
грехи твои; вернись ко Мне, и выкуплю тебя. Возвеселитесь, небеса, потому что помиловал

θεὸς τὸν Ισραηλ· σαλπίσατε, θεμέλια τῆς γῆς, βοήσατε, ὄρη, εὐφροσύνην, οἱ βουνοὶ καὶ πάντα τὰ
Бог Израиля; Вострубите́, основания земли́, воззовите, го́ры, веселие, холмы и все

ξύλα τὰ ἐν αὐτοῖς, ὅτι ἐλυτρώσατο ὁ θεὸς τὸν Ιακωβ, καὶ Ισραηλ δοξασθήσεται. 24 Οὕτως
деревья на них, потому что освободил Бог Иакова, и Израиль прославится. Так

λέγει κύριος ὁ λυτρούμενός σε καὶ ὁ πλάσσων σε ἐκ κοιλίας Ἐγὼ κύριος ὁ συντελῶν πάντα
говорит Господь выкупающий тебя и образовавший тебя из утробы: Я Господь совершающий всё

ἐξέτεινα τὸν οὐρανὸν μόνος καὶ ἐστερέωσα τὴν γῆν. 25 τίς ἕτερος διασκεδάσει σημεῖα ἐγγαστριμύθων
простёр небо один и укрепил землю. Кто другой уничтожит знамения чревовещателей

καὶ μαντείας ἀπὸ καρδίας, ἀποστρέφων φρονίμους εἰς τὰ ὀπίσω καὶ τὴν βουλὴν αὐτῶν
и гадания от се́рдца, поворачивающий умных в которое позади и решение их

μωρεύων 26 καὶ ἱστῶν ῥήματα παιδὸς αὐτοῦ καὶ τὴν βουλὴν τῶν ἀγγέλων αὐτοῦ
делающий глупым и устанавливающий слова́ слуги́ Его и решение вестников Его

ἀληθεύων ὁ λέγων Ιερουσαλημ Κατοικηθήσῃ, καὶ ταῖς πόλεσιν τῆς Ιουδαίας Οἰκοδομηθήσεσθε, καὶ
подтверждающий говорящий Иерусалиму: Населишься, и городам Иудеи: Воздвигнетесь, и

τὰ ἔρημα αὐτῆς ἀνατελεῖ· 27 ὁ λέγων τῇ ἀβύσσῳ Ἐρημωθήσῃ, καὶ τοὺς ποταμούς σου ξηρανῶ· 28
пустыни её прорастут; Говорящий бездне: Опустеешь, и ре́ки твои иссушу;

ὁ λέγων Κύρῳ φρονεῖν, καὶ Πάντα τὰ θελήματά μου ποιήσει· ὁ λέγων Ιερουσαλημ Οἰκοδομηθήσῃ,
Говорящий Киру думать, и: Все желания мои сделает; Говорящий Иерусалиму: Воздвигнешься,

καὶ τὸν οἶκον τὸν ἅγιόν μου θεμελιώσω.
и до́ма святого Моего положу основание.

ΗΣΑΙΑΣ 45

Исаия

1 Οὕτως λέγει κύριος ὁ θεὸς τῷ χριστῷ μου Κύρῳ, οὗ ἐκράτησα τῆς δεξιᾶς ἐπακοῦσαι
Так говорит Господь Бог помазанному Моему Киру, которого удержал [за] правую [руку] внимают

ἔμπροσθεν αὐτοῦ ἔθνη, καὶ ἰσχὺν βασιλέων διαρρήξω, ἀνοίξω ἔμπροσθεν αὐτοῦ θύρας, καὶ πόλεις
перед ним народы, и могущество царей разрушу, открою перед ним ворота, и города́

οὐ συγκλεισθήσονται 2 Ἐγὼ ἔμπροσθέν σου πορεύσομαι καὶ ὄρη ὁμαλιῶ, θύρας χαλκᾶς συντρίψω καὶ
не затворятся Я перед тобой пойду и го́ры уравняю, ворота медные сокрушу и

μοχλοὺς σιδηροῦς συγκλάσω 3 καὶ δώσω σοι θησαυροὺς σκοτεινούς, ἀποκρύφους ἀοράτους ἀνοίξω σοι,
затворы железные сломаю и дам тебе сокровища тёмные, сокровенные невидимые открою тебе,

ἵνα γνῷς ὅτι ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὁ καλῶν τὸ ὄνομά σου, θεὸς Ισραηλ. 4 ἕνεκεν Ιακωβ τοῦ παιδός
чтобы узнал что Я Господь Бог называющий имя твоё, Бог Израиля. Ради Иакова раба

μου καὶ Ισραηλ τοῦ ἐκλεκτοῦ μου ἐγὼ καλέσω σε τῷ ὀνόματί σου καὶ προσδέξομαί σε, σὺ δὲ οὐκ
Моего и Израиля избранного Моего Я позову тебя именем твоим и приму тебя, ты же не

ἔγνως με. 5 ὅτι ἐγὼ κύριος ὁ θεός, καὶ οὐκ ἔστιν ἔτι πλὴν ἐμοῦ θεός, καὶ οὐκ ᾔδεις με, 6 ἵνα
узнал Меня. Что Я Господь Бог, и не есть ещё кроме Меня Бог, и не ты знал Меня, чтобы

γνῶσιν οἱ ἀπὸ ἀνατολῶν ἡλίου καὶ οἱ ἀπὸ δυσμῶν ὅτι οὐκ ἔστιν πλὴν ἐμοῦ· ἐγὼ κύριος ὁ θεός,
узнали от востока солнца и которые от запада что не есть кроме Меня; Я Господь Бог,

καὶ οὐκ ἔστιν ἔτι· 7 ἐγὼ ὁ κατασκευάσας φῶς καὶ ποιήσας σκότος, ὁ ποιῶν εἰρήνην καὶ κτίζων
и не есть ещё; Я соорудивший свет и сделавший тьму, творящий мир и создающий

κακά· ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὁ ποιῶν ταῦτα πάντα. 8 εὐφρανθήτω ὁ οὐρανὸς ἄνωθεν, καὶ αἱ νεφέλαι
зло; Я Господь Бог творящий это всё. [Да] возрадуется небо сверху, и облака́

ῥανάτωσαν δικαιοσύνην· ἀνατειλάτω ἡ γῆ ἔλεος καὶ δικαιοσύνην ἀνατειλάτω ἅμα· ἐγώ εἰμι
[да] кропят праведность; да прорастит земля милость и праведность взойдут одновременно; Я есть

κύριος ὁ κτίσας σε. 9 Ποῖον βέλτιον κατεσκεύασα ὡς πηλὸν κεραμέως μὴ ὁ ἀροτριῶν ἀροτριάσει
Господь создавший тебя. Какое лучшее устроил как глину гончара не пашущий будет пахать

τὴν γῆν ὅλην τὴν ἡμέραν μὴ ἐρεῖ ὁ πηλὸς τῷ κεραμεῖ Τί ποιεῖς, ὅτι οὐκ ἐργάζῃ οὐδὲ ἔχεις
землю весь день не скажет глина горшечнику: Что́ делаешь, как не делаешь и не имеешь

χεῖρας 10 ὁ λέγων τῷ πατρί Τί γεννήσεις καὶ τῇ μητρί Τί ὠδινήσεις 11 ὅτι οὕτως
рук? Который говорящий отцу: Зачем родишь? и матери: Зачем мучишься в родах? Потому что так

λέγει κύριος ὁ θεὸς ὁ ἅγιος Ισραηλ ὁ ποιήσας τὰ ἐπερχόμενα Ἐρωτήσατέ με περὶ τῶν υἱῶν μου
говорит Господь Бог святой Израиля сделавший грядущие [дела́]: Спроси́те Меня о сыновьях Моих

καὶ περὶ τῶν θυγατέρων μου καὶ περὶ τῶν ἔργων τῶν χειρῶν μου ἐντείλασθέ μοι. 12 ἐγὼ ἐποίησα
и о дочерях Моих и о делах рук Моих укажите Мне. Я сделал

γῆν καὶ ἄνθρωπον ἐπ᾽ αὐτῆς, ἐγὼ τῇ χειρί μου ἐστερέωσα τὸν οὐρανόν, ἐγὼ πᾶσι τοῖς ἄστροις
землю и человека на ней, Я рукой Моей укрепил небо, Я всем звёздам

ἐνετειλάμην. 13 ἐγὼ ἤγειρα αὐτὸν μετὰ δικαιοσύνης βασιλέα, καὶ πᾶσαι αἱ ὁδοὶ αὐτοῦ εὐθεῖαι· οὗτος
приказал. Я поднял его с праведностью царя, и все пути его прямые; этот

οἰκοδομήσει τὴν πόλιν μου καὶ τὴν αἰχμαλωσίαν τοῦ λαοῦ μου ἐπιστρέψει οὐ μετὰ λύτρων οὐδὲ
устроит город Мой и пленение народа моего вернёт не после выкупа и не

μετὰ δώρων, εἶπεν κύριος σαβαωθ. 14 Οὕτως λέγει κύριος σαβαωθ Ἐκοπίασεν Αἴγυπτος καὶ ἐμπορία
после даров, сказал Господь Саваоф. Так говорит Господь Саваоф: Потрудился Египет и торговля

Αἰθιόπων, καὶ οἱ Σεβωιν ἄνδρες ὑψηλοὶ ἐπὶ σὲ διαβήσονται καὶ σοὶ ἔσονται δοῦλοι καὶ ὀπίσω σου
Эфиопии, и саваимские мужчины высокие к тебе перейдут и тебе будут рабы и за тобой

ἀκολουθήσουσιν δεδεμένοι χειροπέδαις καὶ προσκυνήσουσίν σοι καὶ ἐν σοὶ προσεύξονται, ὅτι ἐν
последуют связанные [в] кандалы и поклонятся тебе и среди тебя помолятся, потому что среди

σοὶ ὁ θεός ἐστιν, καὶ ἐροῦσιν Οὐκ ἔστιν θεὸς πλὴν σοῦ· 15 σὺ γὰρ εἶ θεός, καὶ οὐκ ᾔδειμεν, ὁ
тебя Бог есть, и скажут: Не есть Бог кроме твоего; Ты ведь есть Бог, и не знаем [другого],

θεὸς τοῦ Ισραηλ σωτήρ. 16 αἰσχυνθήσονται καὶ ἐντραπήσονται πάντες οἱ ἀντικείμενοι αὐτῷ καὶ
Бог Израиля Спаситель. Устыдятся и посрамятся все противостоящие Ему и

πορεύσονται ἐν αἰσχύνῃ. ἐγκαινίζεσθε πρός με, νῆσοι. 17 Ισραηλ σῴζεται ὑπὸ κυρίου σωτηρίαν
отправятся в позоре. Обновляйтесь ко Мне, острова. Израиль спасается от Го́спода спасением

αἰώνιον· οὐκ αἰσχυνθήσονται οὐδὲ μὴ ἐντραπῶσιν ἕως τοῦ αἰῶνος. 18 Οὕτως λέγει κύριος ὁ ποιήσας
вечным; не устыдятся и нет не посрамятся до ве́ка. Так говорит Господь сделавший

τὸν οὐρανόν- οὗτος ὁ θεὸς ὁ καταδείξας τὴν γῆν καὶ ποιήσας αὐτήν, αὐτὸς διώρισεν αὐτήν, οὐκ εἰς
небо- Этот Бог изобретший землю и сделавший её, Он разделил её, не на

κενὸν ἐποίησεν αὐτὴν ἀλλὰ κατοικεῖσθαι- Ἐγώ εἰμι, καὶ οὐκ ἔστιν ἔτι. 19 οὐκ ἐν κρυφῇ λελάληκα οὐδὲ
пустое сделал её но для веселия- Я есть, и не есть ещё. Не тайно Я произнёс и не

ἐν τόπῳ γῆς σκοτεινῷ· οὐκ εἶπα τῷ σπέρματι Ιακωβ Μάταιον ζητήσατε· ἐγώ εἰμι ἐγώ εἰμι κύριος
в месте земли́ тайном; не [Я] сказал семени Иакова: Суетного ищите; Я есть Я есть Господь

λαλῶν δικαιοσύνην καὶ ἀναγγέλλων ἀλήθειαν. 20 συνάχθητε καὶ ἥκετε, βουλεύσασθε ἅμα, οἱ
произносящий праведность и возвещающий истину. Будьте собраны и приходи́те, совещайтесь вместе,

σῳζόμενοι ἀπὸ τῶν ἐθνῶν. οὐκ ἔγνωσαν οἱ αἴροντες τὸ ξύλον γλύμμα αὐτῶν καὶ προσευχόμενοι ὡς
спасаемые от народов. Не осознали возносящие дерево резьбой их и молящиеся как

πρὸς θεούς, οἳ οὐ σῴζουσιν. 21 εἰ ἀναγγελοῦσιν, ἐγγισάτωσαν, ἵνα γνῶσιν ἅμα τίς ἀκουστὰ
к богам, которые не спасают. Если возвестят, [да] приблизятся, чтобы они узнали вместе Кто слышимый

ἐποίησεν ταῦτα ἀπ᾽ ἀρχῆς. τότε ἀνηγγέλη ὑμῖν Ἐγὼ ὁ θεός, καὶ οὐκ ἔστιν ἄλλος πλὴν ἐμοῦ·
сделал эти [дела́] от нача́ла. Тогда было возвещено вам: Я Бог, и не есть другой кроме Меня;

δίκαιος καὶ σωτὴρ οὐκ ἔστιν πάρεξ ἐμοῦ. 22 ἐπιστράφητε πρός με καὶ σωθήσεσθε, οἱ ἀπ᾽ ἐσχάτου
праведный и спаситель не есть после Меня. Обратитесь ко Мне и спасётесь, от крайнего [ме́ста]

τῆς γῆς· ἐγώ εἰμι ὁ θεός, καὶ οὐκ ἔστιν ἄλλος. 23 κατ᾽ ἐμαυτοῦ ὀμνύω Ἢ μὴν ἐξελεύσεται ἐκ
земли́; Я есть Бог, и не есть другой. во Мне Самом клянусь: Подлинно выйдет из

τοῦ στόματός μου δικαιοσύνη, οἱ λόγοι μου οὐκ ἀποστραφήσονται ὅτι ἐμοὶ κάμψει πᾶν γόνυ καὶ
уст Моих праведность, слова́ Мои не вернутся как Мне преклонится всякое колено и

ἐξομολογήσεται πᾶσα γλῶσσα τῷ θεῷ 24 λέγων Δικαιοσύνη καὶ δόξα πρὸς αὐτὸν ἥξουσιν, καὶ
исповедуется всякий язык Богу говорящий: Праведность и слава к Нему придут, и

αἰσχυνθήσονται πάντες οἱ ἀφορίζοντες ἑαυτούς· 25 ἀπὸ κυρίου δικαιωθήσονται καὶ ἐν τῷ θεῷ
устыдятся все отлучившие себя самих; от Го́спода будут оправданы и в Боге

ἐνδοξασθήσονται πᾶν τὸ σπέρμα τῶν υἱῶν Ισραηλ.
прославится всякое семя сыновей Израиля.

ΗΣΑΙΑΣ 46

Исаия

1 Ἔπεσε Βηλ, συνετρίβη Δαγων, ἐγένετο τὰ γλυπτὰ αὐτῶν εἰς θηρία καὶ κτήνη· αἴρετε αὐτὰ
Пал Вил, был сокрушён Дагон, сделались резные [изображения] их для зверей и скота; берите их

καταδεδεμένα ὡς φορτίον κοπιῶντι 2 καὶ πεινῶντι καὶ ἐκλελυμένῳ οὐκ ἰσχύοντι ἅμα, οἳ οὐ
носи́те как бремя трудящемуся и голодающие и лишенные сил не могущие вместе, которые не

δυνήσονται σωθῆναι ἀπὸ πολέμου, αὐτοὶ δὲ αἰχμάλωτοι ἤχθησαν. 3 Ἀκούσατέ μου, οἶκος τοῦ
смогут быть спасёнными от во́йска, они же пленниками принесены были. Послушайте Меня, дом

Ιακωβ καὶ πᾶν τὸ κατάλοιπον τοῦ Ισραηλ οἱ αἰρόμενοι ἐκ κοιλίας καὶ παιδευόμενοι ἐκ παιδίου· 4 ἕως
Иакова и всё остальное Израиля взятые от утробы и наказываемые от ребёнка; до

γήρους ἐγώ εἰμι, καὶ ἕως ἂν καταγηράσητε, ἐγώ εἰμι· ἐγὼ ἀνέχομαι ὑμῶν, ἐγὼ ἐποίησα καὶ
старости Я есть, и до [тех пор как] уже́ состаритесь, Я есть; Я терплю вас, Я сделал и

ἐγὼ ἀνήσω, ἐγὼ ἀναλήμψομαι καὶ σώσω ὑμᾶς. 5 τίνι με ὡμοιώσατε ἴδετε τεχνάσασθε, οἱ
Я стерплю, Я подниму и спасу вас. Кому Меня уподобите? Посмотри́те хитрящие,

πλανώμενοι. 6 οἱ συμβαλλόμενοι χρυσίον ἐκ μαρσιππίου καὶ ἀργύριον ἐν ζυγῷ στήσουσιν ἐν
вводимые в заблуждение. Собирающие золото из мехового мешка для денег и серебро на весы ставят в

σταθμῷ καὶ μισθωσάμενοι χρυσοχόον ἐποίησαν χειροποίητα καὶ κύψαντες προσκυνοῦσιν αὐτοῖς. 7
весе и нанявшие золотых дел мастера сделали рукотворных и наклонившиеся поклоняются им.

αἴρουσιν αὐτὸ ἐπὶ τῶν ὤμων, καὶ πορεύονται· ἐὰν δὲ θῶσιν αὐτό, ἐπὶ τοῦ τόπου αὐτοῦ μένει, οὐ
носят его на плечах, и идут; если же поставят его, на месте его остаётся, нет

μὴ κινηθῇ· καὶ ὃς ἂν βοήσῃ πρὸς αὐτόν, οὐ μὴ εἰσακούσῃ, ἀπὸ κακῶν οὐ μὴ σώσῃ αὐτόν.
не сдвинется; и который [человек] если воззовёт к нему, нет не услышит, от зла нет не спасёт его.

8 μνήσθητε ταῦτα καὶ στενάξατε, μετανοήσατε, οἱ πεπλανημένοι, ἐπιστρέψατε τῇ καρδίᾳ. 9 καὶ
Вспомните это и застоните, покайтесь, заблудшие, обратитесь сердцем. И

μνήσθητε τὰ πρότερα ἀπὸ τοῦ αἰῶνος, ὅτι ἐγώ εἰμι ὁ θεός, καὶ οὐκ ἔστιν ἔτι πλὴν ἐμοῦ 10
вспомните которое прежде от ве́ка, что Я есть Бог, и не есть ещё кроме Меня

ἀναγγέλλων πρότερον τὰ ἔσχατα πρὶν αὐτὰ γενέσθαι, καὶ ἅμα συνετελέσθη· καὶ εἶπα Πᾶσά μου
возвещающий прежде последние прежде им случиться, и вместе кончиться; и [Я] сказал: Всякое Моё

ἡ βουλὴ στήσεται, καὶ πάντα, ὅσα βεβούλευμαι, ποιήσω· 11 καλῶν ἀπ᾽ ἀνατολῶν πετεινὸν καὶ
решение станет, и всё, сколькое замыслил, сделаю; Призывающий от востока птицу и

ἀπὸ γῆς πόρρωθεν περὶ ὧν βεβούλευμαι, ἐλάλησα καὶ ἤγαγον, ἔκτισα καὶ ἐποίησα, ἤγαγον αὐτὸν
от земли́ вдали о которых замыслил, Я произнёс и привёл, создал и сделал, привёл его

καὶ εὐόδωσα τὴν ὁδὸν αὐτοῦ. 12 ἀκούσατέ μου, οἱ ἀπολωλεκότες τὴν καρδίαν οἱ μακρὰν ἀπὸ τῆς
и устроил путь его. Послушайте Меня, погубляющие сердце вдали от

δικαιοσύνης. 13 ἤγγισα τὴν δικαιοσύνην μου καὶ τὴν σωτηρίαν τὴν παρ᾽ ἐμοῦ οὐ βραδυνῶ· δέδωκα
праведности. Приблизил праведность Мою́ и спасение которое у Меня не буду медлить; дал

ἐν Σιων σωτηρίαν τῷ Ισραηλ εἰς δόξασμα.
в Сионе спасение Израилю во славу.

ΗΣΑΙΑΣ 47

Исаия

1 Κατάβηθι κάθισον ἐπὶ τὴν γῆν, παρθένος θυγάτηρ Βαβυλῶνος, εἴσελθε εἰς τὸ σκότος, θυγάτηρ
Сойди сядь на землю, дева дочь Вавилона, войди в тьму, дочь

Χαλδαίων, ὅτι οὐκέτι προστεθήσῃ κληθῆναι ἁπαλὴ καὶ τρυφερά. 2 λαβὲ μύλον, ἄλεσον
халдеев, потому что уже́ не прибавишься быть названной изнеженная и роскошная. Возьми мельницу, мели

ἄλευρον, ἀποκάλυψαι τὸ κατακάλυμμά σου, ἀνακάλυψαι τὰς πολιάς, ἀνάσυραι τὰς κνήμας, διάβηθι
муку́, раскрой покрывало твоё, открой седи́ны, обнажи голени, перейди

ποταμούς· 3 ἀνακαλυφθήσεται ἡ αἰσχύνη σου, φανήσονται οἱ ὀνειδισμοί σου· τὸ δίκαιον ἐκ σοῦ
ре́ки; Откроется позор твой, проявятся поношения твои; праведное от тебя

λήμψομαι, οὐκέτι μὴ παραδῶ ἀνθρώποις. 4 εἶπεν ὁ ῥυσάμενός σε κύριος σαβαωθ ὄνομα αὐτῷ ἅγιος
Я возьму, уже́ нет не передам людям. Сказал избавивший тебя Господь Саваоф имя Ему святой

Ισραηλ 5 Κάθισον κατανενυγμένη, εἴσελθε εἰς τὸ σκότος, θυγάτηρ Χαλδαίων, οὐκέτι μὴ κληθῇς
Израиля Сядь удручённая, войди во тьму, дочь халдеев, уже́ нет не будешь названа

ἰσχὺς βασιλείας. 6 παρωξύνθην ἐπὶ τῷ λαῷ μου, ἐμίανας τὴν κληρονομίαν μου· ἐγὼ ἔδωκα εἰς
могущество царства. Разгневалась на народ Мой, осквернила наследство Моё; Я дал в

τὴν χεῖρά σου, σὺ δὲ οὐκ ἔδωκας αὐτοῖς ἔλεος, τοῦ πρεσβυτέρου ἐβάρυνας τὸν ζυγὸν σφόδρα. 7 καὶ
руку твою, ты же не дала им милости, старца отяготила ярмом очень. И

εἶπας Εἰς τὸν αἰῶνα ἔσομαι ἄρχουσα· οὐκ ἐνόησας ταῦτα ἐν τῇ καρδίᾳ σου οὐδὲ ἐμνήσθης τὰ
сказала: Во век буду владычица; не заметила этих в сердце твоём и не вспомнила

ἔσχατα. 8 νῦν δὲ ἄκουσον ταῦτα, ἡ τρυφερὰ ἡ καθημένη πεποιθυῖα ἡ λέγουσα ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς
последних. Теперь же услышь эти [слова́], роскошная сидящая уповающая говорящая в сердце её:

Ἐγώ εἰμι, καὶ οὐκ ἔστιν ἑτέρα· οὐ καθιῶ χήρα οὐδὲ γνώσομαι ὀρφανείαν. 9 νῦν δὲ ἥξει ἐξαίφνης
Я есть, и не есть другая; не я сяду вдова и не узна́ю недостаток. Теперь же придут внезапно

ἐπὶ σὲ τὰ δύο ταῦτα ἐν μι ἡμέρᾳ· χηρεία καὶ ἀτεκνία ἥξει ἐξαίφνης ἐπὶ σὲ ἐν τῇ φαρμακείᾳ
на тебя двое эти в один день; вдовство и бездетность придут внезапно на тебя в чародействе

σου ἐν τῇ ἰσχύι τῶν ἐπαοιδῶν σου σφόδρα 10 τῇ ἐλπίδι τῆς πονηρίας σου. σὺ γὰρ εἶπας Ἐγώ
твоём в силе волхвов твоих очень [в] надежде лукавства твоего. Ты ведь сказала: Я

εἰμι, καὶ οὐκ ἔστιν ἑτέρα. γνῶθι ὅτι ἡ σύνεσις τούτων καὶ ἡ πορνεία σου ἔσται σοι αἰσχύνη. καὶ
есть, и не есть другая. Познай что знание этих и блуд твой будут тебе позор. А

εἶπας τῇ καρδίᾳ σου Ἐγώ εἰμι, καὶ οὐκ ἔστιν ἑτέρα. 11 καὶ ἥξει ἐπὶ σὲ ἀπώλεια, καὶ οὐ μὴ
сказала сердцем твоим: Я есть, и не есть другая. И придёт на тебя расплата, и нет не

γνῷς, βόθυνος, καὶ ἐμπεσῇ εἰς αὐτόν· καὶ ἥξει ἐπὶ σὲ ταλαιπωρία, καὶ οὐ μὴ δυνήσῃ καθαρὰ
узнаешь, яма, и упадёшь в неё; и придёт на тебя несчастье, и нет не сможешь чистая

γενέσθαι· καὶ ἥξει ἐπὶ σὲ ἐξαπίνης ἀπώλεια, καὶ οὐ μὴ γνῷς. 12 στῆθι νῦν ἐν ταῖς ἐπαοιδαῖς
сделаться; и придёт на тебя внезапно расплата, и нет не узнаешь. Стань теперь среди заклинателей

σου καὶ τῇ πολλῇ φαρμακείᾳ σου, ἃ ἐμάνθανες ἐκ νεότητός σου, εἰ δυνήσῃ
твоих и многого чародейства твоего, которому научилась от юности твоей, [действительно] ли сможешь

ὠφεληθῆναι. 13 κεκοπίακας ἐν ταῖς βουλαῖς σου· στήτωσαν καὶ σωσάτωσάν σε οἱ ἀστρολόγοι τοῦ
получить помощь? Утомилась в советах твоих; [да] станут и спасут тебя звездочёты

οὐρανοῦ, οἱ ὁρῶντες τοὺς ἀστέρας ἀναγγειλάτωσάν σοι τί μέλλει ἐπὶ σὲ ἔρχεσθαι. 14 ἰδοὺ πάντες
неба, видящие звёзды [да] сообщат тебе что́ готовится на тебя приходить. Вот все

ὡς φρύγανα ἐπὶ πυρὶ κατακαήσονται καὶ οὐ μὴ ἐξέλωνται τὴν ψυχὴν αὐτῶν ἐκ φλογός· ὅτι
как хворост на огне сгорят и нет не избавят ду́шу их из пламени; потому что

ἔχεις ἄνθρακας πυρός, κάθισαι ἐπ᾽ αὐτούς. 15 οὗτοι ἔσονταί σοι βοήθεια, ἐκοπίασας ἐν τῇ μεταβολῇ
имеешь угли огня, сесть на них. Эти будут тебе помощь, утомилась в непостоянстве

σου ἐκ νεότητος, ἄνθρωπος καθ᾽ ἑαυτὸν ἐπλανήθη, σοὶ δὲ οὐκ ἔσται σωτηρία.
твоём от юности, человек каждый самого себя обманул, тебе же не будет спасения.

ΗΣΑΙΑΣ 48

Исаия

1 Ἀκούσατε ταῦτα, οἶκος Ιακωβ οἱ κεκλημένοι τῷ ὀνόματι Ισραηλ καὶ οἱ ἐξ Ιουδα ἐξελθόντες οἱ
Послушайте это, дом Иакова названные именем Израиля и от Иуды вышедшие

ὀμνύοντες τῷ ὀνόματι κυρίου θεοῦ Ισραηλ μιμνῃσκόμενοι οὐ μετὰ ἀληθείας οὐδὲ μετὰ δικαιοσύνης 2
клянущиеся именем Го́спода Бога Израиля вспоминающие не с истиной и не с праведностью

καὶ ἀντεχόμενοι τῷ ὀνόματι τῆς πόλεως τῆς ἁγίας καὶ ἐπὶ τῷ θεῷ τοῦ Ισραηλ ἀντιστηριζόμενοι,
и держащиеся имени го́рода святого и при Боге Израиля поддерживающиеся,

κύριος σαβαωθ ὄνομα αὐτῷ. 3 Τὰ πρότερα ἔτι ἀνήγγειλα, καὶ ἐκ τοῦ στόματός μου ἐξῆλθεν καὶ
Господь Саваоф имя Ему. Прежде уже́ возвестил, и из уст Моих вышло и

ἀκουστὸν ἐγένετο· ἐξάπινα ἐποίησα, καὶ ἐπῆλθεν. 4 γινώσκω ἐγὼ ὅτι σκληρὸς εἶ, καὶ νεῦρον
услышанное сделалось; внезапно Я сделал, и пришло. Знаю Я что жёсткий ты есть, и крепость

σιδηροῦν ὁ τράχηλός σου, καὶ τὸ μέτωπόν σου χαλκοῦν. 5 καὶ ἀνήγγειλά σοι πάλαι, πρὶν ἐλθεῖν ἐπὶ
железная шея твоя, и лоб твой медный. И возвестил тебе раньше, прежде прийти на

σὲ ἀκουστόν σοι ἐποίησα· μὴ εἴπῃς ὅτι Τὰ εἴδωλά μου ἐποίησαν, καὶ μὴ εἴπῃς ὅτι Τὰ
тебя услышать тебе Я сделал; не скажешь что: Идолы мои сделали, и не скажешь что:

γλυπτὰ καὶ τὰ χωνευτὰ ἐνετείλατό μοι. 6 ἠκούσατε πάντα, καὶ ὑμεῖς οὐκ ἔγνωτε· ἀλλὰ καὶ
Резные [изображения] и литые заповедали мне. Вы услышали всё, и вы не понимаете; но и

ἀκουστά σοι ἐποίησα τὰ καινὰ ἀπὸ τοῦ νῦν, ἃ μέλλει γίνεσθαι, καὶ οὐκ εἶπας. 7 νῦν γίνεται
слышимые тебе Я сделал новые от теперь, которые готовятся делаться, и не ты сказал. Теперь делаются

καὶ οὐ πάλαι, καὶ οὐ προτέραις ἡμέραις ἤκουσας αὐτά· μὴ εἴπῃς ὅτι Ναί, γινώσκω αὐτά. 8 οὔτε
и не раньше, и не [в] предыдущие дни ты услышал их; не скажешь что: Да, знаю их. И не

ἔγνως οὔτε ἠπίστω, οὔτε ἀπ᾽ ἀρχῆς ἤνοιξά σου τὰ ὦτα· ἔγνων γὰρ ὅτι ἀθετῶν ἀθετήσεις καὶ
знал ты и не полагал, и не от нача́ла открыл твои уши; Я знал ведь что отвергающий отвергнешь и

ἄνομος ἔτι ἐκ κοιλίας κηλθήσῃ. 9 ἕνεκεν τοῦ ἐμοῦ ὀνόματος δείξω σοι τὸν θυμόν μου καὶ τὰ
беззаконный ещё от утробы назовёшься. Ради Моего имени покажу тебе ярость Мою́ и

ἔνδοξά μου ἐπάξω ἐπὶ σοί, ἵνα μὴ ἐξολεθρεύσω σε. 10 ἰδοὺ πέπρακά σε οὐχ ἕνεκεν ἀργυρίου,
славные [дела́] Мои обращу на тебя, чтобы не Я истреблю тебя. Вот продал тебя не ради серебра,

ἐξειλάμην δέ σε ἐκ καμίνου πτωχείας· 11 ἕνεκεν ἐμοῦ ποιήσω σοι, ὅτι τὸ ἐμὸν ὄνομα βεβηλοῦται,
Я изъял же тебя из печи́ бедности; ради Меня сделаю тебе, потому что Моё имя оскверняется,

καὶ τὴν δόξαν μου ἑτέρῳ οὐ δώσω. 12 Ἄκουέ μου, Ιακωβ καὶ Ισραηλ ὃν ἐγὼ καλῶ· ἐγώ εἰμι
и славу Мою́ другому не дам. Слушай Меня, Иаков и Израиль которого Я призываю; Я есть

πρῶτος, καὶ ἐγώ εἰμι εἰς τὸν αἰῶνα, 13 καὶ ἡ χείρ μου ἐθεμελίωσεν τὴν γῆν, καὶ ἡ δεξιά μου
первый, и Я есть во век, и рука Моя́ основала землю, и правая [рука] Моя́

ἐστερέωσεν τὸν οὐρανόν· καλέσω αὐτούς, καὶ στήσονται ἅμα 14 καὶ συναχθήσονται πάντες καὶ
укрепила небо; позову их, и станут вместе и соберутся все и

ἀκούσονται. τίς αὐτοῖς ἀνήγγειλεν ταῦτα ἀγαπῶν σε ἐποίησα τὸ θέλημά σου ἐπὶ Βαβυλῶνα τοῦ
услышат. Кто им сообщил это любящий тебя Я сделал желание твоё на Вавилон [чтобы]

ἆραι σπέρμα Χαλδαίων. 15 ἐγὼ ἐλάλησα, ἐγὼ ἐκάλεσα, ἤγαγον αὐτὸν καὶ εὐόδωσα τὴν ὁδὸν αὐτοῦ.
взять семя халдеев. Я произнёс, Я призвал, повёл его и устроил путь его.

16 προσαγάγετε πρός με καὶ ἀκούσατε ταῦτα· οὐκ ἀπ᾽ ἀρχῆς ἐν κρυφῇ ἐλάλησα οὐδὲ ἐν τόπῳ γῆς
Приблизьтесь ко Мне и послушайте это; не от нача́ла тайно Я произнёс и не в месте земли́

σκοτεινῷ· ἡνίκα ἐγένετο, ἐκεῖ ἤμην, καὶ νῦν κύριος ἀπέσταλκέν με καὶ τὸ πνεῦμα αὐτοῦ. 17 οὕτως
тайном; когда сделалось, там Я был, и теперь Господь послал Меня и Дух Его. Так

λέγει κύριος ὁ ῥυσάμενός σε ὁ ἅγιος Ισραηλ Ἐγώ εἰμι ὁ θεός σου, δέδειχά σοι τοῦ εὑρεῖν σε τὴν
говорит Господь избавивший тебя святой Израиля: Я есть Бог твой, научивший тебя [чтобы] найти тебе

ὁδόν, ἐν ᾗ πορεύσῃ ἐν αὐτῇ. 18 καὶ εἰ ἤκουσας τῶν ἐντολῶν μου, ἐγένετο ἂν ὡσεὶ
путь, в котором пойдёшь в нём. И если [бы] ты услышал [из] заповедей Моих, сделался уже́ будто

ποταμὸς ἡ εἰρήνη σου καὶ ἡ δικαιοσύνη σου ὡς κῦμα θαλάσσης· 19 καὶ ἐγένετο ἂν ὡς ἡ ἄμμος τὸ
река мир твой и праведность твоя как волна мо́ря; и сделалось уже́ как песок

σπέρμα σου καὶ τὰ ἔκγονα τῆς κοιλίας σου ὡς ὁ χοῦς τῆς γῆς· οὐδὲ νῦν οὐ μὴ ἐξολεθρευθῇς, οὐδὲ
семя твоё и потомство утробы твоей как прах земли́; и не теперь нет не будешь истреблён, и не

ἀπολεῖται τὸ ὄνομά σου ἐνώπιόν μου. 20 Ἔξελθε ἐκ Βαβυλῶνος φεύγων ἀπὸ τῶν Χαλδαίων· φωνὴν
погибнет имя твоё перед [лицом] Моим. Выйди из Вавилона бегущий от халдеев; голос

εὐφροσύνης ἀναγγείλατε, καὶ ἀκουστὸν γενέσθω τοῦτο, ἀπαγγείλατε ἕως ἐσχάτου τῆς γῆς,
веселья возвестите, и услышанное пусть сделается это, сообщите до последнего [ме́ста] земли́,

λέγετε Ἐρρύσατο κύριος τὸν δοῦλον αὐτοῦ Ιακωβ. 21 καὶ ἐὰν διψήσωσιν, δι᾽ ἐρήμου ἄξει αὐτούς,
говорите: Избавил Господь раба Его Иакова. И если испытают жажду, через пустыню приведёт их,

ὕδωρ ἐκ πέτρας ἐξάξει αὐτοῖς· σχισθήσεται πέτρα, καὶ ῥυήσεται ὕδωρ, καὶ πίεται ὁ λαός μου. 22
воду из скалы́ выведет им; расколется скала, и потечёт вода, и будет пить народ Мой.

οὐκ ἔστιν χαίρειν τοῖς ἀσεβέσιν, λέγει κύριος.
Не есть радоваться нечестивым, говорит Господь.

ΗΣΑΙΑΣ 49

Исаия

1 Ἀκούσατέ μου, νῆσοι, καὶ προσέχετε, ἔθνη· διὰ χρόνου πολλοῦ στήσεται, λέγει κύριος. ἐκ κοιλίας
Послушайте Меня, острова, и внимайте, народы; через время многое станет, говорит Господь. От утробы

μητρός μου ἐκάλεσεν τὸ ὄνομά μου 2 καὶ ἔθηκεν τὸ στόμα μου ὡσεὶ μάχαιραν ὀξεῖαν καὶ ὑπὸ τὴν
матери Моей призвал имя Моё и положил уста мои будто меч острый и под

σκέπην τῆς χειρὸς αὐτοῦ ἔκρυψέν με, ἔθηκέν με ὡς βέλος ἐκλεκτὸν καὶ ἐν τῇ φαρέτρᾳ αὐτοῦ
покровом руки́ Его скрыл Меня, положил Меня как стрелу избранную и в колчане Его

ἐσκέπασέν με. 3 καὶ εἶπέν μοι Δοῦλός μου εἶ σύ, Ισραηλ, καὶ ἐν σοὶ δοξασθήσομαι. 4 καὶ ἐγὼ
защитил Меня. И Он сказал Мне: Раб Мой есть Ты, Израиль, и в Тебе прославлюсь. И Я

εἶπα Κενῶς ἐκοπίασα καὶ εἰς μάταιον καὶ εἰς οὐδὲν ἔδωκα τὴν ἰσχύν μου· διὰ τοῦτο ἡ κρίσις μου
сказал: Впустую Я потрудился и в тщетное и в ничто Я дал силу Мою́; через это суд Мой

παρὰ κυρίῳ, καὶ ὁ πόνος μου ἐναντίον τοῦ θεοῦ μου. 5 καὶ νῦν οὕτως λέγει κύριος ὁ πλάσας με
у Го́спода, и труд Мой перед Богом Моим. И теперь так говорит Господь создатель Меня

ἐκ κοιλίας δοῦλον ἑαυτῷ τοῦ συναγαγεῖν τὸν Ιακωβ καὶ Ισραηλ πρὸς αὐτόν- συναχθήσομαι καὶ
от утробы раба Себе [чтобы] собрать Иакова и Израиля к Нему- соберусь и

δοξασθήσομαι ἐναντίον κυρίου, καὶ ὁ θεός μου ἔσται μου ἰσχύς- 6 καὶ εἶπέν μοι Μέγα σοί ἐστιν
прославлюсь перед Господом, и Бог Мой будет Моя́ сила- и Он сказал Мне: Великое Тебе есть

τοῦ κληθῆναί σε παῖδά μου τοῦ στῆσαι τὰς φυλὰς Ιακωβ καὶ τὴν διασπορὰν τοῦ Ισραηλ
[чтобы] быть названным Тебе рабом Моим [чтобы] поставить племена Иакова и рассеяние Израиля

ἐπιστρέψαι· ἰδοὺ τέθεικά σε εἰς διαθήκην γένους εἰς φῶς ἐθνῶν τοῦ εἶναί σε εἰς σωτηρίαν ἕως
обратить; вот Я положил Тебя в Завет рода в свет народов [чтобы] быть Тебе в спасение до

ἐσχάτου τῆς γῆς. 7 Οὕτως λέγει κύριος ὁ ῥυσάμενός σε ὁ θεὸς Ισραηλ Ἁγιάσατε τὸν
последнего [ме́ста] земли́. Так говорит Господь избавивший тебя Бог Израиля: Освяти́те

φαυλίζοντα τὴν ψυχὴν αὐτοῦ τὸν βδελυσσόμενον ὑπὸ τῶν ἐθνῶν τῶν δούλων τῶν ἀρχόντων·
пренебрёгшего душу Его ненавидимого у народов рабов начальников;

βασιλεῖς ὄψονται αὐτὸν καὶ ἀναστήσονται, ἄρχοντες καὶ προσκυνήσουσιν αὐτῷ ἕνεκεν κυρίου· ὅτι
цари увидят Его и встанут, начальники и поклонятся Ему из-за Господа; потому что

πιστός ἐστιν ὁ ἅγιος Ισραηλ, καὶ ἐξελεξάμην σε. 8 οὕτως λέγει κύριος Καιρῷ δεκτῷ ἐπήκουσά σου
верный Он есть святой Израиля, и Я избрал Тебя. Так говорит Господь: [Во] время приятное Я выслушал Тебя

καὶ ἐν ἡμέρᾳ σωτηρίας ἐβοήθησά σοι καὶ ἔδωκά σε εἰς διαθήκην ἐθνῶν τοῦ καταστῆσαι τὴν γῆν
и в день спасения Я помог Тебе и Я дал Тебя в Завет народов [чтобы] поставить землю

καὶ κληρονομῆσαι κληρονομίαν ἐρήμου, 9 λέγοντα τοῖς ἐν δεσμοῖς Ἐξέλθατε, καὶ τοῖς ἐν τῷ σκότει
и унаследовать наследство пустыни, говорящий которым в узах: Выйдите, и которым во тьме:

ἀνακαλυφθῆναι. καὶ ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν βοσκηθήσονται, καὶ ἐν πάσαις ταῖς τρίβοις ἡ νομὴ
Откройтесь. И на всех путях их будут пастись, и на всех дорогах пастбище

αὐτῶν· 10 οὐ πεινάσουσιν οὐδὲ διψήσουσιν, οὐδὲ πατάξει αὐτοὺς καύσων οὐδὲ ὁ ἥλιος,
их; не будут испытывать голод и не будут испытывать жажду, и не поразит их зной и не солнце,

ἀλλὰ ὁ ἐλεῶν αὐτοὺς παρακαλέσει καὶ διὰ πηγῶν ὑδάτων ἄξει αὐτούς· 11 καὶ θήσω πᾶν ὄρος
но милующий их утешит и через источники вод приведёт их; и положу всякую гору

εἰς ὁδὸν καὶ πᾶσαν τρίβον εἰς βόσκημα αὐτοῖς. 12 ἰδοὺ οὗτοι πόρρωθεν ἔρχονται, οὗτοι ἀπὸ βορρᾶ
в путь и всякую стезю в корм им. Вот эти издалека приходят, эти от севера

καὶ οὗτοι ἀπὸ θαλάσσης, ἄλλοι δὲ ἐκ γῆς Περσῶν. 13 εὐφραίνεσθε, οὐρανοί, καὶ ἀγαλλιάσθω ἡ γῆ,
и эти от моря, другие же из земли персов. Веселитесь, небеса, и ликуй земля,

ῥηξάτωσαν τὰ ὄρη εὐφροσύνην καὶ οἱ βουνοὶ δικαιοσύνην, ὅτι ἠλέησεν ὁ θεὸς τὸν λαὸν αὐτοῦ
[да] извергнут горы веселье и холмы праведность, потому что помиловал Бог народ Его

καὶ τοὺς ταπεινοὺς τοῦ λαοῦ αὐτοῦ παρεκάλεσεν. 14 Εἶπεν δὲ Σιων Ἐγκατέλιπέν με κύριος, καὶ ὁ
и ничтожных народа Его утешил. Сказал же Сион: Оставил меня Господь, и

κύριος ἐπελάθετό μου. 15 μὴ ἐπιλήσεται γυνὴ τοῦ παιδίου αὐτῆς τοῦ μὴ ἐλεῆσαι τὰ ἔκγονα τῆς
Господь забыл меня. Не забудет женщина ребёнка её [чтобы] не помиловать потомство

κοιλίας αὐτῆς εἰ δὲ καὶ ἐπιλάθοιτο ταῦτα γυνή, ἀλλ᾽ ἐγὼ οὐκ ἐπιλήσομαί σου, εἶπεν κύριος. 16
утробы её если же и забудет это женщина, но Я не забуду тебя, сказал Господь.

ἰδοὺ ἐπὶ τῶν χειρῶν μου ἐζωγράφησά σου τὰ τείχη, καὶ ἐνώπιόν μου εἶ διὰ παντός· 17 καὶ
Вот на руках Моих нарисовал твои стены, и перед [лицом] Моим ты есть во всякое [время]; и

ταχὺ οἰκοδομηθήσῃ ὑφ᾽ ὧν καθῃρέθης, καὶ οἱ ἐρημώσαντές σε ἐκ σοῦ ἐξελεύσονται. 18 ἆρον
скоро воздвигнешься [от] которых разрушился, и опустошившие тебя из тебя выйдут. Подними

κύκλῳ τοὺς ὀφθαλμούς σου καὶ ἰδὲ πάντας, ἰδοὺ συνήχθησαν καὶ ἤλθοσαν πρὸς σέ· ζῶ ἐγώ,
вокруг глаза твои и посмотри [на] всех, вот были собраны и пришли к тебе; живу Я,

λέγει κύριος, ὅτι πάντας αὐτοὺς ἐνδύσῃ καὶ περιθήσῃ αὐτοὺς ὡς κόσμον νύμφης. 19 ὅτι τὰ
говорит Господь, потому что всех их оденешь и наденешь их как украшение невесты. Потому что

ἔρημά σου καὶ τὰ διεφθαρμένα καὶ τὰ πεπτωκότα νῦν στενοχωρήσει ἀπὸ τῶν κατοικούντων, καὶ
запустения твои и уничтоженные и упавшие теперь стесняемые от обитающих, и

μακρυνθήσονται ἀπὸ σοῦ οἱ καταπίνοντές σε. 20 ἐροῦσιν γὰρ εἰς τὰ ὦτά σου οἱ υἱοί σου οὓς
удалятся от тебя пожирающие тебя. Скажут ведь в уши твои сыновья твои которых

ἀπολώλεκας Στενός μοι ὁ τόπος, ποίησόν μοι τόπον ἵνα κατοικήσω. 21 καὶ ἐρεῖς ἐν τῇ καρδίᾳ
погубил: Тесно мне место, сделай мне место чтобы поселился. И скажешь в сердце

σου Τίς ἐγέννησέν μοι τούτους ἐγὼ δὲ ἄτεκνος καὶ χήρα, τούτους δὲ τίς ἐξέθρεψέν μοι ἐγὼ δὲ
твоём: Кто родил мне этих я же бездетная и вдова, этих же кто взрастил мне; я же

κατελείφθην μόνη, οὗτοι δέ μοι ποῦ ἦσαν 22 Οὕτως λέγει κύριος Ἰδοὺ αἴρω εἰς τὰ ἔθνη τὴν χεῖρά
осталась одна, эти же мне где были? Так говорит Господь: Вот поднимаю на народы руку

μου καὶ εἰς τὰς νήσους ἀρῶ σύσσημόν μου, καὶ ἄξουσιν τοὺς υἱούς σου ἐν κόλπῳ, τὰς δὲ
Мою́ и на острова подниму знак Мой, и проведут сыновей твоих в лоне, же

θυγατέρας σου ἐπ᾽ ὤμων ἀροῦσιν, 23 καὶ ἔσονται βασιλεῖς τιθηνοί σου, αἱ δὲ ἄρχουσαι τροφοί σου·
дочерей твоих на плечах возьмут, и будут цари кормильцы твои, же начальницы кормилицы твои;

ἐπὶ πρόσωπον τῆς γῆς προσκυνήσουσίν σοι καὶ τὸν χοῦν τῶν ποδῶν σου λείξουσιν· καὶ γνώσῃ
к лицу земли́ поклонятся тебе и пыль ног твоих они будут лизать; и узнаешь

ὅτι ἐγὼ κύριος, καὶ οὐκ αἰσχυνθήσῃ. 24 μὴ λήμψεταί τις παρὰ γίγαντος σκῦλα καὶ ἐὰν
что Я Господь, и не посрамишься. Не возьмёт кто-либо от исполина добычу и если

αἰχμαλωτεύσῃ τις ἀδίκως, σωθήσεται 25 οὕτως λέγει κύριος Ἐάν τις αἰχμαλωτεύσῃ γίγαντα,
пленится кто-либо несправедливо, будет спасён. Так говорит Господь: Если кто-либо пленит исполина,

λήμψεται σκῦλα· λαμβάνων δὲ παρὰ ἰσχύοντος σωθήσεται· ἐγὼ δὲ τὴν κρίσιν σου κρινῶ, καὶ ἐγὼ
возьмёт добычу; принимающий же у могущего будет спасён; Я же суд твой буду судить, и Я

τοὺς υἱούς σου ῥύσομαι· 26 καὶ φάγονται οἱ θλίψαντές σε τὰς σάρκας αὐτῶν καὶ πίονται ὡς οἶνον
сыновей твоих избавлю; и съедят угнетающие тебя тела́ их и будут пить как вино

νέον τὸ αἷμα αὐτῶν καὶ μεθυσθήσονται, καὶ αἰσθανθήσεται πᾶσα σὰρξ ὅτι ἐγὼ κύριος ὁ ῥυσάμενός
новое кровь их и будут опьянены, и узнает всякая плоть что Я Господь избавивший

σε καὶ ἀντιλαμβανόμενος ἰσχύος Ιακωβ.
тебя и помогающий силе Иакова.

ΗΣΑΙΑΣ 50

Исаия

1 Οὕτως λέγει κύριος Ποῖον τὸ βιβλίον τοῦ ἀποστασίου τῆς μητρὸς ὑμῶν, ᾧ ἐξαπέστειλα
Так говорит Господь: Какое [есть] письмо развода [с] матерью вашей, которым отпустил

αὐτήν ἢ τίνι ὑπόχρεῳ πέπρακα ὑμᾶς ἰδοὺ ταῖς ἁμαρτίαις ὑμῶν ἐπράθητε, καὶ ταῖς ἀνομίαις
её или какому дающему в долг продал вас? Вот грехами вашими были проданы, и беззакониями

ὑμῶν ἐξαπέστειλα τὴν μητέρα ὑμῶν. 2 τί ὅτι ἦλθον καὶ οὐκ ἦν ἄνθρωπος ἐκάλεσα καὶ οὐκ ἦν
вашими отпустил мать вашу. Что́ [есть] что Я пришёл и не было человека призвал и не был

ὁ ὑπακούων μὴ οὐκ ἰσχύει ἡ χείρ μου τοῦ ῥύσασθαι ἢ οὐκ ἰσχύω τοῦ ἐξελέσθαι ἰδοὺ τῇ ἀπειλῇ
слушающийся разве не имеет силу рука Моя́ избавить или не могу изъять вот угрозой

μου ἐξερημώσω τὴν θάλασσαν καὶ θήσω ποταμοὺς ἐρήμους, καὶ ξηρανθήσονται οἱ ἰχθύες αὐτῶν ἀπὸ
Моей опустошу море и положу ре́ки пустынями, и высохнут рыбы их от

τοῦ μὴ εἶναι ὕδωρ καὶ ἀποθανοῦνται ἐν δίψει. 3 καὶ ἐνδύσω τὸν οὐρανὸν σκότος καὶ θήσω ὡς
не быть воды́ и умрут в жажде. И одену небо [во] тьму и положу как

σάκκον τὸ περιβόλαιον αὐτοῦ. 4 Κύριος δίδωσίν μοι γλῶσσαν παιδείας τοῦ γνῶναι ἐν καιρῷ ἡνίκα
мешковину покрывало его. Господь даёт Мне язык воспитания [чтобы] знать время когда

δεῖ εἰπεῖν λόγον, ἔθηκέν μοι πρωί, προσέθηκέν μοι ὠτίον ἀκούειν· 5 καὶ ἡ παιδεία κυρίου
надлежит сказать слово, воздвигает Меня рано утром, прибавил Мне ухо слышать; и наказание Го́спода

ἀνοίγει μου τὰ ὦτα, ἐγὼ δὲ οὐκ ἀπειθῶ οὐδὲ ἀντιλέγω. 6 τὸν νῶτόν μου δέδωκα εἰς μάστιγας,
открывает Мои уши, Я же не не повинуюсь и не противоречу. Спину Мою́ Я дал под пле́ти,

τὰς δὲ σιαγόνας μου εἰς ῥαπίσματα, τὸ δὲ πρόσωπόν μου οὐκ ἀπέστρεψα ἀπὸ αἰσχύνης
же щёки Мои под удары, же лицо Моё не отвернул от позора

ἐμπτυσμάτων· 7 καὶ κύριος βοηθός μου ἐγενήθη, διὰ τοῦτο οὐκ ἐνετράπην, ἀλλὰ ἔθηκα τὸ πρόσωπόν
оплёвывания; и Господь помощник Мой сделался, через это не стыжусь, но положил лицо

μου ὡς στερεὰν πέτραν καὶ ἔγνων ὅτι οὐ μὴ αἰσχυνθῶ. 8 ὅτι ἐγγίζει ὁ δικαιώσας με· τίς ὁ
Моё как крепкий камень и Я узнал что нет не посрамлюсь. Потому что приближается оправдавший Меня; кто

κρινόμενός μοι ἀντιστήτω μοι ἅμα· καὶ τίς ὁ κρινόμενός μοι ἐγγισάτω μοι. 9 ἰδοὺ κύριος
судящийся [ко] Мне [да] противостанет Мне вместе; и кто судящийся [ко] Мне [да] приблизится [ко] Мне. Вот Господь

βοηθεῖ μοι· τίς κακώσει με ἰδοὺ πάντες ὑμεῖς ὡς ἱμάτιον παλαιωθήσεσθε, καὶ ὡς σὴς
поможет Мне; кто будет причинять зло Мне вот все вы как накидка состаритесь, и как моль

καταφάγεται ὑμᾶς. 10 Τίς ἐν ὑμῖν ὁ φοβούμενος τὸν κύριον ἀκουσάτω τῆς φωνῆς τοῦ παιδὸς
пожрёт вас. Кто среди вас боящийся Го́спода пусть услышит голос слуги́

αὐτοῦ· οἱ πορευόμενοι ἐν σκότει οὐκ ἔστιν αὐτοῖς φῶς, πεποίθατε ἐπὶ τῷ ὀνόματι κυρίου καὶ
Его; идущие во тьме не есть им свет, надейтесь на имя Го́спода и

ἀντιστηρίσασθε ἐπὶ τῷ θεῷ. 11 ἰδοὺ πάντες ὑμεῖς πῦρ καίετε καὶ κατισχύετε φλόγα· πορεύεσθε
утвердитесь при [помощи] Бога. Вот все вы огонь разжигаете и укрепляете пламя; идите

τῷ φωτὶ τοῦ πυρὸς ὑμῶν καὶ τῇ φλογί, ᾗ ἐξεκαύσατε· δι᾽ ἐμὲ ἐγένετο ταῦτα ὑμῖν, ἐν λύπῃ
светом огня вашего и пламенем, который зажгли; через Меня сделалось это вам, в печали

κοιμηθήσεσθε.
уснёте.

ΗΣΑΙΑΣ 51

Исаия

1 Ἀκούσατέ μου, οἱ διώκοντες τὸ δίκαιον καὶ ζητοῦντες τὸν κύριον, ἐμβλέψατε εἰς τὴν στερεὰν
Послушайте Меня, преследующие праведного и ищущие Го́спода, взгляните на крепкий

πέτραν, ἣν ἐλατομήσατε, καὶ εἰς τὸν βόθυνον τοῦ λάκκου, ὃν ὠρύξατε. 2 ἐμβλέψατε εἰς Αβρααμ
камень, который высекли, и на яму рва, который вырыли. Взгляните на Авраама

τὸν πατέρα ὑμῶν καὶ εἰς Σαρραν τὴν ὠδίνουσαν ὑμᾶς· ὅτι εἷς ἦν, καὶ ἐκάλεσα αὐτὸν καὶ
отца вашего и на Сарру родившую вас; потому что один [он] был, и [Я] призвал его и

εὐλόγησα αὐτὸν καὶ ἠγάπησα αὐτὸν καὶ ἐπλήθυνα αὐτόν. 3 καὶ σὲ νῦν παρακαλέσω, Σιων, καὶ
благословил его и полюбил его и умножил его. И тебя теперь утешу, Сион, и

παρεκάλεσα πάντα τὰ ἔρημα αὐτῆς καὶ θήσω τὰ ἔρημα αὐτῆς ὡς παράδεισον κυρίου· εὐφροσύνην
Я утешил все запустения его и положу запустения его как рай Го́спода; веселье

καὶ ἀγαλλίαμα εὑρήσουσιν ἐν αὐτῇ, ἐξομολόγησιν καὶ φωνὴν αἰνέσεως. 4 ἀκούσατέ μου ἀκούσατε,
и радость найдут в нём, благодарение и голос хвалы. Послушайте Меня послушайте,

λαός μου, καὶ οἱ βασιλεῖς, πρός με ἐνωτίσασθε· ὅτι νόμος παρ᾽ ἐμοῦ ἐξελεύσεται καὶ ἡ κρίσις μου
народ Мой, и цари, ко Мне вслушайтесь; потому что закон от Меня выйдет и суд мой

εἰς φῶς ἐθνῶν. 5 ἐγγίζει ταχὺ ἡ δικαιοσύνη μου, καὶ ἐξελεύσεται ὡς φῶς τὸ σωτήριόν μου, καὶ
в свет народов. Приближается быстро праведность Моя́, и выйдет как свет спасение Моё, и

εἰς τὸν βραχίονά μου ἔθνη ἐλπιοῦσιν· ἐμὲ νῆσοι ὑπομενοῦσιν καὶ εἰς τὸν βραχίονά μου ἐλπιοῦσιν.
в руке Моей народы будут надеяться; Меня острова ожидающие и в руке Моей будут надеяться.

6 ἄρατε εἰς τὸν οὐρανὸν τοὺς ὀφθαλμοὺς ὑμῶν καὶ ἐμβλέψατε εἰς τὴν γῆν κάτω, ὅτι ὁ
Поднимите на небо глаза́ ваши и взгляните на землю вниз, потому что

οὐρανὸς ὡς καπνὸς ἐστερεώθη, ἡ δὲ γῆ ὡς ἱμάτιον παλαιωθήσεται, οἱ δὲ κατοικοῦντες τὴν γῆν
небо как дым укрепится, же земля как накидка состарится, же населяющие землю

ὥσπερ ταῦτα ἀποθανοῦνται, τὸ δὲ σωτήριόν μου εἰς τὸν αἰῶνα ἔσται, ἡ δὲ δικαιοσύνη μου οὐ μὴ
как эти умрут, же спасение Моё во век будет, же праведность Моя́ нет не

ἐκλίπῃ. 7 ἀκούσατέ μου, οἱ εἰδότες κρίσιν, λαός μου, οὗ ὁ νόμος μου ἐν τῇ καρδίᾳ ὑμῶν· μὴ
исчезнет. Послушайте Меня, знающие суд, народ Мой, которого Закон Мой в сердце вашем; не

φοβεῖσθε ὀνειδισμὸν ἀνθρώπων καὶ τῷ φαυλισμῷ αὐτῶν μὴ ἡττᾶσθε. 8 ὥσπερ γὰρ ἱμάτιον
бойтесь поношения людей и унижению их не покоряйтесь. Как ведь накидка

βρωθήσεται ὑπὸ χρόνου καὶ ὡς ἔρια βρωθήσεται ὑπὸ σητός· ἡ δὲ δικαιοσύνη μου εἰς τὸν αἰῶνα
будет съедена от времени и как шерсть будет съедена от моли; же праведность Моя́ во век

ἔσται, τὸ δὲ σωτήριόν μου εἰς γενεὰς γενεῶν. 9 Ἐξεγείρου ἐξεγείρου, Ἱερουσαλημ, καὶ ἔνδυσαι τὴν
будет, же спасение Моё в поколения поколений. Восстань восстань, Иерусалим, и оденься [в]

ἰσχὺν τοῦ βραχίονός σου· ἐξεγείρου ὡς ἐν ἀρχῇ ἡμέρας, ὡς γενεὰ αἰῶνος. 10 οὐ σὺ εἶ
могущество руки́ твоей; восстань как в начале дня, как поколение ве́ка. [Разве] не ты есть

ἡ ἐρημοῦσα θάλασσαν, ὕδωρ ἀβύσσου πλῆθος ἡ θεῖσα τὰ βάθη τῆς θαλάσσης ὁδὸν
которая опустошающая море, воду бездны множество которая положившая глуби́ны мо́ря доро́гой

διαβάσεως ῥυομένοις 11 καὶ λελυτρωμένοις ὑπὸ γὰρ κυρίου ἀποστραφήσονται καὶ ἥξουσιν εἰς Σιων
прохода избавленным и освобождённым? через ведь Го́спода вернутся и придут в Сион

μετ᾽ εὐφροσύνης καὶ ἀγαλλιάματος αἰωνίου· ἐπὶ γὰρ τῆς κεφαλῆς αὐτῶν ἀγαλλίασις καὶ αἴνεσις, καὶ
с весельем и ликованием вечным; на ведь голове их ликование и хвала, и

εὐφροσύνη καταλήμψεται αὐτούς, ἀπέδρα ὀδύνη καὶ λύπη καὶ στεναγμός. 12 ἐγώ εἰμι ἐγώ εἰμι ὁ
веселье застанет их, убежала боль и печаль и стон. Я есть Я есть

παρακαλῶν σε· γνῶθι τίνα εὐλαβηθεῖσα ἐφοβήθης ἀπὸ ἀνθρώπου θνητοῦ καὶ ἀπὸ υἱοῦ ἀνθρώπου,
утешающий тебя; Знай кого остерёгся устрашиться от человека смертного и от сына человека,

οἳ ὡσεὶ χόρτος ἐξηράνθησαν. 13 καὶ ἐπελάθου θεὸν τὸν ποιήσαντά σε, τὸν ποιήσαντα τὸν
которые будто трава засохли. И [ты] забыл Бога сотворившего тебя, сотворившего

οὐρανὸν καὶ θεμελιώσαντα τὴν γῆν, καὶ ἐφόβου ἀεὶ πάσας τὰς ἡμέρας τὸ πρόσωπον τοῦ θυμοῦ
небо и основавшего землю, и боялся всегда [во] все дни лица́ ярости

τοῦ θλίβοντός σε· ὃν τρόπον γὰρ ἐβουλεύσατο τοῦ ἆραί σε, καὶ νῦν ποῦ ὁ θυμὸς τοῦ
притесняющего тебя; каким образом ведь замышлял взять тебя, и теперь где ярость

θλίβοντός σε 14 ἐν γὰρ τῷ σῴζεσθαί σε οὐ στήσεται οὐδὲ χρονιεῖ· 15 ὅτι ἐγὼ ὁ θεός σου ὁ
притесняющего тебя? В ведь спасаться тебе не станет и не замедлит; потому что Я Бог твой

ταράσσων τὴν θάλασσαν καὶ ἠχῶν τὰ κύματα αὐτῆς, κύριος σαβαωθ ὄνομά μοι. 16 θήσω τοὺς
будоражащий море и поднимающий во́лны его, Господь Саваоф имя Мне. Помещу

λόγους μου εἰς τὸ στόμα σου καὶ ὑπὸ τὴν σκιὰν τῆς χειρός μου σκεπάσω σε, ἐν ᾗ
слова́ Мои в уста твои и под тенью руки́ Моей защищу тебя, [с использованием] которой

ἔστησα τὸν οὐρανὸν καὶ ἐθεμελίωσα τὴν γῆν· καὶ ἐρεῖ Σιων Λαός μου εἶ σύ. 17 Ἐξεγείρου
поставил небо и основал землю; и скажет Сиону: Народ Мой есть ты. Восстань

ἐξεγείρου ἀνάστηθι, Ἱερουσαλὴμ ἡ πιοῦσα τὸ ποτήριον τοῦ θυμοῦ ἐκ χειρὸς κυρίου· τὸ ποτήριον γὰρ
восстань встань, Иерусалимь пьющая чашу ярости из руки́ Го́спода; чашу ведь

τῆς πτώσεως, τὸ κόνδυ τοῦ θυμοῦ ἐξέπιες καὶ ἐξεκένωσας. 18 καὶ οὐκ ἦν ὁ παρακαλῶν σε ἀπὸ
падения, кубок ярости выпила и опустошила. И не был утешающий тебя из

πάντων τῶν τέκνων σου, ὧν ἔτεκες, καὶ οὐκ ἦν ὁ ἀντιλαμβανόμενος τῆς χειρός σου οὐδὲ ἀπὸ
всех детей твоих, которых родила, и не был поддерживающий руки́ твои и не из

πάντων τῶν υἱῶν σου, ὧν ὕψωσας. 19 δύο ταῦτα ἀντικείμενά σοι· τίς σοι συλλυπηθήσεται
всех сыновей твоих, которых возвысила. Двое эти предназначаются тебе; кто с тобой будет горевать?

πτῶμα καὶ σύντριμμα, λιμὸς καὶ μάχαιρα· τίς σε παρακαλέσει 20 οἱ υἱοί σου οἱ ἀπορούμενοι, οἱ
Падение и разрушение, голод и меч; кто тебя утешит? Сыновья́ твои обнищавшие,

καθεύδοντες ἐπ᾽ ἄκρου πάσης ἐξόδου ὡς σευτλίον ἡμίεφθον, οἱ πλήρεις θυμοῦ κυρίου, ἐκλελυμένοι διὰ
спящие на краю́ всякого исхода как свекла недоваренная, полные ярости Го́спода, ослабленные через

κυρίου τοῦ θεοῦ. 21 διὰ τοῦτο ἄκουε, τεταπεινωμένη καὶ μεθύουσα οὐκ ἀπὸ οἴνου· 22 οὕτως λέγει
Го́спода Бога. Из-за этого слушай, смирённый и упивайся не от вина́; Так говорит

κύριος ὁ θεὸς ὁ κρίνων τὸν λαὸν αὐτοῦ Ἰδοὺ εἴληφα ἐκ τῆς χειρός σου τὸ ποτήριον τῆς πτώσεως,
Господь Бог судящий народ Его: Вот взял из руки́ твоей чашу падения,

τὸ κόνδυ τοῦ θυμοῦ, καὶ οὐ προσθήσῃ ἔτι πιεῖν αὐτό· 23 καὶ ἐμβαλῶ αὐτὸ εἰς τὰς χεῖρας τῶν
кубок ярости, и не добавил ещё выпить его; и вложу его в ру́ки

ἀδικησάντων σε καὶ τῶν ταπεινωσάντων σε, οἳ εἶπαν τῇ ψυχῇ σου Κύψον, ἵνα παρέλθωμεν·
обидевших тебя и смиривших тебя, которые сказали душе́ твоей: Преклонись, чтобы [да] пройдём;

καὶ ἔθηκας ἴσα τῇ γῇ τὰ μετάφρενά σου ἔξω τοῖς παραπορευομένοις.
и ты положил ровно землю спины́ твоей вне проходящим.

ΗΣΑΙΑΣ 52

Исаия

1 Ἔξεγείρου ἐξεγείρου, Σιων, ἔνδυσαι τὴν ἰσχύν σου, Σιων, καὶ ἔνδυσαι τὴν δόξαν σου, Ἱερουσαλὴμ
Восстань восстань, Сион, оденься [в] могущество твоё, Сион, и оденься [в] славу твою, Иерусалим

πόλις ἡ ἁγία· οὐκέτι προστεθήσεται διελθεῖν διὰ σοῦ ἀπερίτμητος καὶ ἀκάθαρτος. 2 ἐκτίναξαι τὸν
город святой; уже́ не прибавит проходить через тебя необрезанный и нечистый. Отряхни

χοῦν καὶ ἀνάστηθι κάθισον, Ἱερουσαλὴμ· ἔκδυσαι τὸν δεσμὸν τοῦ τραχήλου σου, ἡ αἰχμάλωτος
пыль и встань, сядь, Иерусалим; сними окову шеи твоей, пленённая

θυγάτηρ Σιων. 3 ὅτι τάδε λέγει κύριος Δωρεὰν ἐπράθητε καὶ οὐ μετὰ ἀργυρίου λυτρωθήσεσθε. 4
дочь Сиона. Потому что это говорит Господь: Даром были проданы и не с серебром выкупитесь.

οὕτως λέγει κύριος Εἰς Αἴγυπτον κατέβη ὁ λαός μου τὸ πρότερον παροικῆσαι ἐκεῖ, καὶ εἰς Ἀσσυρίους
Так говорит Господь: В Египет сошёл народ Мой прежде пожить там, и в Ассирию

βίᾳ ἤχθησαν· 5 καὶ νῦν τί ὧδέ ἐστε τάδε λέγει κύριος. ὅτι ἐλήμφθη ὁ λαός μου
с силой приведены были; И теперь зачем здесь вы есть? Это говорит Господь. потому что взят народ Мой

δωρεάν, θαυμάζετε καὶ ὀλολύζετε· τάδε λέγει κύριος. δι᾽ ὑμᾶς διὰ παντὸς τὸ ὄνομά μου
даром, удивляйтесь и вопите; это говорит Господь. Из-за вас во всякое [время] имя Моё

βλασφημεῖται ἐν τοῖς ἔθνεσιν. 6 διὰ τοῦτο γνώσεται ὁ λαός μου τὸ ὄνομά μου ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ,
подвергается хуле в народах. Через это узнает народ Мой имя Моё в день тот,

ὅτι ἐγώ εἰμι αὐτὸς ὁ λαλῶν· πάρειμι 7 ὡς ὥρα ἐπὶ τῶν ὀρέων, ὡς πόδες εὐαγγελιζομένου
потому что Я есть сам говорящий; Присутствую. Как весна на горах, как но́ги благовозвещающего

ἀκοὴν εἰρήνης, ὡς εὐαγγελιζόμενος ἀγαθά, ὅτι ἀκουστὴν ποιήσω τὴν σωτηρίαν σου λέγων Σιων
молву мира, как благовозвещающий доброе, потому что слышимым сделаю спасение твоё говорящий Сиону:

Βασιλεύσει σου ὁ θεός· 8 ὅτι φωνὴ τῶν φυλασσόντων σε ὑψώθη, καὶ τῇ φωνῇ ἅμα
Будет царствовать твой Бог; Потому что голос стерегущих тебя был возвышен, и голосом вместе

εὐφρανθήσονται· ὅτι ὀφθαλμοὶ πρὸς ὀφθαλμοὺς ὄψονται, ἡνίκα ἂν ἐλεήσῃ κύριος τὴν Σιων. 9
возрадуются; потому что глаза́ к глазам увидят, когда уже́ помилует Господь Сион.

ῥηξάτω εὐφροσύνην ἅμα τὰ ἔρημα Ιερουσαλημ, ὅτι ἠλέησεν κύριος αὐτὴν καὶ ἐρρύσατο
[Да] извергнут веселье вместе пустыни Иерусалим, потому что помиловал Господь его и избавил

Ιερουσαλημ. 10 καὶ ἀποκαλύψει κύριος τὸν βραχίονα αὐτοῦ τὸν ἅγιον ἐνώπιον πάντων τῶν ἐθνῶν,
Иерусалим. И откроет Господь мышцу Его святую перед всеми народами,

καὶ ὄψονται πάντα τὰ ἄκρα τῆς γῆς τὴν σωτηρίαν τὴν παρὰ τοῦ θεοῦ. 11 ἀπόστητε ἀπόστητε
и увидят все края́ земли́ спасение которое у Бога. Отступи́те отступи́те

ἐξέλθατε ἐκεῖθεν καὶ ἀκαθάρτου μὴ ἅπτεσθε, ἐξέλθατε ἐκ μέσου αὐτῆς ἀφορίσθητε, οἱ φέροντες τὰ
выйдите оттуда и [к] нечистому не прикасайтесь, выйдите из среды́ её будьте отделены, несущие

σκεύη κυρίου· 12 ὅτι οὐ μετὰ ταραχῆς ἐξελεύσεσθε οὐδὲ φυγῇ πορεύσεσθε, πορεύσεται γὰρ
вещи Го́спода; потому что не со смятением вы выйдете и бегством пойдёте, пойдёт ведь

πρότερος ὑμῶν κύριος καὶ ὁ ἐπισυνάγων ὑμᾶς κύριος ὁ θεὸς Ισραηλ. 13 Ἰδοὺ συνήσει ὁ παῖς μου καὶ
перед вами Господь и собирающий вас Господь Бог Израиля. Вот поймёт раб Мой и

ὑψωθήσεται καὶ δοξασθήσεται σφόδρα. 14 ὃν τρόπον ἐκστήσονται ἐπὶ σὲ πολλοί- οὕτως
будет возвышен и будет прославлен очень. Каким образом будут поражены относительно тебя многие- так

ἀδοξήσει ἀπὸ ἀνθρώπων τὸ εἶδός σου καὶ ἡ δόξα σου ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων, 15 οὕτως
будет обесславлен от людей вид твой и слава твоя от людей, так

θαυμάσονται ἔθνη πολλὰ ἐπ᾽ αὐτῷ, καὶ συνέξουσιν βασιλεῖς τὸ στόμα αὐτῶν· ὅτι οἷς
удивятся народы многие относительно него, и зажмут цари рот их; потому что которым

οὐκ ἀνηγγέλη περὶ αὐτοῦ, ὄψονται, καὶ οἳ οὐκ ἀκηκόασιν, συνήσουσιν.
не было возвещено о нём, увидят, и которые не услышали, поймут.

ΗΣΑΙΑΣ 53

Исаия

1 κύριε, τίς ἐπίστευσεν τῇ ἀκοῇ ἡμῶν καὶ ὁ βραχίων κυρίου τίνι ἀπεκαλύφθη 2 ἀνηγγείλαμεν
Господь, кто поверил слуху нашему и рука Го́спода кому была открыта? Возвестим

ἐναντίον αὐτοῦ ὡς παιδίον, ὡς ῥίζα ἐν γῇ διψώσῃ, οὐκ ἔστιν εἶδος αὐτῷ οὐδὲ δόξα· καὶ εἴδομεν
перед Ним как ребёнок, как корень в земле жаждущей, не есть вид Ему и не слава; и увидели мы

αὐτόν, καὶ οὐκ εἶχεν εἶδος οὐδὲ κάλλος· 3 ἀλλὰ τὸ εἶδος αὐτοῦ ἄτιμον ἐκλεῖπον παρὰ πάντας
Его, и не имел вид и не красоту; но вид Его малоценный падающий сверх всех

ἀνθρώπους, ἄνθρωπος ἐν πληγῇ ὢν καὶ εἰδὼς φέρειν μαλακίαν, ὅτι ἀπέστραπται τὸ
людей, человек в бедствии находящийся и знающий нести болезнь, потому что отвернётся

πρόσωπον αὐτοῦ, ἠτιμάσθη καὶ οὐκ ἐλογίσθη. 4 οὗτος τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν φέρει καὶ περὶ ἡμῶν
лицо его, пренебрегаем был и не Он был сочтён. Этот грехи наши несёт и о нас

ὀδυνᾶται, καὶ ἡμεῖς ἐλογισάμεθα αὐτὸν εἶναι ἐν πόνῳ καὶ ἐν πληγῇ καὶ ἐν κακώσει. 5 αὐτὸς δὲ
страдает, и мы считали Его быть в страдании и в бедствии и в мучении. Он же

ἐτραυματίσθη διὰ τὰς ἀνομίας ἡμῶν καὶ μεμαλάκισται διὰ τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν· παιδεία εἰρήνης ἡμῶν
израненный через беззакония наши и мучим через грехи наши; наказание мира нашего

ἐπ᾽ αὐτόν, τῷ μώλωπι αὐτοῦ ἡμεῖς ἰάθημεν. 6 πάντες ὡς πρόβατα ἐπλανήθημεν, ἄνθρωπος τῇ ὁδῷ
на Нём, раной Его мы исцелились. Все как овцы заблудились, человек [от] пути

αὐτοῦ ἐπλανήθη· καὶ κύριος παρέδωκεν αὐτὸν ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν. 7 καὶ αὐτὸς διὰ τὸ κεκακῶσθαι
его заблудился; и Господь передал Его [за] грехи наши. И Он через мучение

οὐκ ἀνοίγει τὸ στόμα· ὡς πρόβατον ἐπὶ σφαγὴν ἤχθη καὶ ὡς ἀμνὸς ἐναντίον τοῦ κείροντος
не открывает уста; как овца на заклание Он был приведён и как ягнёнок перед [лицом] стригущего

αὐτὸν ἄφωνος οὕτως οὐκ ἀνοίγει τὸ στόμα αὐτοῦ. 8 ἐν τῇ ταπεινώσει ἡ κρίσις αὐτοῦ ἤρθη· τὴν
его безгласный так не открывает уста Его. В смирении суд Его был взят;

γενεὰν αὐτοῦ τίς διηγήσεται ὅτι αἴρεται ἀπὸ τῆς γῆς ἡ ζωὴ αὐτοῦ, ἀπὸ τῶν ἀνομιῶν τοῦ
род Его кто расскажет? Потому что отнимается от земли жизнь Его, от беззаконий

λαοῦ μου ἤχθη εἰς θάνατον. 9 καὶ δώσω τοὺς πονηροὺς ἀντὶ τῆς ταφῆς αὐτοῦ καὶ τοὺς
народа Моего Он был приведён на смерть. И Я дам злых вместо погребения Его и

πλουσίους ἀντὶ τοῦ θανάτου αὐτοῦ· ὅτι ἀνομίαν οὐκ ἐποίησεν, οὐδὲ εὑρέθη δόλος ἐν τῷ
богатых вместо смерти Его; потому что беззаконие не Он сделал, и не была найдена хитрость в

στόματι αὐτοῦ. 10 καὶ κύριος βούλεται καθαρίσαι αὐτὸν τῆς πληγῆς· ἐὰν δῶτε περὶ ἁμαρτίας, ἡ
устах Его. И Господь хочет очистить Его раны; если даст за грехи,

ψυχὴ ὑμῶν ὄψεται σπέρμα μακρόβιον· καὶ βούλεται κύριος ἀφελεῖν 11 ἀπὸ τοῦ πόνου τῆς ψυχῆς
душа ваша увидит семя долговечное; и хочет Господь убрать от муки жизнь

αὐτοῦ, δεῖξαι αὐτῷ φῶς καὶ πλάσαι τῇ συνέσει, δικαιῶσαι δίκαιον εὖ δουλεύοντα πολλοῖς,
Его, [чтобы] показать Ему свет и создать понятливость, оправдать праведного хорошо служащего многим,

καὶ τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν αὐτὸς ἀνοίσει. 12 διὰ τοῦτο αὐτὸς κληρονομήσει πολλοὺς καὶ τῶν ἰσχυρῶν
и грехи их Он поднимет. Через это Он унаследует многих и сильных

μεριεῖ σκῦλα, ἀνθ᾽ ὧν παρεδόθη εἰς θάνατον ἡ ψυχὴ αὐτοῦ, καὶ ἐν τοῖς ἀνόμοις ἐλογίσθη· καὶ
разделит добычу, из-за которых была предана на смерть жизнь Его, и среди беззаконных Он был сочтён; и

αὐτὸς ἁμαρτίας πολλῶν ἀνήνεγκεν καὶ διὰ τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν παρεδόθη.
Он грехи многих поднял и через грехи их был предан.

ΗΣΑΙΑΣ 54

Исаия

1 Εὐφράνθητι, στεῖρα ἡ οὐ τίκτουσα, ῥῆξον καὶ βόησον, ἡ οὐκ ὠδίνουσα, ὅτι πολλὰ τὰ
Возвеселись, бесплодная не рождающая, воскликни и закричи, не испытывающая боль, потому что много

τέκνα τῆς ἐρήμου μᾶλλον ἢ τῆς ἐχούσης τὸν ἄνδρα, εἶπεν γὰρ κύριος. 2 πλάτυνον τὸν τόπον τῆς
детей пустыни более чем [у] имеющей мужа, сказал ведь Господь. Расширь место

σκηνῆς σου καὶ τῶν αὐλαιῶν σου, πῆξον, μὴ φείσῃ· μάκρυνον τὰ σχοινίσματά σου καὶ τοὺς
шатра твоего и завес твоих, устрой, не будь бережливой; продли отмеренную землю твою и

πασσάλους σου κατίσχυσον. 3 ἔτι εἰς τὰ δεξιὰ καὶ εἰς τὰ ἀριστερὰ ἐκπέτασον, καὶ τὸ σπέρμα σου
колышки твои укрепи. Ещё вправо и влево простри, и семя твоё

ἔθνη κληρονομήσει, καὶ πόλεις ἠρημωμένας κατοικιεῖς. 4 μὴ φοβοῦ ὅτι κατῃσχύνθης, μηδὲ ἐντραπῇς ὅτι
народы унаследует, и города́ опустевшие населишь. Не бойся что посрамлена, и не стыдись что

ὠνειδίσθης· ὅτι αἰσχύνην αἰώνιον ἐπιλήσῃ καὶ ὄνειδος τῆς χηρείας σου οὐ μὴ μνησθήσῃ. 5
упрекаема; потому что стыд вечный забудешь и упрёки вдовства твоего нет не будешь помнить.

ὅτι κύριος ὁ ποιῶν σε, κύριος σαβαωθ ὄνομα αὐτῷ· καὶ ὁ ῥυσάμενός σε αὐτὸς θεὸς Ισραηλ,
Потому что Господь делающий тебя, Господь Саваоф имя Ему; и избавивший тебя Он Бог Израиля,

πάσῃ τῇ γῇ κληθήσεται. 6 οὐχ ὡς γυναῖκα καταλελειμμένην καὶ ὀλιγόψυχον κέκληκέν σε κύριος οὐδ᾽
всей земле будет назван. Не как жену оставленную и малодушную призвал тебя Господь и не

ὡς γυναῖκα ἐκ νεότητος μεμισημένην, εἶπεν ὁ θεός σου· 7 χρόνον μικρὸν κατέλιπόν σε καὶ μετὰ
как жену от юности возненавиженную, сказал Бог твой; [на] время малое оставил тебя и с

ἐλέους μεγάλου ἐλεήσω σε, 8 ἐν θυμῷ μικρῷ ἀπέστρεψα τὸ πρόσωπόν μου ἀπὸ σοῦ καὶ ἐν ἐλέει
милостью великой помилую тебя, в ярости малой отвернул лицо Моё от тебя и в милости

αἰωνίῳ ἐλεήσω σε, εἶπεν ὁ ῥυσάμενός σε κύριος. 9 ἀπὸ τοῦ ὕδατος τοῦ ἐπὶ Νωε τοῦτό μοί ἐστιν·
вечной помилую тебя, сказал избавивший тебя Господь. От воды́ которая при Ное это Мне есть;

καθότι ὤμοσα αὐτῷ ἐν τῷ χρόνῳ ἐκείνῳ τῇ γῇ μὴ θυμωθήσεσθαι ἐπὶ σοὶ ἔτι μηδὲ ἐν ἀπειλῇ
так, как Я поклялся ему во время то [о] земле не разгневаться на тебя ещё и не в устрашении

σου 10 τὰ ὄρη μεταστήσεσθαι οὐδὲ οἱ βουνοί σου μετακινηθήσονται, οὕτως οὐδὲ τὸ παρ᾽ ἐμοῦ σοι
твоём горы́ удалить и не холмы твои передвинуть, так и не у Меня [к] тебе

ἔλεος ἐκλείψει οὐδὲ ἡ διαθήκη τῆς εἰρήνης σου οὐ μὴ μεταστῇ· εἶπεν γὰρ κύριος Ἵλεώς σοι. 11
милость оскудеет и не завет мира твой нет не удалил; сказал ведь Господь: Милостив [буду] [к] тебе.

Ταπεινὴ καὶ ἀκατάστατος, οὐ παρεκλήθης, ἰδοὺ ἐγὼ ἑτοιμάζω σοὶ ἄνθρακα τὸν λίθον σου καὶ τὰ
Смиренная и неустойчивая, не имела утешения, вот Я приготавливаю тебе карбункул камень твой и

θεμέλιά σου σάπφειρον 12 καὶ θήσω τὰς ἐπάλξεις σου ἴασπιν καὶ τὰς πύλας σου λίθους
основание твоё сапфир и положу крепостную стену твою яшма и воро́та твои камни

κρυστάλλου καὶ τὸν περίβολόν σου λίθους ἐκλεκτοὺς 13 καὶ πάντας τοὺς υἱούς σου διδακτοὺς θεοῦ καὶ
кристалла и ограда твоя камни отборные и все сыны твои научены Богом и

ἐν πολλῇ εἰρήνῃ τὰ τέκνα σου. 14 καὶ ἐν δικαιοσύνῃ οἰκοδομηθήσῃ· ἀπέχου ἀπὸ ἀδίκου καὶ οὐ
в многом покое дети твои. И в праведности воздвигнешься; удалишься от неправедного и не

φοβηθήσῃ, καὶ τρόμος οὐκ ἐγγιεῖ σοι. 15 ἰδοὺ προσήλυτοι προσελεύσονταί σοι δι᾽ ἐμοῦ καὶ ἐπὶ
убоишься, и дрожь не приблизится [к] тебе. Вот прозелиты придут [к] тебе из-за Меня и у

σὲ καταφεύξονται. 16 ἰδοὺ ἐγὼ κτίζω σε, οὐχ ὡς χαλκεὺς φυσῶν ἄνθρακας καὶ ἐκφέρων σκεῦος εἰς
тебя найдут убежище. Вот Я создал тебя, не как кузнец раздувая угли и вынося вещь на

ἔργον· ἐγὼ δὲ ἔκτισά σε οὐκ εἰς ἀπώλειαν φθεῖραι 17 πᾶν σκεῦος φθαρτόν. ἐπὶ σὲ οὐκ
дело; Я же создал тебя не на гибель [чтобы] погубить всякую вещь тленную. Относительно тебя не

εὐοδώσω, καὶ πᾶσα φωνὴ ἀναστήσεται ἐπὶ σὲ εἰς κρίσιν· πάντας αὐτοὺς ἡττήσεις, οἱ δὲ ἔνοχοί σου
благоустрою, и всякий голос восстанет на тебя на суд; всех их победишь, же виновные твои

ἔσονται ἐν αὐτῇ. ἔστιν κληρονομία τοῖς θεραπεύουσιν κύριον, καὶ ὑμεῖς ἔσεσθέ μοι δίκαιοι, λέγει κύριος.
будут в нём. Есть наследство служащим Господу, и вы будете Мне праведные, говорит Господь.

ΗΣΑΙΑΣ 55

Исаия

1 Οἱ διψῶντες, πορεύεσθε ἐφ᾽ ὕδωρ, καὶ ὅσοι μὴ ἔχετε ἀργύριον, βαδίσαντες ἀγοράσατε καὶ πίετε
Жаждущие, идите к воде, и сколькие не имеете серебро, идущие купи́те и выпейте

ἄνευ ἀργυρίου καὶ τιμῆς οἴνου καὶ στέαρ. 2 ἵνα τί τιμᾶσθε ἀργυρίου, καὶ τὸν μόχθον ὑμῶν οὐκ
без серебра и цены вино и жир. Что́ [же есть] что цените серебро, и труд ваш не

εἰς πλησμονήν ἀκούσατέ μου καὶ φάγεσθε ἀγαθά, καὶ ἐντρυφήσει ἐν ἀγαθοῖς ἡ ψυχὴ ὑμῶν. 3
в наполнение; послушайте Меня и будете есть доброе, и будет веселиться в до́бром душа́ ваша.

προσέχετε τοῖς ὠτίοις ὑμῶν καὶ ἐπακολουθήσατε ταῖς ὁδοῖς μου· ἐπακούσατέ μου, καὶ ζήσεται ἐν
Внимайте ушами вашими и последуйте путями Моими; услышьте Меня, и будет жить в

ἀγαθοῖς ἡ ψυχὴ ὑμῶν· καὶ διαθήσομαι ὑμῖν διαθήκην αἰώνιον, τὰ ὅσια Δαυιδ τὰ πιστά. 4 ἰδοὺ
до́бром душа́ ваша; и завещаю вам завет вечный, святое Давида верное. Вот

μαρτύριον ἐν ἔθνεσιν δέδωκα αὐτόν, ἄρχοντα καὶ προστάσσοντα ἔθνεσιν. 5 ἔθνη, ἃ οὐκ ᾔδεισάν
свидетельство среди язычников Я дал его, начальника и повелителя язычников. Народы, которые не знали

σε, ἐπικαλέσονταί σε, καὶ λαοί, οἳ οὐκ ἐπίστανταί σε, ἐπὶ σὲ καταφεύξονται ἕνεκεν τοῦ θεοῦ
тебя, призовут тебя, и народы, которые не знают тебя, у тебя найдут убежище из-за Бога

σου τοῦ ἁγίου Ισραηλ, ὅτι ἐδόξασέν σε. 6 Ζητήσατε τὸν θεὸν καὶ ἐν τῷ εὑρίσκειν αὐτὸν
твоего Святого Израиля, потому что прославил тебя. Ищите Бога и найдя Его

ἐπικαλέσασθε· ἡνίκα δ᾽ ἂν ἐγγίζῃ ὑμῖν, 7 ἀπολιπέτω ὁ ἀσεβὴς τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ καὶ ἀνὴρ
призовите; в то время как же уже́ приблизится [к] вам, [да] оставит нечестивый пути его и человек

ἄνομος τὰς βουλὰς αὐτοῦ καὶ ἐπιστραφήτω ἐπὶ κύριον, καὶ ἐλεηθήσεται, ὅτι ἐπὶ πολὺ ἀφήσει
беззаконный желания его и возвратится к Господу, и будет помилован, потому что по многу отпустит

τὰς ἁμαρτίας ὑμῶν. 8 οὐ γάρ εἰσιν αἱ βουλαί μου ὥσπερ αἱ βουλαὶ ὑμῶν οὐδὲ ὥσπερ αἱ ὁδοὶ ὑμῶν
грехи ваши. Не ведь есть замыслы Мои как замыслы ваши и не как пути ваши

αἱ ὁδοί μου, λέγει κύριος· 9 ἀλλ᾽ ὡς ἀπέχει ὁ οὐρανὸς ἀπὸ τῆς γῆς, οὕτως ἀπέχει ἡ ὁδός μου
пути Мои, говорит Господь; но как отстоит небо от земли́, так отстоит путь Мой

ἀπὸ τῶν ὁδῶν ὑμῶν καὶ τὰ διανοήματα ὑμῶν ἀπὸ τῆς διανοίας μου. 10 ὡς γὰρ ἐὰν καταβῇ ὑετὸς
от путей ваших и размышления ваши от разума Моего. Как ведь если сойдёт дождь

ἢ χιὼν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ οὐ μὴ ἀποστραφῇ, ἕως ἂν μεθύσῃ τὴν γῆν, καὶ ἐκτέκῃ καὶ ἐκβλαστήσῃ
или снег с неба и нет не возвратится, пока уже́ напоит землю, и родит и произрастит

καὶ δῷ σπέρμα τῷ σπείροντι καὶ ἄρτον εἰς βρῶσιν, 11 οὕτως ἔσται τὸ ῥῆμά μου, ὃ ἐὰν ἐξέλθῃ
и даст семя сеющему и хлеб в пищу, так будет слово Моё, которое если выйдет

ἐκ τοῦ στόματός μου, οὐ μὴ ἀποστραφῇ, ἕως ἂν συντελεσθῇ ὅσα ἠθέλησα καὶ εὐοδώσω τὰς ὁδούς
из уст Моих, нет не возвратится, пока уже́ совершится сколькое Я пожелал и управлю пути

σου καὶ τὰ ἐντάλματά μου. 12 ἐν γὰρ εὐφροσύνῃ ἐξελεύσεσθε καὶ ἐν χαρ διδαχθήσεσθε· τὰ γὰρ ὄρη
твои и заповеди Мои. В ведь веселии вы выйдете и в радости нау́читесь; ведь го́ры

καὶ οἱ βουνοὶ ἐξαλοῦνται προσδεχόμενοι ὑμᾶς ἐν χαρ, καὶ πάντα τὰ ξύλα τοῦ ἀγροῦ ἐπικροτήσει
и холмы будут скакать ожидающие вас в радости, и все деревья по́ля захлопают

τοῖς κλάδοις, 13 καὶ ἀντὶ τῆς στοιβῆς ἀναβήσεται κυπάρισσος, ἀντὶ δὲ τῆς κονύζης ἀναβήσεται
ветвями, и вместо стеба взойдёт кипарис, вместо же мелколепестника взойдёт

μυρσίνη· καὶ ἔσται κύριος εἰς ὄνομα καὶ εἰς σημεῖον αἰώνιον καὶ οὐκ ἐκλείψει.
мирт; и будет Господь в имя и в знамение вечное и не оскудеет.

ΗΣΑΙΑΣ 56

Исаия

1 Τάδε λέγει κύριος Φυλάσσεσθε κρίσιν, ποιήσατε δικαιοσύνην· ἤγγισεν γὰρ τὸ σωτήριόν μου
Это говорит Господь: Сохраните суд, сделайте праведность; приблизилось ведь спасение Моё

παραγίνεσθαι καὶ τὸ ἔλεός μου ἀποκαλυφθῆναι. 2 μακάριος ἀνὴρ ὁ ποιῶν ταῦτα καὶ ἄνθρωπος ὁ
прийти и милости Моей быть открытой. Счастлив человек делающий эти [дела́] и человек

ἀντεχόμενος αὐτῶν καὶ φυλάσσων τὰ σάββατα μὴ βεβηλοῦν καὶ διατηρῶν τὰς χεῖρας αὐτοῦ μὴ
держащийся их и хранящий субботы не осквернять и сохраняющий ру́ки его не

ποιεῖν ἀδίκημα. 3 μὴ λεγέτω ὁ ἀλλογενὴς ὁ προσκείμενος πρὸς κύριον Ἀφορίεῖ με ἄρα κύριος
делать несправедливость. Не пусть говорит иноплеменник находящийся у Го́спода: Отделит меня итак Господь

ἀπὸ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ· καὶ μὴ λεγέτω ὁ εὐνοῦχος ὅτι Ἐγώ εἰμι ξύλον ξηρόν. 4 τάδε λέγει κύριος
от народа Его; и не пусть говорит евнух что: Я есть дерево сухое. Это говорит Господь:

Τοῖς εὐνούχοις, ὅσοι ἂν φυλάξωνται τὰ σάββατά μου καὶ ἐκλέξωνται ἃ ἐγὼ θέλω καὶ
Евнухам, сколькие если сохранят субботы Мои и изберут которое Я хочу и

ἀντέχωνται τῆς διαθήκης μου, 5 δώσω αὐτοῖς ἐν τῷ οἴκῳ μου καὶ ἐν τῷ τείχει μου τόπον
будет держаться завета Моего, Я дам им в доме Моём и в ограде Моей место

ὀνομαστὸν κρείττω υἱῶν καὶ θυγατέρων, ὄνομα αἰώνιον δώσω αὐτοῖς καὶ οὐκ ἐκλείψει. 6 καὶ τοῖς
именитое лучшее сыновей и дочерей, имя вечное Я дам им и не вымрут. И

ἀλλογενέσι τοῖς προσκειμένοις κυρίῳ δουλεύειν αὐτῷ καὶ ἀγαπᾶν τὸ ὄνομα κυρίου τοῦ εἶναι
иноплеменникам находящимся [у] Го́спода [чтобы] служить Ему и любить имя Го́спода [чтобы] быть

αὐτῷ εἰς δούλους καὶ δούλας καὶ πάντας τοὺς φυλασσομένους τὰ σάββατά μου μὴ βεβηλοῦν καὶ
Ему в рабов и рабынь и все хранящие субботы Мои не осквернять и

ἀντεχομένους τῆς διαθήκης μου, 7 εἰσάξω αὐτοὺς εἰς τὸ ὄρος τὸ ἅγιόν μου καὶ εὐφρανῶ αὐτοὺς ἐν
держащихся завета Моего, [Я] приведу их на гору святую Мою́ и развеселю их в

τῷ οἴκῳ τῆς προσευχῆς μου· τὰ ὁλοκαυτώματα αὐτῶν καὶ αἱ θυσίαι αὐτῶν ἔσονται δεκταὶ ἐπὶ τοῦ
доме молитвы Моём; всесожжения их и жертвы их будут приятны на

θυσιαστηρίου μου· ὁ γὰρ οἶκός μου οἶκος προσευχῆς κληθήσεται πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν, 8 εἶπεν κύριος ὁ
жертвеннике Моём; ведь дом Мой дом молитвы будет назван всем народам, сказал Господь

συνάγων τοὺς διεσπαρμένους Ισραηλ, ὅτι συνάξω ἐπ᾽ αὐτὸν συναγωγήν. 9 Πάντα τὰ θηρία τὰ
собирающий рассеянных Израиля, потому что Я соберу к Нему собрание. Все звери

ἄγρια, δεῦτε φάγετε, πάντα τὰ θηρία τοῦ δρυμοῦ. 10 ἴδετε ὅτι πάντες ἐκτετύφλωνται, οὐκ
дикие, идите ешьте, все звери леса. Посмотри́те потому что все ослепли, не

ἔγνωσαν φρονῆσαι, πάντες κύνες ἐνεοί, οὐ δυνήσονται ὑλακτεῖν, ἐνυπνιαζόμενοι κοίτην, φιλοῦντες
узнали подумать, все псы немые, не смогут лаять, грезящие во сне [на] постели, любящие

νυστάξαι. 11 καὶ οἱ κύνες ἀναιδεῖς τῇ ψυχῇ, οὐκ εἰδότες πλησμονήν· καί εἰσιν πονηροὶ οὐκ εἰδότες
дремать. И псы наглые душой, не знающие наполнения; и они есть злые не знающие

σύνεσιν, πάντες ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν ἐξηκολούθησαν, ἕκαστος κατὰ τὸ ἑαυτοῦ.
понимания, все в путях их последовали, каждый по себе самому.

ΗΣΑΙΑΣ 57

Исаия

1 Ἴδετε ὡς ὁ δίκαιος ἀπώλετο, καὶ οὐδεὶς ἐκδέχεται τῇ καρδίᾳ, καὶ ἄνδρες δίκαιοι αἴρονται, καὶ
Посмотри́те как праведный погиб, и никто принимает сердцем, и люди праведные возьмутся, и

οὐδεὶς κατανοεῖ. ἀπὸ γὰρ προσώπου ἀδικίας ἦρται ὁ δίκαιος· 2 ἔσται ἐν εἰρήνῃ ἡ ταφὴ αὐτοῦ,
никто поймёт. От ведь лица́ неправедности взялся праведный; будет в мире погребение его,

ἦρται ἐκ τοῦ μέσου. 3 ὑμεῖς δὲ προσαγάγετε ὧδε, υἱοὶ ἄνομοι, σπέρμα μοιχῶν καὶ πόρνης· 4
взялся от среды́. Вы же придите сюда, сыновья́ беззаконные, семя прелюбодеев и развратницы;

ἐν τίνι ἐνετρυφήσατε καὶ ἐπὶ τίνα ἠνοίξατε τὸ στόμα ὑμῶν καὶ ἐπὶ τίνα ἐχαλάσατε τὴν γλῶσσαν
в чём наслаждаетесь и на что открываете уста ваши и на что освобождаете язык

ὑμῶν οὐχ ὑμεῖς ἐστε τέκνα ἀπωλείας, σπέρμα ἄνομον 5 οἱ παρακαλοῦντες ἐπὶ τὰ εἴδωλα ὑπὸ
ваш [разве] не вы есть дети гибели, семя беззаконное которые просящие к идолам под

δένδρα δασέα, σφάζοντες τὰ τέκνα αὐτῶν ἐν ταῖς φάραγξιν ἀνὰ μέσον τῶν πετρῶν. 6 ἐκείνη
деревьями густыми, закалывающие детей их в ущельях по середине [между] скал. То

σου ἡ μερίς, οὗτός σου ὁ κλῆρος, κἀκείνοις ἐξέχεας σπονδὰς κἀκείνοις ἀνήνεγκας θυσίας· ἐπὶ τούτοις
твоя часть, это твой жребий, тем пролил возлияния тем принёс жертвы; при этом

οὖν οὐκ ὀργισθήσομαι 7 ἐπ᾽ ὄρος ὑψηλὸν καὶ μετέωρον, ἐκεῖ σου ἡ κοίτη, κἀκεῖ ἀνεβίβασας θυσίας.
итак [разве] не вознегодую? На горе́ высокой и возвышенной, там твоя постель, и там возложил жертвы.

8 καὶ ὀπίσω τῶν σταθμῶν τῆς θύρας σου ἔθηκας μνημόσυνά σου· ᾤου ὅτι ἐὰν ἀπ᾽ ἐμοῦ ἀποστῇς,
И за косяками двери́ твоей ты положил памятную записку твою; думал что если от Меня отступишь,

πλεῖόν τι ἕξεις· ἠγάπησας τοὺς κοιμωμένους μετὰ σοῦ 9 καὶ ἐπλήθυνας τὴν πορνείαν σου
больше что-нибудь будешь иметь; ты полюбил спящих с тобой и умножил разврат твой

μετ᾽ αὐτῶν καὶ πολλοὺς ἐποίησας τοὺς μακρὰν ἀπὸ σοῦ καὶ ἀπέστειλας πρέσβεις ὑπὲρ τὰ ὅριά
с ними и многих ты сделал которые вдали от тебя и послал послов за пределы

σου καὶ ἀπέστρεψας καὶ ἐταπεινώθης ἕως ᾅδου. 10 ταῖς πολυοδίαις σου ἐκοπίασας καὶ οὐκ εἶπας
твои и вернулись и смирился до ада. Многими путями твоими трудился и не сказал:

Παύσομαι ἐνισχύουσα ὅτι ἔπραξας ταῦτα, διὰ τοῦτο οὐ κατεδεήθης μου σύ. 11 τίνα εὐλαβηθεῖσα
Прекращу укрепившийся потому что сделал это, через это не искренне умолял Меня ты. Кого остерёгся

ἐφοβήθης καὶ ἐψεύσω με καὶ οὐκ ἐμνήσθης μου οὐδὲ ἔλαβές με εἰς τὴν διάνοιαν οὐδὲ εἰς τὴν
устрашиться и солгал ты Мне и не вспомнил Моего и не принял Меня в разум и не в

καρδίαν σου κἀγώ σε ἰδὼν παρορῶ, καὶ ἐμὲ οὐκ ἐφοβήθης. 12 κἀγὼ ἀπαγγελῶ τὴν
сердце твоё и Я тебя увидевший проигнорировал, и Меня не устрашился. И Я возвещу

δικαιοσύνην μου καὶ τὰ κακά σου, ἃ οὐκ ὠφελήσουσίν σε. 13 ὅταν ἀναβοήσῃς, ἐξελέσθωσάν
праведность Мою́ и злые [дела́] твои, которые не принесут пользу тебе. Когда воззовёшь, [да] избавят

σε ἐν τῇ θλίψει σου· τούτους γὰρ πάντας ἄνεμος λήμψεται καὶ ἀποίσει καταιγίς. οἱ δὲ ἀντεχόμενοί
тебя в угнетении твоём; эти ведь все ветер возьмёт и отнесёт буря. Же держащиеся

μου κτήσονται γῆν καὶ κληρονομήσουσιν τὸ ὄρος τὸ ἅγιόν μου. 14 καὶ ἐροῦσιν Καθαρίσατε ἀπὸ
Меня приобретут землю и унаследуют гору святую Мою́. И скажут: Очистите перед

προσώπου αὐτοῦ ὁδοὺς καὶ ἄρατε σκῶλα ἀπὸ τῆς ὁδοῦ τοῦ λαοῦ μου. 15 Τάδε λέγει κύριος ὁ
лицом Его пути и возьмите прерятствия с пути народа моего. Это говорит Господь

ὕψιστος ὁ ἐν ὑψηλοῖς κατοικῶν τὸν αἰῶνα, ἅγιος ἐν ἁγίοις ὄνομα αὐτῷ, κύριος ὕψιστος ἐν
Высочайший в высоком живущий [во] век, Святой среди святых имя Ему, Господь Высочайший среди

ἁγίοις ἀναπαυόμενος καὶ ὀλιγοψύχοις διδοὺς μακροθυμίαν καὶ διδοὺς ζωὴν τοῖς συντετριμμένοις τὴν
святых отдыхающий и малодушным дающий долготерпение и дающий жизнь терзаемым

καρδίαν 16 Οὐκ εἰς τὸν αἰῶνα ἐκδικήσω ὑμᾶς οὐδὲ διὰ παντὸς ὀργισθήσομαι ὑμῖν· πνεῦμα γὰρ
сердцем Не во век отомщу вам и не во всякое [время] вознегодую [на] вас; дух ведь

παρ᾽ ἐμοῦ ἐξελεύσεται, καὶ πνοὴν πᾶσαν ἐγὼ ἐποίησα. 17 δι᾽ ἁμαρτίαν βραχύ τι ἐλύπησα
от Меня выйдет, и дыхание всякое Я сделал. Из-за греха малый какой-либо опечалил

αὐτὸν καὶ ἐπάταξα αὐτὸν καὶ ἀπέστρεψα τὸ πρόσωπόν μου ἀπ᾽ αὐτοῦ, καὶ ἐλυπήθη καὶ ἐπορεύθη
его и поразил его и отвернул лицо Моё от него, и был опечален и он пошёл

στυγνὸς ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ. 18 τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ ἑώρακα καὶ ἰασάμην αὐτὸν καὶ παρεκάλεσα αὐτὸν
мрачный в путях его. Пути его Я увидел и исцелил его и Я утешил его

καὶ ἔδωκα αὐτῷ παράκλησιν ἀληθινήν, 19 εἰρήνην ἐπ᾽ εἰρήνην τοῖς μακρὰν καὶ τοῖς ἐγγὺς
и Я дал ему утешение истинное, мир на мир которым вдали и которым близко

οὖσιν· καὶ εἶπεν κύριος Ἰάσομαι αὐτούς. 20 οἱ δὲ ἄδικοι οὕτως κλυδωνισθήσονται καὶ
находящимся; и сказал Господь: Я исцелю их. Же неправедные так взволнуются [как во́лны] и

ἀναπαύσασθαι οὐ δυνήσονται. 21 οὐκ ἔστιν χαίρειν τοῖς ἀσεβέσιν, εἶπεν κύριος ὁ θεός.
успокоиться не смогут. Не есть радоваться нечестивым, сказал Господь Бог.

ΗΣΑΙΑΣ 58

Исаия

1 Ἀναβόησον ἐν ἰσχύι καὶ μὴ φείσῃ, ὡς σάλπιγγα ὕψωσον τὴν φωνήν σου καὶ ἀνάγγειλον τῷ
Закричи с силой и не сдержись, как трубу возвысь голос твой и скажи

λαῷ μου τὰ ἁμαρτήματα αὐτῶν καὶ τῷ οἴκῳ Ιακωβ τὰς ἀνομίας αὐτῶν. 2 ἐμὲ ἡμέραν ἐξ ἡμέρας
народу Моему грехи их и дому Иакова беззакония их. Меня день изо дня

ζητοῦσιν καὶ γνῶναί μου τὰς ὁδοὺς ἐπιθυμοῦσιν· ὡς λαὸς δικαιοσύνην πεποιηκὼς καὶ κρίσιν θεοῦ
ищут и познать Мои пути желают; как народ правду сделавший и суд Бога

αὐτοῦ μὴ ἐγκαταλελοιπὼς αἰτοῦσίν με νῦν κρίσιν δικαίαν καὶ ἐγγίζειν θεῷ ἐπιθυμοῦσιν 3
его не оставивший просят [у] Меня теперь суд праведный и приближаться Богу желают

λέγοντες Τί ὅτι ἐνηστεύσαμεν καὶ οὐκ εἶδες ἐταπεινώσαμεν τὰς ψυχὰς ἡμῶν καὶ οὐκ ἔγνως ἐν γὰρ
говорящие: Что как постимся и не Ты увидел смирили ду́ши наши и не Ты узнал в ведь

ταῖς ἡμέραις τῶν νηστειῶν ὑμῶν εὑρίσκετε τὰ θελήματα ὑμῶν καὶ πάντας τοὺς ὑποχειρίους ὑμῶν
дни постов ваших находите желания ваши и всех которые [в] подданстве вашем

ὑπονύσσετε. 4 εἰ εἰς κρίσεις καὶ μάχας νηστεύετε καὶ τύπτετε πυγμαῖς ταπεινόν, ἵνα τί μοι
жалите. Если в судах и ссорах поститесь и бьёте кулаком бедного, что́ [же есть] что Мне

νηστεύετε ὡς σήμερον ἀκουσθῆναι ἐν κραυγῇ τὴν φωνὴν ὑμῶν 5 οὐ ταύτην τὴν νηστείαν ἐξελεξάμην
поститесь как сегодня услышанному с криком голосу вашему не этот пост Я избрал

καὶ ἡμέραν ταπεινοῦν ἄνθρωπον τὴν ψυχὴν αὐτοῦ· οὐδ᾽ ἂν κάμψῃς ὡς κρίκον τὸν τράχηλόν σου καὶ
и день смирить человеку ду́шу его; и не если согнёшь как кольцо шею твою и

σάκκον καὶ σποδὸν ὑποστρώσῃ, οὐδ᾽ οὕτως καλέσετε νηστείαν δεκτήν. 6 οὐχὶ τοιαύτην νηστείαν ἐγὼ
мешковину и золу постелешь, даже не так назовёте пост приятный. Не такой пост Я

ἐξελεξάμην, λέγει κύριος, ἀλλὰ λῦε πάντα σύνδεσμον ἀδικίας, διάλυε στραγγαλιὰς βιαίων
избрал, говорит Господь, но развязывай всякую связку неправедности, расторгни извращённость насильных

συναλλαγμάτων, ἀπόστελλε τεθραυσμένους ἐν ἀφέσει καὶ πᾶσαν συγγραφὴν ἄδικον διάσπα· 7
соглашений, отпусти сокрушённых в освобождении и всякий договор неправды разорви;

διάθρυπτε πεινῶντι τὸν ἄρτον σου καὶ πτωχοὺς ἀστέγους εἴσαγε εἰς τὸν οἶκόν σου· ἐὰν ἴδῃς
раздробляй голодающему хлеб твой и нищих бездомных введи в дом твой; если увидишь

γυμνόν, περίβαλε, καὶ ἀπὸ τῶν οἰκείων τοῦ σπέρματός σου οὐχ ὑπερόψῃ. 8 τότε ῥαγήσεται
нагого, одень, и из домашних семени твоего не оставь без внимания. Тогда разверзнется

πρόιμον τὸ φῶς σου, καὶ τὰ ἰάματά σου ταχὺ ἀνατελεῖ, καὶ προπορεύσεται ἔμπροσθέν σου ἡ
рано свет твой, и исцеления твои быстро взойдут, и пойдёт перед тобой

δικαιοσύνη σου, καὶ ἡ δόξα τοῦ θεοῦ περιστελεῖ σε· 9 τότε βοήσῃ, καὶ ὁ θεὸς εἰσακούσεταί σου· ἔτι
праведность твоя, и слава Бога оденет тебя; Тогда воззовёшь, и Бог услышит тебя; ещё

λαλοῦντός σου ἐρεῖ Ἰδοὺ πάρειμι. ἐὰν ἀφέλῃς ἀπὸ σοῦ σύνδεσμον καὶ χειροτονίαν καὶ ῥῆμα
говорящего тебя скажет: Вот Я пришёл. Если отнимешь от тебя путы и простирания рук и слово

γογγυσμοῦ 10 καὶ δῷς πεινῶντι τὸν ἄρτον ἐκ ψυχῆς σου καὶ ψυχὴν τεταπεινωμένην ἐμπλήσῃς, τότε
ропота и дашь голодающему хлеб от души́ твоей и ду́шу смиренную насытишь, тогда

ἀνατελεῖ ἐν τῷ σκότει τὸ φῶς σου, καὶ τὸ σκότος σου ὡς μεσημβρία. 11 καὶ ἔσται ὁ θεός σου μετὰ
взойдёт во тьме свет твой, и тьма твоя как полдень. И будет Бог твой с

σοῦ διὰ παντός· καὶ ἐμπλησθήσῃ καθάπερ ἐπιθυμεῖ ἡ ψυχή σου, καὶ τὰ ὀστᾶ σου πιανθήσεται, καὶ
тобой во всякое [время]; и насытишься как желает душа́ твоя, и кости твои разжиреют, и

ἔσῃ ὡς κῆπος μεθύων καὶ ὡς πηγὴ ἣν μὴ ἐξέλιπεν ὕδωρ, καὶ τὰ ὀστᾶ σου ὡς βοτάνη
будешь как сад напоенный и как источник который не иссякает водой, и кости твои как трава

ἀνατελεῖ καὶ πιανθήσεται, καὶ κληρονομήσουσι γενεὰς γενεῶν. 12 καὶ οἰκοδομηθήσονταί σου αἱ ἔρημοι
взойдут и приумножатся, и унаследуют поколения поколений. И застроятся твои пустыни

αἰώνιοι, καὶ ἔσται σου τὰ θεμέλια αἰώνια γενεῶν γενεαῖς· καὶ κληθήσῃ Οἰκοδόμος φραγμῶν, καὶ
вековые, и будут твои основания вечные поколений поколениям; и будешь назван: Строитель оград, и

τοὺς τρίβους τοὺς ἀνὰ μέσον παύσεις. 13 ἐὰν ἀποστρέψῃς τὸν πόδα σου ἀπὸ τῶν σαββάτων
доро́ги которые по середине [тебя] утихнут. Если отвратишь ногу твою от суббот

τοῦ μὴ ποιεῖν τὰ θελήματά σου ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἁγίᾳ καὶ καλέσεις τὰ σάββατα τρυφερά, ἅγια
[чтобы] не делать желания твои в день святой и назовёшь субботы восхитительные, святые

τῷ θεῷ σου, οὐκ ἀρεῖς τὸν πόδα σου ἐπ᾽ ἔργῳ οὐδὲ λαλήσεις λόγον ἐν ὀργῇ ἐκ τοῦ στόματός
Богу твоему, не поднимешь ногу твою на дело и не скажешь слово в гневе из уст

σου, 14 καὶ ἔσῃ πεποιθὼς ἐπὶ κύριον, καὶ ἀναβιβάσει σε ἐπὶ τὰ ἀγαθὰ τῆς γῆς καὶ ψωμιεῖ σε
твоих, и будешь убеждённый на Го́спода, и возведёт тебя на добрые [места́] земли́ и накормит тебя

τὴν κληρονομίαν Ιακωβ τοῦ πατρός σου· τὸ γὰρ στόμα κυρίου ἐλάλησεν ταῦτα.
наследством Иакова отца твоего; которое ведь рот Го́спода сказал это.

ΗΣΑΙΑΣ 59

Исаия

1 Μὴ οὐκ ἰσχύει ἡ χεὶρ κυρίου τοῦ σῶσαι ἢ ἐβάρυνεν τὸ οὖς αὐτοῦ τοῦ μὴ εἰσακοῦσαι 2
Не [ведь] не имеет силу рука Го́спода [чтобы] спасти или отяготил ухо Его [чтобы] не услышать

ἀλλὰ τὰ ἁμαρτήματα ὑμῶν διιστῶσιν ἀνὰ μέσον ὑμῶν καὶ τοῦ θεοῦ, καὶ διὰ τὰς ἁμαρτίας
но грехи ваши укреплённые по середине [между] вами и Богом, и через грехи

ὑμῶν ἀπέστρεψεν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἀφ᾽ ὑμῶν τοῦ μὴ ἐλεῆσαι. 3 αἱ γὰρ χεῖρες ὑμῶν
ваши отвернул лицо Его от вас [чтобы] не помиловать. Ведь ру́ки ваши

μεμολυμμέναι αἵματι καὶ οἱ δάκτυλοι ὑμῶν ἐν ἁμαρτίαις, τὰ δὲ χείλη ὑμῶν ἐλάλησεν ἀνομίαν, καὶ ἡ
запачканы кровью и пальцы ваши в грехах, же губы ваши произнесли беззаконие, и

γλῶσσα ὑμῶν ἀδικίαν μελετ. 4 οὐδεὶς λαλεῖ δίκαια, οὐδὲ ἔστιν κρίσις ἀληθινή· πεποίθασιν ἐπὶ
язык ваш неправедности обучает. Никто говорит праведно, и не есть суд истинный; убеждены на

ματαίοις καὶ λαλοῦσιν κενά, ὅτι κύουσιν πόνον καὶ τίκτουσιν ἀνομίαν. 5 ᾠὰ ἀσπίδων
тщетные [вещи] и говорят пустые [слова́], потому что зачинают труд и рождают беззаконие. Яйцо змей

ἔρρηξαν καὶ ἱστὸν ἀράχνης ὑφαίνουσιν· καὶ ὁ μέλλων τῶν ᾠῶν αὐτῶν φαγεῖν συντρίψας
разбили и ткань пауков ткут; и готовятся я́йца их съесть разбившие

οὔριον εὗρεν, καὶ ἐν αὐτῷ βασιλίσκος· 6 ὁ ἱστὸς αὐτῶν οὐκ ἔσται εἰς ἱμάτιον, οὐδὲ μὴ
неоплодотворённое [которое] нашли, и в нём птичка королёк; ткань их не будет на одежду, и нет не

περιβάλωνται ἀπὸ τῶν ἔργων αὐτῶν· τὰ γὰρ ἔργα αὐτῶν ἔργα ἀνομίας. 7 οἱ δὲ πόδες αὐτῶν ἐπὶ
оденутся от дел их; ведь дела́ их дела́ беззакония. Же но́ги их на

πονηρίαν τρέχουσιν ταχινοὶ ἐκχέαι αἷμα· καὶ οἱ διαλογισμοὶ αὐτῶν διαλογισμοὶ ἀφρόνων,
злонамеренность бегут быстро [чтобы] пролить кровь; и рассуждения их рассуждения неразумных,

σύντριμμα καὶ ταλαιπωρία ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν. 8 καὶ ὁδὸν εἰρήνης οὐκ οἴδασιν, καὶ οὐκ ἔστιν
разрушение и несчастье на дорогах их. И дорогу мира не знают, и не есть

κρίσις ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν· αἱ γὰρ τρίβοι αὐτῶν διεστραμμέναι, ἃς διοδεύουσιν, καὶ οὐκ οἴδασιν
правосудие на дорогах их; ведь пути их искривлены, которыми ходят, и не знают

εἰρήνην. 9 διὰ τοῦτο ἀπέστη ἡ κρίσις ἀπ᾽ αὐτῶν, καὶ οὐ μὴ καταλάβῃ αὐτοὺς δικαιοσύνη·
мира. Из-за этого отступило правосудие от них, и нет не охватит их праведность;

ὑπομεινάντων αὐτῶν φῶς ἐγένετο αὐτοῖς σκότος, μείναντες αὐγὴν ἐν ἀωρίᾳ περιεπάτησαν. 10
Ждущих их свет сделалась им тьма, Ждущие рассвет во смертной тени́ ходят.

ψηλαφήσουσιν ὡς τυφλοὶ τοῖχον καὶ ὡς οὐχ ὑπαρχόντων ὀφθαλμῶν ψηλαφήσουσιν· καὶ πεσοῦνται ἐν
Нащупают как слепые стену и как не имеющие глаз нащупают; и упадут в

μεσημβρίᾳ ὡς ἐν μεσονυκτίῳ, ὡς ἀποθνήσκοντες στενάξουσιν. 11 ὡς ἄρκος καὶ ὡς περιστερὰ ἅμα
полдень как в полночь, как умирающие застонут. Как медведь и как голубка вместе

πορεύσονται· ἀνεμείναμεν κρίσιν, καὶ οὐκ ἔστιν· σωτηρία μακρὰν ἀφέστηκεν ἀφ᾽ ἡμῶν. 12 πολλὴ γὰρ
отправятся; Ожидающие суд, и не есть; спасение далеко отступило от нас. Многое ведь

ἡμῶν ἡ ἀνομία ἐναντίον σου, καὶ αἱ ἁμαρτίαι ἡμῶν ἀντέστησαν ἡμῖν· αἱ γὰρ ἀνομίαι ἡμῶν ἐν
наше беззаконие перед Тобой, и грехи наши противостали нам; ведь беззакония наши в

ἡμῖν, καὶ τὰ ἀδικήματα ἡμῶν ἔγνωμεν· 13 ἠσεβήσαμεν καὶ ἐψευσάμεθα καὶ ἀπέστημεν ἀπὸ ὄπισθεν
нас, и неправедности наши знаем; кощунствовали мы и обманули мы и отступили мы от [следования] за

τοῦ θεοῦ ἡμῶν· ἐλαλήσαμεν ἄδικα καὶ ἠπειθήσαμεν, ἐκύομεν καὶ ἐμελετήσαμεν ἀπὸ καρδίας ἡμῶν
Богом нашим; мы произнесли несправедливое и противились, зачали и научились от се́рдца нашего

λόγους ἀδίκους· 14 καὶ ἀπεστήσαμεν ὀπίσω τὴν κρίσιν, καὶ ἡ δικαιοσύνη μακρὰν ἀφέστηκεν, ὅτι
слов неправедных; и оставили позади суд, и праведность далеко отступила, потому что

καταναλώθη ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν ἡ ἀλήθεια, καὶ δι᾽ εὐθείας οὐκ ἠδύναντο διελθεῖν. 15 καὶ ἡ
истребится в дорогах их истина, и через прямые [пути] не могли пройти. И

ἀλήθεια ἦρται, καὶ μετέστησαν τὴν διάνοιαν τοῦ συνιέναι· καὶ εἶδεν κύριος, καὶ οὐκ ἤρεσεν αὐτῷ,
истина была взята, и изменился разум [чтобы] понимать; и увидел Господь, и не понравилось Ему,

ὅτι οὐκ ἦν κρίσις. 16 καὶ εἶδεν καὶ οὐκ ἦν ἀνήρ, καὶ κατενόησεν καὶ οὐκ ἦν ὁ
потому что не было правосудие. И увидел и не был человек, и Он рассмотрел и не был

ἀντιλημψόμενος, καὶ ἠμύνατο αὐτοὺς τῷ βραχίονι αὐτοῦ καὶ τῇ ἐλεημοσύνῃ ἐστηρίσατο. 17 καὶ
возражающий, и Он защитил их рукой Его и милостью утвердил. И

ἐνεδύσατο δικαιοσύνην ὡς θώρακα καὶ περιέθετο περικεφαλαίαν σωτηρίου ἐπὶ τῆς κεφαλῆς καὶ
надел праведность как панцирь и повязал шлем спасения на голову и

περιεβάλετο ἱμάτιον ἐκδικήσεως καὶ τὸ περιβόλαιον 18 ὡς ἀνταποδώσων ἀνταπόδοσιν ὄνειδος τοῖς
одел одежду возмездия и покрывало как воздающий воздаяние поношение

ὑπεναντίοις. 19 καὶ φοβηθήσονται οἱ ἀπὸ δυσμῶν τὸ ὄνομα κυρίου καὶ οἱ ἀπ᾽ ἀνατολῶν ἡλίου
врагам. И устрашатся которые от запада имени Го́спода и которые от востока солнца

τὸ ὄνομα τὸ ἔνδοξον· ἥξει γὰρ ὡς ποταμὸς βίαιος ἡ ὀργὴ παρὰ κυρίου, ἥξει μετὰ θυμοῦ. 20 καὶ
имени славного; придёт ведь как река сильная гнев от Го́спода, придёт с яростью. И

ἥξει ἕνεκεν Σιων ὁ ῥυόμενος καὶ ἀποστρέψει ἀσεβείας ἀπὸ Ιακωβ. 21 καὶ αὕτη αὐτοῖς ἡ παρ᾽ ἐμοῦ
придёт ради Сиона избавляющий и отвратит нечестия от Иакова. И это им от Меня

διαθήκη, εἶπεν κύριος· τὸ πνεῦμα τὸ ἐμόν, ὅ ἐστιν ἐπὶ σοί, καὶ τὰ ῥήματα, ἃ ἔδωκα εἰς τὸ
завет, сказал Господь; дух Мой, который есть на тебе, и слова́, которые Я дал в

στόμα σου, οὐ μὴ ἐκλίπῃ ἐκ τοῦ στόματός σου καὶ ἐκ τοῦ στόματος τοῦ σπέρματός σου, εἶπεν γὰρ
уста твои, нет не исчезнут из уст твоих и из уст семени твоего, сказал ведь

κύριος, ἀπὸ τοῦ νῦν καὶ εἰς τὸν αἰῶνα.
Господь, от теперь и во век.

ΗΣΑΙΑΣ 60

Исаия

1 Φωτίζου φωτίζου, Ιερουσαλημ, ἥκει γάρ σου τὸ φῶς, καὶ ἡ δόξα κυρίου ἐπὶ σὲ ἀνατέταλκεν. 2
Светись светись, Иерусалим, пришёл ведь твой свет, и слава Го́спода на тебя взошла.

ἰδοὺ σκότος καὶ γνόφος καλύψει γῆν ἐπ᾽ ἔθνη· ἐπὶ δὲ σὲ φανήσεται κύριος, καὶ ἡ δόξα αὐτοῦ
Вот тьма и мрак покроет землю на народы; относительно же тебя явится Господь, и слава Его

ἐπὶ σὲ ὀφθήσεται. 3 καὶ πορεύσονται βασιλεῖς τῷ φωτί σου καὶ ἔθνη τῇ λαμπρότητί
относительно тебя будет сделана видима. И отправятся цари светом твоим и народы сиянием

σου. 4 ἆρον κύκλῳ τοὺς ὀφθαλμούς σου καὶ ἰδὲ συνηγμένα τὰ τέκνα σου· ἰδοὺ ἥκασιν πάντες οἱ
твоим. Подними вокруг глаза́ твои и осмотри собранных детей твоих; вот пришли все

υἱοί σου μακρόθεν, καὶ αἱ θυγατέρες σου ἐπ᾽ ὤμων ἀρθήσονται. 5 τότε ὄψῃ καὶ φοβηθήσῃ καὶ
сыновья́ твои издалека, и дочери твои на плечах будут взяты. Тогда увидишь и убоишься и

ἐκστήσῃ τῇ καρδίᾳ, ὅτι μεταβαλεῖ εἰς σὲ πλοῦτος θαλάσσης καὶ ἐθνῶν καὶ λαῶν. καὶ ἥξουσίν
ужаснёшься сердцем, потому что перейдёт к тебе богатство мо́ря и племён и народов. И придут

σοι 6 ἀγέλαι καμήλων, καὶ καλύψουσίν σε κάμηλοι Μαδιαμ καὶ Γαιφα· πάντες ἐκ Σαβα ἥξουσιν
[к] тебе стада́ верблюдов, и покроют тебя верблюды Мадиама и Гаифы; все из Савы придут

φέροντες χρυσίον καὶ λίβανον οἴσουσιν καὶ τὸ σωτήριον κυρίου εὐαγγελιοῦνται. 7 καὶ πάντα τὰ
несущие золото и ладан принесут и спасение Го́спода благовозвестят. И все

πρόβατα Κηδαρ συναχθήσονταί σοι, καὶ κριοὶ Ναβαιωθ ἥξουσίν σοι, καὶ ἀνενεχθήσεται δεκτὰ ἐπὶ
о́вцы Кидара соберутся [к] тебе, и бараны Наваиофа придут [к] тебе, и вознесутся приятные на

τὸ θυσιαστήριόν μου, καὶ ὁ οἶκος τῆς προσευχῆς μου δοξασθήσεται. 8 τίνες οἵδε ὡς νεφέλαι
жертвенник Мой, и дом молитвы мой прославится. Некоторые вот как облака́

πέτανται καὶ ὡς περιστεραὶ σὺν νεοσσοῖς 9 ἐμὲ νῆσοι ὑπέμειναν καὶ πλοῖα Θαρσις ἐν πρώτοις,
летят и как голуби с птенцами Меня острова ждали и корабли Фарсиса среди первых,

ἀγαγεῖν τὰ τέκνα σου μακρόθεν καὶ τὸν ἄργυρον καὶ τὸν χρυσὸν μετ᾽ αὐτῶν διὰ τὸ ὄνομα κυρίου
привести детей твоих издали и серебро и золото с ними из-за имени Го́спода

τὸ ἅγιον καὶ διὰ τὸ τὸν ἅγιον τοῦ Ισραηλ ἔνδοξον εἶναι. 10 καὶ οἰκοδομήσουσιν ἀλλογενεῖς τὰ τείχη
святого и из-за святого Израиля славным быть. И построят иноплеменники сте́ны

σου, καὶ οἱ βασιλεῖς αὐτῶν παραστήσονταί σοι· διὰ γὰρ ὀργήν μου ἐπάταξά σε καὶ διὰ ἔλεον
твои, и цари их будут предстоять тебе; через ведь гнев Мой Я поражал тебя и через милость

ἠγάπησά σε. 11 καὶ ἀνοιχθήσονται αἱ πύλαι σου διὰ παντός, ἡμέρας καὶ νυκτὸς οὐ κλεισθήσονται,
полюбил тебя. И откроют воро́та твои во всякое [время], днём и ночью не затворятся,

εἰσαγαγεῖν πρὸς σὲ δύναμιν ἐθνῶν καὶ βασιλεῖς ἀγομένους. 12 τὰ γὰρ ἔθνη καὶ οἱ βασιλεῖς, οἵτινες
ввести к тебе силу народов и цари ведомые. Ведь народы и цари, которые

οὐ δουλεύσουσίν σοι, ἀπολοῦνται, καὶ τὰ ἔθνη ἐρημίᾳ ἐρημωθήσονται. 13 καὶ ἡ δόξα τοῦ Λιβάνου
не будут рабами тебе, погибнут, и народы опустошением опустеют. И слава Ливана

πρὸς σὲ ἥξει ἐν κυπαρίσσῳ καὶ πεύκῃ καὶ κέδρῳ ἅμα, δοξάσαι τὸν τόπον τὸν ἅγιόν μου. 14 καὶ
к тебе придёт в кипарисе и сосне и кедре вместе, прославить место святое Моё. И

πορεύσονται πρὸς σὲ δεδοικότες υἱοὶ ταπεινωσάντων σε καὶ παροξυνάντων σε, καὶ κληθήσῃ
отправятся к тебе боящиеся сыновья́ смиривших тебя и раздражавших тебя, и будешь назван:

Πόλις κυρίου Σιων ἁγίου Ισραηλ. 15 διὰ τὸ γεγενῆσθαί σε ἐγκαταλελειμμένην καὶ μεμισημένην καὶ
Город Го́спода Сион Святого Израиля. Из-за сделаться тебе оставленным и возненавиженым и

οὐκ ἦν ὁ βοηθῶν, καὶ θήσω σε ἀγαλλίαμα αἰώνιον, εὐφροσύνην γενεῶν γενεαῖς. 16 καὶ θηλάσεις
не был помогающий, и положу тебе радость вечную, веселье поколений поколениям. И высосешь

γάλα ἐθνῶν καὶ πλοῦτον βασιλέων φάγεσαι· καὶ γνώσῃ ὅτι ἐγὼ κύριος ὁ σῴζων σε καὶ
молоко народов и богатство царей будешь есть; и узнаешь что Я Господь спасающий тебя и

ἐξαιρούμενός σε θεὸς Ισραηλ. 17 καὶ ἀντὶ χαλκοῦ οἴσω σοι χρυσίον, ἀντὶ δὲ σιδήρου οἴσω σοι
изымающий тебя Бог Израиля. И вместо меди принесу тебе золото, вместо же железа принесу тебе

ἀργύριον, ἀντὶ δὲ ξύλων οἴσω σοι χαλκόν, ἀντὶ δὲ λίθων σίδηρον. καὶ δώσω τοὺς ἄρχοντάς σου
серебро, вместо же брёвен принесу тебе медь, вместо же камней железо. И Я дам начальников твоих

ἐν εἰρήνῃ καὶ τοὺς ἐπισκόπους σου ἐν δικαιοσύνῃ· 18 καὶ οὐκ ἀκουσθήσεται ἔτι ἀδικία ἐν τῇ γῇ
в мире и блюстителей твоих в праведности; и не будет услышана уже́ неправедность в земле

σου οὐδὲ σύντριμμα οὐδὲ ταλαιπωρία ἐν τοῖς ὁρίοις σου, ἀλλὰ κληθήσεται Σωτήριον τὰ τείχη σου,
твоей и не разрушение и не несчастье в пределах твоих, но будут названы: Спасение сте́ны твои,

καὶ αἱ πύλαι σου Γλύμμα. 19 καὶ οὐκ ἔσται σοι ὁ ἥλιος εἰς φῶς ἡμέρας, οὐδὲ ἀνατολὴ σελήνης
и воро́та твои: Резьба. И не будет тебе солнце в свет дня, и не восход луны

φωτιεῖ σοι τὴν νύκτα, ἀλλ᾽ ἔσται σοι κύριος φῶς αἰώνιον καὶ ὁ θεὸς δόξα σου. 20 οὐ γὰρ
будет освещать тебе ночью, но будет тебе Господь свет вечный и Бог слава твоя. Не ведь

δύσεται ὁ ἥλιός σοι, καὶ ἡ σελήνη σοι οὐκ ἐκλείψει· ἔσται γὰρ κύριός σοι φῶς αἰώνιον, καὶ
зайдёт солнце тебе, и луна тебе не оскудеет; будет ведь Господь тебе свет вечный, и

ἀναπληρωθήσονται αἱ ἡμέραι τοῦ πένθους σου. 21 καὶ ὁ λαός σου πᾶς δίκαιος, καὶ δι᾽ αἰῶνος
восполнятся дни плача твоего. И народ твой весь праведный, и во век

κληρονομήσουσιν τὴν γῆν, φυλάσσων τὸ φύτευμα, ἔργα χειρῶν αὐτοῦ εἰς δόξαν. 22 ὁ ὀλιγοστὸς
унаследуют землю, храня насаждение, дела́ рук его во славу. Малочисленный

ἔσται εἰς χιλιάδας καὶ ὁ ἐλάχιστος εἰς ἔθνος μέγα· ἐγὼ κύριος κατὰ καιρὸν συνάξω αὐτούς.
будет в тысячах и наименьший в народ великий; Я Господь по времени соберу их.

ΗΣΑΙΑΣ 61

Исаия

1 Πνεῦμα κυρίου ἐπ᾽ ἐμέ, οὗ εἵνεκεν ἔχρισέν με· εὐαγγελίσασθαι πτωχοῖς ἀπέσταλκέν με, ἰάσασθαι
Дух Го́спода на Мне, чего ради Он помазал Меня; благовозвестить нищим послал Меня, исцелить

τοὺς συντετριμμένους τῇ καρδίᾳ, κηρύξαι αἰχμαλώτοις ἄφεσιν καὶ τυφλοῖς ἀνάβλεψιν, 2 καλέσαι
сокрушенных сердцем, возвестить пленным освобождение и слепым прозрение, призвать

ἐνιαυτὸν κυρίου δεκτὸν καὶ ἡμέραν ἀνταποδόσεως, παρακαλέσαι πάντας τοὺς πενθοῦντας, 3 δοθῆναι
год Го́спода приятный и день воздания, утешить всех скорбящих, дать

τοῖς πενθοῦσιν Σιων δόξαν ἀντὶ σποδοῦ, ἄλειμμα εὐφροσύνης τοῖς πενθοῦσιν, καταστολὴν δόξης ἀντὶ
скорбящим Сиона славу вместо пепла, умащивание весельем скорбящим, одежду славы вместо

πνεύματος ἀκηδίας· καὶ κληθήσονται γενεαὶ δικαιοσύνης, φύτευμα κυρίου εἰς δόξαν. 4 καὶ
духа уныния; и будут названы поколения праведности, насаждение Го́спода во славу. И

οἰκοδομήσουσιν ἐρήμους αἰωνίας, ἐξηρημωμένας πρότερον ἐξαναστήσουσιν· καὶ καινιοῦσιν πόλεις ἐρήμους
застроят пустыни вековые, опустошённые прежде восстановят; и обновят города́ пустые

ἐξηρημωμένας εἰς γενεάς. 5 καὶ ἥξουσιν ἀλλογενεῖς ποιμαίνοντες τὰ πρόβατά σου, καὶ ἀλλόφυλοι
опустошённые в поколения. И придут иноплеменники пасущие овец твоих, и иноплеменные

ἀροτῆρες καὶ ἀμπελουργοί· 6 ὑμεῖς δὲ ἱερεῖς κυρίου κληθήσεσθε, λειτουργοὶ θεοῦ· ἰσχὺν ἐθνῶν
земледельцы и виноградари; вы же священники Го́спода назовётесь, служители Бога; могущество народов

κατέδεσθε καὶ ἐν τῷ πλούτῳ αὐτῶν θαυμασθήσεσθε. 7 οὕτως ἐκ δευτέρας κληρονομήσουσιν τὴν γῆν,
съедите и в богатстве их удивитесь. Так во вторых унаследуют землю,

καὶ εὐφροσύνη αἰώνιος ὑπὲρ κεφαλῆς αὐτῶν. 8 ἐγὼ γάρ εἰμι κύριος ὁ ἀγαπῶν δικαιοσύνην καὶ
и веселье вечное над головой их. Я ведь есть Господь любящий правду и

μισῶν ἁρπάγματα ἐξ ἀδικίας· καὶ δώσω τὸν μόχθον αὐτῶν δικαίοις καὶ διαθήκην αἰώνιον
ненавидящий захваченное от неправды; и Я дам труд их праведным и завет вечный

διαθήσομαι αὐτοῖς. 9 καὶ γνωσθήσεται ἐν τοῖς ἔθνεσιν τὸ σπέρμα αὐτῶν καὶ τὰ ἔκγονα αὐτῶν· πᾶς
буду завещать им. И узнается в народах семя их и потомки их; всякий

ὁ ὁρῶν αὐτοὺς ἐπιγνώσεται αὐτούς, ὅτι οὗτοί εἰσιν σπέρμα ηὐλογημένον ὑπὸ θεοῦ 10 καὶ
видящий их признает их, потому что эти есть семя благословенное от Бога и

εὐφροσύνῃ εὐφρανθήσονται ἐπὶ κύριον. ἀγαλλιάσθω ἡ ψυχή μου ἐπὶ τῷ κυρίῳ· ἐνέδυσεν γάρ με
весельем возрадуются относительно Го́спода. [Да] ликует душа́ моя́ к Господу; одел ведь меня

ἱμάτιον σωτηρίου καὶ χιτῶνα εὐφροσύνης ὡς νυμφίῳ περιέθηκέν μοι μίτραν καὶ ὡς νύμφην
[в] накидку спасения и одежду веселья как [на] жениха надел мне венец и как невесту

κατεκόσμησέν με κόσμῳ. 11 καὶ ὡς γῆν αὔξουσαν τὸ ἄνθος αὐτῆς καὶ ὡς κῆπος τὰ σπέρματα
украсил меня украшением. И как земля растящая цвет её и как сад семена

αὐτοῦ, οὕτως ἀνατελεῖ κύριος δικαιοσύνην καὶ ἀγαλλίαμα ἐναντίον πάντων τῶν ἐθνῶν.
его, так взойдёт Господь праведность и веселье перед всеми народами.

ΗΣΑΙΑΣ 62

Исаия

1 Διὰ Σιων οὐ σιωπήσομαι καὶ διὰ Ιερουσαλημ οὐκ ἀνήσω, ἕως ἂν ἐξέλθῃ ὡς φῶς ἡ δικαιοσύνη
Из-за Сиона не буду молчать и из-за Иерусалима не стерплю, пока [не] уже́ выйдет как свет праведность

μου, τὸ δὲ σωτήριόν μου ὡς λαμπὰς καυθήσεται. 2 καὶ ὄψονται ἔθνη τὴν δικαιοσύνην σου καὶ
моя́, же спасение моё как светильник будет гореть. И увидят народы праведность твою и

βασιλεῖς τὴν δόξαν σου, καὶ καλέσει σε τὸ ὄνομά σου τὸ καινόν, ὃ ὁ κύριος ὀνομάσει αὐτό. 3
цари славу твою, и назовут тебе имя твоё новое, которое Господь произнесёт имя его.

καὶ ἔσῃ στέφανος κάλλους ἐν χειρὶ κυρίου καὶ διάδημα βασιλείας ἐν χειρὶ θεοῦ σου. 4 καὶ οὐκέτι
И будешь венец красоты́ в руке Го́спода и диадема царства в руке Бога твоего. И уже́ не

κληθήσῃ Καταλελειμμένη, καὶ ἡ γῆ σου οὐ κληθήσεται Ἔρημος· σοὶ γὰρ κληθήσεται Θέλημα ἐμόν,
будешь назван: Оставленная, и земля твоя не будет названа: Пустыня; тебе ведь будет названа: Воля Моя́,

καὶ τῇ γῇ σου Οἰκουμένη. 5 καὶ ὡς συνοικῶν νεανίσκος παρθένῳ, οὕτως κατοικήσουσιν οἱ υἱοί
и земле твоей: Обитаемая. И как сожительствует юноша девице, так будут обитать сыновья́

σου μετὰ σοῦ· καὶ ἔσται ὃν τρόπον εὐφρανθήσεται νυμφίος ἐπὶ νύμφῃ, οὕτως εὐφρανθήσεται κύριος
твои с тобой; и будет каким образом будет радоваться жених о невесте, так будет радоваться Господь

ἐπὶ σοί. 6 καὶ ἐπὶ τῶν τειχέων σου, Ιερουσαλημ, κατέστησα φύλακας ὅλην τὴν ἡμέραν καὶ ὅλην τὴν
о тебе. И на стенах твоих, Иерусалим, поставил караульных весь день и всю

νύκτα, οἳ διὰ τέλους οὐ σιωπήσονται μιμνῃσκόμενοι κυρίου. 7 οὐκ ἔστιν γὰρ ὑμῖν ὅμοιος, ἐὰν
ночь, которые до конца не умолкнут вспоминающие Го́спода. Не есть ведь вам подобен, если

διορθώσῃ καὶ ποιήσῃ Ιερουσαλημ ἀγαυρίαμα ἐπὶ τῆς γῆς. 8 ὤμοσεν κύριος κατὰ τῆς δεξιᾶς αὐτοῦ
исправит и сделает Иерусалим гордостью на земле. Поклялся Господь правой [рукой] Его

καὶ κατὰ τῆς ἰσχύος τοῦ βραχίονος αὐτοῦ Εἰ ἔτι δώσω τὸν σῖτόν σου καὶ τὰ βρώματά σου τοῖς
и силой руки́ Его: Если ещё Я дам пшеницу твою и пищу твою

ἐχθροῖς σου, καὶ εἰ ἔτι πίονται υἱοὶ ἀλλότριοι τὸν οἶνόν σου, ἐφ᾽ ᾧ ἐμόχθησας· 9 ἀλλ᾽ ἢ
врагам твоим, и если ещё будут пить сыновья́ иноплеменные вино твоё, для которого трудился; но скорее

οἱ συνάγοντες φάγονται αὐτὰ καὶ αἰνέσουσιν κύριον, καὶ οἱ συνάγοντες πίονται αὐτὰ ἐν ταῖς
собирающие съедят это и восхвалят Го́спода, и собирающие будут пить это во

ἐπαύλεσιν ταῖς ἁγίαις μου. 10 πορεύεσθε διὰ τῶν πυλῶν μου καὶ ὁδοποιήσατε τῷ λαῷ μου καὶ
дворах святых Моих. Идите через воро́та Мои и устройте путь народу Моему и

τοὺς λίθους τοὺς ἐκ τῆς ὁδοῦ διαρρίψατε· ἐξάρατε σύσσημον εἰς τὰ ἔθνη. 11 ἰδοὺ γὰρ κύριος
камни которые от доро́ги рассейте; поднимите знак для народов. Вот ведь Господь

ἐποίησεν ἀκουστὸν ἕως ἐσχάτου τῆς γῆς Εἴπατε τῇ θυγατρὶ Σιων Ἰδού σοι ὁ σωτὴρ
сделал услышанное до последнего [ме́ста] земли́: Скажите дочери Сиона: Вот [к] тебе Спаситель

παραγίνεται ἔχων τὸν ἑαυτοῦ μισθὸν καὶ τὸ ἔργον πρὸ προσώπου αὐτοῦ. 12 καὶ καλέσει αὐτὸν
приходит имеющий [с] собой плату и дело перед лицом Его. И будут звать его

λαὸν ἅγιον λελυτρωμένον ὑπὸ κυρίου, σὺ δὲ κληθήσῃ ἐπιζητουμένη πόλις καὶ οὐκ ἐγκαταλελειμμένη.
народ святой освобождённый через Го́спода, ты же будешь назван найденный город и не оставленная.

ΗΣΑΙΑΣ 63

Исаия

1 Τίς οὗτος ὁ παραγινόμενος ἐξ Εδωμ, ἐρύθημα ἱματίων ἐκ Βοσορ, οὕτως ὡραῖος ἐν στολῇ βίᾳ
Кто это приходящий из Едома, красные ткани из Восора, этот прекрасный в одеянии силы

μετὰ ἰσχύος ἐγὼ διαλέγομαι δικαιοσύνην καὶ κρίσιν σωτηρίου. 2 διὰ τί σου ἐρυθρὰ τὰ ἱμάτια καὶ
с могуществом? Я говорю правду и суд спасения. Из-за чего Твои красные ткани и

τὰ ἐνδύματά σου ὡς ἀπὸ πατητοῦ ληνοῦ 3 πλήρης καταπεπατημένης, καὶ τῶν ἐθνῶν οὐκ ἔστιν
одежды Твои как от вытапченного точила? Полный вытаптывания, и [из] народов не есть

ἀνὴρ μετ᾽ ἐμοῦ, καὶ κατεπάτησα αὐτοὺς ἐν θυμῷ καὶ κατέθλασα αὐτοὺς ὡς γῆν καὶ κατήγαγον τὸ
человек со Мной, и вытоптал их в ярости и стёр их как землю и свёл

αἷμα αὐτῶν εἰς γῆν. 4 ἡμέρα γὰρ ἀνταποδόσεως ἐπῆλθεν αὐτοῖς, καὶ ἐνιαυτὸς λυτρώσεως πάρεστιν.
кровь их в землю. День ведь воздания пришёл им, и год избавления присутствует.

5 καὶ ἐπέβλεψα, καὶ οὐδεὶς βοηθός· καὶ προσενόησα, καὶ οὐθεὶς ἀντελαμβάνετο· καὶ ἐρρύσατο αὐτοὺς ὁ
И взглянул, и никто помощник; и обратил внимание, и никто принял участие; и избавила их

βραχίων μου, καὶ ὁ θυμός μου ἐπέστη. 6 καὶ κατεπάτησα αὐτοὺς τῇ ὀργῇ μου καὶ κατήγαγον τὸ
рука Моя́, и ярость Моя́ приблизилась. И вытоптал их гневом Моим и свёл

αἷμα αὐτῶν εἰς γῆν. 7 Τὸν ἔλεον κυρίου ἐμνήσθην, τὰς ἀρετὰς κυρίου ἐν πᾶσιν, οἷς ὁ κύριος
кровь их в землю. Милость Го́спода Я вспомнил, совершенства Го́спода во всех, которым Господь

ἡμῖν ἀνταποδίδωσιν· κύριος κριτὴς ἀγαθὸς τῷ οἴκῳ Ισραηλ, ἐπάγει ἡμῖν κατὰ τὸ ἔλεος αὐτοῦ καὶ
нам воздаёт; Господь судья добрый дому Израиля, наводит [на] нас по милости Его и

κατὰ τὸ πλῆθος τῆς δικαιοσύνης αὐτοῦ. 8 καὶ εἶπεν Οὐχ ὁ λαός μου τέκνα οὐ μὴ ἀθετήσωσιν καὶ
по множеству праведности Его. И сказал: [Разве] не народ Мой? Дети нет не отвергнутся. И

ἐγένετο αὐτοῖς εἰς σωτηρίαν 9 ἐκ πάσης θλίψεως. οὐ πρέσβυς οὐδὲ ἄγγελος, ἀλλ᾽ αὐτὸς κύριος
сделалось им в спасение от всякого угнетения. Не старейшина и не ангел, но Сам Господь

ἔσωσεν αὐτοὺς διὰ τὸ ἀγαπᾶν αὐτοὺς καὶ φείδεσθαι αὐτῶν· αὐτὸς ἐλυτρώσατο αὐτοὺς καὶ ἀνέλαβεν
спас их из-за любить их и щадить их; Сам освободил их и взял

αὐτοὺς καὶ ὕψωσεν αὐτοὺς πάσας τὰς ἡμέρας τοῦ αἰῶνος. 10 αὐτοὶ δὲ ἠπείθησαν καὶ παρώξυναν τὸ
их и возвысил их [во] все дни ве́ка. Они же не покорились и раздражили

πνεῦμα τὸ ἅγιον αὐτοῦ· καὶ ἐστράφη αὐτοῖς εἰς ἔχθραν, καὶ αὐτὸς ἐπολέμησεν αὐτούς. 11 καὶ
Дух Святой Его; и повернулся им во вражду, и Он воевал [против] них. И

ἐμνήσθη ἡμερῶν αἰωνίων ὁ ἀναβιβάσας ἐκ τῆς γῆς τὸν ποιμένα τῶν προβάτων· ποῦ ἐστιν ὁ
вспомнил дни вечные выведший из земли́ пастуха овец; где есть

θεὶς ἐν αὐτοῖς τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον 12 ὁ ἀγαγὼν τῇ δεξι Μωυσῆν, ὁ βραχίων τῆς δόξης
вложивший в них Дух Святой приведшая правой [рукой] Моисея, рука славы

αὐτοῦ κατίσχυσεν ὕδωρ ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ ποιῆσαι αὐτῷ ὄνομα αἰώνιον. 13 ἤγαγεν αὐτοὺς
Его укрепила воду от лица́ его [чтобы] сделать Ему имя вечное. Провёл их

διὰ τῆς ἀβύσσου ὡς ἵππον δι᾽ ἐρήμου, καὶ οὐκ ἐκοπίασαν. 14 καὶ ὡς κτήνη διὰ πεδίου, κατέβη
через бездну как коня через пустыню, и не утомился. И как скот через поле, сошёл

πνεῦμα παρὰ κυρίου καὶ ὡδήγησεν αὐτούς· οὕτως ἤγαγες τὸν λαόν σου ποιῆσαι σεαυτῷ ὄνομα
Дух от Го́спода и повёл их; так провёл народ твой [чтобы] сделать Себе имя

δόξης. 15 Ἐπίστρεψον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἰδὲ ἐκ τοῦ οἴκου τοῦ ἁγίου σου καὶ δόξης· ποῦ ἐστιν
славы. Обратись с неба и посмотри из до́ма святого Твоего и славы; где есть

ὁ ζῆλός σου καὶ ἡ ἰσχύς σου ποῦ ἐστιν τὸ πλῆθος τοῦ ἐλέους σου καὶ τῶν οἰκτιρμῶν σου, ὅτι
ревность Твоя и сила Твоя где есть множество милости Твоей и отзывчивости Твоей, потому что

ἀνέσχου ἡμῶν 16 σὺ γὰρ ἡμῶν εἶ πατήρ, ὅτι Αβρααμ οὐκ ἔγνω ἡμᾶς, καὶ Ισραηλ οὐκ ἐπέγνω
терпел нас Ты ведь наш есть Отец, потому что Авраам не узнал нас, и Израиль не узнал

ἡμᾶς, ἀλλὰ σύ, κύριε, πατὴρ ἡμῶν· ῥῦσαι ἡμᾶς, ἀπ᾽ ἀρχῆς τὸ ὄνομά σου ἐφ᾽ ἡμᾶς ἐστιν. 17 τί
нас, но Ты, Господь, Отец наш; избавь нас, от нача́ла имя Твоё на нас есть. Зачем

ἐπλάνησας ἡμᾶς, κύριε, ἀπὸ τῆς ὁδοῦ σου, ἐσκλήρυνας ἡμῶν τὰς καρδίας τοῦ μὴ φοβεῖσθαί σε
уклонил нас, Господи, от пути Твоего, ожесточил наши сердца́ [чтобы] не бояться Тебя?

ἐπίστρεψον διὰ τοὺς δούλους σου, διὰ τὰς φυλὰς τῆς κληρονομίας σου, 18 ἵνα μικρὸν
Обратись из-за рабов Твоих, из-за племён наследства Твоего, чтобы [через] малое [время]

κληρονομήσωμεν τοῦ ὄρους τοῦ ἁγίου σου, οἱ ὑπεναντίοι ἡμῶν κατεπάτησαν τὸ ἁγίασμά σου. 19
мы унаследуем горы́ святые Твои, противники наши попрали святыню Твою.

ἐγενόμεθα ὡς τὸ ἀπ᾽ ἀρχῆς, ὅτε οὐκ ἦρξας ἡμῶν οὐδὲ ἐπεκλήθη τὸ ὄνομά σου ἐφ᾽ ἡμᾶς.
Сделались как от нача́ла, когда не предводил нас и не было названо имя Твоё на нас.

ΗΣΑΙΑΣ 64

Исаия

1 ἐὰν ἀνοίξῃς τὸν οὐρανόν, τρόμος λήμψεται ἀπὸ σοῦ ὄρη, καὶ τακήσονται, 2 ὡς κηρὸς ἀπὸ πυρὸς
Если откроешь небо, дрожь получат от Тебя го́ры, и растают, как воск от огня

τήκεται. καὶ κατακαύσει πῦρ τοὺς ὑπεναντίους, καὶ φανερὸν ἔσται τὸ ὄνομα κυρίου ἐν τοῖς
расплавятся. и сожжёт огонь противников, и явное будет имя Го́спода среди

ὑπεναντίοις· ἀπὸ προσώπου σου ἔθνη ταραχθήσονται. 3 ὅταν ποιῇς τὰ ἔνδοξα, τρόμος
неприятелей; от лица́ Твоего народы будут поколеблены. Когда будешь делать славные [дела́], дрожь

λήμψεται ἀπὸ σοῦ ὄρη. 4 ἀπὸ τοῦ αἰῶνος οὐκ ἠκούσαμεν οὐδὲ οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν εἶδον θεὸν πλὴν
получат от Тебя го́ры. От ве́ка не мы услышали и не глаза́ наши увидели Бога кроме

σοῦ καὶ τὰ ἔργα σου, ἃ ποιήσεις τοῖς ὑπομένουσιν ἔλεον. 5 συναντήσεται γὰρ τοῖς ποιοῦσιν τὸ
Тебя и дела́ твои, которые сделаешь ожидающим милость. Встретится ведь делающим

δίκαιον, καὶ τῶν ὁδῶν σου μνησθήσονται. ἰδοὺ σὺ ὠργίσθης, καὶ ἡμεῖς ἡμάρτομεν· διὰ τοῦτο
праведное, и пути Твои вспомнят. Вот Ты гневаешься, и мы согрешили; через это

ἐπλανήθημεν. 6 καὶ ἐγενήθημεν ὡς ἀκάθαρτοι πάντες ἡμεῖς, ὡς ῥάκος ἀποκαθημένης πᾶσα ἡ
заблудились. И мы сделались как нечистые все мы, как лохмотья осквернившейся вся

δικαιοσύνη ἡμῶν· καὶ ἐξερρύημεν ὡς φύλλα διὰ τὰς ἀνομίας ἡμῶν, οὕτως ἄνεμος οἴσει ἡμᾶς. 7 καὶ
праведность наша; и упали как листья из-за беззаконий наших, так ветер понесёт нас. И

οὐκ ἔστιν ὁ ἐπικαλούμενος τὸ ὄνομά σου καὶ ὁ μνησθεὶς ἀντιλαβέσθαι σου· ὅτι ἀπέστρεψας τὸ
не есть призывающий имя Твоё и вспомнивший утвердить твоё; потому отвернул

πρόσωπόν σου ἀφ᾽ ἡμῶν καὶ παρέδωκας ἡμᾶς διὰ τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν. 8 καὶ νῦν, κύριε, πατὴρ
лицо Твоё от нас и отдал нас через грехи наши. И теперь, Господь, Отец

ἡμῶν σύ, ἡμεῖς δὲ πηλὸς ἔργον τῶν χειρῶν σου πάντες· 9 μὴ ὀργίζου ἡμῖν σφόδρα καὶ μὴ ἐν
наш Ты, мы же грязь, дело рук Твоих все; не негодуй [на] нас очень и не во

καιρῷ μνησθῇς ἁμαρτιῶν ἡμῶν. καὶ νῦν ἐπίβλεψον, ὅτι λαός σου πάντες ἡμεῖς. 10 πόλις τοῦ ἁγίου
время вспомнишь грехов наших. И теперь увидь, что народ Твой все мы. Город святого

σου ἐγενήθη ἔρημος, Σιων ὡς ἔρημος ἐγενήθη, Ιερουσαλημ εἰς κατάραν. 11 ὁ οἶκος, τὸ ἅγιον ἡμῶν,
Твоего сделался пустыня, Сион как пустыня сделался, Иерусалим в проклятие. Дом, святой наш,

καὶ ἡ δόξα, ἣν ηὐλόγησαν οἱ πατέρες ἡμῶν, ἐγενήθη πυρίκαυστος, καὶ πάντα τὰ ἔνδοξα συνέπεσεν.
и слава, которую благословили отцы наши, сделался обгоревший, и все славные обрушились.

12 καὶ ἐπὶ πᾶσι τούτοις ἀνέσχου, κύριε, καὶ ἐσιώπησας καὶ ἐταπείνωσας ἡμᾶς σφόδρα.
И при всём этом терпел, Господь, и молчал и смирил нас очень.

ΗΣΑΙΑΣ 65

Исаия

1 Ἐμφανὴς ἐγενόμην τοῖς ἐμὲ μὴ ζητοῦσιν, εὑρέθην τοῖς ἐμὲ μὴ ἐπερωτῶσιν· εἶπα Ἰδού εἰμι,
Явный Я сделался Меня не ищущим, Я был найден [для] Меня не спрашивающих; [Я] сказал: Вот Я есть,

τῷ ἔθνει οἳ οὐκ ἐκάλεσάν μου τὸ ὄνομα. 2 ἐξεπέτασα τὰς χεῖράς μου ὅλην τὴν ἡμέραν πρὸς
народу которые не призвали Моё имя. Я простёр ру́ки Мои весь день к

λαὸν ἀπειθοῦντα καὶ ἀντιλέγοντα, οἳ οὐκ ἐπορεύθησαν ὁδῷ ἀληθινῇ, ἀλλ᾽ ὀπίσω τῶν ἁμαρτιῶν
народу непокоряющемуся и противоречащему, которые не пошли путём истинным, но позади грехов

αὐτῶν. 3 ὁ λαὸς οὗτος ὁ παροξύνων με ἐναντίον ἐμοῦ διὰ παντός, αὐτοὶ θυσιάζουσιν ἐν τοῖς
их. Народ этот раздражали Меня перед [лицом] Меня во всякое [время], они приносят жертвы в

κήποις καὶ θυμιῶσιν ἐπὶ ταῖς πλίνθοις τοῖς δαιμονίοις, ἃ οὐκ ἔστιν· 4 καὶ ἐν τοῖς μνήμασιν καὶ ἐν
садах и кадят на кирпичах демонам, которые не есть; и в гробницах и в

τοῖς σπηλαίοις κοιμῶνται δι᾽ ἐνύπνια, οἱ ἔσθοντες κρέα ὕεια καὶ ζωμὸν θυσιῶν, μεμολυμμένα
пещерах засыпают через сны, едящие мясо свиньи и похлёбку из свинины жертв, осквернённые

πάντα τὰ σκεύη αὐτῶν· 5 οἱ λέγοντες Πόρρω ἀπ᾽ ἐμοῦ, μὴ ἐγγίσῃς μου, ὅτι καθαρός εἰμι·
все вещи их; говорящие: Далеко [отойди] от меня, не приближайся мне, потому что чистый я есть;

οὗτος καπνὸς τοῦ θυμοῦ μου, πῦρ καίεται ἐν αὐτῷ πάσας τὰς ἡμέρας. 6 ἰδοὺ γέγραπται ἐνώπιόν
этот дым ярости Моей, огонь горит в нём все дни. Вот написано перед [лицом]

μου Οὐ σιωπήσω, ἕως ἂν ἀποδῶ εἰς τὸν κόλπον αὐτῶν· 7 τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν καὶ τῶν
Моим: Не умолчу, пока [не] уже́ отдам в утробу их; грехи их и

πατέρων αὐτῶν, λέγει κύριος, οἳ ἐθυμίασαν ἐπὶ τῶν ὀρέων καὶ ἐπὶ τῶν βουνῶν ὠνείδισάν με,
отцов их, говорит Господь, которые кадящие на горах и на холмах они ругались [на] Меня,

ἀποδώσω τὰ ἔργα αὐτῶν εἰς τὸν κόλπον αὐτῶν. 8 Οὕτως λέγει κύριος Ὃν τρόπον εὑρεθήσεται ὁ
отдам дела́ их в утробу их. Так говорит Господь: Каким образом будет найдена

ῥὼξ ἐν τῷ βότρυι καὶ ἐροῦσιν Μὴ λυμήνῃ αὐτὸν ὅτι εὐλογία κυρίου ἐστὶν ἐν αὐτῷ,
ягоды на виноградной лозе и скажут: Не оставь пустой её потому что благословение Го́спода это есть на ней,

οὕτως ποιήσω ἕνεκεν τοῦ δουλεύοντός μοι, τούτου ἕνεκεν οὐ μὴ ἀπολέσω πάντας. 9 καὶ ἐξάξω τὸ ἐξ
так Я сделаю ради служащего Мне, этого ради нет не уничтожу всех. И выведу из

Ιακωβ σπέρμα καὶ τὸ ἐξ Ιουδα, καὶ κληρονομήσει τὸ ὄρος τὸ ἅγιόν μου, καὶ κληρονομήσουσιν οἱ
Иакова семя и из Иуды, и унаследует гору святую Мою́, и унаследуют

ἐκλεκτοί μου καὶ οἱ δοῦλοί μου καὶ κατοικήσουσιν ἐκεῖ. 10 καὶ ἔσονται ἐν τῷ δρυμῷ ἐπαύλεις ποιμνίων
избранные Мои и рабы Мои и будут обитать там. И будут в лесу дворы стадами

καὶ φάραγξ Αχωρ εἰς ἀνάπαυσιν βουκολίων τῷ λαῷ μου, οἳ ἐζήτησάν με. 11 ὑμεῖς δὲ οἱ
и ущелье Ахор в покой пастбищ народу Моему, которые стали искать меня. Вы же

ἐγκαταλιπόντες με καὶ ἐπιλανθανόμενοι τὸ ὄρος τὸ ἅγιόν μου καὶ ἑτοιμάζοντες τῷ δαίμονι τράπεζαν
оставившие Меня и забывающие гору святую Мою́ и приготовляющие демону трапезу

καὶ πληροῦντες τῇ τύχῃ κέρασμα, 12 ἐγὼ παραδώσω ὑμᾶς εἰς μάχαιραν, πάντες ἐν σφαγῇ
и наполняющие счастья микстуры, Я передам вас на меч, все в жертвоприношении

πεσεῖσθε, ὅτι ἐκάλεσα ὑμᾶς καὶ οὐχ ὑπηκούσατε, ἐλάλησα καὶ παρηκούσατε καὶ ἐποιήσατε τὸ
падёте, потому что призвал вас и не вы послушались, Я произнёс и ослушались и вы сделали

πονηρὸν ἐναντίον ἐμοῦ καὶ ἃ οὐκ ἐβουλόμην ἐξελέξασθε. 13 Διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος
злое перед [лицом] Меня и которые [дела́] не Я хотел избрали. Из-за этого это говорит Господь:

Ἰδοὺ οἱ δουλεύοντές μοι φάγονται, ὑμεῖς δὲ πεινάσετε· ἰδοὺ οἱ δουλεύοντές μοι πίονται, ὑμεῖς δὲ
Вот служащие Мне съедят, вы же будете голодать; вот служащие Мне будут пить, вы же

διψήσετε· ἰδοὺ οἱ δουλεύοντές μοι εὐφρανθήσονται, ὑμεῖς δὲ αἰσχυνθήσεσθε· 14 ἰδοὺ οἱ δουλεύοντές μοι
будете жаждать; вот служащие Мне возрадуются, вы же посрамитесь; вот служащие Мне

ἀγαλλιάσονται ἐν εὐφροσύνῃ, ὑμεῖς δὲ κεκράξεσθε διὰ τὸν πόνον τῆς καρδίας ὑμῶν καὶ ἀπὸ
возвеселятся в веселии, вы же закричите через му́ку се́рдца вашего и от

συντριβῆς πνεύματος ὀλολύξετε. 15 καταλείψετε γὰρ τὸ ὄνομα ὑμῶν εἰς πλησμονὴν τοῖς ἐκλεκτοῖς μου,
сокрушения духа зарыдаете. Оставите ведь имя ваше в наполнение избранным Моим,

ὑμᾶς δὲ ἀνελεῖ κύριος. τοῖς δὲ δουλεύουσιν αὐτῷ κληθήσεται ὄνομα καινόν, 16 ὃ εὐλογηθήσεται
вас же уничтожит Господь. Же служащим Ему будет названо имя новое, которое благословят

ἐπὶ τῆς γῆς· εὐλογήσουσιν γὰρ τὸν θεὸν τὸν ἀληθινόν, καὶ οἱ ὀμνύοντες ἐπὶ τῆς γῆς ὀμοῦνται τὸν
на земле; благословят ведь Бога истинного, и клянущиеся на земле будут клясться

θεὸν τὸν ἀληθινόν· ἐπιλήσονται γὰρ τὴν θλῖψιν αὐτῶν τὴν πρώτην, καὶ οὐκ ἀναβήσεται αὐτῶν ἐπὶ
Богом истинным; забудется ведь бедствие их первое, и не придёт им на

τὴν καρδίαν. 17 ἔσται γὰρ ὁ οὐρανὸς καινὸς καὶ ἡ γῆ καινή, καὶ οὐ μὴ μνησθῶσιν τῶν
сердце. Будет ведь небо новое и земля новая, и нет не будут вспоминаемы

προτέρων, οὐδ᾽ οὐ μὴ ἐπέλθῃ αὐτῶν ἐπὶ τὴν καρδίαν, 18 ἀλλ᾽ εὐφροσύνην καὶ ἀγαλλίαμα
первые, даже не нет не придут им на сердце, но веселье и радость

εὑρήσουσιν ἐν αὐτῇ· ὅτι ἰδοὺ ἐγὼ ποιῶ Ἱερουσαλημ ἀγαλλίαμα καὶ τὸν λαόν μου εὐφροσύνην. 19
найдут на ней; потому, что вот Я делаю Иерусалим [на] радость и народ Мой [на] веселье.

καὶ ἀγαλλιάσομαι ἐπὶ Ἱερουσαλημ καὶ εὐφρανθήσομαι ἐπὶ τῷ λαῷ μου, καὶ οὐκέτι μὴ
И буду радоваться относительно Иерусалима и будут веселиться относительно народа Моего, и уже́ не

ἀκουσθῇ ἐν αὐτῇ φωνὴ κλαυθμοῦ οὐδὲ φωνὴ κραυγῆς. 20 καὶ οὐ μὴ γένηται ἐκεῖ ἄωρος καὶ
будет услышан в нём звук плача и не звук крика. И нет не сделается там дряхлый и

πρεσβύτης, ὃς οὐκ ἐμπλήσει τὸν χρόνον αὐτοῦ· ἔσται γὰρ ὁ νέος ἑκατὸν ἐτῶν, ὁ δὲ ἀποθνῄσκων
старик, который не насытился временем его; будет ведь юный сто лет, же умирающий

ἁμαρτωλὸς ἑκατὸν ἐτῶν καὶ ἐπικατάρατος ἔσται. 21 καὶ οἰκοδομήσουσιν οἰκίας καὶ αὐτοὶ ἐνοικήσουσιν,
грешный сто лет и проклят будет. И построят дома́ и сами вселятся,

καὶ καταφυτεύσουσιν ἀμπελῶνας καὶ αὐτοὶ φάγονται τὰ γενήματα αὐτῶν· 22 καὶ οὐ μὴ
и насадят виноградники и сами съедят плоды их; и нет не

οἰκοδομήσουσιν καὶ ἄλλοι ἐνοικήσουσιν, καὶ οὐ μὴ φυτεύσουσιν καὶ ἄλλοι φάγονται· κατὰ γὰρ τὰς
построят и другие вселятся, и нет не насадят и другие съедят; согласно ведь

ἡμέρας τοῦ ξύλου τῆς ζωῆς ἔσονται αἱ ἡμέραι τοῦ λαοῦ μου, τὰ ἔργα τῶν πόνων αὐτῶν
дней дерева жизни будут дни народа Моего, дела́ трудов их

παλαιώσουσιν. 23 οἱ δὲ ἐκλεκτοί μου οὐ κοπιάσουσιν εἰς κενὸν οὐδὲ τεκνοποιήσουσιν εἰς κατάραν,
состарятся. Же избранные Мои не потрудятся в пустое и не родят в проклятие,

ὅτι σπέρμα ηὐλογημένον ὑπὸ θεοῦ ἐστιν, καὶ τὰ ἔκγονα αὐτῶν μετ᾽ αὐτῶν ἔσονται. 24 καὶ ἔσται
потому что семя благословенное от Бога они есть, и потомки их с ними будут. И будет

πρὶν κεκράξαι αὐτοὺς ἐγὼ ἐπακούσομαι αὐτῶν, ἔτι λαλούντων αὐτῶν ἐρῶ Τί ἐστιν 25 τότε λύκοι
прежде воззвать им Я услышу их, ещё произносящих их скажу: Что́ есть? Тогда волки

καὶ ἄρνες βοσκηθήσονται ἅμα, καὶ λέων ὡς βοῦς φάγεται ἄχυρα, ὄφις δὲ γῆν ὡς ἄρτον· οὐκ
и о́вцы будут пастись вместе, и лев как бык будет есть солому, змей же землю как хлеб; не

ἀδικήσουσιν οὐδὲ μὴ λυμανοῦνται ἐπὶ τῷ ὄρει τῷ ἁγίῳ μου, λέγει κύριος.
повредят и нет не опустошат на горе́ святой Моей, говорит Господь.

ΗΣΑΙΑΣ 66

Исаия

1 Οὕτως λέγει κύριος Ὁ οὐρανός μοι θρόνος, ἡ δὲ γῆ ὑποπόδιον τῶν ποδῶν μου· ποῖον οἶκον
Так говорит Господь: Небо Мне престол, же земля подножие ног моих; какой дом

οἰκοδομήσετέ μοι ἢ ποῖος τόπος τῆς καταπαύσεώς μου 2 πάντα γὰρ ταῦτα ἐποίησεν ἡ χείρ μου,
построите Мне или какое место покоя Моего? Всё ведь это сделала рука Моя́,

καὶ ἔστιν ἐμὰ πάντα ταῦτα, λέγει κύριος· καὶ ἐπὶ τίνα ἐπιβλέψω ἀλλ᾽ ἢ ἐπὶ τὸν ταπεινὸν καὶ
и есть Моё всё это, говорит Господь; и на кого обращу взгляд кроме или на кроткого и

ἡσύχιον καὶ τρέμοντα τοὺς λόγους μου 3 ὁ δὲ ἄνομος ὁ θύων μοι μόσχον ὡς ὁ ἀποκτέννων
спокойного и боящегося слов Моих? Же беззаконный закалывающий Мне телёнка как убивающий

κύνα, ὁ δὲ ἀναφέρων σεμίδαλιν ὡς αἷμα ὕειον, ὁ διδοὺς λίβανον εἰς μνημόσυνον ὡς βλάσφημος· καὶ
пса, же возносящий муку́ как кровь свиньи, дающий ладан в воспоминание как кощунствующий; и

οὗτοι ἐξελέξαντο τὰς ὁδοὺς αὐτῶν καὶ τὰ βδελύγματα αὐτῶν, ἃ ἡ ψυχὴ αὐτῶν ἠθέλησεν, 4
эти выбрали пути их и мерзости их, которые душа́ их пожелала,

κἀγὼ ἐκλέξομαι τὰ ἐμπαίγματα αὐτῶν καὶ τὰς ἁμαρτίας ἀνταποδώσω αὐτοῖς· ὅτι ἐκάλεσα
и Я соберу глумления их и грехи воздам им; потому что призвал

αὐτοὺς καὶ οὐχ ὑπήκουσάν μου, ἐλάλησα καὶ οὐκ ἤκουσαν, καὶ ἐποίησαν τὸ πονηρὸν ἐναντίον μου
их и не послушались Меня, произнёс и не услышали, и сделали злое перед [лицом] Моим

καὶ ἃ οὐκ ἐβουλόμην ἐξελέξαντο. 5 Ἀκούσατε τὸ ῥῆμα κυρίου, οἱ τρέμοντες τὸν λόγον αὐτοῦ·
и которые [дела́] не Я хотел они выбрали. Послушайте слово Го́спода, боящиеся сло́ва Его;

εἴπατε, ἀδελφοὶ ἡμῶν, τοῖς μισοῦσιν ἡμᾶς καὶ βδελυσσομένοις, ἵνα τὸ ὄνομα κυρίου δοξασθῇ καὶ
скажите, братья наши, ненавидящим нас и гнушающимся, чтобы имя Го́спода было прославлено и

ὀφθῇ ἐν τῇ εὐφροσύνῃ αὐτῶν, κἀκεῖνοι αἰσχυνθήσονται. 6 φωνὴ κραυγῆς ἐκ πόλεως, φωνὴ ἐκ
было явлено в веселии их, и те устыдятся. Голос крика из го́рода, голос из

ναοῦ, φωνὴ κυρίου ἀνταποδιδόντος ἀνταπόδοσιν τοῖς ἀντικειμένοις. 7 πρὶν ἢ τὴν ὠδίνουσαν
святилища, голос Го́спода воздающего воздаяние противодействующим. Прежде чем мучиться

τεκεῖν, πρὶν ἐλθεῖν τὸν πόνον τῶν ὠδίνων, ἐξέφυγεν καὶ ἔτεκεν ἄρσεν. 8 τίς ἤκουσεν
[чтобы] родить, прежде прийти труду родовых мук, избежала и родила ребёнка мужского пола. Кто услышал

τοιοῦτο, καὶ τίς ἑώρακεν οὕτως ἢ ὤδινεν γῆ ἐν μι ἡμέρᾳ, ἢ καὶ ἐτέχθη ἔθνος εἰς ἅπαξ
такое, и кто увидел так мучилась в родах земля в один день, чем и был рождён народ в один раз

ὅτι ὤδινεν καὶ ἔτεκεν Σιων τὰ παιδία αὐτῆς. 9 ἐγὼ δὲ ἔδωκα τὴν προσδοκίαν ταύτην, καὶ
потому что мучилась в родах и родила Сионь детей её. Я же дал ожидание это, и

οὐκ ἐμνήσθης μου, εἶπεν κύριος. οὐκ ἰδοὺ ἐγὼ γεννῶσαν καὶ στεῖραν ἐποίησα εἶπεν ὁ θεός. 10
не вспомнил Моего, сказал Господь. [Разве] не вот Я рождающую и бесплодную сделал, сказал Бог.

εὐφράνθητι, Ἱερουσαλημ, καὶ πανηγυρίσατε ἐν αὐτῇ, πάντες οἱ ἀγαπῶντες αὐτήν, χάρητε χαρ,
Возвеселись, Иерусалимь, и торжествуйте в ней, все любящие её, обрадуйтесь радостью,

πάντες ὅσοι πενθεῖτε ἐπ᾽ αὐτῆς, 11 ἵνα θηλάσητε καὶ ἐμπλησθῆτε ἀπὸ μαστοῦ παρακλήσεως
все сколькие плакали о ней, чтобы кормились грудью и будете наполнены от груди́ утешения

αὐτῆς, ἵνα ἐκθηλάσαντες τρυφήσητε ἀπὸ εἰσόδου δόξης αὐτῆς. 12 ὅτι τάδε λέγει κύριος Ἰδοὺ
её, чтобы вскормленные грудью насладились от входа славы её. Потому что это говорит Господь: Вот

ἐγὼ ἐκκλίνω εἰς αὐτοὺς ὡς ποταμὸς εἰρήνης καὶ ὡς χειμάρρους ἐπικλύζων δόξαν ἐθνῶν· τὰ παιδία
Я уклонюсь на них как река мира и как потоки наводняющие славу народов; детей

αὐτῶν ἐπ᾽ ὤμων ἀρθήσονται καὶ ἐπὶ γονάτων παρακληθήσονται. 13 ὡς εἴ τινα μήτηρ παρακαλέσει,
их на плечах возьмут и на коленях будут утешены. Как если кого-то мать утешит,

οὕτως καὶ ἐγὼ παρακαλέσω ὑμᾶς, καὶ ἐν Ἱερουσαλημ παρακληθήσεσθε. 14 καὶ ὄψεσθε, καὶ χαρήσεται
так и Я утешу вас, и в Иерусалиме утешитесь. И увидите, и будет радоваться

ὑμῶν ἡ καρδία, καὶ τὰ ὀστᾶ ὑμῶν ὡς βοτάνη ἀνατελεῖ· καὶ γνωσθήσεται ἡ χεὶρ κυρίου τοῖς
ваше сердце, и кости ваши как растение взойдёт; и узнается рука Го́спода

σεβομένοις αὐτόν, καὶ ἀπειλήσει τοῖς ἀπειθοῦσιν. 15 Ἰδοὺ γὰρ κύριος ὡς πῦρ ἥξει καὶ ὡς καταιγὶς
почитающим Его, и принудит не покоряющихся. Вот ведь Господь как огонь придёт и как буря

τὰ ἅρματα αὐτοῦ ἀποδοῦναι ἐν θυμῷ ἐκδίκησιν καὶ ἀποσκορακισμὸν ἐν φλογὶ πυρός. 16 ἐν γὰρ τῷ
колесницы его отдать в ярости наказание и отвергнуть в пламени огня. В ведь

πυρὶ κυρίου κριθήσεται πᾶσα ἡ γῆ καὶ ἐν τῇ ῥομφαίᾳ αὐτοῦ πᾶσα σάρξ· πολλοὶ τραυματίαι
огне Го́спода будет судима вся земля и в мече Его всякая плоть; многие раненные

ἔσονται ὑπὸ κυρίου. 17 οἱ ἁγνιζόμενοι καὶ καθαριζόμενοι εἰς τοὺς κήπους καὶ ἐν τοῖς
будут от Го́спода. Освящающиеся [языческими обрядами] и очищающиеся в садах и на

προθύροις ἔσθοντες κρέας ὕειον καὶ τὰ βδελύγματα καὶ τὸν νῦν ἐπὶ τὸ αὐτὸ ἀναλωθήσονται, εἶπεν
крыльцах едящие мясо свиное и мерзости и мышей от того же будут пожраны, сказал

κύριος, 18 κἀγὼ τὰ ἔργα αὐτῶν καὶ τὸν λογισμὸν αὐτῶν ἐπίσταμαι. ἔρχομαι συναγαγεῖν πάντα τὰ
Господь, и Я дела́ их и размышление их знаю. Прихожу [чтобы] собрать все

ἔθνη καὶ τὰς γλώσσας, καὶ ἥξουσιν καὶ ὄψονται τὴν δόξαν μου. 19 καὶ καταλείψω ἐπ᾽ αὐτῶν σημεῖα
народы и языки, и придут и увидят славу Мою́. И оставлю на них знамения

καὶ ἐξαποστελῶ ἐξ αὐτῶν σεσῳσμένους εἰς τὰ ἔθνη, εἰς Θαρσις καὶ Φουδ καὶ Λουδ καὶ Μοσοχ καὶ
и Я пошлю из них спасённых в народы, в Фарсис и Фуд и Луд и Мосох и

Θοβελ καὶ εἰς τὴν Ἑλλάδα καὶ εἰς τὰς νήσους τὰς πόρρω, οἳ οὐκ ἀκηκόασίν μου τὸ ὄνομα
Фовел и в Элладу и на острова которые далеко, которые не услышали Моё имя

οὐδὲ ἑωράκασιν τὴν δόξαν μου, καὶ ἀναγγελοῦσίν μου τὴν δόξαν ἐν τοῖς ἔθνεσιν. 20 καὶ ἄξουσιν
и не увидели славу Мою́, и возвестят Мою́ славу среди язычников. И проведут

τοὺς ἀδελφοὺς ὑμῶν ἐκ πάντων τῶν ἐθνῶν δῶρον κυρίῳ μεθ᾽ ἵππων καὶ ἁρμάτων ἐν λαμπήναις
братьев ваших из всех народов [в] дар Господу среди лошадей и колесниц в повозках

ἡμιόνων μετὰ σκιαδίων εἰς τὴν ἁγίαν πόλιν Ἱερουσαλημ, εἶπεν κύριος, ὡς ἂν ἐνέγκαισαν οἱ υἱοὶ
мулов с навесами в святой город Иерусалим, сказал Господь, как если принесли сыновья́

Ισραηλ ἐμοὶ τὰς θυσίας αὐτῶν μετὰ ψαλμῶν εἰς τὸν οἶκον κυρίου. 21 καὶ ἀπ᾽ αὐτῶν λήμψομαι ἐμοὶ
Израиля Мне жертвы их с псалмами в дом Го́спода. И из них Я возьму Мне

ἱερεῖς καὶ Λευίτας, εἶπεν κύριος. 22 ὃν τρόπον γὰρ ὁ οὐρανὸς καινὸς καὶ ἡ γῆ καινή, ἃ
священников и левитов, сказал Господь. Каким образом ведь небо новое и земля новая, которые

ἐγὼ ποιῶ, μένει ἐνώπιόν μου, λέγει κύριος, οὕτως στήσεται τὸ σπέρμα ὑμῶν καὶ τὸ ὄνομα ὑμῶν.
Я делаю, остаются перед [лицом] Моим, говорит Господь, так станет семя ваше и имя ваше.

23 καὶ ἔσται μῆνα ἐκ μηνὸς καὶ σάββατον ἐκ σαββάτου ἥξει πᾶσα σὰρξ ἐνώπιόν μου προσκυνῆσαι
И будет месяц от месяца и суббота от субботы придёт всякая плоть перед [лицом] Моим поклониться

ἐν Ἱερουσαλημ, εἶπεν κύριος. 24 καὶ ἐξελεύσονται καὶ ὄψονται τὰ κῶλα τῶν ἀνθρώπων τῶν
в Иерусалим, сказал Господь. И выйдут и увидят останки людей

παραβεβηκότων ἐν ἐμοί· ὁ γὰρ σκώληξ αὐτῶν οὐ τελευτήσει, καὶ τὸ πῦρ αὐτῶν οὐ σβεσθήσεται,
преступивших [против] Меня; ведь червь их не погибнет, и огонь их не будет погашен,

καὶ ἔσονται εἰς ὅρασιν πάσῃ σαρκί.
и они будут на обозрение всякой плоти.